



---

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 550

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1967

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 550

1965

I. Nos. 8005-8029

II. Nos. 615-617

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 8 December 1965 to 31 December 1965*

	<i>Page</i>
<b>No. 8005. United States of America and Republic of Viet-Nam :</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Saigon, on 26 May 1965	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Saigon, 9 July 1965 . . . . .	3
 <b>No. 8006. United States of America and United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the preservation of temples from inundation as a result of the construction of the Aswan High Dam. Paris, 7 and 16 October 1964 . . . . .	23
 <b>No. 8007. United States of America and Yugoslavia :</b>	
Agreement regarding claims of United States nationals (with interpretative minute and exchange of notes). Signed at Belgrade, on 5 November 1964 . . . . .	31
 <b>No. 8008. Austria, Belgium, Denmark, Spain, Federal Republic of Germany, etc. :</b>	
Agreement of Nice concerning the international classification of goods and services to which trade marks are applied. Done at Nice, on 15 June 1957 . . . . .	45
 <b>No. 8009. International Bank for Reconstruction and Development and Finland :</b>	
Guarantee Agreement— <i>Second Development Bank Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Teollistamisrahasto Oy). Signed at Washington, on 30 June 1965	63

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 550

1965

I. N<sup>os</sup> 8005-8029

II. N<sup>os</sup> 615-617

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 8 décembre 1965 au 31 décembre 1965*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 8005. États-Unis d'Amérique et République du Viet-Nam :</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Saïgon, le 26 mai 1965	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Saïgon, 9 juillet 1965 . . . . .	3
<b>N<sup>o</sup> 8006. États-Unis d'Amérique et Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la protection de certains temples contre les inondations résultant de la construction du haut barrage d'Assouan. Paris, 7 et 16 octobre 1964 . . . . .	23
<b>N<sup>o</sup> 8007. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie :</b>	
Accord relatif aux demandes d'indemnisation de ressortissants des États-Unis (avec procès-verbal d'interprétation et échange de notes). Signé à Belgrade, le 5 novembre 1964 . . . . .	31
<b>N<sup>o</sup> 8008. Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, République fédérale d'Allemagne, etc. :</b>	
Arrangement de Nice concernant la classification internationale des produits et des services auxquels s'appliquent les marques de fabrique ou de commerce. Fait à Nice, le 15 juin 1957 . . . . .	45
<b>N<sup>o</sup> 8009. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Finlande :</b>	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet concernant la Banque de développement économique</i> (avec, en annexe, le Règlement n <sup>o</sup> 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Teollistamisrahasto Oy). Signé à Washington, le 30 juin 1965 . . . . .	63

	<i>Page</i>
<b>No. 8010. International Bank for Reconstruction and Development and Japan :</b>	
Guarantee Agreement— <i>Fifth Expressway Project</i> (with related letter, annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Nihon Doro Kodan). Signed at Washington, on 26 May 1965 . . . . .	95
<b>No. 8011. Netherlands and Federal Republic of Germany :</b>	
Treaty concerning the lateral delimitation of the continental shelf in the vicinity of the coast. Signed at Bonn, on 1 December 1964 . . . . .	123
<b>No. 8 12. Federal Republic of Germany, Ivory Coast, New Zealand, Niger, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, etc. :</b>	
Customs Convention concerning welfare material for seafarers (with annex). Done at Brussels, on 1 December 1964 . . . . .	133
<b>No. 8013. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and Ethiopia :</b>	
Standard Agreement on operational assistance (with annex). Signed at Addis Ababa, on 12 November 1965 . . . . .	160
<b>No. 8014. Greece and Ethiopia :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on reciprocal tax exemptions on income earned by Greek and Ethiopian maritime shipping enterprises. Addis Ababa, 7 November 1962 . . . . .	179
<b>No. 8015. Greece and Ethiopia :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on reciprocal tax exemptions on income earned by Greek and Ethiopian air transport companies. Addis Ababa, 7 November 1962 . . . . .	189
<b>No. 8016. Greece and Hungary :</b>	
Agreement for the settlement of financial and economic questions between the two countries. Done at Athens, on 27 April 1963 . . . . .	197
<b>No. 8017. Greece and Federal Republic of Germany :</b>	
Agreement concerning German war graves in Greece. Signed at Athens, on 26 September 1963 . . . . .	203

	<i>Pages</i>
<b>N° 8010. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Japon :</b>	
Contrat de garantie — <i>Cinquième projet d'autoroute</i> (avec lettre connexe et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Nihon Doro Kodan). Signé à Washington, le 26 mai 1965 . . . . .	95
<b>N° 8011. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Traité concernant la délimitation latérale du plateau continental à proximité de la côte. Signé à Bonn, le 1 <sup>er</sup> décembre 1964 . . . . .	123
<b>N° 8012. République fédérale d'Allemagne, Côte d'Ivoire, Nouvelle-Zélande, Niger, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, etc. :</b>	
Convention douanière relative au matériel de bien-être destiné aux gens de mer (avec annexe). Faite à Bruxelles, le 1 <sup>er</sup> décembre 1964 . . . . .	133
<b>N° 8013. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et Éthiopie :</b>	
Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à Addis-Abéba, le 12 novembre 1965 . . . . .	161
<b>N° 8014. Grèce et Éthiopie :</b>	
Échange de notes constituant une convention tendant à exonérer réciproquement d'impôt les revenus des entreprises grecques et éthiopiennes de transports maritimes. Addis-Abéba, 7 novembre 1962 . . . . .	179
<b>N° 8015. Grèce et Éthiopie :</b>	
Échange de notes constituant une convention tendant à exonérer réciproquement d'impôt les revenus des entreprises grecques et éthiopiennes de transports aériens. Addis-Abéba, 7 novembre 1962 . . . . .	189
<b>N° 8016. Grèce et Hongrie :</b>	
Accord réglant les questions d'ordre financier et économique entre les deux pays. Fait à Athènes, le 27 avril 1963 . . . . .	197
<b>N° 8017. Grèce et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Accord relatif aux cimetières militaires allemands en Grèce. Signé à Athènes, le 26 septembre 1963 . . . . .	203

	<i>Page</i>
<b>No. 8018. Israel and Dominican Republic :</b>	
Agreement of Jerusalem on technical co-operation. Signed at Jerusalem, on 25 December 1963 . . . . .	221
<b>No. 8019. Israel and Ghana :</b>	
Agreement on co-operation in agriculture. Signed at Accra, on 30 November 1964 . . . . .	231
<b>No. 8020. Israel and Luxembourg :</b>	
Convention on extradition. Signed at Luxembourg, on 26 July 1956 . . . . .	239
<b>No. 8021. Israel and Philippines :</b>	
Agreement concerning technical assistance. Signed at Manila, on 16 March 1964 . . . . .	269
<b>No. 8022. Israel and Sierra Leone :</b>	
Cultural Agreement. Signed at Jerusalem, on 22 August 1965 . . . . .	275
<b>No. 8023. Israel and Sierra Leone :</b>	
Agreement for technical co-operation. Signed at Jerusalem, on 22 August 1965 . . . . .	285
<b>No. 8024. Israel and Togo :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning abolition of visas for holders of diplomatic and service passports. Lomé, 21 November 1964 and 9 February 1965 . . . . .	297
<b>No. 8025. Israel and Turkey :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on technical co-operation in the field of rural planning and development. Ankara, 13 November 1964 . . . . .	303
<b>No. 8026. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency and Universal Postal Union and United Republic of Tanzania :</b>	
Standard Agreement on operational assistance (with annex). Signed at Dar es Salaam, on 14 May 1965 . . . . .	310
<b>No. 8027. Malta and Greece :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on visa abolition. London, 1 October 1965 . . . . .	329

	<i>Pages</i>
<b>N° 8018. Israëli et République Dominicaine :</b>	
Accord de coopération technique. Signé à Jérusalem, le 25 décembre 1963	221
<b>N° 8019. Israël et Ghana :</b>	
Accord de coopération agricole. Signé à Accra, le 30 novembre 1964 . . .	231
<b>N° 8020. Israël et Luxembourg :</b>	
Convention d'extradition. Signée à Luxembourg, le 26 juillet 1956 . . .	239
<b>N° 8021. Israël et Philippines :</b>	
Accord d'assistance technique. Signé à Manille, le 16 mars 1964 . . . .	269
<b>N° 8022. Israël et Sierra Leone :</b>	
Accord culturel. Signé à Jérusalem, le 22 août 1965 . . . . .	275
<b>N° 8023. Israël et Sierra Leone :</b>	
Accord de coopération technique. Signé à Jérusalem, le 22 août 1965 . . .	285
<b>N° 8024. Israël et Togo :</b>	
Échange de notes constituant un accord dispensant de l'obligation du visa les titulaires de passeports diplomatiques ou de service. Lomé, 21 novembre 1964 et 9 février 1965 . . . . .	297
<b>N° 8025. Israël et Turquie :</b>	
Échange de notes constituant un accord de coopération technique dans le domaine de la planification et du développement ruraux. Ankara, 13 novembre 1964 . . . . .	303
<b>N° 8026. Organisation des Nations Unies, Organisation inter-     nationale du Travail, Organisation des Nations Unies     pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des     Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture,     Organisation de l'aviation civile internationale, Organi-     sation mondiale de la santé, Union internationale des     télécommunications, Organisation météorologique mon-     diale, Agence internationale de l'énergie atomique et     Union postale universelle et République-Unie de Tanzanie:</b>	
Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à Dar es-Salam, le 14 mai 1965 . . . . .	311
<b>N° 8027. Malte et Grèce :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des visas. Londres, 1 <sup>er</sup> octobre 1965 . . . . .	329

	<i>Page</i>
<b>No. 8028. Malta and Italy :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the introduction of identity cards as travel documents. Valletta, 19 and 23 October 1965 . . . . .	337
<b>No. 8029. Philippines, Federation of Malaya and Indonesia :</b>	
Manila Accord. Signed at Manila, on 31 July 1963	
Manila Declaration. Signed at Manila, on 3 August 1963	
Joint Statement. Signed at Manila, on 5 August 1963 . . . . .	343

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 1 December 1965 to 31 December 1965*

<b>No. 615. United Nations and Monaco :</b>	
Agreement concerning the arrangements for the January 1966 session of the United Nations International Law Commission. Signed at Geneva, on 17 December 1965 . . . . .	365
<b>No. 616. United Nations and East African Common Services Organization :</b>	
Agreement relating to the establishment of a statistical training centre in Dar es Salaam. Signed at Nairobi, on 27 November 1965 . . . . .	375
<b>No. 617. International Labour Organisation and Organization of African Unity :</b>	
Agreement on co-operation. Signed at Addis Ababa, on 5 November 1965, and at Geneva, on 25 November 1965 . . . . .	389
 <b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 186. International Convention for the Suppression of Illicit Traffic in Dangerous Drugs, signed at Geneva on 26 June 1936, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946 :</b>	
Denunciation by the Netherlands . . . . .	401
<b>No. 1671. A. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949 :</b>	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	402
Accession by Canada . . . . .	402



	<i>Pages</i>
<b>N° 8028. Malte et Italie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation de la carte d'identité comme document de voyage. La Valette, 19 et 23 octobre 1965 . . . . .	337
<b>N° 8029. Philippines, Fédération de Malaisie et Indonésie :</b>	
Accord de Manille. Signé à Manille, le 31 juillet 1963 . . . . .	
Déclaration de Manille. Signée à Manille, le 3 août 1963 . . . . .	
Déclaration conjointe. Signée à Manille, le 5 août 1963 . . . . .	343
<b>II</b>	
<i>Traités et accords internationaux</i>	
<i>classés et inscrits au répertoire du 1<sup>er</sup> décembre 1965 au 31 décembre 1965</i>	
<b>N° 615. Organisation des Nations Unies et Monaco :</b>	
Accord concernant les arrangements relatifs à la session de janvier 1966 de la Commission du droit international des Nations Unies. Signé à Genève, le 17 décembre 1965 . . . . .	365
<b>N° 616. Organisation des Nations Unies et Organisation des services communs est-africains :</b>	
Accord relatif à la création d'un centre de formation statistique à Dar es-Salam. Signé à Nairobi, le 27 novembre 1965 . . . . .	375
<b>N° 617. Organisation internationale du Travail et Organisation de l'unité africaine :</b>	
Accord de coopération. Signé à Addis-Abéba, le 5 novembre 1965, et à Genève, le 25 novembre 1965 . . . . .	389
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 186. Convention internationale pour la répression du trafic illicite des drogues nuisibles, signée à Genève le 26 juin 1936, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York) le 11 décembre 1946 :</b>	
Dénonciation des Pays-Bas . . . . .	401
<b>N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949 :</b>	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	402
Adhésion du Canada . . . . .	402

	<i>Page</i>
<b>No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Done at Geneva, on 28 July 1951 :</b>	
Succession by Guinea . . . . .	403
<b>No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953 :</b>	
Accession by Ghana . . . . .	404
Notification of objection by the Republic of Korea to certain reservations made on accession by Mongolia . . . . .	404
<b>No. 3511. Convention and Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hague, on 14 May 1954 :</b>	
Accession by Turkey . . . . .	405
<b>No. 4714. International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954. Done at London, on 12 May 1954 :</b>	
Acceptance by Israel . . . . .	406
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958 :</b>	
Notification by Spain regarding application of Regulations Nos. 3 and 4 . . . . .	407
<b>No. 5239. Agreement between the United Nations and the Imperial Ethiopian Government for the provision of operational and executive personnel. Signed at Addis Ababa, on 13 July 1960 :</b>	
Termination . . . . .	408
<b>No. 6466. Optional Protocol of Signature concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Adopted by the United Nations Conference on the Law of the Sea, held at Geneva from 24 February to 29 April 1958 :</b>	
Signature by Malawi . . . . .	490
<b>No. 6944. Agreement between the United Nations and the Government of Tanganyika for the provision of operational, executive and administrative personnel. Signed at Dar es Salaam, on 1 June 1962 :</b>	
Termination . . . . .	409

	<i>Pages</i>
<b>N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951 :</b>	
Succession de la Guinée . . . . .	403
<b>N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New-York, le 31 mars 1953 :</b>	
Adhésion du Ghana . . . . .	404
Notification de la République de Corée concernant l'objection à certaines réserves faites par la Mongolie lors de son adhésion . . . . .	404
<b>N° 3511. Convention et Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Faite à La Haye, le 14 mai 1954 :</b>	
Adhésion de la Turquie . . . . .	405
<b>N° 4714. Convention internationale pour la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures, 1954. Faite à Londres, le 12 mai 1954 :</b>	
Acceptation d'Israël . . . . .	406
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :</b>	
Notification de l'Espagne en ce qui concerne l'application des Règlements nos 3 et 4 . . . . .	407
<b>N° 5239. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement impérial d'Éthiopie régissant l'envoi de personnel d'exécution et de direction. Signé à Addis-Abéba, le 13 juillet 1960 :</b>	
Extinction . . . . .	408
<b>N° 6466. Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends. Adopté par la Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, tenue à Genève du 24 février au 29 avril 1958 :</b>	
Signature du Malawi . . . . .	409
<b>N° 6944. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement tanganyikais régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration. Signé à Dar-es-Salam, le 1<sup>er</sup> juin 1962 :</b>	
Extinction . . . . .	409

	<i>Page</i>
<b>No. 7224. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of China relating to trade in cotton textiles. Taipei, 19 October 1963 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 22 June 1965 . . . . .	410
<b>No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961 :</b>	
Accession by El Salvador . . . . .	414
<b>No. 7721. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Japan relating to mutual defense assistance equipment, materials and services. Tokyo, 4 December 1964 :</b>	
Exchange of notes constituting an additional agreement to the above-mentioned Agreement. Tokyo, 18 June 1965 . . . . .	415
<b>No. 7803. Standard Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the International Atomic Energy Agency and the Government of the Republic of Iraq concerning technical assistance. Signed at Baghdad on 19 June 1960 :</b>	
Exchange of letters constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. New York, 14 July 1965, and Baghdad, 1 December 1965 . . . . .	424

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 7224. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Chine relatif au commerce des textiles de coton. Taïpeh, 19 octobre 1963 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Washington, 22 juin 1965 . . . . .	411
<b>N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne, le 18 avril 1961 :</b>	
Adhésion d'El Salvador . . . . .	414
<b>N° 7721. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'équipement, au matériel et aux services d'assistance pour la défense mutuelle. Tokyo, 4 décembre 1964 :</b>	
Échange de notes constituant un accord additionnel à l'Accord susmentionné. Tokyo, 18 juin 1965 . . . . .	422
<b>N° 7803. Accord type d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique, d'une part, et le Gouvernement de la République d'Irak, d'autre part. Signé à Bagdad, le 19 juin 1960 :</b>	
Échange de lettres constituant un avenant à l'Accord susmentionné. New York, 14 juillet 1965, et Bagdad, 1 <sup>er</sup> décembre 1965 . . . . .	425

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms " treaty " and " international agreement " have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 8 December 1965 to 31 December 1965*

*Nos. 8005 to 8029*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 8 décembre 1965 au 31 décembre 1965*

*N<sup>os</sup> 8005 à 8029*





No. 8005

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
REPUBLIC OF VIET-NAM**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of  
the Agricultural Trade Development and Assistance  
Act, as amended (with exchange of notes). Signed  
at Saigon, on 26 May 1965**

**Exchange of notes constituting an agreement amending  
the above-mentioned Agreement. Saigon, 9 July 1965**

*Official text of the Agricultural Commodities Agreement and of the notes of  
9 July 1965 : English.*

*Official texts of the notes of 26 May 1965 : English and French.*

*Registered by the United States of America on 8 December 1965.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le  
cadre du titre I de la loi tendant à développer et  
à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été  
modifiée (avec échange de notes). Signé à Saigon,  
le 26 mai 1965**

**Échange de notes constituant un avenant à l'Accord  
susmentionné. Saigon, 9 juillet 1965**

*Texte officiel de l'Accord relatif aux produits agricoles et des notes du 9 juillet 1965 :  
anglais.*

*Textes officiels des notes du 26 mai 1965 : anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 décembre 1965.*

No. 8005. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF VIET-NAM UNDER TITLE I OF THE  
AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND AS-  
SISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT SAIGON,  
ON 26 MAY 1965

---

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Vietnam ;

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for Vietnam piastres of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the Vietnam piastres accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Vietnam pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR VIETNAM PIASTRES

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of Vietnam of purchase authorizations and to the availability of the specified commodities under the

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 May 1965, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8005. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À SAIGON, LE 26 MAI 1965

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en piastres vietnamiennes, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les piastres vietnamiennes provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles à la République du Viet-Nam, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

#### *Article premier*

##### VENTES CONTRE PAIEMENT EN PIASTRES VIETNAMIENNES

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement vietnamien et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 mai 1965, dès la signature, conformément à l'article VI.

Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for Vietnam piastres to purchasers authorized by the Government of the Republic of Vietnam, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

<i>Commodities</i>	<i>Export Market Value (millions)</i>
Sweetened condensed milk . . . . .	\$ 3.75
Rice . . . . .	3.11
TOTAL	\$ 6.86

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of Vietnam piastres accruing from such sale, and other relevant matters.

The Government of the United States of America will finance ocean transportation costs incurred pursuant to this agreement only to the extent that such costs are higher than otherwise would be the case by reason of the requirement that approximately 50 percent by tonnage of the commodities be transported in United States flag vessels. The balance of cost for commodities required to be carried in United States flag vessels shall be paid in dollars by the Government of the Republic of Vietnam. The Government of the Republic of Vietnam will not be required to deposit piastres for ocean transportation financed by the Government of the United States of America.

Promptly after contracting for United States flag shipping space required to be used, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the Republic of Vietnam will open a letter of credit, in dollars, for the estimated cost of ocean transportation for commodities carried in United States flag vessels.

3. The financing, sale and delivering of commodities under this agreement may be terminated by either government if that government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

## *Article II*

### USES OF VIETNAM PIASTRES

The Vietnam piastres accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and

prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement vietnamien, contre paiement en piastres vietnamiennes, des produits agricoles suivants :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (millions de dollars)</i>
Lait concentré sucré . . . . .	3,75
Riz . . . . .	3,11
	TOTAL 6,86

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord ; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en piastres vietnamiennes et à toutes autres questions pertinentes.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne financera le transport par mer des produits fournis en application du présent Accord que dans la mesure où l'obligation de transporter 50 p. 100 environ du tonnage de ces produits sous pavillon américain entraînera des frais supplémentaires. Le solde du fret maritime, pour les produits à transporter sous pavillon américain, sera payé en dollars par le Gouvernement de la République du Viet-Nam. Le Gouvernement de la République du Viet-Nam ne sera pas tenu de déposer des piastres pour le fret maritime financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement de la République du Viet-Nam établira une lettre de crédit en dollars pour couvrir le montant estimatif du fret maritime sous pavillon américain.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente et à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

## *Article II*

### UTILISATION DES PIASTRES VIETNAMIENNES

Les piastres vietnamiennes acquises par le Gouvernement des États-Unis à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité

order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the proportions shown.

A. For United States expenditures under subsections (a), (f), (h) through (t) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, 10 percent of the Vietnam piastres accruing pursuant to this agreement.

B. For grant to the Government of the Republic of Vietnam under subsection (c) of Section 104 of the Act, 90 percent of the Vietnam piastres accruing pursuant to this agreement. On the event that agreement is not reached on the use of the Vietnam piastres for grant under subsection (c) of Section 104 of the Act within 3 years from the date of this agreement, the Government of the United States of America may use the Vietnam piastres for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

### *Article III*

#### DEPOSIT OF VIETNAM PIASTRES

1. The amount of Vietnam piastres to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities financed by the Government of the United States of America converted into Vietnam piastres, as follows :

- (a) at the rate applying to all foreign exchange transactions on the dates of dollar disbursement by the United States, provided that a unitary exchange rate is maintained by the Government of the Republic of Vietnam, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exist, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Vietnam.

2. The Government of the United States of America shall determine which of its funds shall be used to pay any refunds of Vietnam piastres which become due under this agreement or which are due or become due under any prior agricultural commodities agreement. A reserve will be maintained under this agreement for two years from the effective date of this agreement which may be used for the payment of such refunds. Any payment out of this reserve shall be treated as a reduction in the total Vietnam piastres accruing to the Government of the United States of America under this agreement.

### *Article IV*

#### GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Vietnam will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domes-

qu'il fixera, à concurrence des pourcentages indiqués, aux fins suivantes :

A. Dix p. 100 des piastres vietnamiennes serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *f* ou *h* à *t* de l'article 104 de la loi ;

B. Quatre-vingt-dix p. 100 des piastres vietnamiennes serviront à accorder une subvention au Gouvernement vietnamien au titre de l'alinéa *c* de l'article 104 de la loi. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, il n'a pas été possible de s'entendre sur l'emploi des piastres vietnamiennes destinées à cette subvention au titre de l'alinéa *c* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement des États-Unis pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

### Article III

#### DÉPÔT DES PIASTRES VIETNAMIENNES

1. La somme en piastres vietnamiennes qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la contre-valeur du montant en dollars des produits financés par ce Gouvernement, la conversion en piastres vietnamiennes se faisant de la manière suivante :

- a*) Si le Gouvernement de la République du Viet-Nam applique un taux de change unique : au taux de change fixé pour les opérations sur devises aux dates auxquelles les États-Unis débourseront les dollars ;
- b*) En cas de pluralité des taux de change officiels applicables aux opérations sur devises : au taux de change que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam fixeront d'un commun accord.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déterminera à l'aide de quels fonds il effectuera tout remboursement de piastres vietnamiennes qui deviendrait exigible au titre du présent Accord ou serait ou deviendrait exigible au titre de tout accord antérieur relatif aux produits agricoles. Une réserve sera constituée au titre du présent Accord, aux fins desdits remboursements, pendant deux ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Tout versement prélevé sur cette réserve sera considéré comme venant en déduction du montant total des piastres acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent Accord.

### Article IV

#### ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement vietnamien s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'uti-

tic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America) ; to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities purchased pursuant to this agreement during the period beginning on the date of this agreement and ending with the final date on which such commodities are received and utilized, (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America) ; and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales and purchases of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Republic of Vietnam will furnish quarterly information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities ; provisions for the maintenance of usual marketings ; and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

#### *Article V*

##### CONTRIBUTION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

#### *Article VI*

##### ENTRY INTO FORCE

This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.



lisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), pour empêcher l'exportation de produits identiques ou analogues — d'origine intérieure ou étrangère — entre la date du présent Accord et la date marquant la fin de la livraison ou de l'utilisation desdits produits (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués en exécution du présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement de la République du Viet-Nam fournira tous les trimestres des renseignements sur l'exécution des programmes, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus, ainsi que sur les mesures qu'il aura prises en vue du maintien des marchés habituels, et des renseignements concernant les importations et exportations de produits identiques ou analogues.

#### *Article V*

#### CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

#### *Article VI*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

DONE at Saigon, in duplicate, this 26th day of May, 1965.

For the Government  
of the United States of America :

Maxwell D. TAYLOR

For the Government  
of the Republic of Vietnam :

PHAN HUY QUAT

## EXCHANGE OF NOTES

### I

*The American Ambassador to the Vietnamese Minister  
of Foreign Affairs*

No. 332

Saigon, May 26, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Republic of Vietnam signed today and to confirm the following understanding of my Government.

1. The Government of the Republic of Vietnam will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for conversion into other non-dollar currencies of the following amounts of piastres : for purposes of Section 104 (a) of the Act, \$137,200 or two percent of the piastres accruing under the agreement, whichever is greater, to finance agricultural market development activities in other countries ; and for purposes of Section 104 (h) of the Act and for the purposes of the mutual educational and cultural exchange Act of 1961, up to \$80,000 worth of piastres to finance educational and cultural exchange programs and activities in other countries.

2. The Government of the United States of America may utilize piastres in Vietnam to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through Vietnam. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which piastres may be utilized shall not be limited to services provided by Vietnamese transportation facilities.

No. 8005

FAIT à Saigon, en double exemplaire, le 26 mai 1965.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

Maxwell D. TAYLOR

Pour le Gouvernement  
de la République du Viet-Nam :

PHAN HUY QUAT

## ÉCHANGE DE NOTES

### I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
au Ministre des affaires étrangères de la République du Viet-Nam*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 332

Saigon, le 26 mai 1965

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre les États-Unis d'Amérique et la République du Viet-Nam, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, les clauses complémentaires suivantes :

1. À la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République du Viet-Nam facilitera la conversion en devises autres que le dollar des sommes suivantes en piastres : aux fins de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi, la contre-valeur de 137 200 dollars ou 2 p. 100 des piastres acquises au titre de l'Accord — la somme la plus élevée étant retenue — pour financer le développement des marchés de produits agricoles dans d'autres pays ; aux fins de l'alinéa *h* de l'article 104 de la loi et aux fins du *Mutual Educational and Cultural Exchange Act* de 1961, la contre-valeur en piastres de 80 000 dollars au maximum pour financer des activités et des programmes d'échanges éducatifs et culturels dans d'autres pays.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de piastres au Viet-Nam pour payer des voyages faisant partie d'un voyage en provenance ou à destination du Viet-Nam ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au titre d'activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que les voyages payables en piastres ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport vietnamiens.

3. With respect to Paragraph 1 of Article III, under the current Vietnamese exchange system, the amount of piastres to be deposited against dollar disbursements by the Government of the United States of America shall be computed at the controlled free market selling rate, net of all banking charges, in effect on the dates of dollar disbursements.

In the event that the exchange system of Vietnam is changed to establish a unitary rate for all foreign exchange transactions, deposits of piastres against dollar disbursements which take place on or after the effective date of such change shall be made at the exchange rate specified in subparagraph 1 (a) of Article III of the agreement. It is further understood that if there should be any other change in the exchange system of Vietnam, the amount of piastres to be deposited under the agreement shall be mutually agreed as provided in subparagraph 1 (b) of Article III of the agreement.

4. The Government of the Republic of Vietnam agrees that it will prohibit the export of rice from Vietnam during the period of actual import and utilization of United States rice or until December 31, 1965, whichever is later.

5. With regard to Paragraph 4 of Article IV of the agreement, the Government of Vietnam agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement: the name of each vessel, the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally or, if shipped, where shipped. In addition, the Government of Vietnam agrees to furnish quarterly:

- A. A statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished, and
- B. Assurances that the program has not resulted in increased availability of the same or like commodities to other nations.

The Government of Vietnam further agrees that the above statements will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Maxwell D. TAYLOR

His Excellency Tran Van Do  
Minister of Foreign Affairs  
Saigon

3. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article III, le Gouvernement des États-Unis considère que, sous le régime des changes en vigueur au Viet-Nam, la somme en piastres à déposer en contrepartie des dollars déboursés par le Gouvernement des États-Unis sera calculée au cours vendeur du marché libre contrôlé, net de tous frais bancaires, aux dates auxquelles les dollars seront déboursés.

Au cas où le régime des changes du Viet-Nam serait modifié et où un taux uniforme serait rendu applicable à toutes les opérations sur devises, les sommes en piastres à déposer en contrepartie des dollars déboursés à partir de la date d'entrée en vigueur de la modification seraient calculées au taux de change indiqué à l'alinéa 1, *a*, de l'article III de l'Accord. Il est entendu en outre que si le régime des changes du Viet-Nam était modifié de toute autre manière, la somme en piastres à déposer au titre de l'Accord serait convenue entre les deux Gouvernements comme il est dit à l'alinéa 1, *b*, de l'article III de l'Accord.

4. Le Gouvernement de la République du Viet-Nam s'engage à interdire l'exportation de riz du Viet-Nam tant que ce pays importera et utilisera effectivement le riz des États-Unis, et en tout état de cause jusqu'au 31 décembre 1965.

5. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord, le Gouvernement de la République du Viet-Nam s'engage à fournir, tous les trimestres, les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord : le nom de chaque navire ; la date de son arrivée ; le port d'arrivée ; la nature du produit et la quantité reçue ; l'état dans lequel il a été reçu ; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement de la République du Viet-Nam s'engage à fournir tous les trimestres :

- A. Une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés ;
- B. L'assurance que le programme n'a pas pour effet de permettre l'exportation vers d'autres pays de quantités accrues de ces produits ou de produits analogues.

Le Gouvernement vietnamien s'engage en outre à joindre aux renseignements susmentionnés les statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine et de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

Je vous serais obligé de bien vouloir donner confirmation de ce qui précède.

Maxwell D. TAYLOR

Son Excellence Monsieur Tran Van Do  
Ministre des affaires étrangères  
Saigon

## II

*The Vietnamese Minister of Foreign Affairs  
to the American Ambassador*

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

REPUBLIC OF VIET-NAM  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
The Minister

Nº 2308-EF/NC

Saigon, May 26, 1965

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 332, dated May 26, 1965, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm to Your Excellency that the Government of the Republic of Viet-Nam accepts the foregoing proposals, and that the present exchange of notes constitutes an agreement between our two Governments which shall enter into force today.

Accept, Excellency, the assurances of my very high consideration.

[SEAL] DR. TRAN-VAN-DO  
Vice President  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Maxwell D. Taylor  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Saigon

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République du Viet-Nam  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU VIËTNAM  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministre

N° 2308-EF/NC

Saigon, le 26 mai 1965

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 332 en date du 26 Mai 1965 dont teneur suit :

*[Voir note I, texte anglais]*

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement de la République du Viet-Nam accepte les propositions ci-dessus et que le présent échange de lettres constitue entre nos deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur à partir de ce jour.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

[SCEAU] D<sup>r</sup> TRAN-VAN-DO  
Vice Président  
Ministre des Affaires Étrangères

Son Excellence Monsieur le Général Maxwell D. Taylor  
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Saigon

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT <sup>1</sup>  
 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
 THE REPUBLIC OF VIET-NAM AMENDING THE AGRICULTURAL  
 COMMODITIES AGREEMENT OF 26 MAY  
 1965. <sup>2</sup> SAIGON, 9 JULY 1965

## I

*The American Ambassador to the Vietnamese Minister  
 of Foreign Affairs*

No. 2

Saigon, July 9, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed on May 26, 1965 and to propose that :

1. The Agreement be amended by substituting the following for the commodity table in Paragraph 1 of Article I :

<i>Commodities</i>	<i>Export Market Value (millions)</i>
Sweetened condensed milk . . . . .	\$ 3.75
Rice . . . . .	9.41
Tobacco . . . . .	.79
	TOTAL \$ 13.95

2. The Notes exchanged on May 26, 1965, relating to the Agreement to be amended by substituting “ \$ 279,000 ” for “ \$ 137,000 ” and “ \$ 160,000 ” for “ \$ 80,000 ” in numbered Paragraph 1.

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this Note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Maxwell D. TAYLOR

His Excellency Tran Van Do  
 Minister of Foreign Affairs  
 Saigon

<sup>1</sup> Came into force on 9 July 1965 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 4 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM CONSTITUANT UN AVENANT<sup>1</sup> À L'ACCORD DU 26 MAI 1965<sup>2</sup> RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES. SAIGON, 9 JUILLET 1965

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
au Ministre des affaires étrangères de la République du Viet-Nam*

N° 2

Saigon, le 9 juillet 1965

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 26 mai 1965 entre nos deux Gouvernements j'ai l'honneur de proposer ce qui suit :

1. Modifier comme suit, dans l'Accord, la liste des produits figurant au paragraphe 1 de l'article premier :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (millions de dollars)</i>
Lait concentré sucré . . . . .	3,75
Riz . . . . .	9,41
Tabac . . . . .	0,79
TOTAL	13,95

2. Dans les notes du 26 mai 1965 relatives à l'Accord, remplacer « 137 000 dollars » et « 80 000 dollars » par « 279 000 dollars » et « 160 000 dollars » respectivement dans le texte du paragraphe 1.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement vietnamien, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Maxwell D. TAYLOR

Son Excellence Monsieur Tran Van Do  
Ministre des affaires étrangères  
Saigon

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 juillet 1965 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 5 de ce volume.

## II

*The Vietnamese Minister of Foreign Affairs  
to the American Ambassador*

RÉPUBLIQUE DU VIETNAM  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
Le Ministre <sup>1</sup>

No. 3205-TTK/EF/NC

Saigon, July 9, 1965

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 2 dated July 9, 1965 reading as follows :

[See note I]

I further have the honour to confirm to Your Excellency that the Government of the Republic of Viet Nam accepts the above proposed amendments and that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on the date of 9th of July, 1965.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[SEAL] Dr. TRÂN-VĂN-DŨ  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency General Maxwell D. Taylor  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Saigon

---

<sup>1</sup> Republic of Vietnam.  
Ministry of Foreign Affairs.  
The Minister.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République du Viet-Nam  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
Le Ministre

N° 3205-TTK/EF/NC

Saigon, le 9 juillet 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 2 en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement de la République du Viet-Nam donne son agrément aux modifications proposées ci-dessus et accepte que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

[SCEAU] D<sup>r</sup> TRÂN VÂN DỖ  
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur le général Maxwell D. Taylor  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Saigon



No. 8006

---

UNITED STATES OF AMERICA  
and  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC  
AND CULTURAL ORGANIZATION

Exchange of notes constituting an agreement relating  
to the preservation of temples from inundation as  
a result of the construction of the Aswan High  
Dam. Paris, 7 and 16 October 1964

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 8 December 1965.*

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE  
ET LA CULTURE

Échange de notes constituant un accord relatif à la  
protection de certains temples contre les inondations  
résultant de la construction du haut barrage d'Assouan.  
Paris, 7 et 16 octobre 1964

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 décembre 1965.*

No. 8006. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION RELATING TO THE PRESERVATION OF TEMPLES FROM INUNDATION AS A RESULT OF THE CONSTRUCTION OF THE ASWAN HIGH DAM. PARIS, 7 AND 16 OCTOBER 1964

---

I

*The United States Permanent Representative, UNESCO,  
to the Director-General, UNESCO*

October 7, 1964

Dear Mr. Director-General,

I have the honor to inform you that the Government of the United States hereby grants to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) the equivalent of twelve million United States dollars in currency of the United Arab Republic, to be deposited in the International Trust Fund of the Campaign to Save the Monuments of Nubia and to be used by UNESCO to help pay for the direct cost of dismantling the temples of Abu Simbel and removing them to a higher site. The funds are made available for the purpose of preserving the temples from inundation as a result of the construction of the Aswan High Dam.

The Government of the United States desires that the grant be upon the following conditions :

1. The funds shall not be used —
  - a. To remove or preserve any temple other than the two temples of Abu Simbel ;
  - b. To remove the temples of Abu Simbel unless there are sufficient funds available to insure that their removal and preservation can be completed ;
  - c. To finance UNESCO's administrative, promotional, or publicity costs, including, but not limited to, personnel salaries, staff travel and subsistence,

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 October 1964 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8006. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE RELATIF À LA PROTECTION DE CERTAINS TEMPLES CONTRE LES INONDATIONS RÉSULTANT DE LA CONSTRUCTION DU HAUT BARRAGE D'ASSOUAN. PARIS, 7 ET 16 OCTOBRE 1964

I

*Le Représentant permanent des États-Unis d'Amérique auprès de l'UNESCO  
au Directeur général de l'UNESCO*

Le 7 octobre 1964

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement des États-Unis a décidé d'accorder à l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO), en monnaie de la République arabe unie, une somme équivalant à 12 millions de dollars destinés à être versée au Fonds de dépôt de la Campagne internationale pour la sauvegarde des monuments de Nubie et qui devra être utilisée par l'UNESCO pour contribuer au règlement des dépenses directement liées au démontage des temples d'Abou Simbel et à leur transfert dans un site plus élevé. Les fonds sont mis à la disposition de l'UNESCO pour la protection des temples contre les inondations résultant de la construction du haut barrage d'Assouan.

Le Gouvernement des États-Unis assortit sa contribution des conditions suivantes :

1. Les fonds ne seront pas utilisés :
- a) Pour le déplacement ou la protection d'aucun temple autre que les deux temples d'Abou Simbel ;
- b) Pour le déplacement des temples d'Abou Simbel s'il n'existe pas assez de fonds pour garantir que le déplacement et la protection peuvent être complètement assurés ;
- c) Pour le règlement des dépenses de l'UNESCO qui ont trait à l'administration, au développement de la Campagne ou à la publicité et parmi

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 octobre 1964 par l'échange desdites notes.

office equipment and supplies, and publishing and distribution costs.

2. In the event that any of the funds are used in contravention of the prohibitions set forth in paragraph (1.) above, UNESCO shall, upon request of the Government of the United States, pay to that Government a sum equivalent to the amount so used.

3. In the event that the funds, or any portion thereof, are no longer needed for the purposes for which made available, or that such purposes can no longer be effectively carried out, UNESCO shall pay such funds or portion thereof to the Government of the United States of America. UNESCO shall also pay to the Government of the United States its proportionate share of all refunds, rebates, and credits which occur after completion of the work for which the funds have been furnished.

4. UNESCO shall furnish to the Government of the United States —

- a.* Six months after the effective date of this agreement and every six months thereafter, an interim technical report describing the work accomplished and an interim fiscal report accounting for the expenditure of the funds ;
- b.* Upon completion of the work for which the funds have been granted, a final and comprehensive technical and fiscal report.

Initial disbursement is to be in the amount of the equivalent of approximately six million United States dollars in currency of the United Arab Republic to meet costs to be incurred through calendar year 1965. The remaining six million dollars equivalent will be disbursed in accordance with requirements established by the Executive Committee for the International Campaign to Save the Monuments of Nubia.

I have the honor to propose that, if these conditions are acceptable to UNESCO, this note and UNESCO's reply concurring therein shall constitute an agreement between the Government of the United States and UNESCO.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

Robert H. B. WADE

Mr. René Maheu  
Director-General  
UNESCO



lesquelles figurent notamment, sans que cette liste soit exhaustive, les traitements du personnel, les frais de voyage et de subsistance du personnel, l'équipement et les fournitures de bureau ainsi que les frais de publication et de distribution.

2. Au cas où une partie quelconque des fonds serait utilisée en violation des règles énoncées au paragraphe 1 ci-dessus, l'UNESCO devra, à la demande du Gouvernement des États-Unis, verser à ce Gouvernement une somme équivalant au montant ainsi utilisé.

3. Si les fonds cessaient, en totalité ou en partie, d'être nécessaires à la réalisation des objectifs pour lesquels ils ont été attribués ou si ces objectifs ne pouvaient plus être efficacement atteints, l'UNESCO devrait restituer ces fonds, en totalité ou en partie, au Gouvernement des États-Unis d'Amérique. L'UNESCO devra en outre verser au Gouvernement des États-Unis la part qui lui revient sur tous les remboursements, remises et crédits auxquels aura pu donner lieu l'exécution des travaux pour lesquels les fonds avaient été attribués.

4. L'UNESCO fournira au Gouvernement des États-Unis :

- a) Six mois après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, et, ultérieurement, tous les six mois, un rapport technique intérimaire sur les travaux accomplis et un rapport financier intérimaire justifiant l'emploi des fonds ;
- b) Lorsque les travaux seront achevés, un rapport final de synthèse technique et financier.

Le versement initial représentera, en monnaie de la République arabe unie, une somme équivalant approximativement à 6 millions de dollars des États-Unis et doit servir à couvrir les dépenses à engager durant l'année civile 1965. Le solde, une somme équivalant à 6 millions de dollars, sera versé selon les besoins qu'évaluera le Comité exécutif de la Campagne pour la sauvegarde des monuments de Nubie.

Je propose que, si les conditions ci-dessus vous agréent, la présente note et la réponse correspondante de l'UNESCO constituent un accord entre le Gouvernement des États-Unis et l'UNESCO.

Veuillez agréer, etc.

Robert H. B. WADE

Monsieur René Maheu  
Directeur général  
UNESCO

## II

*The Director-General, UNESCO, to the United States Permanent Representative, UNESCO*

UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC  
AND CULTURAL ORGANIZATION  
PARIS

DG/4/2328

16 October 1964

Dear Mr. Wade,

I have the pleasure to refer to your note dated 7 October 1964 which confirms your announcement to the Executive Board on the morning of the same day, and which reads as follows :

[See note I]

Having conferred, on 15 October 1964, with the Executive Committee of the International Campaign to Save the Monuments of Nubia, I am now in a position to confirm my acceptance as of 7 October, of the terms and conditions of the grant made in your note of 7 October. Your note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the United States of America and UNESCO on this subject.

It is with great satisfaction and gratitude that I welcome the generous action hereby taken by your Government in further support of the International Campaign to Save the Monuments of Nubia, and I should like the deep appreciation of UNESCO for such support to be conveyed to the Government of the United States of America.

Yours sincerely,

René MAHEU  
Director-General

Dr. Robert H. B. Wade  
Minister  
United States Permanent Representative  
to UNESCO  
UNESCO House — Third Building

## II

*Le Directeur général de l'UNESCO  
au Représentant permanent des États-Unis d'Amérique auprès de l'UNESCO*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE  
PARIS

DG /4 /2328

Le 16 octobre 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 7 octobre 1964 par laquelle vous confirmez la déclaration que vous aviez faite au Conseil exécutif le matin du même jour, et dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Après avoir conféré, le 15 octobre 1964, avec le Comité exécutif de la Campagne internationale pour la sauvegarde des monuments de Nubie, je suis maintenant en mesure de confirmer que j'accepte, avec effet du 7 octobre, les termes et conditions du don annoncé dans votre note du 7 octobre. Votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord à ce sujet entre les États-Unis d'Amérique et l'UNESCO.

C'est avec une vive satisfaction et une extrême gratitude que je rends hommage à ce geste généreux de votre Gouvernement et à l'appui qu'il continue de prêter ainsi à la Campagne internationale pour la sauvegarde des monuments de Nubie ; je vous serais obligé de bien vouloir faire part au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de la profonde reconnaissance de l'UNESCO pour cette aide.

Je vous prie d'agréer, etc.

René MAHEU  
Directeur général

Monsieur Robert H. B. Wade  
Ministre  
Représentant permanent des États-Unis d'Amérique  
auprès de l'UNESCO  
Maison de l'UNESCO — Bâtiment III



No. 8007

---

UNITED STATES OF AMERICA  
and  
YUGOSLAVIA

Agreement regarding claims of United States nationals  
(with interpretative minute and exchange of notes).  
Signed at Belgrade, on 5 November 1964

*Official texts : English and Serbo-Croat.*

*Registered by the United States of America on 8 December 1965.*

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
YOUGOSLAVIE

Accord relatif aux demandes d'indemnisation de  
ressortissants des États-Unis (avec procès-verbal  
d'interprétation et échange de notes). Signé à  
Belgrade, le 5 novembre 1964

*Textes officiels anglais et serbo-croate.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 décembre 1965.*

No. 8007. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA REGARDING CLAIMS OF UNITED STATES NATIONALS. SIGNED AT BELGRADE, ON 5 NOVEMBER 1964

---

The Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, desiring to effect a settlement of claims of United States nationals against the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, have agreed as follows :

*Article I*

(a) The Government of Yugoslavia agrees to pay and the Government of the United States agrees to accept, the sum of \$ 3,500,000 United States currency in full settlement and discharge of all pecuniary claims of nationals of the United States, whether natural or juridical persons, against the Government of Yugoslavia, on account of the nationalization and other taking of property and of rights and interests in and with respect to property which occurred between July 19, 1948 and the date of this Agreement.

(b) Such payment by the Government of Yugoslavia shall be made to the Secretary of State of the United States in equal payments of \$ 700,000 each. The first payment shall be made on January 1, 1966, and the remaining payments shall be made on January 1, 1967, January 1, 1968, January 1, 1969 and January 1, 1970, respectively.

*Article II*

The claims of nationals of the United States to which reference is made in Article I of this Agreement refer to claims which were owned by nationals of the United States on the date on which the property and rights and interests in and with respect to property on which they are based was nationalized or taken by the Government of Yugoslavia and on the date of this Agreement.

*Article III*

The distribution of the lump sum referred to in Article I of this Agreement is within the exclusive competence of the Government of the United

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 January 1965, the date of the exchange of notes confirming its approval by the competent authorities of both Governments, in accordance with article V.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 8007. SPORAZUM IZMEDJU VLADE SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA I VLADE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O POTRAŽIVANJIMA DRŽAVLJANA SJEDINJENIH DRŽAVA

---

Vlada Sjedinjenih Američkih Država i Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije u želji da postignu rešenje za potraživanja državljana Sjedinjenih Država prema Vladi Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, složile su se o sledecém :

*Član I*

(a) Vlada Jugoslavije je saglasna da plati a Vlada Sjedinjenih Država da prihvati sumu od 3,500.000 SAD dolara kao puno namirenje i isplatu svih novčanih potraživanja državljana Sjedinjenih Država, kako fizičkih tako i pravnih lica, prema Vladi Jugoslavije po osnovu nacionalizacije i drugih preuzimanja imovine i prava i interesa u njoj i u vezi njom, izvršenih u vremenu izmedju 19. jula 1948. i datuma ovog Sporazuma.

(b) Ova isplata će biti izvršena od strane Vlade Jugoslavije Ministru inostranih poslova Sjedinjenih Država u jednakim ratama od po 700.000 SAD dolara. Prva rata će biti plaćena 1. januara 1966, a preostale rate će biti plaćene 1. januara 1967, 1. januara 1968, 1. januara 1969. i 1. januara 1970. godine.

*Član II*

Potraživanja državljana Sjedinjenih Država o kojima je reč u članu I ovog Sporazuma odnose se na potraživanja koja su pripadala državljanima Sjedinjenih Država kako na dan kada je imovina i prava i interesi u i u vezi sa imovinom na kojima se ona zasnivaju bili nacionalizovani ili preuzeti od strane Vlade Jugoslavije tako i na dan potpisivanja ovog Sporazuma.

*Član III*

Raspodela globalne sume o kojoj je reč u članu I ovog Sporazuma u isključivoj je nadležnosti Vlade Sjedinjenih Država u skladu sa njenim

States in accordance with its legislation and without any responsibility arising therefrom for the Government of Yugoslavia.

*Article IV*

With a view to assisting the Government of the United States in its distribution among claimants of the lump sum referred to in Article I of this Agreement, the Government of Yugoslavia will, upon the request of the Government of the United States, with respect to property claimed furnish certified copies of pertinent public records of ownership, mortgages and exemptions from nationalization or taking, certified copies of pertinent decrees or orders of competent Yugoslav authorities with respect to the nationalization and other taking and, to the extent available, original or certified copies of pertinent Yugoslav official evaluations.

The Government of the United States will furnish to the Government of Yugoslavia certified copies of such formal submissions as may be made by claimants to the Government of the United States for participation in the lump sum to be paid by the Government of Yugoslavia pursuant to this Agreement and of the corresponding decisions with respect thereto. Upon receipt of such decisions the Government of Yugoslavia will inform the Government of the United States if the property or right or interest in and with respect to property claimed was not in fact owned by the claimant or was not in fact nationalized or otherwise taken by the Government of Yugoslavia.

The documents and information referred to herein will be furnished by the respective Governments as expeditiously as possible.

*Article V*

The present Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes confirming that it has been approved by the competent authorities of both Governments.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Belgrade on the 5th day of November, 1964, in duplicate, in the English and Serbo-Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the United States of America :

C. Burke ELBRICK  
Ambassador of the United States  
of America

For the Government of the Socialist  
Federal Republic of Yugoslavia :

Kiro GLIGOROV  
Member of the Federal Executive  
Council,  
Federal Secretary for Finance



zakonodavstvom i bez ikakve odgovornosti u vezi s tim za Vladu Jugoslavije.

#### Član IV

U cilju ukazivanja pomoći Vladi Sjedinjenih Država u izvršenju raspodele globalne sume, o kojoj je reč u članu I ovog Sporazuma, potražiocima, Vlada Jugoslavije će na traženje Vlade Sjedinjenih Država dostaviti overene kopije iz odgovarajućih javnih knjiga o vlasništvu, teretima i izuzeću od nacionalizacije ili preuzimanja imovine u pitanju, overene kopije odnosnih rešenja ili odluka nadležnih jugoslovenskih vlasti u vezi sa nacionalizacijom i drugim preuzimanjima, i, ukoliko sa njima raspolažu, originalne ili overene kopije odnosnih jugoslovenskih službenih procena.

Vlada Sjedinjenih Država će dostaviti Vladi Jugoslavije overene kopije formalnih podnesaka podnetih Vladi Sjedinjenih Država od strane potražilaca radi učešća u globalnoj sumi koju će platiti Vlada Jugoslavije u smislu ovog Sporazuma i kopije odnosnih rešenja u vezi sa tim podnescima. Po prijemu takvih rešenja Vlada Jugoslavije će obavestiti Vladu Sjedinjenih Država ako imovina ili prava i interesi u njoj i u vezi s njom nije bila u vlasništvu potražilaca ili nije bila nacionalizovana ili na drugi način preuzeta od strane Vlade Jugoslavije.

Dokumenta i obaveštenja o kojima je ovde reč biće dostavljeni od odnosnih Vlada što je moguće ekspeditivnije.

#### Član V

Ovaj Sporazum će stupiti na snagu na dan razmene nota u kojima se potvrđuje da je on odobren od strane nadležnih vlasti obeju Vlada.

U POTVRDU ČEGA su dole potpisani, propisno ovlašćeni za to od svojih odnosnih Vlada, potpisali ovaj Sporazum.

SAČINJENO u Beogradu dana 5. novembra 1964. godine, u duplikatu, na engleskom i srpskohrvatskom jeziku, čija su oba teksta podjednako autentična.

Za Vladu  
Sjedinjenih Američkih Država :

C. Burke ELBRICK  
Ambasador Sjedinjenih  
Američkih Država

Za Vladu  
Socijalističke Federativne Republike  
Jugoslavije :

Kiro GLIGOROV  
Član Saveznog izvršnog veća,  
Savezni sekretar za finansije

## INTERPRETATIVE MINUTE

For the purpose of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia regarding Claims of United States Nationals signed at Belgrade, November 5, 1964,<sup>1</sup> it is understood that :

1. Rights and interests in and with respect to properties which have not been established through probate or other appropriate legal proceedings in Yugoslavia are covered and settled by this Agreement for the amount of the equity or value remaining after deduction of Yugoslav taxes which would have been payable if such probate or other legal proceedings had been concluded.

2. Properties or parts thereof which have been exempted from nationalization or other taking by the Government of Yugoslavia in accordance with the laws of Yugoslavia are not covered or settled by this Agreement.

3. Rights and interests in and with respect to properties which are mortgaged or otherwise encumbered by an owner or the owners thereof are covered and settled by this Agreement for the amount of the equity or value remaining after deduction of the principal amount of such mortgage or other encumbrance.

Belgrade, November 5, 1964

C. Burke ELBRICK  
Kiro GLIGOROV

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*Yugoslav Note*

Belgrade, November 5, 1964

Excellency,

With reference to the Agreement between the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the United States of America regarding claims of United States Nationals signed in Belgrade, November 5, 1964, I have the honour to inform you that under the respective Yugoslav Laws foreign nationals are entitled to equal treatment with Yugoslav nationals in respect of compensation for nationalization or other takings of property ; consequently, claims of nationals of the United States which

<sup>1</sup> See p. 32 of this volume.

## INTERPRETATIVNI ZAPISNIK

Za svrhe Sporazuma između Vlade Sjedinjenih Američkih Država i Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o potraživanjima državljana Sjedinjenih Država potpisanog u Beogradu 5. novembra 1964. godine, podrazumeva se :

1. Prava i interesi u imovini i u vezi s njom koja nisu bila utvrđena u ostavinskom ili drugom odgovarajućem zakonskom postupku u Jugoslaviji pokrivena su i rešena ovim Sporazumom do iznosa vrednosti koji preostane po odbitku jugoslovenskih poreza koji bi bili plaćeni da je takav ostavinski ili drugi zakonski postupak bio dovršen.

2. Imovina ili delovi imovine koji su bili izuzeti od nacionalizacije ili drugih preuzimanja od strane Vlade Jugoslavije u skladu sa jugoslovenskim zakonodavstvom nisu obuhvaćeni niti rešeni ovim Sporazumom.

3. Prava i interesi u imovini i u vezi s njom koja su pod hipotekom ili na drugi način opterećena od strane jednog ili više sopstvenika obuhvaćena su i rešena ovim Sporazumom do iznosa vrednosti koji preostane po odbitku glavnice takve hipoteke ili drugog tereta.

Beograd, 5. novembra 1964

C. Burke ELBRICK  
Kiro GLIGOROV

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

Beograd, 5. novembra 1964

Ekselencijo,

Pozivajući se na Sporazum između Vlade Sjedinjenih Američkih Država i Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o potraživanjima državljana Sjedinjenih Država potpisan 5. novembra 1964, čast mi je obavestiti vas da prema odgovarajućem jugoslovenskom zakonodavstvu strani državljanima imaju pravo na isti postupak kao i jugoslovenski državljanima u pogledu naknade za nacionalizaciju ili druga preuzimanja imovine ; prema tome, potraživanja državljana SAD koja nisu bila u vlasništvu državljana

were not owned by nationals of the United States on the date on which the property or the rights and interests in and with respect to property on which they are based was nationalized or taken by the Government of Yugoslavia, will be treated by the Government of Yugoslavia under compensation procedures prescribed by Yugoslav Laws no less favorable than those of Yugoslav nationals for similar property or rights and interests in and with respect to property.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

K. GLIGOROV

His Excellency C. Burke Elbrick  
Ambassador of the United States of America  
Belgrade

## II

### *U. S. Note*

Belgrade, November 5, 1964

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of this date which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honor to inform you, that my Government has taken note of the statement quoted above.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

C. Burke ELBRICK

His Excellency Kiro Gligorov  
Member of the Federal Executive Council  
Federal Secretary for Finance  
Belgrade

Sjedinjenih Država na dan kada je imovina ili prava i interesi u i u vezi sa imovinom na kojima se ona zasnivaju, bili nacionalizovani ili preuzeti od strane Vlade Jugoslavije, neće biti tretirana od strane Vlade Jugoslavije, u postupku za naknadu predviđenom jugoslovenskim zakonodavstvom, nepovoljnije od potraživanja jugoslovenskih državljana za sličnu imovinu ili prava i interese u i u vezi sa imovinom.

Primate, Ekselencijo, uverenje o mom dubokom poštovanju.

K. GLIGOROV

Njegova Ekselencija G. C. Burke Elbrick  
Ambasador Sjedinjenih Američkih Država  
Beograd

## II

Beograd, 5. novembra 1964

Ekselencijo,

Čast mi je potvrditi prijem vašeg pisma od danas, koje glasi :

[See note I — Voir note I]

Čast mi je obavestiti vas da je moja vlada primila na znanje gore citirano saopštenje.

Primate, Ekselencijo, uverenje o mom dubokom poštovanju.

C. Burke ELBRICK

Njegova Ekselencija G. Kiro Gligorov  
Član Saveznog izvršnog veća  
Savezni sekretar za finansije  
Beograd

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8007. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX DEMANDES D'INDEMNISATION DE RESSORTISSANTS DES ÉTATS-UNIS. SIGNÉ À BELGRADE, LE 5 NOVEMBRE 1964

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, désireux de procéder au règlement des demandes d'indemnisation présentées par des ressortissants des États-Unis contre le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

a) Le Gouvernement yougoslave s'engage à payer et le Gouvernement des États-Unis s'engage à accepter la somme de 3 500 000 dollars des États-Unis à titre de règlement intégral et libératoire de toutes les créances en espèces de ressortissants des États-Unis, personnes physiques ou personnes morales, contre le Gouvernement yougoslave du chef des nationalisations et autres mesures par lesquelles la Yougoslavie a exproprié certains biens, et certains droits et intérêts y relatifs, entre le 19 juillet 1948 et la date du présent Accord.

b) Cette somme sera versée par le Gouvernement yougoslave au Secrétaire d'État des États-Unis en versements égaux de 700 000 dollars chacun. Le premier versement sera effectué le 1<sup>er</sup> janvier 1966, et les versements suivants les 1<sup>er</sup> janvier 1967, 1<sup>er</sup> janvier 1968, 1<sup>er</sup> janvier 1969 et 1<sup>er</sup> janvier 1970.

*Article II*

Les créances visées à l'article premier du présent Accord sont celles qui appartenaient à des ressortissants des États-Unis à la date où les biens, et les droits et intérêts y relatifs, sur lesquels elles sont fondées ont été nationalisés ou expropriés par le Gouvernement yougoslave, et qui leur appartiennent encore à la date du présent Accord.

*Article III*

Le Gouvernement des États-Unis aura compétence exclusive pour réparer la somme forfaitaire visée à l'article premier du présent Accord, et la

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 janvier 1965, date de l'échange de notes confirmant qu'il avait été approuvé par les autorités compétentes des deux Gouvernements, conformément à l'article V.

responsabilité du Gouvernement yougoslave ne sera en aucune façon engagée par ladite répartition.

*Article IV*

Afin d'aider le Gouvernement des États-Unis à répartir entre les ayants droit la somme forfaitaire visée à l'article premier du présent Accord, le Gouvernement yougoslave lui fournira, sur sa demande, en ce qui concerne les biens revendiqués, des extraits certifiés conformes des registres officiels où sont consignés les titres de propriété, les hypothèques et les exemptions de nationalisation ou d'expropriation, des copies conformes des décrets ou arrêtés de nationalisation ou d'expropriation pris par les autorités yougoslaves compétentes et, dans la mesure du possible, des extraits ou copies conformes des évaluations effectuées par les autorités yougoslaves.

Le Gouvernement des États-Unis fournira au Gouvernement yougoslave des copies certifiées conformes des demandes officielles qui lui seront adressées en vue d'obtenir une fraction de la somme forfaitaire à verser par le Gouvernement yougoslave en vertu du présent Accord, ainsi que des décisions dont ces demandes auront fait l'objet. Dès que ces décisions lui auront été communiquées, le Gouvernement yougoslave, s'il établit que le bien, ou le droit ou intérêt y relatif, n'appartenait pas en fait au demandeur ou n'a pas en fait été nationalisé ou exproprié par la Yougoslavie, indiquera ce fait au Gouvernement des États-Unis.

Les pièces et renseignements visés ci-dessus seront fournis aussitôt que possible par les deux Gouvernements.

*Article V*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des notes confirmant son approbation par les autorités compétentes des deux Gouvernements.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Belgrade le 5 novembre 1964, en double exemplaire, en anglais et en serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

C. Burke ELBRICK  
Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative socialiste  
de Yougoslavie :

Kiro GLIGOROV  
Secrétaire fédéral aux finances,  
Membre du Conseil exécutif fédéral

## PROCÈS-VERBAL D'INTERPRÉTATION

Aux fins de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif aux demandes d'indemnisation de ressortissants des États-Unis, signé ce jour <sup>1</sup> à Belgrade, il est entendu que :

1. Les droits et intérêts portant sur des biens, dont l'existence n'a pas été établie à l'occasion d'une procédure ouverte en matière successorale ou d'une autre procédure juridique applicable en Yougoslavie, donnent droit à indemnisation au titre du présent Accord à concurrence de la valeur qu'ils représentent après déduction du montant des impôts yougoslaves qui auraient été dus si une telle procédure avait été suivie.

2. Les biens ou avoirs qui ont été déclarés exempts de nationalisation ou d'expropriation par le Gouvernement yougoslave, conformément à la législation yougoslave, ne donnent pas droit à indemnisation au titre du présent Accord.

3. Les droits et intérêts portant sur des biens qui ont été hypothéqués ou grevés d'autres charges par le ou les propriétaires donnent droit à indemnisation au titre du présent Accord à concurrence de la valeur qu'ils représentent après déduction de la valeur de l'hypothèque ou de la charge en question.

Belgrade, le 5 novembre 1964

C. Burke ELBRICK  
Kiro GLIGOROV

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*Note yougoslave*

Belgrade, le 5 novembre 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux demandes d'indemnisation de ressortissants des États-Unis, signé ce jour à Belgrade, j'ai l'honneur de vous faire savoir qu'en vertu de la législation yougoslave applicable, les étrangers ont droit au même traitement que les Yougoslaves en ce qui concerne l'indemnisation à laquelle donnent droit les nationalisations ou autres mesures d'expropriation ; en conséquence, les

<sup>1</sup> Voir p. 40 de ce volume.



créances de ressortissants des États-Unis qui n'appartenaient pas à des ressortissants des États-Unis à la date où les biens, ou les droits et intérêts y relatifs, sur lesquels elles sont fondées, ont été nationalisés ou expropriés par le Gouvernement yougoslave, se verront appliquer par le Gouvernement yougoslave des procédures d'indemnisation prescrites par la loi yougoslave qui ne seront pas moins favorables que celles appliquées dans des cas semblables aux ressortissants yougoslaves pour des biens ou des droits et intérêts y relatifs.

Veillez agréer, etc.

K. GLIGOROV

Son Excellence Monsieur C. Burke Elbrick  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Belgrade

## II

### *Note des États-Unis*

Belgrade, le 5 novembre 1964

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, ainsi rédigée :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous faire savoir que mon Gouvernement a pris note de cette déclaration.

Veillez agréer, etc.

C. BURKE ELBRICK

Son Excellence Monsieur Kiro Gligorov  
Membre du Conseil exécutif fédéral  
Secrétaire fédéral aux finances  
Belgrade

---



No. 8008

---

**AUSTRIA, BELGIUM, DENMARK, SPAIN,  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, etc.**

**Agreement of Nice concerning the international  
classification of goods and services to which trade  
marks are applied. Done at Nice, on 15 June 1957**

*Official text : French.*

*Registered by France on 17 December 1965.*

---

**AUTRICHE, BELGIQUE, DANEMARK, ESPAGNE,  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, etc.**

**Arrangement de Nice concernant la classification  
internationale des produits et des services auxquels  
s'appliquent les marques de fabrique ou de commerce.  
Fait à Nice, le 15 juin 1957**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la France le 17 décembre 1965.*

N° 8008. ARRANGEMENT DE NICE<sup>1</sup> CONCERNANT LA CLASSIFICATION INTERNATIONALE DES PRODUITS ET DES SERVICES AUXQUELS S'APPLIQUENT LES MARQUES DE FABRIQUE OU DE COMMERCE. FAIT À NICE, LE 15 JUIN 1957

*Article premier*

1) Les pays auxquels s'applique le présent Arrangement sont constitués à l'état d'Union particulière.

2) Ils adoptent, en vue de l'enregistrement des marques, une même classification des produits et des services.

<sup>1</sup> Conformément à l'article 7, l'Arrangement est entré en vigueur le 8 avril 1961, un mois après la date de dépôt \* du dixième instrument de ratification ou d'adhésion a) à l'égard des États suivants au nom desquels les instruments ont été déposés aux dates indiquées ci-dessous :

<i>État</i>	<i>Date de dépôt</i>	
Pologne .....	25 mars	1958
Espagne .....	13 novembre	1958
Portugal .....	2 avril	1959
France .....	9 novembre	1959
Liban .....	30 mai	1960
Italie .....	25 juillet	1960
Israël .....	20 septembre	1960 a)
Tchécoslovaquie .....	21 octobre	1960
Australie .....	7 janvier	1961 a)
Monaco .....	8 mars	1961

Par la suite, l'Arrangement est entré en vigueur à l'égard de chacun des États suivants un mois après la date du dépôt \* de leur instrument de ratification ou après la date de la notification par le Gouvernement suisse de leur adhésion a) soit à celle indiquée dans leur instrument d'adhésion, à savoir :

<i>État</i>	<i>Date de dépôt</i>		<i>Date d'entrée en vigueur</i>	
Norvège .....	28 juin	1961	28 juillet	1961
Suède .....	28 juin	1961	28 juillet	1961
Danemark .....	30 octobre	1961	30 novembre	1961
République fédérale d'Allemagne .....	29 décembre	1961	29 janvier	1962
Belgique .....	6 mars	1962 a)	6 juin	1962
Pays-Bas .....	21 mai	1962 a)	20 août	1962
Suisse .....	20 juillet	1962 a)	20 août	1962
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	30 octobre	1962 a)	15 avril	1963
République démocratique allemande .....	23 septembre	1964 a)	15 janvier	1965

\* Conformément à l'article 6, les instruments de ratification ont été déposés auprès du Gouvernement français et les instruments d'adhésion auprès du Gouvernement suisse.

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

No. 8008. AGREEMENT OF NICE <sup>3</sup> CONCERNING THE INTERNATIONAL CLASSIFICATION OF GOODS AND SERVICES TO WHICH TRADE MARKS ARE APPLIED. DONE AT NICE, ON 15 JUNE 1957

*Article 1*

(1) The countries to which this Agreement applies constitute a special Union.

(2) They adopt, for the purpose of the registration of trademarks, a single classification of goods and services.

<sup>1</sup> Translation provided by the Director of the United International Bureaux for the Protection of Intellectual Property.

<sup>2</sup> Traduction fournie par la Direction des Bureaux internationaux réunis pour la protection de la propriété intellectuelle.

<sup>3</sup> In accordance with article 7, the Agreement came into force on 8 April 1961, one month after the date of deposit \* of the tenth instrument of ratification or accession (a) with respect to the following States on whose behalf the instruments were deposited on the dates indicated below :

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	
Poland .....	25 March	1958
Spain .....	13 November	1958
Portugal .....	2 April	1959
France .....	9 November	1959
Lebanon .....	30 May	1960
Italy .....	25 July	1960
Israel .....	20 September	1960 (a)
Czechoslovakia .....	21 October	1960
Australia .....	7 January	1961 (a)
Monaco .....	8 March	1961

Subsequently, the Agreement came into force with respect to each of the following States, one month after the date of deposit \* of its instrument of ratification or after the date of notification by the Swiss Government of its accession (a) or on that specified in its instrument of accession, as follows :

<i>State</i>	<i>Date of Deposit</i>		<i>Date of entry into force</i>	
Norway .....	28 June	1961	28 July	1961
Sweden .....	28 June	1961	28 July	1961
Denmark .....	30 October	1961	30 November	1961
Federal Republic of Germany .....	29 December	1961	29 January	1962
Belgium .....	6 March	1962 (a)	6 June	1962
Netherlands .....	21 May	1962 (a)	20 August	1962
Switzerland .....	20 July	1962 (a)	20 August	1962
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	30 October	1962 (a)	15 April	1963
German Democratic Republic .....	23 September	1964 (a)	15 January	1965

\* In accordance with article 6, the instruments of ratification were deposited with the French Government and the instruments of accession with the Swiss Government.

3) Cette classification est constituée par :

- a) une liste des classes,
- b) une liste alphabétique des produits et des services avec indication des classes dans lesquelles ils sont rangés.

4) La liste des classes et la liste alphabétique des produits sont celles qui ont été éditées en 1935 par le Bureau International pour la protection de la propriété industrielle.

5) La liste des classes et la liste alphabétique des produits et des services pourront être modifiées ou complétées par le Comité d'experts institué par l'article 3 du présent Arrangement et selon la procédure fixée par cet article.

6) La classification sera établie en langue française et, sur la demande de chaque pays contractant, une traduction officielle en sa langue pourra en être publiée par le Bureau international, en accord avec l'Administration nationale intéressée. Chaque traduction de la liste des produits et des services mentionnera, en regard de chaque produit ou service, outre le numéro d'ordre propre à l'énumération alphabétique dans la langue considérée, le numéro d'ordre qu'il porte dans la liste établie en langue française.

#### *Article 2*

1) Sous réserve des obligations imposées par le présent Arrangement, la portée de la classification internationale est celle qui lui est attribuée par chaque pays contractant. Notamment, la classification internationale ne lie les pays contractants ni quant à l'appréciation de l'étendue de la protection de la marque, ni quant à la reconnaissance des marques de service.

2) Chacun des pays contractants se réserve la faculté d'appliquer la classification internationale des produits et des services à titre de système principal ou de système auxiliaire.

3) Les Administrations des pays contractants feront figurer dans les titres et publications officiels des enregistrements des marques les numéros des classes de la classification internationale auxquelles appartiennent les produits ou les services pour lesquels la marque est enregistrée.

4) Le fait qu'une dénomination figure dans la liste alphabétique des produits et des services n'affecte en rien les droits qui pourraient exister sur cette dénomination.

#### *Article 3*

1) Il est institué auprès du Bureau international un Comité d'experts chargé de décider de toutes modifications ou de tous compléments à apporter à la classification internationale des produits et des services. Chacun des

(3) This classification consists of :

- (a) a list of classes ;
- (b) an alphabetical list of goods and services with an indication of the classes into which they fall.

(4) The list of classes and the alphabetical list of goods are those which were published in 1935 by the International Bureau for the Protection of Industrial Property.

(5) The list of classes and the alphabetical list of goods and services may be modified or supplemented by the Committee of Experts set up under Article 3 of this Agreement, in accordance with the procedure laid down in that Article.

(6) The classification shall be established in French and, at the request of any contracting country, an official translation into the language of that country may be published by the International Bureau in agreement with the national Administration concerned. Each translation of the list of goods and services shall mention against each item, in addition to its number in the alphabetical order of items in the language concerned, the number which it bears in the French text.

#### *Article 2*

(1) Subject to the obligations imposed by this Agreement, the effect of the international classification shall be that attributed to it by each contracting country. In particular, the international classification shall not bind the contracting countries in respect of either their evaluation of the extent of the protection afforded to a mark, or their recognition of service marks.

(2) Each of the contracting countries reserves the right to apply the international classification of goods and services as a principal or as a subsidiary system.

(3) The Administrations of the contracting countries shall include in the official documents and publications listing the registrations of trade-marks the numbers of the classes of the international classification to which the goods or services for which the mark is registered belong.

(4) The fact that an item is included in the alphabetical list of goods and services in no way affects any rights already existing in respect of that item.

#### *Article 3*

(1) A Committee of Experts charged with deciding all modifications and additions to be made in the international classification of goods and services shall be set up at the International Bureau. Each of the contracting

pays contractants sera représenté au Comité d'experts, lequel s'organise par un règlement d'ordre intérieur adopté à la majorité des pays représentés. Le Bureau international est représenté au Comité.

2) Les propositions de modification ou de complément doivent être adressées par les Administrations des pays contractants au Bureau international qui devra les transmettre aux membres du Comité d'experts au plus tard deux mois avant la séance de celui-ci au cours de laquelle ces propositions seront examinées.

3) Les décisions du Comité relatives aux modifications à apporter à la classification sont prises à l'unanimité des pays contractants. Par modification, il faut entendre tout transfert de produits d'une classe à une autre, ou toute création de nouvelle classe entraînant un tel transfert.

4) Les décisions du Comité relatives aux compléments à apporter à la classification sont prises à la majorité simple des pays contractants.

5) Les experts ont la faculté de faire connaître leur avis par écrit ou de déléguer leurs pouvoirs à l'expert d'un autre pays.

6) Dans le cas où un pays n'aurait pas désigné d'expert pour le représenter, ainsi que dans le cas où l'expert désigné n'aurait pas fait connaître son opinion dans un délai qui sera fixé par le règlement intérieur, le pays en cause serait considéré comme acceptant la décision du Comité.

#### Article 4

1) Toutes modifications et tous compléments décidés par le Comité d'experts sont notifiés aux Administrations des pays contractants par le Bureau international.

L'entrée en vigueur des décisions aura lieu, en ce qui concerne les compléments, dès la réception de la notification et, en ce qui concerne les modifications, dans un délai de six mois à compter de la date d'envoi de la notification.

2) Le Bureau international, en sa qualité de dépositaire de la classification des produits et des services, y incorpore les modifications et les compléments entrés en vigueur. Ces modifications et ces compléments font l'objet d'avis publiés dans les deux périodiques *La Propriété industrielle* et *Les Marques internationales*.

#### Article 5

1) Les dépenses que le Bureau international aura à assumer en vue de l'exécution du présent Arrangement seront supportées en commun par les pays contractants, dans les conditions fixées par l'article 13, alinéas (8), (9)



countries shall be represented on the Committee of Experts, which shall draw up its own rules of procedure and shall adopt them by a majority of the countries represented. The International Bureau shall be represented on the Committee.

(2) Proposals for modification or addition must be notified by the Administrations of the contracting countries to the International Bureau, which must transmit them to the members of the Committee of Experts not later than two months before the meeting of that Committee at which they are to be considered.

(3) Decisions of the Committee concerning modifications in the classification shall be made with the unanimous consent of the contracting countries. The term " modification " shall be understood to cover any transfer of goods from one class to another or the creation of any new class entailing such transfer.

(4) Decisions of the Committee concerning additions to the classification shall be made by a simple majority of the contracting countries.

(5) Each expert shall have the right to submit his opinion in writing or to delegate his powers to the expert of another country.

(6) If a country does not appoint an expert to represent it, or if the expert appointed does not submit his opinion to the Committee within a period to be prescribed by the rules of procedure, the country concerned shall be considered to have accepted the Committee's decision.

#### Article 4

(1) Every modification and addition decided by the Committee of Experts shall be notified to the Administrations of the contracting countries by the International Bureau. The decisions shall come into force, in so far as additions are concerned, from the receipt of the notification and, as far as modifications are concerned, within a period of six months to be reckoned from the date of dispatch of the notification.

(2) The International Bureau, as the depositary of the classification of goods and services, shall incorporate therein the modifications and additions which have entered into force. These modifications and additions shall be published in the two periodicals *La Propriété industrielle* and *Les Marques internationales*.

#### Article 5

(1) The expenses which the International Bureau incurs in carrying out this Agreement shall be borne in common by the contracting countries in accordance with the provisions of Article 13, paragraphs (8), (9) and (10),

et (10), de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle<sup>1</sup>. Jusqu'à nouvelle décision, ces dépenses ne pourront pas dépasser la somme de 40 000 francs or par année\*.

2) Les dépenses prévues à l'article 5, alinéa (1), ne comprennent pas les frais afférents aux travaux des Conférences de plénipotentiaires, ni les frais que pourront entraîner des travaux spéciaux ou des publications effectuées conformément aux décisions d'une Conférence. Ces frais, dont le montant annuel ne pourra pas dépasser 10 000 francs or\*, seront supportés en commun par les pays contractants dans les conditions fixées à l'alinéa (1) ci-dessus.

3) Les montants des dépenses prévus aux alinéas (1) et (2) pourront être augmentés, au besoin, par décision des pays contractants ou d'une des Conférences prévues à l'article 8; de telles décisions seront valables à condition de recueillir l'adhésion des quatre cinquièmes des pays contractants.

#### Article 6

1) Le présent Arrangement sera ratifié et les instruments de ratification en seront déposés à Paris, au plus tard le 31 décembre 1961. Ces ratifications, avec leurs dates et toutes les déclarations dont elles pourraient être accompagnées, seront notifiées par le Gouvernement de la République Française aux Gouvernements des autres pays contractants.

2) Les pays de l'Union pour la protection de la propriété industrielle qui n'auront pas signé le présent Arrangement dans les conditions prévues à l'article 11, alinéa (2), seront admis à y adhérer, sur leur demande, dans les conditions prescrites par l'article 16 de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle.

3) Les pays au nom desquels l'instrument de ratification n'aura pas été déposé dans le délai visé à l'alinéa (1) seront admis à l'adhésion aux termes de l'article 16 de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle.

#### Article 7

Le présent Arrangement entrera en vigueur, entre les pays au nom desquels il aura été ratifié ou qui y auront adhéré, un mois après la date à laquelle les instruments de ratification auront été déposés ou les adhésions notifiées par dix pays au moins. L'Arrangement aura la même force et durée que la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle.

\* Cette unité monétaire est le franc à 100 centimes, d'un poids de 10/31 de gramme et d'un titre de 0,900.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCH, p. 17; vol. CCIV, p. 469, et vol. CCV, p. 218; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 269; vol. 32, p. 406; vol. 267, p. 393, et vol. 343, p. 369.

of the Convention of Paris for the Protection of Industrial Property.<sup>1</sup> Until a further decision is made, these expenses may not exceed the sum of 40,000 gold francs \* per annum.

(2) The expenses referred to in paragraph (1) of Article 5 shall not include expenses relating to the work of diplomatic conferences, or those due to special work or publications carried out in accordance with the decisions of a conference. These expenses, the annual total of which may not exceed 10,000 gold francs, \* shall be borne in common by the contracting countries as provided by the terms of paragraph (1) above.

(3) The totals of the expenses provided for in paragraphs (1) and (2) above may, if necessary, be increased by decision of the contracting countries or of one of the Conferences referred to in Article 8. Such decisions shall be deemed valid if they are supported by four-fifths of the contracting countries.

#### Article 6

(1) This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification deposited in Paris not later than December 31, 1961. The ratifications, with their dates and any statements accompanying them, shall be notified by the French Republic to the Governments of the other contracting countries.

(2) Member countries of the Union for the Protection of Industrial Property which have not signed this Agreement in accordance with Article 11, paragraph (2), shall be allowed to accede to it, at their request, in accordance with the provisions of Article 16 of the Convention of Paris for the Protection of Industrial Property.

(3) Countries which have not deposited an instrument of ratification within the period prescribed by paragraph (1) of this Article shall be allowed to accede to the Agreement in accordance with Article 16 of the Convention of Paris for the Protection of Industrial Property.

#### Article 7

This Agreement shall come into force between those countries which have ratified it or acceded to it one month from the date on which the instruments of ratification have been deposited or the accessions notified by not less than ten countries. The Agreement shall have the same force and duration as the Convention of Paris for the Protection of Industrial Property.

\* This monetary unit is the gold franc of 100 centimes, weighing 10/31 of a gramme and of a fineness of 0.900.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCII, p. 17; Vol. CCIV, p. 469, and Vol. CCV, p. 218; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 269; Vol. 32, p. 406; Vol. 267, p. 393, and Vol. 343, p. 369.

*Article 8*

1) Le présent Arrangement sera soumis à des révisions périodiques, en vue d'y introduire les améliorations désirables.

2) Chacune de ces révisions fera l'objet d'une Conférence qui se tiendra dans l'un des pays contractants, entre les délégués desdits pays.

3) L'Administration du pays où doit siéger la Conférence préparera, avec le concours du Bureau International, les travaux de cette Conférence.

4) Le Directeur du Bureau international assistera aux séances des Conférences et prendra part aux discussions sans voix délibérative.

*Article 9*

1) Chacun des pays contractants aura la faculté de dénoncer le présent Arrangement au moyen d'une notification par écrit au Gouvernement de la Confédération suisse.

2) Cette dénonciation, qui sera communiquée par ledit Gouvernement à tous les autres pays contractants, ne produira effet qu'à l'égard du pays qui l'aura faite et seulement douze mois après réception de la notification de dénonciation adressée au Gouvernement de la Confédération suisse, l'Arrangement restant exécutoire pour les autres pays contractants.

*Article 10*

Les dispositions de l'article 16 *bis* de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle s'appliquent au présent Arrangement.

*Article 11*

1) Le présent Arrangement sera signé en un seul exemplaire, lequel sera déposé dans les Archives du Ministère des Affaires Étrangères de la République Française. Une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à chacun des Gouvernements des pays contractants.

2) Le présent Arrangement restera ouvert à la signature des pays membres de l'Union pour la protection de la propriété industrielle jusqu'au 31 décembre 1958 ou jusqu'à son entrée en vigueur, si celle-ci intervient avant cette date.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Arrangement.

FAIT à Nice en un seul exemplaire, le 15 juin 1957.

*Article 8*

(1) This Agreement shall be submitted to periodical revisions with a view to the introduction of suitable amendments.

(2) Every revision shall be considered at a Conference which shall be held in one of the contracting countries, between the delegates of the said countries.

(3) The Administration of the country in which the Conference is to be held shall prepare the work of the Conference, with the assistance of the International Bureau.

(4) The Director of the International Bureau shall attend the meetings of the Conferences and take part in the discussions, but without the right to vote.

*Article 9*

(1) Each contracting country shall be entitled to denounce this Agreement by means of a written notification addressed to the Government of the Swiss Confederation.

(2) This denunciation, which shall be communicated by the Government of the Swiss Confederation to all other contracting countries, shall have effect only in respect of the denouncing country and only twelve months after receipt of the notification by the Government of the Swiss Confederation. The Agreement shall remain in force for the other contracting countries.

*Article 10*

The provisions of Article 16 *bis* of the Convention of Paris for the Protection of Industrial Property shall apply to this Agreement.

*Article 11*

(1) This Agreement shall be signed in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic. A certified copy shall be transmitted by diplomatic channels to each of the Governments of the contracting countries.

(2) It shall remain open for signature by the member countries of the Union for the Protection of Industrial Property until December 31, 1958, or until it comes into force, whichever date is the earlier.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Arrangement.

DONE at Nice in a single copy, on 15 June 1957.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

Herbert KUHNEMANN

Pour l'Australie :

Pour l'Autriche :

Gottfried THALER

Pour la Belgique :

L. HERMANS

Pour le Brésil :

Pour la République Populaire de Bulgarie :

Pour le Canada :

Pour Ceylan :

Pour Cuba :

Pour le Danemark :

Julie OLSEN

Pour la République Dominicaine :

Pour l'Égypte :

Pour l'Espagne :

N. JURISTO VALVERDE  
J. L. APARICIO

Pour les États-Unis d'Amérique :

Pour la Finlande :

Pour la France :

Marcel PLAISANT

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

R. G. ATKINSON

Pour la Grèce :

Pour la République Populaire de Hongrie :

Lajos DEGE

For the Federal Republic of Germany :

Herbert KUHNEMANN

For Australia :

For Austria :

Gottfried THALER

For Belgium :

L. HERMANS

For Brasil :

For the People's Republic of Bulgaria :

For Canada :

For Ceylon :

For Cuba :

For Denmark :

Julie OLSEN

For the Dominican Republic :

For Egypt :

For Spain :

N. JURISTO VALVERDE  
J. L. APARICIO

For the United States of America :

For Finland :

For France :

Marcel PLAISANT

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

R. G. ATKINSON

For Greece :

For the Hungarian People's Republic :

Lajos DEGE

Pour l'Indonésie :

Pour l'Irlande :

Pour Israël :

Pour l'Italie :

TALAMO

Pour le Japon :

Pour le Liban :

FAYARD  
A. SOUFI

Pour la Principauté du Liechtenstein :

Hans MORF

Pour le Luxembourg :

J. P. HOFFMANN

Pour le Maroc :

Taieb SEBTI

Pour le Mexique :

Pour Monaco :

C. SOLAMITO

Pour la Norvège :

Roald ROED

Pour la Nouvelle-Zélande :

Pour les Pays-Bas :

C. J. DE HAAN

Pour la République Populaire de Pologne :

Z. MUSZYNSKI

Pour le Portugal, avec les Iles Açores et Madère :

Jorge VAN ZELLER GARIN

Pour la Roumanie :

M. BALANESCO 31.12.1958

Pour la Suède :

Claes UGGLA



For Indonesia :

For Ireland :

For Israel :

For Italy :

TALAMO

For Japan :

For Lebanon :

FAYARD  
A. SOUFI

For the Principality of Liechtenstein :

Hans MORF

For Luxembourg :

J. P. HOFFMANN

For Morocco :

Taieb SEBTI

For Mexico :

For Monaco :

C. SOLAMITO

For Norway :

Roald ROED

For New Zealand :

For the Netherlands :

C. J. DE HAAN

For the Polish People's Republic :

Z. MUSZYNSKI

For Portugal, with the Azores and Madeira Islands :

Jorge VAN ZELLER GARIN

For Romania :

M. BALANESCO 31.12.1958

For Sweden :

Claes UGGLA

Pour la Suisse :

Hans MORF  
Léon EGGER

Pour la Syrie :

Pour la République Tchécoslovaque :

Dr. Jan CECH

Pour la Tunisie :

Salah Eddine EL GOULLI

Pour la République de Turquie :

Feridun C. ERKIN      31.12.1958

Pour l'Union Sud-Africaine :

Pour le Viet-Nam :

Pour la Yougoslavie :

Milenko JAKOVLJEVIC

---

For Switzerland :

Hans MORF  
Léon EGGER

For Syria :

For the Republic of Czechoslovakia :

Dr. Jan CECH

For Tunisia :

Salah Eddine EL GOULLI

For the Republic of Turkey :

Feridun C. ERKIN      31.12.1958

For the Union of South Africa :

For Viet-Nam :

For Yugoslavia :

Milenko JAKOVLJEVIC



No. 8009

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
FINLAND**

**Guarantee Agreement—*Second Development Bank Project*  
(with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan  
Agreement between the Bank and the Teollistamisra-  
hasto Oy). Signed at Washington, on 30 June 1965**

*Official text : English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 20 December 1965.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
FINLANDE**

**Contrat de garantie — *Deuxième projet concernant la  
Banque de développement économique* (avec, en annexe,  
le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat  
d'emprunt entre la Banque et la Teollistamisrahasto  
Oy). Signé à Washington, le 30 juin 1965**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 20 décembre 1965.*

No. 8009. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*SECOND DEVELOPMENT BANK PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 30 JUNE 1965

---

AGREEMENT, dated June 30, 1965, between REPUBLIC OF FINLAND (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS, by an agreement of even date herewith between the Bank and Teollistamisrahasto Oy (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to fourteen million dollars (\$ 14,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,<sup>2</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 July 1965, upon notification by the Bank to the Government of Finland.

<sup>2</sup> See p. 72 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8009. CONTRAT DE GARANTIE <sup>1</sup> (*DEUXIÈME PROJET CONCERNANT LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 30 JUIN 1965

CONTRAT, en date du 30 juin 1965, entre la RÉPUBLIQUE DE FINLANDE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée la « Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat de même date conclu entre la Teollistamisrahasto Oy (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt » <sup>2</sup>, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à quatorze millions (14 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après ;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961 <sup>2</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 2 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 juillet 1965, dès notification par la Banque au Gouvernement finlandais.

<sup>2</sup> Voir p. 73 de ce volume.

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement and in the Loan Regulations shall have the respective meanings therein set forth.

### *Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of, and interest on, the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

### *Article III*

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date ; or (iv) any lien created by Suomen Pankki-Finlands Bank on any of its assets in the ordinary course of its business to secure a debt maturing by its terms and not more than one year after the date on which it is incurred.

The term “ assets of the Guarantor ” as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivisions, including Suomen Pankki-Finlands Bank or any other institution acting as the Central Bank of the Guarantor.

*Section 3.02. (a)* The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end,



*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans le Contrat d'emprunt et dans le Règlement sur les emprunts conservent le même sens dans le présent Contrat.

## *Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

## *Article III*

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables ; i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus ; ni iv) à la constitution par la Suomen Pankki-Finlands Bank, sur l'un quelconque de ses avoirs, et dans le cadre normal de ses activités, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an ou plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Suomen Pankki-Finlands Bank ou tout autre établissement remplissant le rôle de Banque centrale du Garant.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira

each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

*Section 3.06.* The Guarantor covenants that it will not take, cause or permit to be taken, any action which would prevent or materially interfere with the carrying on by the Borrower of its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices, or with the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed

à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 3.06.* Le Garant ne prendra, ne fera prendre ni ne permettra que soit prise aucune mesure qui empêcherait l'Emprunteur de mener ses opérations et de diriger ses affaires conformément aux principes d'une saine pratique en matière de finances et d'investissements ou de s'acquitter des obligations qu'il a souscrites dans le Contrat d'emprunt, ou qui le gênerait sensiblement à ces divers égards.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur

and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

*Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Republic of Finland  
Embassy of Finland  
1900 Twenty-fourth Street, N.W.  
Washington, D.C. 20008  
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Finlandia  
Washington, D.C.

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 5.02.* The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

*Section 5.03.* If the Loan Agreement terminates pursuant to Section 7.02 thereof, this Guarantee Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

*Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

République de Finlande  
Ambassade de Finlande  
1900, Twenty-fourth Street, N. W.  
Washington, D.C. 20008  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Finlandia  
Washington, D. C.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

*Paragraphe 5.03.* La résiliation du Contrat d'emprunt conformément aux dispositions du paragraphe 7.02 dudit Contrat, entraînera également celle du présent Contrat de garantie et de toutes les obligations contractées par les parties en vertu de ses dispositions.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Republic of Finland :  
By Pentti UUSIVIRTA  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :  
By Simon ALDEWERELD  
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK  
TO BORROWERS OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations. Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

LOAN AGREEMENT  
(*SECOND DEVELOPMENT BANK PROJECT*)

AGREEMENT, dated June 30, 1965, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and TEOLISTAMISRAHASTO OY (hereinafter called the Borrower), a company incorporated and existing under the laws of the Republic of Finland (hereinafter called the Guarantor).

WHEREAS, by an agreement dated September 18, 1963<sup>1</sup> between the Bank and the Borrower (hereinafter called the First Loan Agreement) the Bank has made a loan to the Borrower to finance part of the Borrower's program of providing loans to private industrial enterprises in Finland ;

WHEREAS the Borrower has requested the Bank to make a further loan to it for said program ; and

WHEREAS the Bank has agreed to make a loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth, such loan to be guaranteed as to payment of principal, interest and other charges by the Guarantor upon the terms of a Guarantee Agreement of even date herewith<sup>2</sup> between the Guarantor and the Bank ;

NOW THEREFORE it is hereby agreed as follows :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 491, p. 345.

<sup>2</sup> See p. 64 of this volume.

Pour la République de Finlande :

(Signé) Pentti UUSIVIRTA

Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Simon ALDEWERELD

Vice-Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961  
RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE  
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES  
[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 400, p. 213.]

#### CONTRAT D'EMPRUNT

#### (DEUXIÈME PROJET CONCERNANT LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE)

CONTRAT, en date du 30 juin 1965, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'une part, et la TEOLLISTAMISRAHASTO OY (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), société constituée conformément à la législation de la République de Finlande (ci-après dénommée « le Garant ») et régie par ladite législation, d'autre part.

CONSIDÉRANT que, par un contrat en date du 18 septembre 1963<sup>1</sup> entre la Banque et l'Emprunteur (ci-après dénommé « le premier Contrat d'emprunt »), la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt destiné à financer une partie du programme de l'Emprunteur relatif à l'octroi de prêts à des entreprises privées finlandaises ;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à la Banque de lui consentir un nouveau prêt au titre dudit programme ;

CONSIDÉRANT que la Banque a accepté de faire un prêt à l'Emprunteur aux clauses et conditions ci-après, le paiement du principal, des intérêts et autres charges étant garanti par le Garant aux termes d'un Contrat de garantie de même date ci-joint<sup>2</sup>, conclu entre le Garant et la Banque ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 491, p. 345.

<sup>2</sup> Voir p. 65 de ce volume.

*Article I*

## LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,<sup>1</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, or any Schedule thereto, the following terms shall have the following meanings unless the context otherwise requires :

(a) the term " Finnish Markka " and the symbol " Fmk " shall mean the currency of the Guarantor ;

(b) the term " Articles " shall mean the Articles of Association of the Borrower as amended from time to time ;

(c) the term " Investment Project " shall mean a specific development projects in respect of which an amount shall have been credited to the Loan Account pursuant to Section 2.02 of this Agreement ;

(d) the term " Investment Enterprise " shall mean an enterprise, referred to in Section 3.01, to which the Borrower shall have made or proposes to make a loan, or in which the Borrower shall have made or proposes to make an investment, for an Investment Project ;

(e) the term " Debentures of 1956 " shall mean the 6 % debentures of the Borrower issued in 1956 and outstanding in the principal amount of Fmk 4,500,000 ;

(f) the term " Debentures of 1963 " shall mean the 5 % debentures of the Borrower issued in 1963 and outstanding in the principal amount of Fmk 5,500,000 ;

(g) the term " Finnmark Loan Agreement " shall mean the agreement dated November 8, 1963 between certain lenders and the Borrower concerning a loan which is presently outstanding in the principal amount of Fmk 7,500,000 ;

(h) the term " 5 % Dividend Agreement " shall mean the agreement dated October 28, 1963 by which the shareholders of the Borrower have agreed to remove at an appropriate time the 5 % dividend restriction in the Articles : and

(i) the term " subsidiary " shall mean any company of which a majority of the outstanding voting stock shall be owned, or which shall be effectively controlled, by the Borrower or by any one or more subsidiaries of the Borrower or by the Borrower and one or more of its subsidiaries.

<sup>1</sup> See p. 72 of this volume.



*Article premier*

## RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>1</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 2 dudit Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions suivants ont dans le présent Contrat et dans ses annexes le sens qui est indiqué ci-dessous :

a) L'expression « markkaa finlandais » et les lettres « Fmk » désignent la monnaie du Garant ;

b) Le terme « statuts » désigne les statuts de l'Emprunteur tels qu'ils pourront être modifiés de temps à autre ;

c) L'expression « projet d'investissement » désigne un projet de développement au titre duquel le Compte de l'emprunt a été crédité d'une certaine somme conformément aux dispositions du paragraphe 2.02 du présent Contrat ;

d) L'expression « entreprise bénéficiaire » désigne une entreprise, visée au paragraphe 3.01, à laquelle l'Emprunteur a consenti ou a l'intention de consentir un prêt, ou dans laquelle l'Emprunteur a investi ou a l'intention d'investir des fonds au titre d'un projet d'investissement ;

e) L'expression « obligations de 1956 » désigne les obligations à 6 p. 100 émises par l'Emprunteur en 1956 et qui représentent un montant en principal non remboursé de 4 500 000 Fmk ;

f) L'expression « obligations de 1963 » désigne les obligations à 5 p. 100 émises par l'Emprunteur en 1963 et qui représentent un montant en principal non remboursé de 5 500 000 Fmk ;

g) L'expression « Contrat d'emprunt Finnmark » désigne le contrat en date du 8 novembre 1963 par lequel certains prêteurs ont consenti à l'Emprunteur un prêt d'un montant en principal non remboursé de 7 500 000 Fmk ;

h) L'expression « Accord relatif à la clause limitant les dividendes à 5 p. 100 » désigne l'accord du 28 octobre 1963 en vertu duquel les actionnaires de l'Emprunteur sont convenus de supprimer en temps voulu la clause des statuts limitant les dividendes à 5 p. 100 ;

i) Le terme « filiale » désigne toute société dont la majorité des actions donnant droit de vote et non appelées à remboursement sont la propriété de l'Emprunteur, ou d'une ou plusieurs filiales de l'Emprunteur, ou bien de l'Emprunteur et d'une ou plusieurs de ses filiales ou sont effectivement contrôlées par eux.

<sup>1</sup> Voir p. 73 de ce volume.

*Article II*

## THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fourteen million dollars (\$ 14,000,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower. The amount of the Loan shall be credited to the Loan Account in such instalments as the Bank and the Borrower shall from time to time agree ; provided, however, that no such credit to the Loan Account shall be made after July 1, 1967.

*Section 2.03.* Amounts credited to the Loan Account may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations and this Agreement.

*Section 2.04.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement and the Loan Regulations, to withdraw from the Loan Account such amounts as shall be the equivalent of a percentage to be established from time to time by agreement between the Borrower and the Bank of such amounts as shall have been disbursed by the Borrower to an Investment Enterprise under a loan or investment for an Investment Project, provided, however, that no withdrawals shall be made on account of (i) disbursements by the Borrower to an Investment Enterprise prior to January 1, 1965, or (ii) disbursements by the Borrower to an Investment Enterprise on account of expenditures in the territories of any country (except Switzerland) which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

*Section 2.05.* Withdrawals shall be made in such currency or currencies as the Bank shall reasonably elect.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ( $3/8$  of 1 %) per annum on amounts of the Loan standing to the credit of the Borrower from time to time in the Loan Account. Such commitment charge shall accrue from the several dates on which amounts shall be credited to the Loan Account to the respective dates on which they are withdrawn from the Loan Account or are cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

*Section 2.07.* The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ( $5\ 1/2$  %) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.08.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

*Section 2.09.* The Borrower shall repay the principal amount of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement ; provided, however, that said amortization schedule shall be amended from

*Article II*

## L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées par le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à quatorze millions (14 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt par versements échelonnés, selon des modalités convenues entre la Banque et l'Emprunteur, étant entendu cependant qu'aucun versement ne sera plus effectué au Compte de l'emprunt après le 1<sup>er</sup> juillet 1967.

*Paragraphe 2.03.* Les sommes portées au crédit du Compte de l'emprunt pourront être prélevées sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et dans le présent Contrat, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

*Paragraphe 2.04.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur aura le droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat et du Règlement sur les emprunts, de prélever sur le Compte de l'emprunt l'équivalent du pourcentage ou des pourcentages — que fixeront de temps à autre d'un commun accord l'Emprunteur et la Banque — des montants qui auront été versés par l'Emprunteur à une entreprise bénéficiaire au titre d'un prêt ou d'un investissement relatif à un Projet d'investissement. Toutefois, aucun tirage ne pourra être effectué au titre i) de versements faits par l'Emprunteur à une entreprise bénéficiaire avant le 1<sup>er</sup> janvier 1965, ii) de versements faits par l'Emprunteur à une entreprise bénéficiaire au titre de dépenses faites sur les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou en règlement de marchandises produites (y compris de services fournis) sur lesdits territoires.

*Paragraphe 2.05.* Les tirages seront effectués dans la monnaie ou les monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ( $3/8$  p. 100) sur les sommes figurant au crédit de l'Emprunteur dans le Compte de l'emprunt. Cette commission sera due à partir de la date où la somme considérée sera portée au crédit du Compte de l'emprunt et jusqu'à la date où ladite somme sera prélevée sur le Compte de l'emprunt ou annulée conformément à l'article V du Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ( $5\ 1/2$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.08.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 1<sup>er</sup> juin et le 1<sup>er</sup> décembre de chaque année.

*Paragraphe 2.09.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat. Toutefois, la Banque et l'Emprunteur pourront convenir de modifier de temps

time to time by agreement between the Bank and the Borrower to conform substantially to the aggregate of the amortization schedules of loans by the Borrower for Investment Projects, and, in the case of investments made by the Borrower for Investment Projects, to the aggregate of the amortization schedules agreed upon between the Bank and the Borrower in respect thereof. Such amendments of the amortization schedule shall include any necessary amendments of the premiums on prepayment and redemption. The amortization schedules applicable to loans made by the Borrower for Investment Projects shall provide for appropriate periods of grace, and, unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree, (i) shall not extend beyond seventeen years from the date of this Loan Agreement and (ii) shall provide for approximately equal semi-annual payments of principal.

### *Article III*

#### DESCRIPTION OF PROJECT ; CREDITS TO LOAN ACCOUNT ; USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Project for which the Loan is granted is the financing by the Borrower of development in Finland through loans to, and investments in, privately owned and managed enterprises in Finland for the purpose of carrying out specific development projects, and in providing other financial assistance to such enterprises, pursuant to the corporate purposes of the Borrower as set forth in the Articles.

*Section 3.02.* (a) The Borrower shall not make a loan to, or investment in, an Investment Enterprise for an Investment Project in an amount exceeding such sum as shall from time to time be agreed between the Bank and the Borrower, unless the Bank has approved such loan or investment. The application of the Borrower for such approval shall be in a form satisfactory to the Bank and shall contain a description and appraisal of such Investment Project and such other information as the Bank shall reasonably request.

(b) With respect to a loan to, or investment in, an Investment Enterprise for an Investment Project in an amount not exceeding the sum at that time agreed between the Bank and the Borrower for the purposes of this Section, the Borrower shall promptly furnish to the Bank a brief statement, in a form satisfactory to the Bank, describing such Investment Project and the terms and conditions upon which the Borrower has made, or intends to make, a loan or investment therefor.

### *Article IV*

#### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Chairman and any one member of the Board of Directors of the Borrower or such person or persons as the Board of Directors of the Borrower shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

à autre ledit tableau pour tenir compte autant que possible du programme global d'amortissement des prêts consentis par l'Emprunteur au titre de Projets d'investissement ou, s'il s'agit d'investissements faits par l'Emprunteur au titre de Projets d'investissement, du programme global d'amortissement convenu entre la Banque et l'Emprunteur. Les modifications du tableau d'amortissement comprendront nécessairement la révision des primes de remboursement anticipé de l'Emprunt et des Obligations. Les tableaux d'amortissement des prêts consentis par l'Emprunteur au titre de Projets d'investissement prévoient des délais de grâce appropriés et, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, i) ne s'étendront pas au-delà de la dix-septième année à compter de la date du présent Contrat d'emprunt et ii) prévoient le remboursement du principal en versements semestriels sensiblement égaux.

### Article III

#### DESCRIPTION DU PROJET ; SOMMES PORTÉES AU CRÉDIT DU COMPTE DE L'EMPRUNT ; UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* Le Projet pour lequel le prêt est consenti concerne le financement du développement de la Finlande au moyen de prêts et d'investissements ou d'une autre assistance financière accordés par l'Emprunteur à des entreprises privées de Finlande en vue de l'exécution de projets de développement, conformément à ses fins sociales telles qu'elles sont énoncées dans ses statuts.

*Paragraphe 3.02.* a) L'Emprunteur s'engage à ne pas verser sans l'accord de la Banque à une entreprise bénéficiaire, en vue de l'exécution d'un Projet d'investissement, à titre de prêt ou d'investissement, des fonds dépassant un montant convenu entre la Banque et l'Emprunteur. La demande d'accord adressée à la Banque par l'Emprunteur sera rédigée selon un modèle agréé par la Banque et contiendra une description et une évaluation dudit Projet d'investissement, ainsi que tout autre renseignement que la Banque pourrait raisonnablement demander.

b) Lorsqu'il désirera verser à une entreprise bénéficiaire, en vue de l'exécution d'un Projet d'investissement, à titre de prêt ou d'investissement, des fonds ne dépassant pas la somme convenue par la Banque et l'Emprunteur aux fins du présent paragraphe, l'Emprunteur communiquera sans retard à la Banque, sous une forme jugée satisfaisante par elle, une brève description dudit Projet d'investissement ainsi que les clauses et conditions régissant le prêt ou l'investissement qu'il a effectués ou a l'intention d'effectuer.

### Article IV

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Président et l'un quelconque des membres du Conseil d'administration de l'Emprunteur et la personne ou les personnes que le Conseil d'administration de l'Emprunteur aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa a du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

*Article V*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall carry out the Project and conduct its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices, with qualified and experienced management, with qualified personnel and in accordance with the Articles.

(b) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the statement of the Borrower's policies and procedures adopted by the Borrower on September 3, 1963 shall not be amended and the policies and procedures set forth therein shall be observed and followed by the Borrower in its operations.

*Section 5.02.* (a) The Borrower shall maintain records adequate to record the progress of the Project and of each Investment Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower. The Borrower shall enable the Bank's representatives to examine such records.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank, as soon as available, but in any event within 120 days after the end of each fiscal year of the Borrower, a report audited and certified by a qualified independent auditor stating accurately, in accordance with consistently maintained sound accounting standards, the financial condition of the Borrower.

*Section 5.03.* (a) The Borrower shall exercise its rights in relation to each Investment Enterprise in such manner as to protect the interests of the Bank and the Borrower.

(b) Any loan made by the Borrower to an Investment Enterprise for an Investment Project shall be made on terms whereby the Borrower shall obtain, by the written agreement of such Investment Enterprise or other appropriate legal means, rights adequate to protect the interests of the Borrower and the Bank, including the right to require such Investment Enterprise to carry out and operate the Investment Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound industrial and financial standards, including the maintenance of adequate records; the right to require that the goods to be financed with the proceeds of the loan shall be used exclusively in the carrying out of such Investment Project; the right of the Bank and the Borrower to inspect such goods and the sites, works and construction included in such Investment Project, the operation thereof and any relevant records and documents; the right to require that such Investment Enterprise shall take out and maintain such insurance, against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound business practices, and that, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, insurance covering marine and transit hazards on the goods financed out of the proceeds of the loan shall be payable in the currency in which the costs of the goods insured thereunder shall be payable or in a freely convertible currency; and the right to obtain all such information as the Bank and the Borrower shall reasonably request relating to the foregoing and to the operations and financial condition of such Investment Enterprise. Such rights shall include appropriate provision whereby further access by such Investment

## Article V

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur exécutera le Projet et conduira ses opérations et ses affaires conformément aux principes d'une saine administration en matière de finances et d'investissements sous la direction de personnes qualifiées et expérimentées, avec le concours d'un personnel qualifié et conformément aux statuts.

b) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'exposé de la politique et des procédures adoptées par l'Emprunteur le 3 septembre 1963 ne sera pas modifié et ladite politique et lesdites procédures seront respectées et appliquées par l'Emprunteur dans la conduite de ses opérations.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur tiendra des livres permettant de suivre les progrès d'exécution du Projet et de chaque Projet d'investissement (et notamment d'en connaître le coût) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur. Il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner ces livres.

b) L'Emprunteur fournira à la Banque, le plus tôt possible et, en tout état de cause, 120 jours au plus tard après la fin de chaque exercice financier, un rapport apuré et certifié par un expert comptable indépendant et qualifié, indiquant avec exactitude, conformément à de bons principes comptables régulièrement appliqués, la situation financière de l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.03.* a) L'Emprunteur exercera ses droits en ce qui concerne chacune des entreprises bénéficiaires de manière à sauvegarder ses intérêts et ceux de la Banque.

b) Tout prêt consenti par l'Emprunteur à une Entreprise bénéficiaire pour un Projet d'investissement sera assorti de conditions accordant à l'Emprunteur, par un engagement écrit de ladite Entreprise bénéficiaire, ou par d'autres moyens juridiques appropriés, les droits voulus pour protéger ses intérêts et ceux de la Banque, notamment le droit d'exiger que l'Entreprise exécute et administre le Projet d'investissement avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, et conformément à de bonnes pratiques industrielles et financières et qu'elle tienne les livres voulus ; le droit d'exiger que les marchandises qui seront payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution dudit Projet ; le droit pour la Banque et l'Emprunteur d'examiner les marchandises, d'inspecter les terrains, les travaux et constructions relevant dudit Projet, d'en étudier le fonctionnement et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant ; le droit d'exiger que ladite Entreprise bénéficiaire contracte et conserve une assurance contre les risques et pour les montants requis par une saine pratique commerciale et que, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les indemnités stipulées dans les polices couvrant contre les risques de transport par mer et de transit des marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient payables dans la monnaie de paiement desdites marchandises ou dans une monnaie convertible ; enfin, le droit d'obtenir tous les renseignements que la Banque et l'Emprunteur pourront raisonnablement demander sur les points susmentionnés et la situation financière et les opérations de ladite Entreprise. Ces droits compren-

Enterprise to use of the proceeds of the loan may be suspended or terminated by the Borrower upon failure by such Investment Enterprise to carry out the terms of such loan.

*Section 5.04.* (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods financed out of such proceeds, the Project, the Investment Enterprises, the Investment Projects, and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

*Section 5.05.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.06.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

*Section 5.07.* Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall take out or cause to be taken out and maintain or cause to be maintained such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practices.

*Section 5.08.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if the Borrower shall create any lien on any of its assets as security for any debt, such lien will equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created



dront la faculté pour l'Emprunteur d'interdire à l'Entreprise, temporairement ou définitivement, d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si elle ne se conforme pas aux conditions auxquelles le prêt lui a été consenti.

*Paragraphe 5.04.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, à la demande de l'une ou de l'autre partie, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution par l'Emprunteur des obligations qu'il a souscrites dans le Contrat d'emprunt, la gestion des affaires de l'Emprunteur, ses opérations et sa situation financière et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises payées à l'aide desdits fonds, le Projet, les Entreprises bénéficiaires et les Projets d'investissement, ainsi que sur la gestion des affaires de l'Emprunteur, ses opérations et sa situation financière.

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service, ou l'exécution des obligations qu'il a souscrites dans le Contrat d'emprunt.

*Paragraphe 5.05.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal de l'Emprunt ou des Obligations ou des intérêts et autres charges y afférents. Toutefois les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.06.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie dequels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

*Paragraphe 5.07.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur contractera ou fera contracter et conservera ou fera conserver une assurance contre les risques et pour les montants requis par une saine pratique commerciale.

*Paragraphe 5.08.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, une sûreté constituée par l'Emprunteur en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs garantira, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables :

on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing on demand or not more than one year after its date.

*Section 5.09.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not (i) amend the Articles, (ii) sell, lease, transfer or otherwise dispose of its property and assets, except in the ordinary course of its operations as set forth in the statement of policies and procedures referred to in paragraph (b) of Section 5.01 of this Agreement, or (iii) establish any subsidiary.

*Section 5.10.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not (i) take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provision of the Finnmark Loan Agreement or any right or obligation of the Borrower thereunder, (ii) amend the terms of the Debentures of 1956 or of the Debentures of 1963 or of any other loan which the Bank shall have determined, pursuant to Section 5.11 of this Agreement and the First Loan Agreement, to be equity for the purpose of said Section 5.11, in any way which would result in an increased burden on the Borrower, or (iii) make any repayments in advance of the regular stated maturity under the Debentures of 1956, the Debentures of 1963, any other loan which the Bank shall have determined, pursuant to Section 5.11 of this Agreement and the First Loan Agreement, to be equity for the purpose of said Section 5.11, or the Finnmark Loan Agreement.

*Section 5.11.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any debt if, at the time or as a result thereof, the aggregate amount of debt incurred by the Borrower and then outstanding shall exceed an amount equal to three times the equity of the Borrower determined in accordance with sound accounting practices. For the purposes of the Section :

- (a) the term " debt " shall be deemed to mean all indebtedness of the Borrower, less the amount referred to in subparagraph (b) (ii) of this Section ;
- (b) the term " equity " shall be deemed to mean the aggregate of (i) the unimpaired capital of the Borrower comprised of its series Class A shares and its series Class B shares outstanding, (ii) the amount at the time outstanding of the Debentures of 1956, the Debentures of 1963 and any other loan which the Bank shall determine to be equity for the purpose of this Section, and (iii) the surplus and surplus reserves ;
- (c) the equivalent in currency of the Guarantor of amounts in any other currency shall be determined on the basis of the rate of exchange at which such other currency may be obtained by the Borrower on the date of determination.

*Section 5.12.* Unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree : (i) if any Investment Enterprise shall repay to the Borrower in advance of maturity a part or all of any indebtedness resulting from the relenting of the proceeds of the Loan, or (ii) if the Borrower shall sell, transfer, assign or otherwise dispose of all or a part of an investment made out of the proceeds of the Loan in an Investment Enterprise, the Borrower shall repay, in advance of maturity, a corresponding amount of the Loan equal to the amount credited to the Loan Account in respect

i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.09.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne pourra i) modifier ses statuts ; ii) vendre, donner à bail, transférer ou aliéner d'aucune autre façon ses biens et avoirs sauf dans le cadre normal de ses opérations comme le prévoit l'exposé de la politique et des procédures de l'Emprunteur, visé à l'alinéa *b* du paragraphe 5.01 ; iii) créer de filiales.

*Paragraphe 5.10.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur i) ne prendra ni n'approuvera aucune mesure qui aurait pour effet de modifier ou d'abroger l'une quelconque des dispositions du Contrat d'emprunt Finmark ou l'un quelconque de ses droits ou obligations au titre dudit Contrat ou de lui faire céder le bénéfice ou renoncer au bénéfice de l'une desdites dispositions ; ii) ne modifiera pas les clauses des Obligations de 1956 ou des Obligations de 1963 ou de tout autre emprunt que la Banque considère, en vertu du paragraphe 5.11 du présent Contrat et du premier Contrat d'emprunt, comme élément d'actif aux fins dudit paragraphe, s'il doit en résulter pour lui une charge accrue ; iii) ne fera aucun remboursement anticipé au titre des Obligations de 1956, des Obligations de 1963 ou de tout autre prêt que la Banque considère, en vertu du paragraphe 5.11 du présent Contrat, comme élément d'actif aux fins dudit paragraphe, ou au titre du Contrat d'emprunt Finmark.

*Paragraphe 5.11.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne pourra contracter aucune dette si, au moment ou à la suite de cette opération, le montant total des dettes contractées par lui et non remboursées dépasse une somme égale à trois fois le montant de son actif global, calculé selon de bonnes méthodes comptables. Aux fins du présent paragraphe :

- a) Le terme « dette » désigne toute les dettes de l'Emprunteur, moins le montant visé par la clause ii de l'alinéa *b* du présent paragraphe ;
- b) L'expression « actif global » désigne la somme i) du capital non grevé de l'Emprunteur représenté par la série d'actions de la classe A et la série d'actions de la classe B non appelées à remboursement, ii) du solde non remboursé des Obligations de 1956 et des Obligations de 1963 ou de tout autre prêt que la Banque considérera comme élément d'actif aux fins du présent paragraphe, et iii) de l'excédent et des réserves ;
- c) L'équivalent dans la monnaie du Garant d'une somme libellée en une autre monnaie sera déterminé sur la base du taux de change auquel, à la date où le calcul est effectué, l'Emprunteur peut se procurer cette autre monnaie.

*Paragraphe 5.12.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, i) si une Entreprise bénéficiaire rembourse avant l'échéance une partie ou la totalité d'une dette qu'elle aura contractée du fait que des fonds provenant de l'Emprunt lui ont été reprêtés, ou ii) si l'Emprunteur vend, transfère, cède ou aliène de toute autre façon la totalité ou une partie des fonds provenant de l'Emprunt, investis dans une Entreprise bénéficiaire, l'Emprunteur remboursera à la Banque, avant l'échéance, une fraction équivalente de l'Emprunt. Toutes les dispositions du Règle-

of such indebtedness or investment, or the said part thereof, as the case may be. To any repayment by the Borrower in accordance with this Section, all the provisions of the Loan Regulations relating to repayment in advance of maturity shall apply.

#### Article VI

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations, or in Section 6.02 of this Agreement for the purposes of paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Section 6.02.* The following additional events are specified for the purposes of paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations :

(a) Any creditor shall, in accordance with the terms of any loan having an original maturity of one year or more, demand payment from the Borrower of any part of such loan prior to the agreed maturity thereof ;

(b) A resolution shall be adopted for the dissolution or liquidation of the Borrower ;

(c) The terms on which the Borrower shall have been exempted from the provisions of the Law of July 28, 1939, as amended, concerning the right of foreigners and certain bodies to own and exercise control over fixed property and shares, or the law permitting the amounts paid by the Borrower from profits to retire the Class B shares of the Borrower to be deducted from the Borrowers' annual taxable income shall have changed without the approval of the Bank ; and

(d) The 5 % Dividend Agreement or the Finnmark Loan Agreement shall not be carried out in accordance with its terms by reason of default of any party thereto.

*Section 6.03.* The Bank and the Borrower hereby agree that for the purposes of the First Loan Agreement and this Loan Agreement an event referred to in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations No. 4 of the Bank applicable to either such agreement shall be deemed to be an event under paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations No. 4 of the Bank applicable to the other such agreement.

#### Article VII

##### MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be December 31, 1967, or such other date as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower.

ment sur les emprunts relatives au remboursement avant l'échéance s'appliqueront à tout remboursement effectué par l'Emprunteur en application du présent paragraphe.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a, b, e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, notwithstanding toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

*a)* Le fait qu'un créancier exige, en application des conditions d'un prêt consenti initialement pour un an ou plus, le remboursement anticipé par l'Emprunteur d'une partie quelconque du prêt ;

*b)* Le fait qu'une résolution a prescrit la dissolution ou la liquidation de l'Emprunteur ;

*c)* Le fait que les conditions auxquelles l'Emprunteur a été exonéré de l'application des dispositions de la loi du 28 juillet 1939, telle qu'elle a été modifiée, concernant le droit des étrangers et de certains organismes de posséder et de contrôler des immeubles et des actions dans des biens immobiliers, de la loi autorisant l'Emprunteur à déduire de son revenu imposable les sommes payées par lui à l'aide des bénéfices provenant des actions de la classe B de l'Emprunteur, ont été modifiées sans le consentement de la Banque ;

*d)* Le fait que l'Accord relatif à la clause limitant les dividendes à 5 p. 100 ou le Contrat d'emprunt Finnmark n'ont pas été exécutés conformément à leurs propres stipulations ou en raison d'un manquement de l'une des parties intéressées.

*Paragraphe 6.03.* La Banque et l'Emprunteur conviennent qu'aux fins du premier Contrat d'emprunt et du présent Contrat les faits visés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts et stipulés s'appliquer à l'un desdits Contrats seront réputés applicables, au même titre, à l'autre contrat.

#### Article VII

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture sera le 31 décembre 1967, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et la Banque.

*Section 7.02.* If this Loan Agreement shall not have come into force and effect by August 31, 1965, this Loan Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower and the Guarantor of such later date.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D.C.

For the Borrower :

Teollistamisrahasto Oy  
Lönrotinkatu 13, V krs.  
Helsinki, Finland

Alternative address for cables and radiograms :

Terasto  
Helsinki

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT :

*By* Simon ALDEWERELD  
Vice President

TEOLLISTAMISRAHASTO OY :

*By* Klaus CASTREN  
Authorized Representative

*Paragraphe 7.02.* Le présent Contrat d'emprunt sera résilié s'il n'est pas entré en vigueur à la date du 31 août 1965 et toutes les obligations que les parties y ont souscrites prendront fin à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une nouvelle date aux fins du présent paragraphe. La Banque informera sans retard l'Emprunteur et le Garant de cette nouvelle date.

*Paragraphe 7.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

Teollistamisrahasto Oy  
Lönrotinkatu 13, V krs.  
Helsinki (Finlande)

Adresse télégraphique :

Terasto  
Helsinki

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à [ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) Simon ALDEWERELD  
Vice-Président

Pour la Teollistamisrahasto Oy :

(*Signé*) Klaus CASTREN  
Représentant autorisé

SCHEDULE 1  
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
June 1, 1967 . . . . .	\$100,000	June 1, 1975 . . . . .	\$600,000
December 1, 1967 . . . . .	100,000	December 1, 1975 . . . . .	600,000
June 1, 1968 . . . . .	400,000	June 1, 1976 . . . . .	550,000
December 1, 1968 . . . . .	400,000	December 1, 1976 . . . . .	550,000
June 1, 1969 . . . . .	500,000	June 1, 1977 . . . . .	400,000
December 1, 1969 . . . . .	500,000	December 1, 1977 . . . . .	400,000
June 1, 1970 . . . . .	550,000	June 1, 1978 . . . . .	400,000
December 1, 1970 . . . . .	550,000	December 1, 1978 . . . . .	400,000
June 1, 1971 . . . . .	600,000	June 1, 1979 . . . . .	400,000
December 1, 1971 . . . . .	600,000	December 1, 1979 . . . . .	400,000
June 1, 1972 . . . . .	600,000	June 1, 1980 . . . . .	300,000
December 1, 1972 . . . . .	600,000	December 1, 1980 . . . . .	300,000
June 1, 1973 . . . . .	600,000	June 1, 1981 . . . . .	300,000
December 1, 1973 . . . . .	600,000	December 1, 1981 . . . . .	300,000
June 1, 1974 . . . . .	600,000	June 1, 1982 . . . . .	200,000
December 1, 1974 . . . . .	600,000		

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premiums</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	1 1/2 %
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	2 %
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	3 1/2 %
More than eleven years but not more than fifteen years before maturity . . . . .	4 1/2 %
More than fifteen years before maturity . . . . .	5 1/2 %

SCHEDULE 2

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement, the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, shall be deemed to be modified as follows :

(a) By the deletion of Sections 2.01 and 2.02.



## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 <sup>er</sup> juin 1967 . . . . .	100 000	1 <sup>er</sup> juin 1975 . . . . .	600 000
1 <sup>er</sup> décembre 1967 . . . . .	100 000	1 <sup>er</sup> décembre 1975 . . . . .	600 000
1 <sup>er</sup> juin 1968 . . . . .	400 000	1 <sup>er</sup> juin 1976 . . . . .	550 000
1 <sup>er</sup> décembre 1968 . . . . .	400 000	1 <sup>er</sup> décembre 1976 . . . . .	550 000
1 <sup>er</sup> juin 1969 . . . . .	500 000	1 <sup>er</sup> juin 1977 . . . . .	400 000
1 <sup>er</sup> décembre 1969 . . . . .	500 000	1 <sup>er</sup> décembre 1977 . . . . .	400 000
1 <sup>er</sup> juin 1970 . . . . .	550 000	1 <sup>er</sup> juin 1978 . . . . .	400 000
1 <sup>er</sup> décembre 1970 . . . . .	550 000	1 <sup>er</sup> décembre 1978 . . . . .	400 000
1 <sup>er</sup> juin 1971 . . . . .	600 000	1 <sup>er</sup> juin 1979 . . . . .	400 000
1 <sup>er</sup> décembre 1971 . . . . .	600 000	1 <sup>er</sup> décembre 1979 . . . . .	400 000
1 <sup>er</sup> juin 1972 . . . . .	600 000	1 <sup>er</sup> juin 1980 . . . . .	300 000
1 <sup>er</sup> décembre 1972 . . . . .	600 000	1 <sup>er</sup> décembre 1980 . . . . .	300 000
1 <sup>er</sup> juin 1973 . . . . .	600 000	1 <sup>er</sup> juin 1981 . . . . .	300 000
1 <sup>er</sup> décembre 1973 . . . . .	600 000	1 <sup>er</sup> décembre 1981 . . . . .	300 000
1 <sup>er</sup> juin 1974 . . . . .	600 000	1 <sup>er</sup> juin 1982 . . . . .	200 000
1 <sup>er</sup> décembre 1974 . . . . .	600 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1 1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	3 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 15 ans avant l'échéance . . . . .	4 1/2 %
Plus de 15 ans avant l'échéance . . . . .	5 1/2 %

## ANNEXE 2

## MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque, en date du 15 février 1961, sont modifiées comme suit :

- a) Les paragraphes 2.01 et 2.02 sont supprimés.

(b) By the addition to Section 2.05 of the following new paragraph as paragraph (d) :

“ (d) The Bank and the Borrower may from time to time agree upon arrangements for prepayment and the application thereof in addition to, or in substitution for, those set forth in the provisions of paragraph (b) of Section 2.05 and Section 6.16 of these Regulations. ”

(c) By the deletion of Sections 3.02, 4.01 and 4.02.

(d) By the deletion of the second sentence of Section 4.03 and the substitution therefor of the following sentence :

“ Applications for withdrawal, with the necessary documentation as hereinafter in this Article provided, shall, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, be made promptly in relation to disbursements to Investment Enterprises for Investment Projects. ”

(e) By the deletion of Section 5.03 and the substitution therefor of the following Section :

“ SECTION 5.03. *Cancellation by the Bank.* If (a) the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any amount of the Loan for a continuous period of 30 days, or (b) by the Closing Date any portion of the Loan shall not have been credited to the Loan Account or shall remain unwithdrawn from the Loan Account, the Bank may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to request credits to the Loan Account and to make withdrawals from the Loan Account, as the case may be, with respect to such amount of the Loan. Upon the giving of such notice such amount of the Loan shall be cancelled. ”

(f) By the deletion of Section 5.04.

(g) By the deletion of Section 9.04.

(h) By the deletion of paragraph 10 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

“ The term ‘ Loan Account ’ means the account on the books of the Bank to which the amount of the Loan is to be credited as provided in the Loan Agreement. ”

(i) By the deletion of the first sentence of paragraph 12 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following sentence :

“ The term ‘ goods ’ means equipment, supplies and services required for the Investment Projects. ”

(j) By the addition of a new paragraph 19 of Section 10.01 to read as follows :

“ 19. References to the singular number shall include the plural and vice versa. ”

- b) Le nouvel alinéa *d* suivant est ajouté au paragraphe 2.05 :
- « *d*) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre convenir de dispositions concernant le remboursement anticipé de certaines sommes et l'affectation des sommes ainsi remboursées, lesdites dispositions s'ajoutant ou se substituant à celles de l'alinéa *b* du présent paragraphe et du paragraphe 6.16 du présent Règlement. »
- c) Les paragraphes 3.02, 4.01 et 4.02 sont supprimés.
- d) La deuxième phrase du paragraphe 4.03 est remplacée par le texte suivant :
- « Les demandes de prélèvement, accompagnées des documents nécessaires visés ci-après dans le présent article, devront, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, être déposées le plus longtemps possible avant que ne soient effectués les versements aux Entreprises bénéficiaires au titre de Projets d'investissement. »
- e) Le paragraphe 5.03 est remplacé par le texte suivant :
- « PARAGRAPHE 5.03. *Annulation par la Banque.* a) Si le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt a été retiré à l'Emprunteur, en ce qui concerne une fraction quelconque de l'Emprunt, pendant 30 jours consécutifs, ou b) si, à la date de clôture, une fraction de l'Emprunt n'a pas été portée au crédit du Compte de l'emprunt ou n'a pas été prélevée sur le Compte de l'emprunt, la Banque pourra notifier à l'Emprunteur qu'il n'a plus le droit de demander que des sommes soient portées au crédit du Compte de l'emprunt ou d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt au titre de ladite fraction de l'Emprunt. Dès la notification, cette fraction de l'Emprunt sera annulée. »
- f) Le paragraphe 5.04 est supprimé.
- g) Le paragraphe 9.04 est supprimé.
- h) L'alinéa 10 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :
- « L'expression « le Compte de l'emprunt » désigne le compte ouvert dans les livres de la Banque qui doit être crédité du montant de l'Emprunt conformément au Contrat d'emprunt. »
- i) La première phrase de l'alinéa 12 du paragraphe 10.01 est remplacée par le texte suivant :
- « Le terme « marchandises » désigne les biens d'équipement, fournitures et services nécessaires à l'exécution des Projets d'investissement. »
- j) Le nouvel alinéa 19 suivant est ajouté au paragraphe 10.01 :
- « 19. Les termes employés au singulier s'entendent aussi bien au pluriel et vice versa. »



No. 8010

---

INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
JAPAN

**Guarantee Agreement—*Fifth Expressway Project* (with related letter, annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Nihon Doro Kodan). Signed at Washington, on 26 May 1965**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 December 1965.*

---

BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
JAPON

**Contrat de garantie — *Cinquième projet d'autoroute* (avec lettre connexe et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Nihon Doro Kodan). Signé à Washington, le 26 mai 1965**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 décembre 1965.*

Nº. 8010. GUARANTEE AGREEMENT <sup>1</sup> (*FIFTH EXPRESS-WAY PROJECT*) BETWEEN JAPAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 26 MAY 1965

---

AGREEMENT, dated May 26, 1965, between JAPAN (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Nihon Doro Kodan (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement, <sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to seventy-five million dollars (\$75,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961, <sup>2</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3 to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 July 1965, upon notification by the Bank to the Government of Japan.

<sup>2</sup> See p. 106 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8010. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (CINQUIÈME PROJET D'AUTOROUTE) ENTRE LE JAPON ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 26 MAI 1965

CONTRAT, en date du 26 mai 1965, entre le JAPON (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée la « Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Nihon Doro Kodan (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »<sup>2</sup>, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à soixante-quinze millions (75 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après ;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n<sup>o</sup> 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>2</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n<sup>o</sup> 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 juillet 1965, dès notification par la Banque au Gouvernement japonais.

<sup>2</sup> Voir p. 107 de ce volume.

*Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Section 2.02.* Whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for the construction of the Project and for the maintenance and repair, during and after such construction, of the Project, all in accordance with sound engineering practices, the Guarantor undertakes to make arrangements promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided on reasonable terms with such funds as are needed to meet such expenditures.

*Article III*

*Section 3.01.* The Guarantor shall cause to be performed, in accordance with the provisions of the Loan Agreement, all the covenants, agreements and obligations of the Borrower in respect of the Project and will take or cause to be taken all action necessary or appropriate to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

*Section 3.02. (a)* As used in this Section, the term "access roads" shall mean public roads connecting the Project with the built-up districts of the area traversed, by the Project and not within the control of the Borrower, and the terms "construct" and "construction" shall mean construct, reconstruct and improve and construction, reconstruction and improvement, respectively.

(b) The Guarantor (i) undertakes to make available, promptly as needed, all funds required to pay its share of the costs of the construction of the access roads, (ii) shall construct or cause to be constructed those access roads within the jurisdiction of the Guarantor or any of its agencies and (iii) shall use its best and most diligent efforts within the limits of its constitutional powers to ensure that local governing authorities (A) contribute, promptly as needed, their share of the costs of the construction of the access roads and (B) construct those access roads within the jurisdiction of such local governing authorities.

(c) The Guarantor shall at all times operate, maintain and repair, or cause to be operated, maintained and repaired, in accordance with sound



*Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que l'Emprunteur ne disposera pas de fonds suffisants pour payer le montant estimatif des dépenses nécessaires pour exécuter les travaux de construction visés dans le Projet, ainsi que pour entretenir et réparer, pendant et après lesdits travaux, les installations qui en relèvent, le tout selon les règles de l'art, le Garant prendra les mesures voulues pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur, à des conditions raisonnables, les fonds nécessaires pour faire face auxdites dépenses.

*Article III*

*Paragraphe 3.01.* Le Garant veillera à ce que tous les engagements, conventions et obligations de l'Emprunteur concernant le Projet soient exécutés conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt et prendra ou fera prendre toutes mesures nécessaires ou appropriées pour permettre à l'Emprunteur de s'acquitter desdits engagements, conventions et obligations.

*Paragraphe 3.02.* a) Dans le présent paragraphe, l'expression « routes d'accès » désigne les routes qui ne sont pas du ressort de l'Emprunteur, reliant l'autoroute visée dans le Projet aux agglomérations qu'elle traverse et les termes « construire » et « construction » signifient respectivement construire, reconstruire ou aménager, et construction, reconstruction ou aménagement.

b) Le Garant i) s'engage à fournir sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds nécessaires pour payer sa part des frais de construction des routes d'accès, ii) construira ou fera construire les routes d'accès situées dans son ressort ou dans celui de l'un de ses organismes, et iii) ne négligera aucun effort et fera toute diligence, dans la limite de ses pouvoirs constitutionnels, pour faire en sorte que les autorités locales A) versent sans retard, au fur et à mesure des besoins, leur part des frais de construction des routes d'accès et B) construisent les routes d'accès situées dans leur ressort.

c) Le Garant exploitera, entretiendra et réparera ou fera exploiter, entretenir et réparer, selon les règles de l'art et conformément aux principes

engineering and highway practices, those access roads within the jurisdiction of the Guarantor or any of its agencies and shall use its best and most diligent efforts to ensure that local governing authorities shall at all times operate, maintain and repair, or cause to be operated, maintained and repaired, in accordance with sound engineering and highway practices, those access roads within the jurisdiction of such local governing authorities.

(d) The Guarantor shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the particulars of the program for the access roads and any material modifications subsequently made therein.

*Section 3.03.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date of which it is originally incurred.

The term " assets of the Guarantor " as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any agency of the Guarantor.

The Guarantor further undertakes that, within the limits of its constitutional powers, it will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on the assets of any of its political subdivisions and their agencies, including local governing authorities.

*Section 3.04.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor

d'une bonne exploitation de réseau routier, les routes d'accès situées dans son ressort ou dans celui de l'un de ses organismes et il ne négligera aucun effort et fera toute diligence pour que les autorités locales exploitent, entretiennent et réparent ou fassent exploiter, entretenir et réparer selon les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne exploitation de réseau routier, les routes d'accès situées dans leur ressort.

d) Le Garant communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts, tous les détails du programme relatif aux routes d'accès ainsi que les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite.

*Paragraphe 3.03.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'un de ses organismes.

En outre, le Garant donnera effet à l'engagement ci-dessus, dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, en ce qui concerne les sûretés constituées sur les avoirs de l'une de ses subdivisions politiques ou de leurs organismes, y compris les autorités administratives locales.

*Paragraphe 3.04.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de

tor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.06.* This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.07.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

#### *Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations:

For the Guarantor:

Minister of Finance  
Ministry of Finance  
3-2, Kasumigaseki, Chiyoda-ku  
Tokyo, Japan

toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.05.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.06.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.07.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront son Ministre des finances et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

#### *Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Monsieur le Ministre des finances  
Ministère des finances  
3-2, Kasumigaseki, Chiyoda-ku  
Tokyo (Japon)

Alternative address for cables and radiograms :

Minister of Finance  
Okurasho, Tokyo

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 5.02.* The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Japan :

by Ryuji TAKEUCHI  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

by George D. WOODS  
President

#### LETTER RELATING TO THE GUARANTEE AGREEMENT

EMBASSY OF JAPAN  
WASHINGTON, D.C.

International Bank for Reconstruction  
and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433

May 26, 1965

*Negative Pledge*  
*Loan No. 413 JA (Fifth Expressway Project)*

Dear Sirs :

With reference to Section 3.03 of the Guarantee Agreement (*Fifth Expressway Project*) of even date <sup>1</sup> between Japan and International Bank for Reconstruction and Development, we take pleasure in confirming that :

<sup>1</sup> See p. 96 of this volume.

Adresse télégraphique :  
Minister of Finance  
Okurasho (Tokyo)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :  
Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Japon :

(Signé) Ryuji TAKEUCHI  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) George D. WOODS  
Président

#### LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE GARANTIE

AMBASSADE DU JAPON  
WASHINGTON (D. C.)

Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433

Le 26 mai 1964

*Engagement de ne pas accorder un droit de préférence par rapport à l'Emprunt  
Emprunt n° 413 JA (Cinquième Projet d'autoroute)*

Messieurs,

Nous référant au paragraphe 3.03 du Contrat de garantie (*Cinquième Projet d'autoroute*) de même date<sup>1</sup> entre le Japon et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, nous avons l'honneur de confirmer que :

<sup>1</sup> Voir p. 97 de ce volume.

(a) there is existing legislation consistent with the Japanese Constitution which enables the Government of Japan to control the external borrowings of its agencies, its political subdivisions and their agencies and the Bank of Japan, so as to oblige them to obtain the consent of the Government of Japan to any external borrowing and to the terms thereof, whether as to security or otherwise ; and

(b) the Government of Japan will make the undertaking contained in said Section 3.03 effective with respect to liens on the assets of the Bank of Japan.

Very truly yours,

Japan :  
by Ryuji TAKEUCHI  
Authorized Representative

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK  
TO BORROWERS OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

LOAN AGREEMENT

(*FIFTH EXPRESSWAY PROJECT*)

AGREEMENT, dated May 26, 1965, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and NIHON DORO KODAN (hereinafter called the Borrower).

*Article I*

LOAN REGULATIONS ; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961, <sup>1</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3 to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Wherever used in the Loan Agreement, the following terms have the following meanings :

(a) The term " Third Expressway Project " means the project described in Schedule 2 to the Loan Agreement dated September 27, 1963 <sup>2</sup> between the Bank and the Borrower, and the term " Fourth Expressway Project " means the project

<sup>1</sup> See above.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 485, p. 283.



a) Il existe actuellement au Japon des lois conformes à la Constitution japonaise en vertu desquelles le Gouvernement japonais peut exercer un contrôle sur les emprunts extérieurs contractés par ses organismes, par ses subdivisions politiques et leurs organismes ou par la Banque du Japon et obliger lesdits organismes, subdivisions et Banque à obtenir son accord en ce qui concerne les emprunts extérieurs et leurs clauses et conditions quant aux sûretés et à tous autres égards.

b) Le Gouvernement japonais veillera à ce que l'engagement figurant audit paragraphe 3.03 s'applique aux sûretés constituées sur les avoirs de la Banque du Japon.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Japon :  
(Signé) Ryuji TAKEUCHI  
Représentant autorisé

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961  
RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE  
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 400, p. 213.]

CONTRAT D'EMPRUNT  
(CINQUIÈME PROJET D'AUTOROUTE)

CONTRAT, en date du 26 mai 1965, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la NIHON DORO KODAN (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>1</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3 du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé le « Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* Aux fins du présent Contrat d'emprunt :

a) L'expression « troisième Projet d'autoroute » désigne le Projet décrit dans l'annexe 2 du Contrat d'emprunt en date du 27 septembre 1963<sup>2</sup> entre la Banque et l'Emprunteur et l'expression « quatrième Projet d'autoroute » désigne le Projet

<sup>1</sup> Voir ci-dessus.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 485, p. 283.

described in Schedule 2 to the Loan Agreement dated April 22, 1964<sup>1</sup> between the Bank and the Borrower.

(b) The term "approach road" means any road, for the exclusive use of toll traffic, connecting interchanges of the Project with other roads.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to seventy-five million dollars (\$75,000,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ( $3/8$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent ( $6\ 1/2$  %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Interest and other charges shall be payable semiannually on January 15 and July 15 in each year.

*Section 2.06.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

## Article III

### USE OF PROCEEDS OF LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the construction of the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the construction of the Project.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 505, p. 21.

décrit dans l'annexe 2 du Contrat d'emprunt en date du 22 avril 1964<sup>1</sup> entre la Banque et l'Emprunteur.

b) L'expression « route de liaison » désigne toute route, exclusivement réservée aux véhicules acquittant un droit de péage, qui relie les échangeurs de l'auto-route visée dans le Projet à d'autres routes.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le Contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies équivalant à soixante-quinze millions (75 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent (3/8 p. 100).

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts de six et demi pour cent (6 1/2 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, le 15 janvier et le 15 juillet de chaque année.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

## Article III

### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées exclusivement pour l'exécution du Projet.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 505, p. 21.

*Article IV*

## BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The President of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

*Article V*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01. (a)* The Borrower shall carry out the design and construction of the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) Upon request of the Bank in connection with the design and construction of the Project, the Borrower shall employ engineering consultants acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank and the Borrower.

(c) The general design standards to be used for the Project shall be satisfactory to the Bank and the Borrower.

(d) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(e) The Borrower : (i) shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the design and construction of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower ; (ii) shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents ; and (iii) shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

*Section 5.02.* The Borrower shall at all times operate, maintain and repair the Project in accordance with sound engineering and highway practices.

*Section 5.03. (a)* The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the

*Article IV*

## OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Président de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

*Article V*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* *a)* L'Emprunteur établira les plans concernant le Projet et assurera son exécution avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

*b)* A la demande de la Banque, l'Emprunteur fera appel, pour l'établissement des plans concernant le Projet et son exécution, aux services d'ingénieurs-conseils agréés par lui et par la Banque, dans la mesure et aux clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'un et par l'autre.

*c)* La conception générale qui sera adoptée pour le Projet devra être jugée satisfaisante par la Banque et par l'Emprunteur.

*d)* L'Emprunteur communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts, avec tous les détails qu'elle voudra connaître, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet, ainsi que les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite.

*e)* L'Emprunteur : *i)* tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'établissement des plans et d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux), et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur ; *ii)* donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet et les marchandises ainsi que d'examiner les livres et documents s'y rapportant ; et *iii)* fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.02.* L'Emprunteur assurera l'exploitation des installations relevant du Projet et procédera aux travaux d'entretien et aux réparations nécessaires, selon les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne gestion de réseau routier.

*Paragraphe 5.03.* *a)* La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, la Banque et l'Emprunteur con-

Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

*Section 5.04.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

*Section 5.05.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or the laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement<sup>1</sup> or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.06.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

*Section 5.07.* (a) The Borrower shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful for the successful construction and operation of the Project.

(b) The Borrower shall operate and maintain its equipment and property and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance

<sup>1</sup> See p. 96 of this volume.

férenteront de temps à autre, à la demande de l'une ou de l'autre Partie, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt, l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur et sur les autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt.

*Paragraphe 5.04.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.05.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie<sup>1</sup> ou des Obligations, ou du paiement du principal ou des intérêts ou autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.06.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

*Paragraphe 5.07.* a) L'Emprunteur maintiendra constamment son existence sociale et conservera son droit de poursuivre ses opérations et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il prendra toutes les mesures voulues pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à la bonne exécution du Projet et à l'exploitation des installations qui en relèvent.

b) L'Emprunteur exploitera et entretiendra son matériel et ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout suivant

<sup>1</sup> Voir p. 97 de ce volume.

with sound business and engineering practices, and shall at all times carry on its operations in a sound, efficient and businesslike manner.

*Section 5.08.* The Borrower shall give priority to the Third Expressway Project, the Fourth Expressway Project and the Project in its construction program, and, to that end, shall, if necessary to accomplish the prompt and diligent construction of those works, make such revisions in the construction schedules for other parts of that program as may be required.

#### Article VI

##### REMEDIES OF BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Section 6.02.* The following is specified as an additional event for the purposes of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations :

A default has occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement (*Third Expressway Project*) dated September 27, 1963 between the Bank and the Borrower or the Guarantee Agreement (*Third Expressway Project*) of even date therewith between the Guarantor and the Bank or the Loan Agreement (*Fourth Expressway Project*) dated April 22, 1964 between the Bank and the Borrower or the Guarantee Agreement (*Fourth Expressway Project*) of even date therewith between the Guarantor and the Bank.

#### Article VII

##### MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be December 31, 1969, or such other date as may from time to time be agreed between the Bank and the Borrower.

*Section 7.02.* If this Loan Agreement shall not have come into force and effect by July 31, 1965, this Loan Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower and the Guarantor of such later date.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :



les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne gestion commerciale ; il poursuivra ses opérations d'une manière rationnelle et efficace et en se conformant aux principes d'une saine administration commerciale.

*Paragraphe 5.08.* L'Emprunteur donnera la priorité, dans son programme de construction, au troisième Projet d'autoroute, au quatrième Projet d'autoroute et au présent Projet, et, à cet effet, il apportera au calendrier des travaux concernant les autres éléments de ce programme les modifications qui pourraient être nécessaires pour assurer l'exécution desdits projets avec promptitude et diligence.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, notwithstanding toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Le fait supplémentaire suivant est spécifié aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

Un manquement dans l'exécution de tout engagement ou convention souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt (*Troisième Projet d'autoroute*) en date du 27 septembre 1963 entre la Banque et l'Emprunteur ou dans le Contrat de garantie (*Troisième Projet d'autoroute*) de même date entre le Garant et la Banque, dans le Contrat d'emprunt (*Quatrième Projet d'autoroute*) en date du 22 avril 1964 entre la Banque et l'Emprunteur ou dans le Contrat de garantie (*Quatrième Projet d'autoroute*) de même date entre le Garant et la Banque.

#### Article VII

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture sera le 31 décembre 1969 ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

*Paragraphe 7.02.* S'il n'est pas entré en application à la date du 31 juillet 1965 le présent Contrat d'emprunt et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront caducs à moins que la Banque, après avoir étudié les raisons du retard, ne fixe une nouvelle date aux fins du présent paragraphe. La Banque informera l'Emprunteur et le Garant sans retard de cette nouvelle date.

*Paragraphe 7.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

For the Borrower :

Nihon Doro Kodan  
No. 1, 1-Chome, Shiba Tamura-Cho  
Minato-Ku, Tokyo  
Japan

Alternative address for cables and radiograms :

Dorokodan  
Tokyo

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

*by* George D. WOODS  
President

Nihon Doro Kodan :  
*by* Kentaro UEMURA  
Authorized Representative

Pour l'Emprunteur :

Nihon Doro Kodan  
No. 1, 1-Chome, Shiba Tamura-Cho  
Minato-Ku, Tokyo  
(Japon)

Adresse télégraphique :

Dorokodan  
Tokyo

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) George D. WOODS  
Président

Pour la Nihon Doro Kodan :

(Signé) Kentaro UEMURA  
Représentant autorisé

## SCHEDULE 1

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
January 15, 1970 . . . . .	\$ 860,000	July 15, 1980 . . . . .	\$ 1,685,000
July 15, 1970 . . . . .	890,000	January 15, 1981 . . . . .	1,740,000
January 15, 1971 . . . . .	920,000	July 15, 1981 . . . . .	1,795,000
July 15, 1971 . . . . .	945,000	January 15, 1982 . . . . .	1,855,000
January 15, 1972 . . . . .	980,000	July 15, 1982 . . . . .	1,915,000
July 15, 1972 . . . . .	1,010,000	January 15, 1983 . . . . .	1,975,000
January 15, 1973 . . . . .	1,045,000	July 15, 1983 . . . . .	2,040,000
July 15, 1973 . . . . .	1,075,000	January 15, 1984 . . . . .	2,110,000
January 15, 1974 . . . . .	1,110,000	July 15, 1984 . . . . .	2,175,000
July 15, 1974 . . . . .	1,150,000	January 15, 1985 . . . . .	2,245,000
January 15, 1975 . . . . .	1,185,000	July 15, 1985 . . . . .	2,320,000
July 15, 1975 . . . . .	1,225,000	January 15, 1986 . . . . .	2,395,000
January 15, 1976 . . . . .	1,265,000	July 15, 1986 . . . . .	2,475,000
July 15, 1976 . . . . .	1,305,000	January 15, 1987 . . . . .	2,555,000
January 15, 1977 . . . . .	1,345,000	July 15, 1987 . . . . .	2,635,000
July 15, 1977 . . . . .	1,390,000	January 15, 1988 . . . . .	2,720,000
January 15, 1978 . . . . .	1,435,000	July 15, 1988 . . . . .	2,810,000
July 15, 1978 . . . . .	1,485,000	January 15, 1989 . . . . .	2,900,000
January 15, 1979 . . . . .	1,530,000	July 15, 1989 . . . . .	2,995,000
July 15, 1979 . . . . .	1,580,000	January 15, 1990 . . . . .	3,095,000
January 15, 1980 . . . . .	1,630,000	July 15, 1990 . . . . .	3,205,000

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	1 1/2 %
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	1 %
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	2 %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity . . . . .	3 %
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity . . . . .	4 %
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity . . . . .	5 1/4 %
More than twenty-three years before maturity . . . . .	6 1/2 %

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 janvier 1970 . . . . .	860 000	15 juillet 1980 . . . . .	1 685 000
15 juillet 1970 . . . . .	890 000	15 janvier 1981 . . . . .	1 740 000
15 janvier 1971 . . . . .	920 000	15 juillet 1981 . . . . .	1 795 000
15 juillet 1971 . . . . .	945 000	15 janvier 1982 . . . . .	1 855 000
15 janvier 1972 . . . . .	980 000	15 juillet 1982 . . . . .	1 915 000
15 juillet 1972 . . . . .	1 010 000	15 janvier 1983 . . . . .	1 975 000
15 janvier 1973 . . . . .	1 045 000	15 juillet 1983 . . . . .	2 040 000
15 juillet 1973 . . . . .	1 075 000	15 janvier 1984 . . . . .	2 110 000
15 janvier 1974 . . . . .	1 110 000	15 juillet 1984 . . . . .	2 175 000
15 juillet 1974 . . . . .	1 150 000	15 janvier 1985 . . . . .	2 245 000
15 janvier 1975 . . . . .	1 185 000	15 juillet 1985 . . . . .	2 320 000
15 juillet 1975 . . . . .	1 225 000	15 janvier 1986 . . . . .	2 395 000
15 janvier 1976 . . . . .	1 265 000	15 juillet 1986 . . . . .	2 475 000
15 juillet 1976 . . . . .	1 305 000	15 janvier 1987 . . . . .	2 555 000
15 janvier 1977 . . . . .	1 345 000	15 juillet 1987 . . . . .	2 635 000
15 juillet 1977 . . . . .	1 390 000	15 janvier 1988 . . . . .	2 720 000
15 janvier 1978 . . . . .	1 435 000	15 juillet 1988 . . . . .	2 810 000
15 juillet 1978 . . . . .	1 485 000	15 janvier 1989 . . . . .	2 900 000
15 janvier 1979 . . . . .	1 530 000	15 juillet 1989 . . . . .	2 995 000
15 juillet 1979 . . . . .	1 580 000	15 janvier 1990 . . . . .	3 095 000
15 janvier 1980 . . . . .	1 630 000	15 juillet 1990 . . . . .	3 205 000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Primes</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1 1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	1 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	3 %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance . . . . .	4 %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance . . . . .	5 1/4 %
Plus de 23 ans avant l'échéance . . . . .	6 1/2 %

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is a four-lane, divided, limited access expressway with service areas, bus stops, interchanges and approach roads, required in connection therewith. The Project is approximately 106 kilometers long ; it extends from, but does not include, a point called Shizuoka Interchange, in the southern part of Shizuoka, to, but not including, a point called Toyokawa Interchange, north of Toyohashi.

The Project also includes the equipment, buildings and other permanent facilities for the maintenance and operation of the said expressway after its completion.

The Project is scheduled for completion in approximately four years from the date of the Loan Agreement.

## SCHEDULE 3

## MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS NO. 4

For the purposes of this Loan Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, shall be modified as follows :

(a) By the deletion of Section 3.02.

(b) By the deletion of Section 4.01 and the substitution therefor of the following Section :

“ SECTION 4.01. *Withdrawal from the Loan Account.* The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of these Regulations, to withdraw from the Loan Account, in such currencies (other than the currency of the Guarantor) as shall be reasonably selected by the Bank, amounts equivalent to a percentage to be agreed upon between the Bank and the Borrower of such amounts as shall have been expended on and after April 1, 1965 for the reasonable cost of goods to be financed under the Loan Agreement, provided that the Bank and the Borrower may make arrangements for advances on account of such withdrawals. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country, other than Switzerland, which is not a member of the Bank, or for goods produced in (including services supplied from) such territories. ”

(c) By the deletion of Section 4.02.

(d) By the deletion of the first sentence of Section 4.03 and the substitution therefor of the following sentence :

“ When the Borrower shall desire to withdraw any amount from the Loan Account, the Borrower shall deliver to the Bank a written application in such form, and containing such statements and agreements, as the Bank shall reasonably request. ”

(e) By the deletion of Section 5.04.

(f) By the deletion of Section 9.04.

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de construire une autoroute d'accès limité à quatre voies, avec séparation entre les sens de circulation, ainsi que les zones de service, arrêts d'autobus, échangeurs et routes de liaison nécessaires. L'autoroute, d'environ 106 km, joindra, sans les comprendre, l'échangeur dit de Shizuoka, au sud de Shizuoka, à l'échangeur dit de Toyokawa, au nord de Toyohashi.

Le matériel, les bâtiments et autres installations permanentes nécessaires à l'entretien et à l'exploitation de l'autoroute après sa construction sont également compris dans le Projet.

Le Projet doit être achevé dans un délai d'environ quatre ans après la date du Contrat d'emprunt.

## ANNEXE 3

## MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat d'emprunt, le Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, est modifié comme suit :

a) Le paragraphe 3.02 est supprimé.

b) Le paragraphe 4.01 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 4.01. *Tirages sur le Compte de l'emprunt.* L'Emprunteur aura le droit, sous réserve des dispositions du présent Règlement, de prélever sur le Compte de l'emprunt, dans les monnaies (autres que la monnaie du Garant) que la Banque pourra raisonnablement choisir, des montants correspondant à un pourcentage, fixé d'un commun accord entre la Banque et l'Emprunteur, des sommes qui auront été dépensées le 1<sup>er</sup> avril 1965 ou après cette date pour acquitter le coût raisonnable de marchandises qui doivent être financées en application du Contrat d'emprunt, étant entendu que la Banque et l'Emprunteur pourront conclure des arrangements relatifs à des avances au titre de ces tirages. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué au titre de dépenses faites sur les territoires d'un pays, autre que la Suisse, qui n'est pas membre de la Banque, ou en règlement de marchandises produites (y compris de services fournis) sur lesdits territoires. »

c) Le paragraphe 4.02 est supprimé.

d) La première phrase du paragraphe 4.03 est modifiée comme suit :

« Avant d'effectuer un tirage sur le Compte de l'emprunt, l'Emprunteur soumettra à la Banque une demande écrite qui revêtira la forme et contiendra les déclarations et engagements que la Banque pourra raisonnablement exiger. »

e) Le paragraphe 5.04 est supprimé.

f) Le paragraphe 9.04 est supprimé.





No. 8011

---

**NETHERLANDS  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Treaty concerning the lateral delimitation of the continental shelf in the vicinity of the coast. Signed at Bonn, on 1 December 1964**

*Official texts : Dutch and German.*

*Registered by the Netherlands on 22 December 1965.*

---

**PAYS-BAS  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Traité concernant la délimitation latérale du plateau continental à proximité de la côte. Signé à Bonn, le 1<sup>er</sup> décembre 1964**

*Textes officiels néerlandais et allemand.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 22 décembre 1965.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 8011. VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND INZAKE DE ZIJDELINGSE BEGRENZING VAN HET CONTINENTALE PLAT IN DE NABIJHEID VAN DE KUST

Het Koninkrijk der Nederlanden en  
De Bondsrepubliek Duitsland

Overwegende dat het dringend noodzakelijk is, de begrenzing van het aan hun grondgebied grenzende continentale plat der Noordzee voor het gebied in de nabijheid van de kust in gemeenschappelijk overleg vast te stellen en dat dat grensgedeelte dient te worden vastgesteld in aansluiting op de in de Aanvullende overeenkomst van 14 mei 1962 bij het Eems-Dollardverdrag van 8 april 1960 getroffen gemeenschappelijke regeling,

Zijn het volgende overeengekomen :

*Artikel 1*

(1) Tot aan de 54ste noordelijke breedtegraad loopt de grens tussen het Nederlandse en Duitse deel van het continentale plat der Noordzee van het noordelijke eindpunt van de in de Aanvullende overeenkomst van 14 mei 1962 bij het Eems-Dollardverdrag van 8 april 1960 overeengekomen lijn die het grensgebied der Eemsmonding in lengterichting verdeelt, volgens de kortste lijn over de punten  $E_1$  en  $E_2$  tot punt  $E_3$ .

(2) De coördinaten (volgens de Duitse zeekaarten No. 50, uitgave 1956, VII en No. 90, uitgave 1964, V) zijn :

van het punt  $E_1$  : 53°45'06" N, 6°19'56" O,  
van het punt  $E_2$  : 53°48'56" N, 6°15'49" O,  
van het punt  $E_3$  : 54°00'00" N, 6°06'26" O.

*Artikel 2*

(1) De bepalingen van dit Verdrag zijn niet van invloed op het vraagstuk van het verloop der staatsgrens in de Eemsmonding. Iedere Verdragsluitende Partij behoudt zich in dit opzicht haar rechtsstandpunt voor.

(2) Een beslissing ingevolge lid 2 van artikel 46 van het Eems-Dollardverdrag laat dit Verdrag onverlet.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8011. VERTRAG ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE SEITLICHE ABGRENZUNG DES FESTLANDSOCKELS IN KÜSTENNÄHE

Das Königreich der Niederlande und  
Die Bundesrepublik Deutschland,

in der Erwägung, dass eine einvernehmliche seitliche Abgrenzung des an ihre Hoheitsgebiete angrenzenden Festlandsockels der Nordsee für das küstennahe Gebiet vordringlich ist und dass die Teilgrenze im Anschluss an die im Zusatzabkommen vom 14. Mai 1962 zum Ems-Dollart-Vertrag vom 8. April 1960 getroffene gemeinschaftliche Regelung zu ziehen ist,

Haben folgendes vereinbart :

*Artikel 1*

(1) Die Grenze zwischen dem niederländischen und dem deutschen Anteil am Festlandsockel der Nordsee verläuft bis zum 54. Breitengrad Nord von dem nördlichen Endpunkt der im Zusatzabkommen vom 14. Mai 1962 zum Ems-Dollart-Vertrag vom 8. April 1960 vereinbarten Linie, die den Grenzbereich der Emsmündung in der Längsrichtung teilt, auf der kürzesten Linie über die Punkte  $E_1$  und  $E_2$  zum Punkt  $E_3$ .

(2) Die Koordinaten (nach den deutschen Seekarten Nr. 50, Ausgabe 1956, VII und Nr. 90, Ausgabe 1964, V)

des Punktes  $E_1$  sind : 53°45'06" N, 6°19'56" O,

des Punktes  $E_2$  sind : 53°48'56" N, 6°15'49" O,

des Punktes  $E_3$  sind : 54°00'00" N, 6°06'26" O.

*Artikel 2*

(1) Die Bestimmungen dieses Vertrages berühren nicht die Frage des Verlaufs der Staatsgrenze in der Emsmündung. Jede Vertragspartei behält sich insoweit ihren Rechtsstandpunkt vor.

(2) Eine Entscheidung nach Artikel 46 Abs. 2 des Ems-Dollart-Vertrages lässt diesen Vertrag unberührt.

*Artikel 3*

Dit verdrag geldt eveneens voor het *Land* Berlijn, tenzij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland binnen drie maanden na de inwerkingtreding van dit Verdrag de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden mededeling doet van het tegendeel.

*Artikel 4*

(1) Dit Verdrag moet worden bekrachtigd; de akten van bekrachtiging dienen zo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage te worden uitgewisseld.

(2) Dit Verdrag treedt in werking op de dag volgende op de dag van uitwisseling der akten van bekrachtiging.

GEDAAN te Bonn, 1 december 1964, in tweevoud, in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

(*w.g.*) G. E. VAN ITTERSUM

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

(*w.g.*) CARSTENS

---

*Artikel 3*

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs der Niederlande innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 4*

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation ; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Den Haag ausgetauscht werden.

(2) Dieser Vertrag tritt an dem Tag in Kraft, der auf den Tag des Austausches der Ratifikationsurkunden folgt.

GESCHEHEN zu Bonn am 1. December 1964 in zwei Urschriften in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Königreich der Niederlande :

(gez.) G. E. VAN ITTERSUM

Für die Bundesrepublik Deutschland :

(gez.) CARSTENS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8011. TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE LATERAL DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF IN THE VICINITY OF THE COAST. SIGNED AT BONN, ON 1 DECEMBER 1964

The Kingdom of the Netherlands and  
The Federal Republic of Germany,

Considering that it is urgently necessary to determine by agreement the lateral delimitation of the continental shelf on the North Sea bordering on their territory for the area in the vicinity of the coast and that that section of the frontier should be drawn in keeping with the joint settlement arrived at in the Supplementary Agreement of 14 May 1962<sup>2</sup> to the Ems-Dollard Treaty of 8 April 1960<sup>3</sup>,

Have agreed as follows :

*Article 1*

(1) Up to the fifty-fourth parallel of north latitude, the boundary between the Netherlands and German parts of the continental shelf of the North Sea shall run from the northern end of the line which was agreed upon in the Supplementary Agreement of 14 May 1962 to the Ems-Dollard Treaty of 8 April 1960, and which divides the frontier area of the Ems Estuary lengthwise, along the shortest line passing through points E<sub>1</sub> and E<sub>2</sub> to point E<sub>3</sub>.

(2) The co-ordinates of the points (according to German marine charts No. 50, July 1956 edition, and No. 90, May 1964 edition) are the following :

Point E<sub>1</sub> : 53°45'06" N, 6°19'56" E ;

Point E<sub>2</sub> : 53°48'56" N, 6°15'49" E ;

Point E<sub>3</sub> : 54°00'00" N, 6°06'26" E.

*Article 2*

(1) The provisions of this Treaty shall not affect the question of the course of the international frontier in the Ems Estuary. Each Contracting Party reserves its legal position in this respect.

<sup>1</sup> Came into force on 18 September 1965, one day after the exchange of the instruments of ratification which took place at The Hague on 17 September 1965, in accordance with article 4.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 509, p. 2.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 509, p. 2.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8011. TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA DÉLIMITATION LATÉRALE DU PLATEAU CONTINENTAL À PROXIMITÉ DE LA CÔTE. SIGNÉ À BONN, LE 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1964

Le Royaume des Pays-Bas et  
La République fédérale d'Allemagne,

Considérant qu'il est urgent de procéder d'un commun accord à la délimitation latérale, à proximité de la côte, du plateau continental de la mer du Nord limitrophe de leurs territoires et qu'il convient de délimiter ce secteur frontière pour faire suite aux dispositions concertées contenues dans l'Accord additionnel, en date du 14 mai 1962<sup>2</sup>, au Traité Ems-Dollart du 8 avril 1960<sup>3</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Jusqu'au 54<sup>e</sup> degré de latitude nord, la frontière entre la partie néerlandaise et la partie allemande du plateau continental de la mer du Nord part de l'extrémité septentrionale de la ligne convenue dans l'Accord additionnel, en date du 14 mai 1962, au Traité Ems-Dollart du 8 avril 1960, laquelle coupe l'estuaire de l'Ems dans le sens longitudinal ; elle aboutit au point E<sub>3</sub> en passant par les points E<sub>1</sub> et E<sub>2</sub> par la ligne la plus courte.

2. Les coordonnées des trois points (d'après les cartes marines allemandes n° 50, édition 1956, VII, et n° 90, édition 1964, V) sont les suivantes :

Point E<sub>1</sub> : 53°45'06" N, 6°19'56" E ;

Point E<sub>2</sub> : 53°48'56" N, 6°15'49" E ;

Point E<sub>3</sub> : 54°00'00" N, 6°06'26" E.

*Article 2*

1. Les dispositions du présent Traité n'affectent en rien la question du tracé de la frontière internationale dans l'estuaire de l'Ems. Chacune des Parties contractantes réserve à cet égard sa position juridique.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 septembre 1965, le lendemain de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à La Haye le 17 septembre 1965, conformément à l'article 4.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 509, p. 3.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 509, p. 3.

(2) A decision under the terms of article 46, paragraph 2, of the Ems-Dollard Treaty shall not affect this Treaty.

*Article 3*

This Treaty shall also apply to the *Land* of Berlin unless the Government of the Federal Republic of Germany notifies the Government of the Kingdom of the Netherlands to the contrary within three months after the entry into force of this Treaty.

*Article 4*

(1) This Treaty is subject to ratification ; the instruments of ratification shall be exchanged at The Hague as soon as possible.

(2) This Treaty shall enter into force on the day after the date of the exchange of the instruments of ratification.

DONE at Bonn on 1 December 1964, in duplicate in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) G. E. VAN ITTERSUM

For the Federal Republic of Germany :

(Signed) CARSTENS

---



2. Les décisions prises en vertu du paragraphe 2 de l'article 46 du Traité Ems-Dollart ne modifient en rien le présent Traité.

*Article 3*

Le présent Traité s'applique également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse une déclaration en sens contraire au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas dans les trois mois de son entrée en vigueur.

*Article 4*

1. Le présent Traité est soumis à ratification ; les instruments de ratification seront échangés à La Haye le plus tôt possible.

2. Le présent Traité entrera en vigueur le lendemain de l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Bonn le 1<sup>er</sup> décembre 1964, en deux exemplaires originaux, en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

(Signé) G. E. VAN ITTERSUM

Pour la République fédérale d'Allemagne :

(Signé) CARSTENS



No. 8012

---

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,  
IVORY COAST, NEW ZEALAND, NIGER,  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND, etc.

Customs Convention concerning welfare material for  
seafarers (with annex). Done at Brussels, on 1 De-  
cember 1964

*Official texts : English and French.*

*Registered on 23 December 1965 by the Customs Co-operation Council, acting  
on behalf of the Contracting Parties, in accordance with article 19 of the  
Convention.*

---

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,  
CÔTE D'IVOIRE, NOUVELLE-ZÉLANDE, NIGER,  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD, etc.

Convention douanière relative au matériel de bien-être  
destiné aux gens de mer (avec annexe). Faite à  
Bruxelles, le 1<sup>er</sup> décembre 1964

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrée le 23 décembre 1965 par le Conseil de coopération douanière, agissant  
au nom des Parties contractantes, conformément à l'article 19 de la  
Convention.*

N<sup>o</sup> 8012. CONVENTION DOUANIÈRE <sup>1</sup> RELATIVE AU  
MATÉRIEL DE BIEN-ÊTRE DESTINÉ AUX GENS DE  
MER. FAITE À BRUXELLES, LE 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1964

PRÉAMBULE

Les Parties Contractantes à la présente Convention, élaborée sous les auspices du Conseil de Coopération Douanière, à l'initiative et avec le concours de l'Organisation Internationale du Travail,

Souhaitant accroître le bien-être des gens de mer à bord des navires affectés au trafic maritime international,

Convaincues que l'adoption de dispositions douanières uniformes facilitant le transfert du matériel de bien-être et son utilisation par les gens de mer peut contribuer à y parvenir,

Sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

*Article premier*

Aux fins de la présente Convention, on entend :

- a) par « matériel de bien-être », le matériel destiné aux activités de caractère culturel, éducatif, récréatif, religieux ou sportif des gens de mer et notamment les livres et imprimés, le matériel audio-visuel, les articles de sport, le matériel pour la pratique des jeux ou passe-temps, les objets du culte et les vêtements sacerdotaux, dont la liste, qui n'est pas limitative, est annexée <sup>2</sup> à la présente Convention ;

<sup>1</sup> Conformément à l'article 13, paragraphe 1, la Convention est entrée en vigueur le 11 décembre 1965, trois mois après que les cinq États ci-après l'eurent signée sans réserve de ratification, aux dates indiquées :

Nouvelle-Zélande (y compris les îles Cook, Nioué et les îles Tokélaou) . . . . .	3 juin	1965
Niger . . . . .	8 juillet	1965
Tunisie . . . . .	14 juillet	1965
Liban . . . . .	31 août	1965
Norvège . . . . .	10 septembre	1965

Conformément à l'article 13, paragraphe 2, la Convention entrera en vigueur, à l'égard de la République sud-africaine, le 28 décembre 1965, trois mois après avoir été signée en son nom, le 27 septembre 1965, sans réserve de ratification.

<sup>2</sup> Voir p. 158 de ce volume.

No. 8012. CUSTOMS CONVENTION<sup>1</sup> CONCERNING WELFARE MATERIAL FOR SEAFARERS. DONE AT BRUSSELS, ON 1 DECEMBER 1964

PREAMBLE

The Contracting Parties to the present Convention established under the auspices of the Customs Co-operation Council on the initiative of and in consultation with the International Labour Organisation,

Desiring to promote the welfare of seafarers on ships in international maritime traffic,

Convinced that the adoption of uniform Customs provisions to facilitate the transfer of welfare material and its utilisation by seafarers can contribute to this end,

Have agreed as follows :

CHAPTER I

DEFINITIONS AND SCOPE

*Article 1*

For the purposes of the present Convention :

- (a) the term "welfare material" means material for the pursuit of cultural, educational, recreational, religious or sporting activities by seafarers and shall include reading material, audio-visual material, sports gear, hobby material and equipment for religious activities (including vestments), as set out in the list, which is not exhaustive, in the Annex<sup>2</sup> to the present Convention :

<sup>1</sup> In accordance with article 13 (1), the Convention came into force on 11 December 1965, three months after the following five States had, on the dates indicated, signed it without reservation of ratification :

New Zealand (including Cook Islands, Niue, and Tokelau Islands)	3 June	1965
Niger	8 July	1965
Tunisia	14 July	1965
Lebanon	31 August	1965
Norway	10 September	1965

In accordance with article 13 (2), the Convention will enter into force for the Republic of South Africa on 28 December 1965, three months after the signature on its behalf, on 27 September 1965, without reservation of ratification.

<sup>2</sup> See p. 159 of this volume.

- b) par « gens de mer », toutes les personnes transportées à bord d'un navire qui sont chargées de tâches se rapportant au fonctionnement ou au service de celui-ci en mer ;
- c) par « établissements de caractère culturel ou social », les foyers, les clubs et les locaux de récréation pour gens de mer, gérés soit par des organismes officiels, soit par des organisations religieuses ou autres à but non lucratif, ainsi que les lieux du culte où sont célébrés régulièrement des offices à l'intention des gens de mer ;
- d) par « droits et taxes à l'importation », les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus ;
- e) par « ratification », la ratification proprement dite, l'acceptation ou l'approbation ;
- f) par « Conseil », l'organisation instituée par la Convention portant création d'un Conseil de Coopération Douanière, conclue à Bruxelles le 15 décembre 1950 <sup>1</sup>.

#### Article 2

La présente Convention vise l'importation dans le territoire d'une Partie Contractante de matériel de bien-être à l'usage des gens de mer à bord de navires étrangers affectés au trafic maritime international.

### CHAPITRE II

#### FACILITÉS EN FAVEUR DU MATÉRIEL DE BIEN-ÊTRE UTILISÉ OU DESTINÉ À ÊTRE UTILISÉ À BORD DE NAVIRES

#### Article 3

1. Les Parties Contractantes s'engagent à accorder au matériel de bien-être, dans les cas énumérés à l'Article 4 et sous réserve de réexportation, la suspension :
  - a) des droits et taxes à l'importation,
  - b) de toute mesure concernant les prohibitions ou restrictions, autres que celles dérivant de l'application des réglementations relatives à la moralité et à la sécurité publiques, à l'hygiène ou à la santé publiques ou fondées sur des considérations d'ordre vétérinaire ou phytopathologique.
2. Pour l'octroi de ces facilités, les Parties Contractantes appliqueront une procédure comportant le minimum de formalités et de délais.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 129, et vol. 347, p. 379.

- (b) the term “ seafarer ” means any person carried on board a ship and charged with duties in connection with its working or service at sea ;
- (c) the term “ welfare establishments ” means hostels, clubs or recreation centres for seafarers, managed either by official organisations or by religious or other not-for-profit organisations, and places of worship where services for seafarers are regularly held ;
- (d) the term “ import duties and taxes ” means Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connection with the importation of goods, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered ;
- (e) the term “ ratification ” means ratification, acceptance or approval ;
- (f) the term “ the Council ” means the Organisation set up by the Convention establishing a Customs Co-operation Council, done at Brussels on 15th December, 1950 <sup>1</sup>.

#### *Article 2*

This Convention shall apply to the importation into the territory of a Contracting Party of welfare material for the use of seafarers on foreign ships engaged in international maritime traffic.

#### CHAPTER II

#### FACILITIES FOR WELFARE MATERIAL USED OR INTENDED TO BE USED ON BOARD SHIP

#### *Article 3*

1. The Contracting Parties undertake to grant to welfare material in the circumstances set out in Article 4, and subject to re-exportation, conditional relief from :
  - (a) import duties and taxes,
  - (b) all prohibitions or restrictions other than those enforced under regulations concerning public morality or security, public hygiene or health, or based on veterinary or phytopathological considerations.
2. These facilities shall be granted by the Contracting Parties under procedures involving the minimum of formalities and delay.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 157, p. 129, and Vol. 347, p. 379.

3. L'application des dispositions relatives aux prohibitions ou restrictions imposées dans l'intérêt de la moralité publique ne doit pas entraver la rapidité du transfert du matériel de bien-être dans les cas visés aux alinéas *a)*, *b)* et *c)* de l'article 4.

#### *Article 4*

Les facilités prévues à l'Article 3 sont applicables au matériel de bien-être :

- a)* importé dans le territoire d'une Partie Contractante pour être embarqué, en vue de son utilisation à bord, sur un navire étranger affecté au trafic maritime international qui se trouve dans un port de ce territoire ;
- b)* débarqué d'un navire pour être transféré, en vue de son utilisation à bord, sur un navire étranger affecté au trafic maritime international qui se trouve dans le même port ou dans un autre port du même territoire ;
- c)* débarqué d'un navire pour être réexporté ;
- d)* destiné à être réparé ;
- e)* appelé à recevoir ultérieurement une des destinations prévues aux alinéas *a)*, *b)* ou *c)* du présent Article ;
- f)* débarqué d'un navire pour être utilisé temporairement à terre par l'équipage pour une durée ne dépassant pas celle de l'escale dans le port.

### CHAPITRE III

FACILITÉS EN FAVEUR DU MATÉRIEL DE BIEN-ÊTRE DESTINÉ À ÊTRE UTILISÉ DANS LES ÉTABLISSEMENTS DE CARACTÈRE CULTUREL OU SOCIAL

#### *Article 5*

Les facilités prévues à l'Article 3 sont étendues, sous réserve du minimum de formalités indispensable au contrôle, au matériel de bien-être importé temporairement pour une période ne dépassant pas six mois et destiné à être utilisé dans les établissements de caractère culturel ou social.

### CHAPITRE IV

#### DIVERS

#### *Article 6*

Les dispositions de la présente Convention établissent des facilités minima. Elles ne mettent pas obstacle à l'application de facilités plus grandes que certaines Parties Contractantes accordent ou accorderaient soit par des dispositions unilatérales, soit en vertu d'accords bilatéraux ou multilatéraux.



3. The application of provisions relating to prohibitions and restrictions imposed for the purposes of protection of public morality shall not hinder the speed of transfer of welfare material in the cases referred to in paragraphs (a), (b) and (c) of Article 4.

*Article 4*

The facilities provided for in Article 3 shall apply to welfare material which is :

- (a) imported into the territory of a Contracting Party for delivery to and use on board a foreign ship engaged in international maritime traffic, lying in a port in that territory ;
- (b) taken off a ship for delivery to and use on board a foreign ship engaged in international maritime traffic lying in the same port or in another port in the same territory ;
- (c) taken off a ship for re-exportation ;
- (d) intended for repair ;
- (e) awaiting disposal in accordance with paragraph (a), (b) or (c) of this Article ;
- (f) landed from a ship for temporary use ashore by the crew for a period not exceeding the ship's stay in port.

CHAPTER III

FACILITIES FOR WELFARE MATERIAL FOR USE IN WELFARE ESTABLISHMENTS

*Article 5*

The facilities provided for in Article 3 shall be extended to welfare material temporarily imported for a period not exceeding six months for use in welfare establishments, subject to the minimum formalities necessary for control.

CHAPTER IV

MISCELLANEOUS

*Article 6*

The provisions of the present Convention set out the minimum facilities to be accorded. They do not prevent the application of greater facilities which certain Contracting Parties grant or may grant in future by unilateral provisions or in virtue of bilateral and multilateral agreements.

*Article 7*

Pour l'application de la présente Convention, les territoires des Parties Contractantes qui forment une union douanière ou économique peuvent être considérés comme un seul territoire.

*Article 8*

Toute substitution, fausse déclaration ou manœuvre ayant pour effet de faire bénéficier indûment une personne ou un objet des facilités prévues par la présente Convention, expose le contrevenant, dans le pays où l'infraction est commise, aux sanctions prévues par les lois et règlements de ce pays et, le cas échéant, au paiement des droits et taxes à l'importation exigibles.

*Article 9*

L'Annexe à la présente Convention est considérée comme faisant partie intégrante de celle-ci.

## CHAPITRE V

## CLAUSES FINALES

*Article 10*

1. Les Parties Contractantes se réunissent lorsqu'il est nécessaire pour examiner les conditions dans lesquelles la présente Convention est appliquée afin, notamment, de rechercher les mesures propres à en assurer l'interprétation et l'application uniformes.
2. Ces réunions sont convoquées par le Secrétaire Général du Conseil, sur la demande d'une Partie Contractante, et, sauf décision contraire des Parties Contractantes, elles se tiennent au siège du Conseil.
3. Les Parties Contractantes établissent le règlement intérieur de leurs réunions. Les décisions des Parties Contractantes sont prises à la majorité des deux tiers de celles qui sont présentes et qui prennent part au vote.
4. Les Parties Contractantes ne peuvent valablement se prononcer sur une question que si plus de la moitié d'entre elles sont présentes.

*Article 11*

1. Tout différend entre Parties Contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de la présente Convention est, autant que possible, réglé par voie de négociations directes entre lesdites Parties.

*Article 7*

For the purpose of the present Convention the territories of Contracting Parties which form a Customs or economic union may be taken to be a single territory.

*Article 8*

Any substitution, false declaration or act having the effect of causing a person or goods improperly to benefit from the facilities provided for in the present Convention, may render the offender liable in the country where the offence was committed to the penalties prescribed by the laws and regulations of that country and to payment of any import duties and taxes chargeable.

*Article 9*

The Annex to the present Convention shall be construed to be an integral part of the Convention.

## CHAPTER V

## FINAL PROVISIONS

*Article 10*

1. The Contracting Parties shall meet together when necessary in order to consider the operation of the present Convention and, in particular, in order to consider measures to secure uniformity in the interpretation and application of the present Convention.
2. Such meetings shall be convened by the Secretary General of the Council at the request of any Contracting Party. Unless the Contracting Parties otherwise decide, the meetings shall be held at the Headquarters of the Council.
3. The Contracting Parties shall lay down the rules of procedure for their meetings. Decisions of the Contracting Parties shall be taken by a majority of not less than two-thirds of the Contracting Parties present at the meeting and voting.
4. The Contracting Parties shall not take a decision on any matter unless more than half of them are present.

*Article 11*

1. Any dispute between Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Tout différend qui n'est pas réglé par voie de négociations directes est porté, par les parties en cause, devant les Parties Contractantes réunies dans les conditions prévues à l'Article 10 de la présente Convention, qui examinent le différend et font des recommandations en vue de son règlement.
3. Les Parties au différend peuvent convenir d'avance d'accepter les recommandations des Parties Contractantes.

#### *Article 12*

1. Tout État membre du Conseil et tout État membre de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées peut devenir Partie Contractante à la présente Convention :
  - a) en la signant, sans réserve de ratification ;
  - b) en déposant un instrument de ratification après l'avoir signée sous réserve de ratification ; ou
  - c) en y adhérant.
2. La présente Convention est ouverte jusqu'au 30 septembre 1965, au siège du Conseil, à Bruxelles, à la signature des États visés au paragraphe 1 du présent Article. Après cette date, elle sera ouverte à leur adhésion.
3. Tout État non membre des organisations visées au paragraphe 1 du présent Article, auquel une invitation est adressée à cet effet par le Secrétaire Général du Conseil, sur la demande des Parties Contractantes, peut devenir Partie Contractante à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.
4. Les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire Général du Conseil.

#### *Article 13*

1. La présente Convention entre en vigueur trois mois après que cinq des États mentionnés au paragraphe 1 de l'Article 12 de la présente Convention l'ont signée sans réserve de ratification ou ont déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.
2. A l'égard de tout État qui signe la présente Convention sans réserve de ratification, qui la ratifie ou y adhère, après que cinq États ont soit signé la Convention sans réserve de ratification, soit déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entre en vigueur trois mois après que ledit État a signé sans réserve de ratification ou déposé son instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be referred by the Contracting Parties in dispute to the Contracting Parties, meeting in conformity with Article 10 of the present Convention, which shall thereupon consider the dispute and make recommendations for its settlement.
3. The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Contracting Parties as binding.

*Article 12*

1. Any State Member of the Council and any State Member of the United Nations or its specialised agencies may become a Contracting Party to the present Convention :
  - (a) by signing it without reservation of ratification ;
  - (b) by depositing an instrument of ratification after signing it subject to ratification ; or
  - (c) by acceding to it.
2. The present Convention shall be open until 30th September, 1965, for signature at the Headquarters of the Council in Brussels, by the States referred to in paragraph 1 of this Article. Thereafter, it shall be open for their accession.
3. Any State, not being a Member of the Organisations referred to in paragraph 1 of this Article, to which an invitation to that effect has been addressed by the Secretary General of the Council at the request of the Contracting Parties, may become a Contracting Party to the present Convention by acceding thereto after its entry into force.
4. The instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary General of the Council.

*Article 13*

1. The present Convention shall enter into force three months after five of the States referred to in paragraph 1 of Article 12 thereof have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.
2. For any State signing without reservation of ratification, ratifying or acceding to the present Convention after five States have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, the present Convention shall enter into force three months after the said State has signed without reservation of ratification or deposited its instrument of ratification or accession.

*Article 14*

1. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Toutefois, toute Partie Contractante peut la dénoncer à tout moment après la date de son entrée en vigueur, telle qu'elle est fixée à l'Article 13 de la présente Convention.
2. La dénonciation est notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Secrétaire Général du Conseil.
3. La dénonciation prend effet six mois après la réception de l'instrument de dénonciation par le Secrétaire Général du Conseil.

*Article 15*

1. Les Parties Contractantes, réunies dans les conditions prévues à l'Article 10 ci-dessus, peuvent recommander des amendements à la présente Convention.
2. Le texte de tout amendement ainsi recommandé est communiqué par le Secrétaire Général du Conseil à toutes les Parties Contractantes, à tous les autres États signataires, au Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies et au Directeur Général du Bureau International du Travail.
3. Dans un délai de six mois à compter de la date de la communication de l'amendement recommandé, toute Partie Contractante peut faire connaître au Secrétaire Général du Conseil :
  - a) soit qu'elle a une objection à l'amendement recommandé,
  - b) soit que, bien qu'elle ait l'intention d'accepter l'amendement recommandé, les conditions nécessaires à cette acceptation ne se trouvent pas encore remplies dans son pays.
4. Aussi longtemps qu'une Partie Contractante qui a adressé la communication prévue ci-dessus au paragraphe 3 b) n'a pas notifié son acceptation au Secrétaire Général du Conseil, elle peut, pendant un délai de neuf mois à partir de l'expiration du délai de six mois prévu au paragraphe 3 du présent Article, présenter une objection à l'amendement recommandé.
5. Si une objection à l'amendement recommandé est formulée dans les conditions prévues aux paragraphes 3 et 4 du présent Article, l'amendement est considéré comme n'ayant pas été accepté et reste sans effet.
6. Si aucune objection à l'amendement recommandé n'a été formulée dans les conditions prévues aux paragraphes 3 et 4 du présent Article, l'amendement est réputé accepté à la date suivante :
  - a) lorsque aucune Partie Contractante n'a adressé de communication en application du paragraphe 3 b) du présent Article, à l'expiration du délai de six mois visé à ce paragraphe 3 ;

*Article 14*

1. The present Convention is of unlimited duration. However, any Contracting Party may denounce it at any time after the date of its entry into force under Article 13 thereof.
2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Secretary General of the Council.
3. The denunciation shall take effect six months after the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary General of the Council.

*Article 15*

1. The Contracting Parties meeting in conformity with Article 10 of the present Convention may recommend amendments thereto.
2. The text of any amendment so recommended shall be communicated by the Secretary General of the Council to all Contracting Parties, to all other signatory States, to the Secretary General of the United Nations and to the Director General of the International Labour Office.
3. Within a period of six months from the date on which the recommended amendment is so communicated, any Contracting Party may inform the Secretary General of the Council :
  - (a) that it has an objection to the recommended amendment, or
  - (b) that, although it intends to accept the recommended amendment, the conditions necessary for such acceptance are not yet fulfilled in its country.
4. If a Contracting Party sends the Secretary General of the Council a communication as provided for in paragraph 3 (b) of this Article, it may, so long as it has not notified the Secretary General of its acceptance of the recommended amendment, submit an objection to that amendment within a period of nine months following the expiry of the six-month period referred to in paragraph 3 of this Article.
5. If an objection to the recommended amendment is stated in accordance with the terms of paragraph 3 or 4 of this Article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall be of no effect.
6. If no objection to the recommended amendment in accordance with paragraph 3 or 4 of this Article has been stated, the amendment shall be deemed to have been accepted as from the date specified below :
  - (a) if no Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph 3 (b) of this Article, on the expiry of the period of six months referred to in paragraph 3 ;

- b) lorsqu'une ou plusieurs Parties Contractantes ont adressé une communication en application du paragraphe 3 b) du présent Article, à la plus rapprochée des deux dates suivantes :
- i) date à laquelle toutes les Parties Contractantes ayant adressé une telle communication ont notifié au Secrétaire Général du Conseil leur acceptation de l'amendement recommandé, cette date étant toutefois reportée à l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe 3 du présent Article si toutes les acceptations ont été notifiées antérieurement à cette expiration ;
  - ii) date d'expiration du délai de neuf mois visé au paragraphe 4 du présent Article.

7. Tout amendement réputé accepté entre en vigueur six mois après la date à laquelle il a été réputé accepté.

8. Le Secrétaire Général du Conseil notifie le plus tôt possible à toutes les Parties Contractantes et autres États signataires toute objection formulée conformément au paragraphe 3 a) du présent Article ainsi que toute communication adressée conformément au paragraphe 3 b). Il fait savoir ultérieurement à toutes les Parties Contractantes et autres États signataires si la ou les Parties Contractantes qui ont adressé une telle communication élèvent une objection contre l'amendement recommandé ou l'acceptent.

9. Tout État qui ratifie la présente Convention ou y adhère est réputé avoir accepté les amendements entrés en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

#### *Article 16*

1. Tout État peut, soit au moment de la signature sans réserve de ratification, de la ratification ou de l'adhésion, soit ultérieurement, notifier au Secrétaire Général du Conseil que la présente Convention s'étend à l'ensemble ou à certains des territoires dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité. Cette notification prend effet trois mois après la date à laquelle le Secrétaire Général la reçoit. Toutefois, la Convention ne peut devenir applicable aux territoires désignés dans la notification avant qu'elle ne soit entrée en vigueur à l'égard de l'État intéressé.

2. Tout État ayant, en application du paragraphe 1 du présent Article, notifié que la présente Convention s'étend à un territoire dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité, peut notifier au Secrétaire Général du Conseil, conformément aux dispositions de l'Article 14 de la présente Convention, que ce territoire cessera d'appliquer la Convention.



- (b) if any Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph 3 (b) of this Article, on the earlier of the following two dates :
- (i) the date by which all the Contracting Parties which sent such communications have notified the Secretary General of the Council of their acceptance of the recommended amendment, provided that, if all the acceptances were notified before the expiry of the period of six months referred to in paragraph 3 of this Article, that date shall be taken to be the date of expiry of the said six-month period ;
  - (ii) the date of expiry of the nine-month period referred to in paragraph 4 of this Article.

7. Any amendment deemed to be accepted shall enter into force six months after the date on which it was deemed to be accepted.

8. The Secretary General of the Council shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties and other signatory States of any objection to the recommended amendment made in accordance with paragraph 3 (a), and of any communication received in accordance with paragraph 3 (b), of this Article. He shall subsequently inform all the Contracting Parties and other signatory States whether the Contracting Party or Parties which have sent such communication raise an objection to the recommended amendment or accept it.

9. Any State ratifying or acceding to the present Convention shall be deemed to have accepted any amendments thereto which have entered into force at the date of deposit of its instrument of ratification or accession.

#### *Article 16*

1. Any State may, at the time of signing the present Convention without reservation of ratification or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification given to the Secretary General of the Council that the present Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible. Such notification shall take effect three months after the date of the receipt thereof by the Secretary General of the Council provided, however, that the Convention shall not apply to the territories named in the notification before the Convention has entered into force for the State concerned.

2. Any State which has made a notification under paragraph 1 of this Article extending the present Convention to any territory for whose international relations it is responsible may notify the Secretary General of the Council, in accordance with the provisions of Article 14 of the present Convention, that the territory in question will no longer apply the Convention.

*Article 17*

1. Tout État peut déclarer, au moment où il signe la présente Convention, la ratifie ou y adhère, ou bien, après être devenu Partie Contractante à la Convention, notifier au Secrétaire Général du Conseil qu'il ne se considère pas lié par les dispositions de l'Article 5. Cette notification prend effet trois mois après la date à laquelle le Secrétaire Général la reçoit.
2. Toute Partie Contractante qui a formulé une réserve conformément au paragraphe 1 du présent Article peut, à tout moment, lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire Général du Conseil.
3. Aucune autre réserve à la présente Convention n'est admise.

*Article 18*

Le Secrétaire Général du Conseil notifie à toutes les Parties Contractantes ainsi qu'aux autres États signataires, au Secrétaire Général des Nations Unies et au Directeur Général du Bureau International du Travail :

- a) les signatures, ratifications et adhésions visées à l'Article 12 de la présente Convention ;
- b) la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur conformément à l'Article 13 ;
- c) les dénonciations reçues conformément à l'Article 14 ;
- d) les amendements réputés acceptés conformément à l'Article 15 ainsi que la date de leur entrée en vigueur ;
- e) les notifications reçues conformément à l'Article 16 ;
- f) les déclarations et notifications reçues conformément à l'Article 17, ainsi que la date à laquelle les réserves prennent effet ou celle à compter de laquelle elles sont levées.

*Article 19*

Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat des Nations Unies à la requête du Secrétaire Général du Conseil.

EN FOI DE QUOI les soussignés à ce dûment autorisés ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le premier décembre mil neuf cent soixante-quatre, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire Général du Conseil qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les États visés au paragraphe 1 de l'Article 12 de la présente Convention.

*Article 17*

1. Any State may declare at the time of signing, ratifying or acceding to the present Convention, or notify the Secretary General of the Council after becoming a Contracting Party to the Convention, that it does not consider itself bound by the provisions of Article 5. Such notification shall take effect three months after the date of its receipt by the Secretary General.
2. Any Contracting Party having entered a reservation as provided for in paragraph 1 of this Article may at any time withdraw such reservation by notifying the Secretary General of the Council.
3. No other reservation to the present Convention shall be permitted.

*Article 18*

The Secretary General of the Council shall notify all Contracting Parties, the other signatory States, the Secretary General of the United Nations and the Director General of the International Labour Office, of :

- (a) signatures, ratifications and accessions under Article 12 of the present Convention ;
- (b) the date of entry into force of the present Convention in accordance with Article 13 ;
- (c) denunciations under Article 14 ;
- (d) any amendment deemed to have been accepted in accordance with Article 15 and the date of its entry into force ;
- (e) notifications received in accordance with Article 16 ;
- (f) declarations and notifications made in accordance with Article 17 and the date on which reservations or withdrawals of reservations take effect.

*Article 19*

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, the present Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Secretary General of the Council.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Convention.

DONE at Brussels this first day of December, nineteen hundred and sixty-four, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Secretary General of the Council who shall transmit certified copies to all the States referred to in paragraph 1 of Article 12 of the present Convention.

Pour l'Afghanistan : For Afghanistan :

Pour l'Afrique du Sud (Rép. d') : For the Republic of South Africa :

F. S. STEYN  
27th September 1965

Pour l'Albanie : For Albania :

Pour l'Algérie : For Algeria :

Pour l'Allemagne (Rép. Féd. d') : For the Federal Republic of Germany :

Herbert SIEGFRIED  
le 2 juin 1965  
Karl ZEPF  
2. Juni 1965  
*sous réserve de ratification*<sup>1</sup>

Pour l'Argentine : For Argentina :

Pour l'Australie : For Australia :

Ralph HARRY  
le 28 septembre 1965  
*sous réserve de ratification*<sup>1</sup>

Pour l'Autriche : For Austria :

Pour la Belgique : For Belgium :

Pour la Biélorussie (RSS de) : For the Byelorussian SSR :

Pour la Birmanie : For Burma :

Pour la Bolivie : For Bolivia :

Pour le Brésil : For Brazil :

Pour la Bulgarie : For Bulgaria :

<sup>1</sup> Subject to ratification.

Pour le Burundi :	For Burundi :
Pour le Cameroun :	For Cameroon :
Pour le Canada :	For Canada :
Pour Ceylan :	For Ceylon :
Pour le Chili :	For Chile :
Pour la Chine (Rép. de) :	For the Republic of China :
Pour Chypre :	For Cyprus :
Pour la Colombie :	For Colombia :
Pour le Congo (Brazzaville) :	For Congo (Brazzaville) :
Pour le Congo (Léopoldville) :	For Congo (Leopoldville) :
Pour le Costa-Rica :	For Costa Rica :
Pour la Côte d'Ivoire :	For Ivory Coast :
AOUSSOU KOFFI 11 juin 1965 <i>sous réserve de ratification</i> <sup>1</sup>	
Pour Cuba :	For Cuba :
Pour le Dahomey :	For Dahomey :
Pour le Danemark :	For Denmark :
E. KNUTH 31-VIII-1965 <i>sous réserve de ratification</i> <sup>1</sup>	
Pour l'Équateur :	For Ecuador :

<sup>1</sup> Subject to ratification.

Pour l'Espagne : <sup>1</sup>

For Spain : <sup>1</sup>

J. NUÑEZ IGLESIAS

27-IX-1965

*sous réserve de ratification* <sup>2</sup>

Pour les États-Unis d'Amérique : For the United States of America :

Pour l'Éthiopie :

For Ethiopia :

Pour la Finlande :

For Finland :

Pour la France :

For France :

Pour le Gabon :

For Gabon :

Pour le Ghana :

For Ghana :

Pour la Grèce :

For Greece :

Pour le Guatemala :

For Guatemala :

Pour la Guinée :

For Guinea :

Pour Haïti :

For Haiti :

Pour la Haute-Volta :

For Upper Volta :

Pour le Honduras :

For Honduras :

Pour la Hongrie :

For Hungary :

Pour l'Inde :

For India :

Pour l'Indonésie :

For Indonesia :

<sup>1</sup> Au moment de la signature de la Convention, le plénipotentiaire de l'Espagne a déclaré, conformément à l'article 17, que son Gouvernement ne se considère pas lié par les dispositions de l'article 5.

At the time of signing the Convention, the Plenipotentiary of Spain declared, under article 17, that his Government does not consider itself bound by the provisions of article 5.

<sup>2</sup> Subject to ratification.

Pour l'Iran :	For Iran :
Pour l'Irak :	For Iraq :
Pour l'Irlande :	For Ireland :
Pour l'Islande :	For Iceland :
Pour Israël :	For Israel :
Pour l'Italie :	For Italy :
Pour la Jamaïque :	For Jamaica :
Pour le Japon :	For Japan :
M. YUKAWA	
le 16 septembre 1965	
<i>sous réserve de ratification</i> <sup>1</sup>	
Pour la Jordanie :	For Jordan :
Pour le Kenya :	For Kenya :
Pour le Koweït :	For Kuwait :
Pour le Laos :	For Laos :
Pour le Liban :	For Lebanon :
N. SADAKA	
31/8/1965	
Pour le Libéria :	For Liberia :
Pour la Libye :	For Libya :
Pour le Luxembourg :	For Luxemburg :

<sup>1</sup> Subject to ratification.

Pour Madagascar :

For Madagascar :

A. RAZAFINDRABE

12 juillet 1965

*sous réserve de ratification*<sup>1</sup>

Pour la Malaisie :

For Malaysia :

Pour le Mali :

For Mali :

Pour le Maroc :

For Morocco :

Pour la Mauritanie :

For Mauritania :

Pour le Mexique :

For Mexico :

Pour le Nicaragua :

For Nicaragua :

Pour le Niger :

For Niger :

A. SIDIKOU

le 8 juillet 1965

Pour la Nigéria :

For Nigeria :

Pour la Norvège :

For Norway :

Otto KILDAL

le 10 septembre 1965

Pour la Nouvelle-Zélande :

For New Zealand :

Donald W. WOODWARD

3 June 1965

In signing the present Convention the Government of New Zealand declares, pursuant to Article 17, that it does not consider itself bound by the provisions of Article 5.<sup>2</sup>

Pour l'Ouganda :

For Uganda :

<sup>1</sup> Subject to ratification.

<sup>2</sup> [*Traduction-Translation*]. Lors de la signature de la présente Convention, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande déclare, conformément à l'article 17, qu'il ne se considère pas lié par les dispositions de l'article 5 de la Convention.



Pour le Pakistan :	For Pakistan :
Pour le Panama :	For Panama :
Pour le Paraguay :	For Paraguay :
Pour les Pays-Bas (Royaume des) :	For The Kingdom of the Netherlands :
Pour le Pérou :	For Peru :
Pour les Philippines :	For the Philippines :
Pour la Pologne :	For Poland :
Waclaw KLIMAS 28 septembre 1965 <i>sous réserve de ratification</i> <sup>1</sup>	
Pour le Portugal :	For Portugal :
Pour la République arabe syrienne :	For the Syrian Arab Republic :
Pour la République arabe unie :	For the United Arab Republic :
Pour la République centrafricaine :	For the Central African Republic :
Pour la République Dominicaine :	For the Dominican Republic :
Pour la République-Unie du Tanganika et de Zanzibar :	For the United Republic of Tanganyika and Zanzibar :
Pour la Roumanie :	For Rumania :
C. POPESCO 30.9.1965 <i>sous réserve de ratification</i> <sup>1</sup>	

<sup>1</sup> Subject to ratification.

Pour le Royaume-uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : For the United Kingdom of Great-Britain and Northern Ireland :

*Subject to ratification* <sup>1</sup>

In accordance with the provisions of para. 1 of Article 17 the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declares that it does not consider itself bound by the provisions of Article 5 of the Convention. <sup>2</sup>

Rodrick E. BARCLAY

June 4th 1965

Pour le Rwanda :	For Rwanda :
Pour le Salvador :	For El Salvador :
Pour le Sénégal :	For Senegal :
Pour le Sierra Leone :	For Sierra Leone :
Pour la Somalie :	For Somalia :
Pour le Soudan :	For Sudan :
Pour la Suède :	For Sweden :

Frederik BERGENSTRÅHLE

le 28 septembre 1965

*sous réserve de ratification avec l'assentiment du Riksdag* <sup>3</sup>

Pour la Suisse :	For Switzerland :
------------------	-------------------

ZUBER

le 28 septembre 1965

*sous réserve de ratification* <sup>4</sup>

Pour le Tchad :	For Chad :
-----------------	------------

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

<sup>2</sup> [*Traduction — Translation*]. Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 17, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord déclare qu'il ne se considère pas lié par les dispositions de l'article 5 de la Convention.

<sup>3</sup> Subject to ratification with the consent of the Riksdag.

<sup>4</sup> Subject to ratification.

Pour la Tchécoslovaquie :	For Czechoslovakia :
Pour la Thaïlande :	For Thailand :
Pour le Togo :	For Togo :
Pour Trinidad et Tobago :	For Trinidad and Tobago :
Pour la Tunisie :	For Tunisia :
Slaheddine EL GOULLI 14 juillet 1965	
Pour la Turquie :	For Turkey :
Pour l'Ukraine (RSS d') :	For the Ukrainian SSR :
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :	For the Union of Soviet Socialist Republics :
Pour l'Uruguay :	For Uruguay :
Pour le Vénézuela :	For Venezuela :
Pour le Viet-Nam (Rép. du) :	For the Republic of Vietnam :
Pour la Yougoslavie :	For Yugoslavia :
Pour la Zambie :	For Zambia :

## ANNEXE

## LISTE NON LIMITATIVE DU MATÉRIEL DE BIEN-ÊTRE

- a) *Livres et imprimés, tels que :*  
Livres de tous genres ;  
Cours par correspondance ;  
Journaux et publications périodiques ;  
Brochures donnant des informations sur les services de bien-être existant dans les ports.
- b) *Matériel audio-visuel, tel que :*  
Appareils de reproduction du son ;  
Enregistreurs à bandes magnétiques ;  
Postes récepteurs de radiodiffusion, postes récepteurs de télévision ;  
Appareils de projection ;  
Enregistrement sur disques ou sur bandes magnétiques (cours de langues, émissions radiodiffusées, vœux, musique et divertissements) ;  
Films impressionnés et développés ;  
Diapositives.
- c) *Articles de sport, tels que :*  
Vêtements de sport ;  
Ballons et balles ;  
Raquettes et filets ;  
Jeux de pont ;  
Matériel d'athlétisme ;  
Matériel de gymnastique.
- d) *Matériel pour la pratique des jeux ou passe-temps, tel que :*  
Jeux de société ;  
Instruments de musique ;  
Matériel et accessoires de théâtre d'amateurs ;  
Matériel pour la peinture artistique ; la sculpture ; le travail du bois, des métaux, etc. ; la confection des tapis.
- e) *Objets du culte et vêtements sacerdotaux.*
- f) *Parties, pièces détachées et accessoires du matériel de bien-être.*

## ANNEX

## ILLUSTRATIVE LIST OF WELFARE MATERIAL

(a) *Reading material, such as :*

Books ;  
Correspondence courses ;  
Newspapers, journals and periodicals ;  
Pamphlets on welfare facilities in ports.

(b) *Audio-visual material, such as :*

Sound reproducing instruments ;  
Tape-recorders ;  
Radio sets, television sets ;  
Cinematographic and other projectors ;  
Recordings on tapes or discs (language courses, radio programmes, greetings,  
music and entertainment) ;  
Films, exposed and developed ;  
Film slides.

(c) *Sports gear, such as :*

Sports wear ;  
Balls ;  
Racquets and nets ;  
Deck games ;  
Athletic equipment ;  
Gymnastic equipment.

(d) *Hobby material, such as :*

Indoor games ;  
Musical instruments ;  
Material for amateur dramatics ;  
Materials for painting, sculpture, woodwork and metalwork, etc. and for carpet  
making.

(e) *Equipment for religious activities (including vestments).*(f) *Parts and accessories for welfare material.*

No. 8013

---

UNITED NATIONS,  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC  
AND CULTURAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION  
ORGANIZATION,  
WORLD HEALTH ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION  
UNION,  
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,  
UNIVERSAL POSTAL UNION and  
INTER-GOVERNMENTAL MARITIME  
CONSULTATIVE ORGANIZATION

and  
ETHIOPIA

Standard Agreement on operational assistance (with  
annex). Signed at Addis Ababa, on 12 November  
1965

*Official text : English.*

*Registered ex officio on 27 December 1965.*

N° 8013

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR  
L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE,  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,  
UNION INTERNATIONALE  
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,  
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,  
AGENCE INTERNATIONALE  
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,  
UNION POSTALE UNIVERSELLE  
et ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE  
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME  
et  
ÉTHIOPIE**

**Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe).  
Signé à Addis-Abéba, le 12 novembre 1965**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 27 décembre 1965.*

No. 8013. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF ETHIOPIA. SIGNED AT ADDIS ABABA, ON 12 NOVEMBER 1965

---

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter called "The Organizations"), members of the Technical Assistance Board and the Government of Ethiopia (hereinafter called "The Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the Organizations relating to technical assistance in public administration, in particular resolutions 1256 (XIII)<sup>2</sup> and 1946 (XVIII)<sup>3</sup> of the United Nations General Assembly, which are intended to promote the economic and social development of peoples ;

<sup>1</sup> Came into force on 12 November 1965, upon signature, in accordance with article VI (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18* (A/4090), p. 16.

<sup>3</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Eighteenth Session, Supplement No. 15* (A/5515), p. 33.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8013. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT ÉTHIOPIEN, D'AUTRE PART. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA, LE 12 NOVEMBRE 1965

---

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement éthiopien (ci-après dénommé « le Gouvernement ») d'autre part,

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Organisations concernant l'assistance technique en matière d'administration publique qui ont pour objet de favoriser le développement économique et social des peuples, en particulier les résolutions 1256 (XIII)<sup>2</sup> et 1946 (XVIII)<sup>3</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies,

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 novembre 1965, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18* (A/4090), p. 16.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dix-huitième session, Supplément n° 15* (A/5515), p. 34.

Considering it appropriate to join in furthering the development of the administrative and other public services of Ethiopia, and thus to supplement the technical assistance available to the Government under the Standard Technical Assistance Agreement of 15 March 1958<sup>1</sup> between the Organizations and the Government;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

### *Article I*

#### SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organizations shall provide the Government with the services of officers to perform functions of an operational, executive and administrative character, as civil servants or other comparable employees of the Government (hereinafter referred to as "the Officers"). It also embodies the basic conditions which shall govern the relationship between the Government and the Officers. The Government and the Officers shall either enter into contracts between themselves, or adopt such other arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationships in conformity with the practice of the Government in regard to its own civil servants or other comparable employees. However, any such contracts or arrangements shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organizations concerned.

2. The relationship between each Organization and the officers provided by it shall be defined in contracts which the Organization concerned shall enter into with such Officers. A copy of the form of contract which the Organizations intend using for this purpose is transmitted herewith to the Government for its information, as Annex I<sup>2</sup> to this Agreement. The Organizations undertake to furnish the Government with a copy of each such contract within one month after it has been concluded.

### *Article II*

#### FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The Officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive, administrative and managerial functions, including training, for the Government or, if so agreed by the Government and the Organization concerned, in other public agencies or public corporations or public bodies or bodies which are not of a public character.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 292, p. 272.

<sup>2</sup> For the text of an identical annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 527, p. 136.

Estimant souhaitable de s'employer de concert à favoriser le développement des services administratifs et autres services publics de l'Éthiopie et de compléter ainsi l'assistance technique mise à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord type d'assistance technique que les Organisations et le Gouvernement ont conclu le 15 mars 1958<sup>1</sup>,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

### *Article premier*

#### PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les Organisations fourniront au Gouvernement les services d'agents (ci-après dénommés « les agents ») qui, en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue, rempliront des fonctions d'exécution, de direction et d'administration. Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents passeront entre eux des contrats ou prendront des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles, conformément à la pratique suivie par le Gouvernement pour ce qui est de ses propres fonctionnaires ou des autres personnes qu'il emploie à titre analogue. Cependant, tout contrat ou arrangement de cette nature sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué aux Organisations intéressées.
2. Les relations entre chaque Organisation et les agents dont elle fournira les services seront définies dans les contrats que l'Organisation intéressée passera avec ces agents. Un modèle du contrat que les Organisations se proposent d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I<sup>2</sup> du présent Accord. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement copie de chacun de ces contrats, dans le mois qui suivra sa passation.

### *Article II*

#### FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction, d'administration ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, si le Gouvernement et l'Organisation intéressée en sont convenus, à remplir ces fonctions dans d'autres services, sociétés ou organismes publics ou dans des organismes n'ayant pas de caractère public.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 292, p. 273.

<sup>2</sup> Pour le texte d'une annexe identique, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 137.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the Officers shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of the Government or the Public or other agency or body to which they are assigned ; they shall not report to nor take instructions from the Organizations or any other person or body external to the Government, or the public or other agency or body to which they are assigned, except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to whom the Officer shall be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the Officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided hereunder is in furtherance of the purposes of the Organizations. Accordingly the Officers shall not be required to perform functions incompatible with such special international status, or with the purposes of the Organizations, and any contract entered into by the Government and the Officer shall embody a specific provision to this effect.

4. The Government agrees that nationals of the country shall be provided as national counterparts to the Officers, and shall be trained by the latter to assume as early as possible the responsibilities temporarily assigned to the Officers pursuant to this Agreement. Appropriate facilities for the training of such counterparts shall be furnished by the Government.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations undertake to provide, in response to requests from the Government, qualified Officers to perform the functions described in Article II above.

2. The Organizations undertake to provide Officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of their competent organs, and subject to the availability of the necessary funds and of suitable Officers.

3. The Organizations undertake, within the financial resources available to them, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries and related allowances paid to the Officers by the Government under Article IV, paragraph 1 of this Agreement, and upon request, the effecting of such payments in currencies unavailable to the Government, and the making of arrangements for travel and transportation outside of Ethiopia when the Officers, their families or

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou devant le service ou organisme, public ou autre, auquel ils seront affectés, et ils en relèveront exclusivement ; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte aux Organisations ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement ou au service ou organisme, public ou non, auquel ils seront affectés, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie en vertu de l'Accord doit être de nature à favoriser l'accomplissement des fins des Organisations. En conséquence, les agents ne pourront être requis de remplir des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les fins des Organisations, et tout contrat passé entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause expresse à cet effet.

4. Le Gouvernement convient de fournir les services de ressortissants du pays qui seront les homologues locaux des agents et que ceux-ci formeront de façon à les mettre en mesure d'assumer le plus rapidement possible les responsabilités temporairement confiées aux agents en exécution du présent Accord. Le Gouvernement fournira les installations et services nécessaires à la formation de ces homologues.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents qualifiés pour remplir les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. Les Organisations s'engagent à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de leurs organes compétents et sous réserve qu'elles disposent des fonds nécessaires et d'agents ayant la compétence voulue.

3. Les Organisations s'engagent à fournir, dans la limite de leurs ressources financières, les services administratifs nécessaires à la due application du présent Accord et, notamment, à verser le complément de traitement et les indemnités devant venir s'ajouter, le cas échéant, aux traitements et indemnités connexes versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord ; elles s'engagent à effectuer, sur demande, lesdits paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des

their belongings are moved under the terms of their contracts with the Organization concerned.

4. The Organizations undertake to provide the Officers with such subsidiary benefits as the Organizations may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the Organization concerned and the Officers.

5. The Organizations undertake to extend their good offices towards making any necessary modifications to the conditions of service of the Officers including the cessation of such services, if and when this becomes necessary.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the Officers the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the same rank to which the Officers are assimilated, provided that if the total emoluments forming the Government's contribution in respect of an Officer should amount to less than twelve and one-half per cent of the total cost of providing that Officer, or to less than such other percentage of such total cost as the competent organs of the Organizations shall determine from time to time, the Government shall make an additional payment to the Technical Assistance Board, or to the Organization concerned, as appropriate, in an amount which will bring the Government's total contribution for each Officer to twelve and one-half per cent or other appropriate percentage figure of the total cost of providing the Officers, such payment to be made annually in advance.

2. The Government shall provide the Officers with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the Officers are assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to each Officer. It shall provide each Officer with housing if it does so with respect to its national civil servants or other comparable employees and under the same conditions as are applicable to them.

4. The Government shall grant the Officers annual and sick leave under conditions not less favourable than those which the Organization providing the Officers applies to its own officials. The Government shall also make any

agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets personnels hors de l'Éthiopie lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat passé entre l'agent et l'Organisation intéressée.

4. Les Organisations s'engagent à servir aux agents les prestations subsidiaires qu'elles jugeront appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles pour le compte du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que les Organisations passeront avec les agents.

5. Les Organisations s'engagent à offrir leurs bons offices en vue d'apporter aux conditions d'emploi des agents les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi si celle-ci devient nécessaire.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord, en versant à l'agent le traitement, les indemnités et les éléments de rémunération connexes que recevraient les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, étant entendu que si le total des émoluments versés par le Gouvernement en ce qui concerne un agent représente moins de 12,5 p. 100 du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ou moins d'un autre pourcentage de ce total qui aura été fixé par les organes compétents des Organisations, le Gouvernement versera au Bureau de l'assistance technique ou, le cas échéant, à l'Organisation intéressée une somme telle que la contribution globale du Gouvernement en ce qui concerne l'agent se trouve représenter 12,5 p. 100, ou tout autre pourcentage approprié, du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ce versement devant être effectué annuellement et par avance.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, les services et facilités dont bénéficient normalement les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition des agents un logement adéquat. S'il assure le logement de ses fonctionnaires ou des autres personnes employées par lui à titre analogue, le Gouvernement fera de même pour les agents et dans les mêmes conditions.

4. Le Gouvernement accordera aux agents des congés annuels et des congés de maladie dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celle que l'Organisation qui fournit les services des agents applique à ses propres

arrangement necessary to permit the Officers to take such home leave as they are entitled to under the terms of their contracts with the Organization concerned.

5. The Government recognizes the Officers shall :
  - (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity ;
  - (b) be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the Organizations ;
  - (c) be immune from national service obligations ;
  - (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration ;
  - (e) be accorded the same privileges in respect of currency or exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government ;
  - (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys ;
  - (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their posts in the country.
  
6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Officers or against the Organizations and their agents and employees, and shall hold the Officers, the Organizations and their agents and employees harmless in any case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board, where appropriate, and the Organization concerned that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of Officers or the agents or employees of the Organization concerned.
  
7. In forwarding requests for the provision of the services of Officers under this Agreement, the Government shall provide the Organization concerned with such information as the Organization may request concerning the requirements of any post to be filled and the terms and conditions of the employment of any Officer by the Government in that post.



fonctionnaires. Le Gouvernement prendra également les dispositions voulues pour que les agents puissent prendre le congé dans les foyers auquel ils ont droit en vertu du contrat qu'ils auront passé avec l'Organisation intéressée.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) ;
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les compléments de traitement, éléments de rémunération et indemnités qui leur seront versés par les Organisations ;
- c) Seront exemptés de toute obligation relative au service national ;
- d) Seront exemptés, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de l'application des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'immatriculation des étrangers ;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités monétaires ou les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement ;
- f) Bénéficieront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques, en période de crise internationale ;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels au moment où ils assumeront pour la première fois leurs fonctions dans le pays.

6. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourront faire valoir contre les agents ou contre les Organisations, leurs fonctionnaires ou autres personnes agissant pour leur compte ; le Gouvernement mettra hors de cause les agents, ainsi que les Organisations, leurs fonctionnaires et autres personnes agissant pour leur compte en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique, le cas échéant, et l'Organisation intéressée ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des agents ou des fonctionnaires de l'Organisation intéressée ou autres personnes agissant pour son compte.

7. Lorsqu'il présentera des demandes en vue d'obtenir les services d'agents en application du présent Accord, le Gouvernement fournira à l'Organisation intéressée les renseignements que celle-ci demandera au sujet des conditions que devra remplir le titulaire du poste à pourvoir et au sujet des clauses et conditions d'emploi que le Gouvernement appliquera à l'agent qui sera affecté audit poste.

8. The Government shall ensure that, in respect of each post filled, the date upon which the Officer's assignment commences in the Government's service shall coincide with the date of appointment entered in his contract with the Organization.
9. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the Officers provided, and will, as far as practicable, make available to the Organizations information on the results achieved by this assistance.
10. The Government shall defray such portion of the expenses of the Officers to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.
11. Should the services of an Officer be terminated at the initiative of the Government under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Organization to pay him an indemnity by virtue of its contract with the Officer the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or other comparable employee of like rank in the event of the termination of his services in the same circumstances.

#### *Article V*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any Officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the Organization providing the Officer by either the Government or the Officer involved, and the Organization concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.
2. Any dispute between the Organizations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this article.
3. Any dispute to be submitted to arbitration shall be referred to three arbitrators for a decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General

8. Le Gouvernement veillera à ce que, pour chaque poste pourvu, la date d'entrée en fonction de l'agent au service du Gouvernement coïncide avec la date d'engagement figurant dans le contrat que l'agent aura passé avec l'Organisation intéressée.
9. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera aux Organisations, dans la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.
10. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses des agents à régler hors du pays qui aura été fixée d'un commun accord.
11. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement d'un agent dans des circonstances telles que l'Organisation intéressée soit tenue de verser une indemnité à l'agent en vertu du contrat qu'elle aura passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il aurait à verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

#### *Article V*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'agent ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation qui aura fourni les services de l'agent soit par le Gouvernement soit par l'agent, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumise à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.
2. Tout différend entre les Organisations et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumis à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.
3. Tout différend devant être soumis à arbitrage sera porté devant trois arbitres, qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbi-

of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

#### Article VI

##### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The Agreement now in force between the United Nations and the Government, dated July 13, 1960<sup>1</sup> is hereby superseded and the provisions of this Agreement shall apply to Officers provided under the Agreement now superseded. The provisions of this Agreement shall not apply to Officers provided by any Organization, other than the United Nations, under the regular programme of technical assistance of such Organization, where such regular programme of technical assistance is subject to a special agreement between the Organization concerned and the Government, relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations and the Government but without prejudice to the rights of Officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization concerned, and by the Government, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the competent organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by any or all of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other party, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of officers holding appointments hereunder.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Addis Ababa this twelfth day of November, 1965 in the English language in two copies.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 368, p. 143, and p. 408 of this volume.

trage de désigner un arbitre. Les arbitres arrêteront la procédure à suivre et les parties supporteront les frais de l'arbitrage à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

### Article VI

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord remplace l'Accord que l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement ont conclu le 13 juillet 1960<sup>1</sup>, et les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux agents dont les services sont fournis au titre de l'Accord qu'il remplace. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux agents dont les services sont fournis par toute Organisation autre que l'Organisation des Nations Unies, au titre de son programme ordinaire d'assistance technique, si ledit programme ordinaire d'assistance technique est régi par un accord que le Gouvernement et l'Organisation intéressée ont spécialement conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les Organisations et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu du présent Accord. Les questions pertinentes non prévues par le présent Accord seront réglées par l'Organisation intéressée et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition que l'autre Partie présentera à cet effet.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par toutes les Organisations ou par une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie ; en pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet 60 jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits des agents nommés en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Addis-Abéba, le 12 novembre 1965, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 368, p. 143, et p. 408 de ce volume.

For the Government of Ethiopia :

Ketema YIFRU

Minister of State for Foreign Affairs

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Intergovernmental Maritime Consultative Organization :

M. J. ANSTEE

Resident Representative, United Nations Technical Assistance Board, Ethiopia

---

Pour le Gouvernement éthiopien :

Ketema YIFRU

Ministre d'État aux affaires étrangères

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime :

M. J. ANSTEE

Représentant résident du Bureau de l'assistance technique des Nations Unies en Éthiopie





No. 8014

---

**GREECE  
and  
ETHIOPIA**

**Exchange of notes constituting an agreement on  
reciprocal tax exemptions on income earned by  
Greek and Ethiopian maritime shipping enterprises.  
Addis Ababa, 7 November 1962**

*Official text : English.*

*Registered by Greece on 29 December 1965.*

---

**GRÈCE  
et  
ÉTHIOPIE**

**Échange de notes constituant une convention tendant  
à exonérer réciproquement d'impôt les revenus des  
entreprises grecques et éthiopiennes de transports  
maritimes. Addis-Abéba, 7 novembre 1962**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Grèce le 29 décembre 1965.*

No. 8014. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN GREECE AND ETHIOPIA ON RECIPROCAL TAX EXEMPTIONS ON INCOME EARNED BY GREEK AND ETHIOPIAN MARITIME SHIPPING ENTERPRISES. ADDIS ABABA, 7 NOVEMBER 1962

---

I

IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

November 7, 1962

The Ministry of Foreign Affairs of the Imperial Ethiopian Government present their compliments to the Royal Embassy of Greece and have the honour to inform the Embassy that, in order to avoid the double taxation of profits derived from maritime shipping and to encourage commercial maritime shipping between the Kingdom of Greece and the Empire of Ethiopia, the Empire of Ethiopia is prepared to conclude with the Kingdom of Greece an Agreement on the following terms :

1. The Imperial Ethiopian Government, by virtue of the powers vested in them under Article 16 of the Personal and Business Tax Proclamation, 1949 (Proclamation No. 107 of 1949), Article 17 (*h*) of the Income Tax Decree, 1956 (Decree No. 19 of 1956) and Article 72 of the Income Tax Proclamation, 1961 (Proclamation No. 173 of 1961), shall exempt, on the basis of reciprocity, Greek maritime shipping enterprises from the payment of tax due on profits resulting from the operation of sea-going vessels in international traffic.

2. The Government of the Kingdom of Greece shall exempt, on the basis of reciprocity, Ethiopian maritime shipping enterprises from the payment of tax due on profits resulting from the operation of sea-going vessels in international traffic.

3. (*a*) The expression "Greek maritime shipping enterprises" used in paragraph 1 hereof shall mean Greek vessels registered in accordance with Greek law.

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 November 1962 by the exchange of the said notes. The instrument of ratification of the agreement by Greece was communicated to the Ethiopian Government on 15 October 1965, in accordance with the penultimate paragraph of the note.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8014. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UNE CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA GRÈCE ET L'ÉTHIOPIE TENDANT À EXONÉRER RÉCIPROQUEMENT D'IMPÔT LES REVENUS DES ENTREPRISES GRECQUES ET ÉTHIOPIENNES DE TRANSPORTS MARITIMES. ADDIS-ABÉBA, 7 NOVEMBRE 1962

I

GOVERNEMENT IMPÉRIAL ÉTHIOPIEN  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 7 novembre 1962

Le Ministère des affaires étrangères du Gouvernement impérial éthiopien présente ses compliments à l'Ambassade royale de Grèce et a l'honneur de porter à la connaissance de l'Ambassade qu'en vue d'éviter la double imposition des bénéfices provenant de l'exploitation de transports maritimes et de favoriser la navigation maritime commerciale entre le Royaume de Grèce et l'Empire d'Éthiopie, l'Empire d'Éthiopie est disposé à conclure avec le Royaume de Grèce la Convention ci-après :

1. Le Gouvernement impérial éthiopien, en vertu des pouvoirs que lui confèrent l'article 16 de la proclamation de 1949 relative à l'impôt de capitation et à l'impôt sur les entreprises industrielles et commerciales (proclamation n° 107 de 1949), l'article 17, *h*, du décret de 1956 relatif à l'impôt sur le revenu (décret n° 19 de 1956) et l'article 72 de la proclamation de 1961 relative à l'impôt sur le revenu (proclamation n° 173 de 1961) exonérera d'impôt, sur une base de réciprocité, les entreprises grecques de transports maritimes en ce qui concerne les bénéfices qu'elles tirent de l'exploitation, en trafic international, de navires affectés à la navigation maritime.

2. Le Gouvernement du Royaume de Grèce exonérera d'impôt, sur une base de réciprocité, les entreprises éthiopiennes de transports maritimes en ce qui concerne les bénéfices qu'elles tirent de l'exploitation, en trafic international, de navires affectés à la navigation maritime.

3. *a)* L'expression « entreprises grecques de transports maritimes » est employée au paragraphe 1 du présent article pour autant qu'il s'agit de navires grecs immatriculés conformément à la législation grecque.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 novembre 1962 par l'échange desdites notes. L'instrument de ratification de l'accord par la Grèce a été communiqué au Gouvernement éthiopien le 15 octobre 1965, conformément à l'avant-dernier alinéa de la première note.

(b) The expression " Ethiopian maritime shipping enterprises " used in paragraph 2 hereof shall mean Ethiopian vessels registered in accordance with Ethiopian law.

4. This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time and until either Government notifies the other Government of its intention to terminate said Agreement, in which case said Agreement shall terminate six (6) months following the date of receipt of the notice of termination ; provided, however, that said Agreement shall in any case remain in effect until the end of the fiscal year in force at the time of the effective date of termination.

5. The exemption granted by this Agreement shall be retroactive to all income earned subsequent to 1 January, 1954.

If the Government of the Kingdom of Greece is in agreement with the above, this Note, together with the reply Note of the Royal Embassy of Greece, shall constitute a valid and binding agreement between the Imperial Ethiopian Government and the Government of the Kingdom of Greece.

The Agreement contained in said Notes shall, if required by the constitution or laws of either the Empire of Ethiopia or the Kingdom of Greece, be ratified in accordance with such requirements, and instruments of ratification shall be exchanged at Addis Ababa promptly upon completion of such ratification procedures ; provided, however that until such ratification, said agreement shall be deemed to be in full force and effect and shall be implemented as if such instruments of ratification had been already exchanged.

The Ministry of Foreign Affairs avail themselves of this opportunity to renew to the Royal Embassy of Greece the assurances of their high consideration.

Ketema YIFRU  
Minister of State for Foreign Affairs

The Royal Embassy of Greece  
Addis Ababa

## II

### AMBASSADE ROYALE DE GRÈCE EN ÉTHIOPIE <sup>1</sup>

No. 1029.

The Royal Greek Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Imperial Ethiopian Government and has the honour to acknowledge receipt of their Note Verbale No. 275(4)55 under today's date reading as follows :

[See note I]

---

<sup>1</sup> Royal Greek Embassy in Ethiopia.

b) L'expression « entreprises éthiopiennes de transports maritimes » est employée au paragraphe 2 du présent article pour autant qu'il s'agit de navires éthiopiens immatriculés conformément à la législation éthiopienne.

4. La présente Convention demeurera en vigueur tant que l'un des Gouvernements n'aura pas signifié à l'autre son intention d'y mettre fin, auquel cas la présente Convention cessera de produire effet six (6) mois après la date de réception de la notification de dénonciation ; en tout état de cause, toutefois, la présente Convention continuera de s'appliquer jusqu'à la fin de l'exercice fiscal au cours duquel elle cessera d'être en vigueur.

5. L'exonération accordée par la présente Convention s'appliquera, avec effet rétroactif, à tous les revenus acquis après le 1<sup>er</sup> janvier 1954.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume de Grèce, la présente note ainsi que la réponse de l'Ambassade royale de Grèce marquant cette acceptation constitueront entre le Gouvernement impérial éthiopien et le Gouvernement du Royaume de Grèce une Convention en bonne et due forme et ayant force obligatoire.

La Convention conclue par l'échange desdites notes sera ratifiée, le cas échéant, conformément aux prescriptions constitutionnelles ou législatives de l'Empire d'Éthiopie ou du Royaume de Grèce, et les instruments de ratification seront échangés à Addis-Abéba aussitôt que faire se pourra, une fois que lesdites formalités de ratification auront été accomplies ; toutefois, tant que ladite ratification n'aura pas été effectuée, la présente Convention sera réputée être en vigueur et produire pleinement effet, et elle sera appliquée comme si les instruments de ratification avaient déjà été échangés.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade royale de Grèce les assurances de sa très haute considération.

Ketema YIFRU

Ministre d'État aux affaires étrangères

Ambassade royale de Grèce  
Addis-Abéba

## II

### AMBASSADE ROYALE DE GRÈCE EN ÉTHIOPIE

N° 1029.

L'Ambassade royale de Grèce présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement impérial éthiopien et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 275(4)55 en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

The Royal Greek Embassy has the honour, on behalf of the Royal Greek Government, to inform the Ministry for Foreign Affairs of the Imperial Ethiopian Government of their agreement.

The Royal Greek Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Imperial Ethiopian Government the assurances of its highest consideration.

Addis Ababa, November 7th, 1962

Demetre GIANNOPOULOS  
Chargé d'Affaires of Greece

To the Imperial Ministry of Foreign Affairs  
Addis Ababa

### III

IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

November, 7, 1962

Dear Mr. Chargé d'Affaires,

I have the honour to refer to notes exchanged today concerning the reciprocal tax exemptions to be accorded by the Imperial Ethiopian Government and the Royal Greek Government on income earned by Greek and Ethiopian air and sea carriers.

I wish to confirm the understanding of my Government that all vessels registered in Greece are, under terms of Greek legislation, beneficially owned by Greek citizens.

I further wish to confirm the agreement of my Government that the exemption granted by the Royal Greek Government shall apply only to Ethiopian vessels registered in accordance with Ethiopian law which are beneficially owned by Ethiopian nationals or by the Imperial Ethiopian Government.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Chargé d'Affaires, the assurances of my high consideration.

Ketema YIFRU  
Minister of State for Foreign Affairs

Mr. D. Giannopoulos  
Chargé d'Affaires of the Royal Embassy of Greece  
Addis Ababa

L'Ambassade royale de Grèce tient, au nom du Gouvernement du Royaume de Grèce, à faire connaître son agrément au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement impérial éthiopien.

L'Ambassade royale de Grèce saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement impérial éthiopien les assurances de sa très haute considération.

Addis-Abéba, le 7 novembre 1962

Demetre GIANNOPOULOS  
Chargé d'affaires de Grèce

Ministère impérial des affaires étrangères  
Addis-Abéba

### III

GOVERNEMENT IMPÉRIAL ÉTHIOPIEN  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 7 novembre 1962

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux échanges de notes en date de ce jour concernant l'exonération réciproque d'impôts que le Gouvernement impérial éthiopien et le Gouvernement du Royaume de Grèce accorderont en faveur des revenus des entreprises grecques et éthiopiennes de transports aériens ou maritimes.

Je tiens à confirmer qu'il est entendu pour mon Gouvernement qu'aux termes de la législation grecque, tous les navires immatriculés en Grèce appartiennent en pleine propriété à des ressortissants grecs.

Je tiens en outre à confirmer que mon Gouvernement consent à ce que l'exonération accordée par le Gouvernement du Royaume de Grèce ne s'applique qu'aux navires éthiopiens immatriculés conformément à la législation éthiopienne qui appartiennent en pleine propriété à des ressortissants éthiopiens ou à l'État éthiopien.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma haute considération.

Ketema YIFRU  
Ministre d'État aux affaires étrangères

Monsieur D. Giannopoulos  
Chargé d'affaires de l'Ambassade royale de Grèce  
Addis-Abéba

## IV

AMBASSADE ROYALE DE GRÈCE EN ÉTHIOPIE <sup>1</sup>

No. 1035

Addis Ababa, November 7th, 1962

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 276(4)55, dated November 7th, 1962 reading as follows :

[See note III]

I wish to inform You, on behalf of the Royal Greek Government, of our agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to You, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Demetre GIANNOPOULOS  
Chargé d'Affaires of Greece

His Excellency Ato Ketema Yifru  
Minister of State for Foreign Affairs  
Addis Ababa

---

<sup>1</sup> Royal Greek Embassy in Ethiopia.



## IV

## AMBASSADE ROYALE DE GRÈCE EN ÉTHIOPIE

N° 1035

Addis-Abéba, le 7 novembre 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 276(4)55, en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note III]

Je tiens, au nom du Gouvernement du Royaume de Grèce, à vous faire connaître notre agrément.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Demetre GIANNOPOULOS  
Chargé d'affaires de Grèce

Son Excellence Monsieur Ato Ketema Yifru  
Ministre d'État aux affaires étrangères  
Addis-Abéba

---



No. 8015

---

**GREECE  
and  
ETHIOPIA**

**Exchange of notes constituting an agreement on  
reciprocal tax exemptions on income earned by  
Greek and Ethiopian air transport companies.  
Addis Ababa, 7 November 1962**

*Official text : English.*

*Registered by Greece on 29 December 1965.*

---

**GRÈCE  
et  
ÉTHIOPIE**

**Échange de notes constituant une convention tendant  
à exonérer réciproquement d'impôt les revenus des  
entreprises grecques et éthiopiennes de transports  
aériens. Addis-Abéba, 7 novembre 1962**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Grèce le 29 décembre 1965.*

No. 8015. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN GREECE AND ETHIOPIA ON RECIPROCAL TAX EXEMPTIONS ON INCOME EARNED BY GREEK AND ETHIOPIAN AIR TRANSPORT COMPANIES. ADDIS ABABA, 7 NOVEMBER 1962

---

I

IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

November 7, 1962

The Ministry of Foreign Affairs of the Imperial Ethiopian Government present their compliments to the Royal Embassy of Greece and have the honour to inform the Embassy that, in order to avoid the double taxation of profits derived from air transport, and to encourage commercial aviation between the Kingdom of Greece and the Empire of Ethiopia, the Empire of Ethiopia is prepared to conclude with the Kingdom of Greece an Agreement on the following terms :

1. The Imperial Ethiopian Government, by virtue of the powers vested in them under Article 16 of the Personal and Business Tax Proclamation, 1949 (Proclamation No. 107 of 1949), Article 17 (*h*) of the Income Tax Decree, 1956 and Article 72 of the Income Tax Proclamation, 1961 (Proclamation No. 173 of 1961), shall exempt, on the basis of reciprocity, Greek air transport companies from the payment of tax due on profits resulting from the exploitation by these companies of the international airlines on which aircraft of such companies operate pursuant to air agreements between the two Governments.

2. The Government of the Kingdom of Greece shall exempt, on the basis of reciprocity, Ethiopian air transport companies from the payment of tax due on profits resulting from the exploitation by these companies of the international airlines on which aircraft of such companies operate pursuant to air agreements concluded between the two Governments.

3. (*a*) The expression "Greek air transport companies" used in paragraph 1 hereof shall mean air transport enterprises having their effective seat of management

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 November 1962 by the exchange of the said notes. The instrument of ratification of the agreement by Greece was communicated to the Ethiopian Government on 15 October 1965, in accordance with the penultimate paragraph of the first note.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8015. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UNE CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA GRÈCE ET L'ÉTHIOPIE TENDANT À EXONÉRER RÉCIPROQUEMENT D'IMPÔT LES REVENUS DES ENTREPRISES GRECQUES ET ÉTHIOPIENNES DE TRANSPORTS AÉRIENS. ADDIS-ABÉBA, 7 NOVEMBRE 1962

I

GOUVERNEMENT IMPÉRIAL ÉTHIOPIEN  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 7 novembre 1962

Le Ministère des affaires étrangères du Gouvernement impérial éthiopien présente ses compliments à l'Ambassade royale de Grèce et a l'honneur de porter à la connaissance de l'Ambassade qu'en vue d'éviter la double imposition des bénéfices provenant de l'exploitation de transports aériens et de favoriser la navigation aérienne commerciale entre le Royaume de Grèce et l'Empire d'Éthiopie, l'Empire d'Éthiopie est disposé à conclure avec le Royaume de Grèce la Convention ci-après :

1. Le Gouvernement impérial éthiopien, en vertu des pouvoirs que lui confèrent l'article 16 de la proclamation de 1949 relative à l'impôt de capitation et à l'impôt sur les entreprises industrielles et commerciales (proclamation n° 107 de 1949), l'article 17, *h*, du décret de 1956 relatif à l'impôt sur le revenu et l'article 72 de la proclamation de 1961 relative à l'impôt sur le revenu (proclamation n° 173 de 1961), exonérera d'impôt, sur une base de réciprocité, les entreprises grecques de transports aériens en ce qui concerne les bénéfices qu'elles tirent de l'exploitation de lignes aériennes internationales desservies par leurs aéronefs conformément aux accords aériens conclus entre les deux Gouvernements.

2. Le Gouvernement royal de Grèce exonérera d'impôt, sur une base de réciprocité, les entreprises éthiopiennes de transports aériens en ce qui concerne les bénéfices qu'elles tirent de l'exploitation de lignes aériennes internationales desservies par leurs aéronefs conformément aux accords aériens conclus entre les deux Gouvernements.

3. *a)* Aux fins du paragraphe 1 du présent article, par « entreprises grecques de transports aériens », il faut entendre les entreprises de transports aériens dont

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 novembre 1962 par l'échange desdites notes. L'instrument de ratification de l'accord par la Grèce a été communiqué au Gouvernement éthiopien le 15 octobre 1965, conformément à l'avant-dernier alinéa de la première note.

in the Kingdom of Greece and exploited by Greek companies, by the Government itself or by Greek companies with Government participation.

(b) The expression “ Ethiopian air transport companies ” used in paragraph 1 hereof shall mean air transport enterprises having their effective seat of management in Ethiopia and exploited by Ethiopian companies, by the Government itself or by companies with Government participation.

(c) The expression “ exploitation of international airlines ” used in paragraphs 1 and 2 hereof shall mean the transport of passengers goods or mail between the territory of either Greece or Ethiopia or the territory of any other country pursuant to air agreements concluded between the two Governments.

4. This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time and until either Government notifies the other Government of its intention to terminate said Agreement, in which case said Agreement shall terminate six (6) months following the date of receipt of the notice of termination ; provided, however, that said Agreement shall in any case remain in effect until the end of the fiscal year in force at the time of the effective date of termination.

5. The exemptions granted by this Agreement shall be retroactive to all income earned subsequent to 1 January 1954.

If the Government of the Kingdom of Greece is in agreement with the above, this Note, together with the reply Note of the Royal Embassy of Greece, shall constitute a valid and binding Agreement between the Imperial Ethiopian Government and the Government of the Kingdom of Greece.

The agreement contained in said Notes shall, if required by the constitution or laws of either the Empire of Ethiopia or the Kingdom of Greece, be ratified in accordance with such requirements, and instruments of ratification shall be exchanged at Addis Ababa promptly upon completion of such ratification procedures ; provided, however, that until such ratification, said agreement shall be deemed to be in full force and effect and shall be implemented as if such instruments of ratification had been already exchanged.

The Ministry of Foreign Affairs avail themselves of this opportunity to renew to the Royal Embassy of Greece the assurances of their high consideration.

Ketema YIFRU  
Minister of State for Foreign Affairs

la direction effective se trouve dans le Royaume de Grèce et qui sont exploitées par des sociétés grecques, par l'État grec lui-même ou par des sociétés dans lesquelles l'État grec a une participation.

b) Aux fins du paragraphe 1 du présent article, par « entreprises éthiopiennes de transports aériens » il faut entendre les entreprises de transports aériens dont la direction effective se trouve en Éthiopie et qui sont exploitées par des sociétés éthiopiennes, par l'État éthiopien lui-même ou par des sociétés dans lesquelles l'État éthiopien a une participation.

c) Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent article, par « exploitation de lignes aériennes internationales », il faut entendre le transport de passagers, de marchandises ou de courrier entre le territoire grec, le territoire éthiopien ou le territoire de tout pays tiers, conformément aux accords aériens conclus entre les deux Gouvernements.

4. La présente Convention demeurera en vigueur tant que l'un des Gouvernements n'aura pas notifié à l'autre son intention d'y mettre fin, auquel cas la présente Convention cessera de produire effet six (6) mois après la date de réception de la notification de dénonciation ; toutefois, en tout état de cause, la présente Convention continuera de s'appliquer jusqu'à la fin de l'exercice fiscal au cours duquel elle cessera d'être en vigueur.

5. Les exonérations accordées par la présente Convention s'appliqueront, avec effet rétroactif, à tous les revenus acquis après le 1<sup>er</sup> janvier 1954.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume de Grèce, la présente note ainsi que la réponse de l'Ambassade royale de Grèce marquant cette acceptation constitueront entre le Gouvernement impérial éthiopien et le Gouvernement du Royaume de Grèce une convention en bonne et due forme et ayant force obligatoire.

La Convention conclue par l'échange desdites notes sera ratifiée, le cas échéant, conformément aux prescriptions constitutionnelles ou législatives de l'Empire d'Éthiopie ou du Royaume de Grèce, et les instruments de ratification seront échangés à Addis-Abéba aussitôt que faire se pourra, une fois que lesdites formalités de ratification auront été accomplies ; toutefois, tant que ladite ratification n'aura pas été effectuée, la présente Convention sera réputée être en vigueur et produire pleinement effet, et elle sera appliquée comme si les instruments de ratification avaient déjà été échangés.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade royale de Grèce les assurances de sa très haute considération.

Ketema YIFRU  
Ministre d'État aux affaires étrangères

## II

AMBASSADE ROYALE DE GRÈCE EN ÉTHIOPIE <sup>1</sup>

No. 1030

The Royal Greek Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Imperial Ethiopian Government and has the honour to acknowledge receipt of their Note Verbale No. 275(4)55 under today's date, reading as follows :

[See note I]

The Royal Greek Embassy has the honour, on behalf of the Royal Greek Government to inform the Ministry for Foreign Affairs of the Imperial Ethiopian Government of their agreement.

The Royal Greek Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Imperial Ethiopian Government the assurances of its highest consideration.

Addis Ababa, November 7th, 1962

Demetre GIANNOPOULOS  
Chargé d'Affaires of Greece

To the Ministry of Foreign Affairs  
of the Imperial Ethiopian Government  
Addis Ababa

---

<sup>1</sup> Royal Greek Embassy in Ethiopia.



## II

## AMBASSADE ROYALE DE GRÈCE EN ÉTHIOPIE

N° 1030

L'Ambassade royale de Grèce présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement impérial éthiopien et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 275(4)55 en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

L'Ambassade royale de Grèce tient, au nom du Gouvernement du Royaume de Grèce, à faire connaître son agrément au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement impérial éthiopien.

L'Ambassade royale de Grèce saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement impérial éthiopien les assurances de sa très haute considération.

Addis-Abéba, le 7 novembre 1962

Demetre GIANNOPOULOS  
Chargé d'affaires de Grèce

Au Ministère des affaires étrangères  
du Gouvernement impérial éthiopien  
Addis-Abéba

---



No. 8016

---

**GREECE  
and  
HUNGARY**

**Agreement for the settlement of financial and economic  
questions between the two countries. Done at  
Athens, on 27 April 1963**

*Official text: French.*

*Registered by Greece on 29 December 1965.*

---

**GRÈCE  
et  
HONGRIE**

**Accord réglant les questions d'ordre financier et  
économique entre les deux pays. Fait à Athènes,  
le 27 avril 1963**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Grèce le 29 décembre 1965.*

N° 8016. ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE GRÈCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RÉGLANT LES QUESTIONS D'ORDRE FINANCIER ET ÉCONOMIQUE ENTRE LES DEUX PAYS. FAIT À ATHÈNES, LE 27 AVRIL 1963

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Populaire Hongroise animés du désir de régler, conformément à la Déclaration Commune faite à Belgrade le 19 juillet 1956, les questions d'ordre financier et économique en suspens entre les deux Pays, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>*

1. Le Gouvernement de la République Populaire Hongroise paiera au Gouvernement du Royaume de Grèce, par la voie du compte clearing en vigueur entre les deux Pays, la somme de dollars deux cent mille (\$ 200 000) en cinq versements semestriels égaux, dont le premier le 1<sup>er</sup> janvier 1964, pour :

- a) les biens, revendications, droits et intérêts helléniques touchés par une mesure de nationalisation quelconque hongroise ou bien par une réglementation portant sur la transformation structurale de l'économie populaire hongroise,
- b) les revendications qui peuvent être formulées par un créancier hellénique vis-à-vis de l'État, institution et établissement public hongrois, excepté les revendications en connexion avec des livraisons de marchandises effectuées après le 5 juin 1954,
- c) les biens helléniques détruits, perdus ou endommagés sur le territoire hongrois par suite de la guerre et les événements en connexion avec la guerre.

*Article 2*

Sont considérés comme biens, droits, revendications et intérêts helléniques aux fins du présent Accord ceux appartenant à des personnes physiques ou juridiques helléniques. Par personnes juridiques helléniques il faut entendre celles dont le siège est en Grèce ou dont la majorité sont en propriété respectivement sous contrôle hellénique.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 octobre 1965, date de l'échange des instruments de ratification à Budapest, conformément à l'article 7.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8016. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC FOR THE SETTLEMENT OF FINANCIAL AND ECONOMIC QUESTIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. DONE AT ATHENS, ON 27 APRIL 1963

---

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Hungarian People's Republic, desiring to settle, in accordance with the Joint Declaration done at Belgrade on 19 July 1956, financial and economic questions pending between the two countries, have agreed on the following provisions :

*Article 1*

1. The Government of the Hungarian People's Republic shall pay to the Government of the Kingdom of Greece, through the clearing account in operation between the two countries, the sum of two hundred thousand dollars (\$ 200,000) in five equal six-monthly instalments, beginning on 1 January 1964, for :

(a) Greek property, claims, rights and interests affected by any Hungarian nationalization measure or by regulations concerning the structural transformation of the Hungarian people's economy ;

(b) Such claims as may be presented by any Greek creditor against the Hungarian State or any Hungarian institution or public establishment, with the exception of claims in connexion with deliveries of goods made after 5 June 1954 ;

(c) Greek property destroyed, lost or damaged in Hungarian territory as a result of the war and events in connexion with the war.

*Article 2*

The property, rights, claims and interests of Greek individuals or bodies corporate shall be deemed to be Greek property, rights, claims and interests for the purposes of this Agreement. The expression " Greek bodies corporate " shall be understood to mean those whose head office is in Greece or which are under Greek majority ownership or control.

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 October 1965, the date of the exchange of the instruments of ratification at Budapest, in accordance with article 7.

*Article 3*

Par le paiement du montant global et forfaitaire mentionné à l'Article 1<sup>er</sup> du présent Accord le Gouvernement de la République Populaire Hongroise, ainsi que toute personne physique ou morale hongroise sont entièrement libérés de toutes réclamations définies à l'Article 1<sup>er</sup>.

Sous condition de ce paiement, le Gouvernement du Royaume de Grèce agissant au nom de ses ressortissants, garantit le Gouvernement de la République Populaire Hongroise et les personnes physiques ou morales hongroises contre toutes réclamations définies à l'article 1<sup>er</sup> ci-dessus.

*Article 4*

Après le paiement du montant de l'indemnité globale et forfaitaire mentionné à l'article 1<sup>er</sup> du présent Accord le Gouvernement du Royaume de Grèce remettra au Gouvernement de la République Populaire Hongroise tous les documents et titres se trouvant en mains helléniques ayant trait aux biens, droits, revendications et intérêts helléniques énumérés à l'article 1<sup>er</sup>.

*Article 5*

La répartition du montant de l'indemnité globale et forfaitaire entre les intéressés relève de la seule compétence du Gouvernement du Royaume de Grèce et n'engage pas la responsabilité de l'État hongrois ni celle des personnes physiques ou morales hongroises.

*Article 6*

En vue de faciliter la répartition du montant de l'indemnité globale et forfaitaire entre les intéressés, le Gouvernement de la République Populaire Hongroise communiquera au Gouvernement Royal de Grèce, à sa demande, toutes les données disponibles nécessaires à la vérification des demandes d'indemnisation.

*Article 7*

Le présent Accord sera ratifié le plus tôt possible et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Budapest.

Ses dispositions seront provisoirement appliquées dès sa signature.

Fait à Athènes le 27 avril 1963 en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement Royal  
Hellénique :  
Georges PAPADAKIS

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire Hongroise :  
Karoly RETI

*Article 3*

Payment of the global lump sum mentioned in article 1 of this Agreement shall fully discharge the liability of the Government of the Hungarian People's Republic and of any Hungarian individual or body corporate in respect of all the claims specified in article 1.

Subject to such payment, the Government of the Kingdom of Greece, acting on behalf of its nationals, shall hold the Government of the Hungarian People's Republic and Hungarian individuals and bodies corporate harmless in respect of all the claims specified in article 1 above.

*Article 4*

After payment of the global, lump sum compensation mentioned in article 1 of this Agreement, the Government of the Kingdom of Greece shall deliver to the Government of the Hungarian People's Republic all documents and securities which are in Greek hands, and which relate to the Greek property rights, claims and interests enumerated in article 1.

*Article 5*

The distribution of the global, lump sum compensation among the claimants shall be the responsibility of the Government of the Kingdom of Greece alone and no responsibility therefor shall be assumed by the Hungarian State or by Hungarian individuals or bodies corporate.

*Article 6*

In order to facilitate the distribution of the global, lump sum compensation among the claimants, the Government of the Hungarian People's Republic shall supply to the Royal Government of Greece, at its request, all available particulars needed to verify applications for compensation.

*Article 7*

This Agreement shall be ratified as soon as possible and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Budapest.

Its provisions shall be applied provisionally upon its signature.

DONE at Athens on 27 April 1963, in duplicate in the French language.

For the Greek Royal  
Government :  
Georges PAPADAKIS

For the Government  
of the Hungarian People's Republic :  
Karoly RETI





No. 8017

---

**GREECE  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement concerning German war graves in Greece.  
Signed at Athens, on 26 September 1963**

*Official texts : Greek and German.*

*Registered by Greece on 29 December 1965.*

---

**GRÈCE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord relatif aux cimetières militaires allemands en  
Grèce. Signé à Athènes, le 26 septembre 1963**

*Textes officiels grec et allemand.*

*Enregistré par la Grèce le 29 décembre 1965.*

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Νο. 8017. ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ 'ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ 'ΕΛΛΑΔΟΣ ΠΕΡΙ ΓΕΡΜΑΝΙΚΩΝ ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΩΝ ΚΟΙΜΗΤΗΡΙΩΝ 'ΕΝ 'ΕΛΛΑΔΙ

'Η 'Ομοσπονδιακή Δημοκρατία τῆς Γερμανίας καὶ τὸ Βασίλειον τῆς 'Ελλάδος, ἐν τῇ φροντίδι ὅπως ἐνταφιασθοῦν εἰς νεκροταφεῖα ὀριστικῶς διαρρυθμιζόμενα πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον οἱ Γερμανοὶ νεκροὶ τοῦ πολέμου, οἱ ἀναπαυόμενοι ἐν 'Ελλάδι, καὶ ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ ὅπως ἐξασφαλισθῇ ἡ συντήρησις καὶ ἡ ἐπιμέλεια τῶν γερμανικῶν στρατιωτικῶν κοιμητηρίων τῶν κειμένων ἐν 'Ελλάδι, συμφώνησαν τὰ ἀκόλουθα :

Ἄρθρον 1

Θεωροῦνται Γερμανοὶ νεκροὶ πολέμου ὑπὸ τὴν ἔννοιαν τῆς παρούσης Συμβάσεως τὰ μέλη τῶν ἐνόπλων γερμανικῶν δυνάμεων ἢ τὰ ἐξομοιούμενα αὐτοῖς πρόσωπα, καθὼς καὶ τὰ γερμανικῆς ἰθαγενείας πρόσωπα, τὰ θανόντα συνεπείᾳ τῶν πολεμικῶν γεγονότων ἐν 'Ελλάδι κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ Δευτέρου Παγκοσμίου Πολέμου.

Ἄρθρον 2

Οἱ ἐν 'Ελλάδι ἐνταφιασθέντες Γερμανοὶ νεκροὶ πολέμου θέλουν συγκεντρωθῆ εἰς δύο εἰδικὰ στρατιωτικὰ νεκροταφεῖα ἐπὶ συμφωνηθησομένων χώρων τῆς κυριότητος τῆς 'Ελληνικῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως, ἀποκτωμένων, τοῦ ἐνὸς τούτων δαπάναις αὐτῆς διὰ ἀναγκαστικῆς ἀπαλλοτριώσεως ἢ ἄλλου τρόπου, τοῦ δ' ἑτέρου διὰ ἀγορᾶς ἐνεργουμένης παρ αὐτῆς δαπάναις τῆς Κυβερνήσεως τῆς 'Ομοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας. Ἡ ἐκλογή τῶν ἀναγκαιοῦντων γηπέδων θέλει ἐνεργηθῆ διὰ κοινῆς συμφωνίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς 'Ομοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας καὶ τῆς 'Ελληνικῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως.

'Η ἐκταφή καὶ ἡ μετακομιδὴ τῶν Γερμανῶν νεκρῶν τοῦ πολέμου θέλουν ἐνεργηθῆ ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς 'Ομοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας δαπάναις αὐτῆς. Ἡ 'Ελληνικὴ Βασιλικὴ Κυβέρνησις θέλει διευκολύνει τὴν ἐκτέλεσιν τῶν ἔργων τούτων ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ καὶ θέλει ἰδίᾳ παράσχει τὴν βοήθειάν της κατὰ τὴν μετακομιδὴν τῶν σορῶν.

Ἄρθρον 3

'Η 'Ελληνικὴ Βασιλικὴ Κυβέρνησις θέλει παραχωρήσει εἰς τὴν 'Ομοσπονδιακὴν Δημοκρατίαν τῆς Γερμανίας τὰ ἀναγκαιοῦντα γήπεδα διὰ τὰ γερμανικὰ στρατιωτικὰ νεκροταφεῖα, δι' ὀλόκληρον τὴν χρονικὴν περίοδον καθ' ἣν τὰ γήπεδα αὐτὰ θέλουν

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8017. ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH  
GRIECHENLAND UND DER BUNDESREPUBLIK  
DEUTSCHLAND ÜBER DIE DEUTSCHEN KRIEGS-  
GRÄBER IN GRIECHENLAND

---

Das Königreich Griechenland und die Bundesrepublik Deutschland,

In dem Bestreben, die in Griechenland ruhenden deutschen Kriegstoten auf endgültig zu diesem Zweck auszubauenden Friedhöfen zur letzten Ruhe zu betten,

In dem Wunsch, die Erhaltung und Pflege der deutschen Soldatenfriedhöfe in Griechenland sicherzustellen,

Haben folgendes vereinbart :

*Artikel 1*

Deutsche Kriegstote im Sinne dieses Abkommens sind Angehörige der deutschen Wehrmacht oder diesen gleichgestellte Personen sowie Personen deutscher Staatsangehörigkeit, die infolge der Kriegseignisse während des Zweiten Weltkrieges in Griechenland verstorben sind.

*Artikel 2*

Die in Griechenland bestatteten deutschen Kriegstoten werden auf zwei besonderen Kriegsgräberstätten an noch zu vereinbarenden Orten zusammengesetzt, die Eigentum der Königlich Griechischen Regierung sind. Von diesen Orten wird der eine von der Königlich Griechischen Regierung auf ihre Kosten durch Zwangsenteignung oder auf andere Weise erworben, der andere wird von ihr durch Ankauf auf Kosten der Regierung der Bundesrepublik Deutschland erworben. Die Auswahl der erforderlichen Grundstücke erfolgt im Einvernehmen zwischen der Königlich Griechischen Regierung und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland.

Die Exhumierung und Überführung der deutschen Kriegstoten werden von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf ihre Kosten durchgeführt. Die Königlich Griechische Regierung wird diese Arbeiten nach Möglichkeit erleichtern und insbesondere beim Transport der Toten behilflich sein.

*Artikel 3*

Die Königlich Griechische Regierung wird der Bundesrepublik Deutschland die für deutschen Kriegsgräberstätten benötigten Grundstücke für die gesamte Zeit, in der diese Grundstücke für diesen Zweck verwendet werden,

χρησιμοποιηθῆ πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον, ἵνα ἔχη αὕτη τὴν ἐλευθέραν χρῆσιν αὐτῶν, θὰ ἐγγυηθῆ δὲ τὴν προστασίαν τῶν στρατιωτικῶν νεκροταφείων ὡς καὶ τὴν διαρκῆ ἐν αὐτοῖς ἀνάπαυσιν τῶν Γερμανῶν νεκρῶν τοῦ πολέμου.

#### Ἄρθρον 4

Τὰ γερμανικὰ στρατιωτικὰ νεκροταφεῖα θέλουν διαρρυθμισθῆ δαπάναις τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας καὶ βάσει σχεδίων ἐγκριθησομένων ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως.

#### Ἄρθρον 5

Τὰ νεκροταφεῖα, ὀριστικῶς διαρρυθμιζόμενα δαπάναις τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας, δὲν δύνανται νὰ προορισθοῦν δι' ἄλλον σκοπὸν, εἰμὴ ἐν ἀπολύτῳ ἀνάγκῃ λόγῳ δημοσίας ὠφελείας. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει, ἡ ἐκλογή τοῦ νέου γηπέδου, ἡ ἀνακομιδὴ τῶν νεκρῶν καὶ ἡ διαρρυθμισις τῶν νέων νεκροταφείων θέλουν γίνεαι ἀπὸ συμφώνου μετὰ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας.

#### Ἄρθρον 6

Ἡ Ἑλληνικὴ Βασιλικὴ Κυβέρνησις θέλει παράσχει τὰ ἐν τῇ κατοχῇ της στοιχεῖα, τὰ ἀφορῶντα τοὺς γερμανοὺς νεκροὺς πολέμου καὶ τοὺς γερμανικοὺς στρατιωτικοὺς τάφους, καὶ θέλει βοηθήσει τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας κατὰ τὴν ἀπογραφὴν τῶν γερμανικῶν στρατιωτικῶν τάφων καὶ τὴν ἐξακριβωσιν τῆς ταυτότητος τῶς νεκρῶν.

#### Ἄρθρον 7

Ἡ Ἑλληνικὴ Βασιλικὴ Κυβέρνησις δέχεται ὅπως ἀνατεθῆ ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας εἰς τὸ «*Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e. V.*» ἡ τεχνικὴ ἐκτέλεσις τῶν προκυπτόντων ἐκ τῆς παρούσης Συμβάσεως ἔργων. Ἡ Ἑλληνικὴ Βασιλικὴ Κυβέρνησις θέλει παράσχει εἰς τὴν ὀργάνωσιν ταύτην πᾶσαν δυνατὴν διευκόλυνσιν.

Πρὸς ἐκτέλεσιν τῶν ἀνατεθέντων αὐτῶ ἔργων, τὸ «*Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e. V.*» θὰ δύνανται νὰ ἀποστείλῃ εἰδικούς εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ νὰ διαρρυθμίσῃ τοὺς ἀναγκαιοῦντας δι' ἐργασίαν χώρους.

#### Ἄρθρον 8

Τὰ αὐτοκίνητα, μηχανήματα καὶ ἐργαλεῖα, τὰ ἀναγκαιοῦντα διὰ τὴν κατασκευὴν τῶν γερμανικῶν στρατιωτικῶν νεκροταφείων ἐν Ἑλλάδι, θέλουν εἰσαχθῆ ἀτελῶς ἔναντι προσωπικῆς ἐγγυήσεως διὰ τὴν καταβολὴν τῶν σχετικῶν δασμῶν καὶ φόρων ἐν περιπτώσει μὴ ἐπανεξαγωγῆς αὐτῶν ἐντὸς ἑξ μηνῶν ἀπὸ τῆς περατώσεως τῶν σχετικῶν ἔργων.

zur freien Benutzung überlassen. Sie gewährleistet den Schutz der Kriegsgräberstätten und das dauernde Ruherecht für die deutschen Kriegstoten, die dort bestattet sind.

#### *Artikel 4*

Die deutschen Kriegsgräberstätten werden auf Kosten der Regierung der Bundesrepublik Deutschland aufgrund von Plänen ausgestaltet, die von der Königlich Griechischen Regierung genehmigt werden.

#### *Artikel 5*

Die Auflassung von Kriegsgräberstätten, die auf Kosten der Bundesrepublik Deutschland endgültig ausgestaltet worden sind, wird nur dann erfolgen, wenn es im öffentlichen Interesse unbedingt erforderlich ist. In diesem Fall erfolgen die Auswahl des neuen Geländes, das Umbetten der Toten und die Ausgestaltung der neuen Kriegsgräberstätten im Einvernehmen mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland.

#### *Artikel 6*

Die Königlich Griechische Regierung wird die in ihrem Besitz befindlichen Unterlagen über deutsche Kriegstote und Kriegsgräber zur Verfügung stellen und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bei der Erfassung der deutschen Kriegsgräber und der Identifizierung der Toten unterstützen.

#### *Artikel 7*

Die Königlich Griechische Regierung ist damit einverstanden, dass der „Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e. V.“ im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland die technische Durchführung der Aufgaben, die sich aus diesem Abkommen ergeben, übernimmt. Die Königlich Griechische Regierung wird dieser Organisation jede mögliche Erleichterung gewähren.

Der „Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e. V.“ kann zur Durchführung seiner Aufgaben Fachkräfte nach Griechenland entsenden und die notwendigen Arbeitsräume einrichten.

#### *Artikel 8*

Die Kraftfahrzeuge, Maschinen und Werkzeuge, die für die Errichtung der deutschen Kriegsgräberstätten in Griechenland erforderlich sind, dürfen gegen Abgabe einer persönlichen Garantie zollfrei eingeführt werden. Durch diese Erklärung soll die Zahlung der entsprechenden Zollgebühren und Steuern für den Fall sichergestellt werden, dass die eingeführten Gegenstände nicht innerhalb von sechs Monaten nach Abschluss der Arbeiten wieder ausgeführt werden.

Τὰ εἰσαγόμενα ὕλικά καὶ εἶδη, τὰ ἀναγκαιοῦντα διὰ τὴν κατασκευὴν τῶν νεκροταφείων, τὴν ἀνακομιδὴν τῶν νεκρῶν, ὡς καὶ τὰ ὕλικά, ἔργαλεῖα, δένδρα, φυτὰ, σπόροι, βολβοὶ καὶ ἄλλα εἶδη ἀναγκαιοῦντα διὰ τὴν διακόσμησιν, συντήρησιν καὶ ἄλλας ἀνάγκας τῶν νεκροταφείων, θέλουν ἀπαλλαγῇ τῶν εἰσπραττομένων κατὰ τὴν εἰσαγωγὴν δασμῶν καὶ ἄλλων φόρων. Ἡ ἀπαλλαγὴ αὕτη δὲν περιλαμβάνει τὰ καύσιμα, τὰ λιπαντικά καὶ τὰ ἰδιωτικά αὐτοκίνητα. Αἱ ἀφορῶσαι τὴν προστασίαν τῶν φυτῶν διατάξεις θέλουν ἐφαρμοσθῇ.

Αἱ ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ προβλεπόμεναι διευκολύνσεις καὶ ἀπαλλαγαὶ θέλουν χορηγηθῆ τῇ αἰτήσῃ τοῦ «*Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e. V.*».

#### Ἄρθρον 9

Μέχρι τῆς περατώσεως τῆς ἀνακομιδῆς ἢ Ἑλληνικῆ Βασιλικῆ Κυβέρνησις θέλει ἐξασφαλίσει τὴν διατήρησιν καὶ συντήρησιν τῶν γερμανικῶν στρατιωτικῶν τάφων ἐν Ἑλλάδι.

Ἡ Ἑλληνικὴ Βασιλικὴ Κυβέρνησις ἀναγνωρίζει εἰς τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας τὸ δικαίωμα ὅπως ἐξασφαλίσῃ αὕτη, ἰδίᾳ δαπάνη, τὴν διατήρησιν, ἐπιμέλειαν καὶ φύλαξιν τῶν γερμανικῶν στρατιωτικῶν νεκροταφείων ἐν Ἑλλάδι καὶ ὅπως προσλαμβάνῃ πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον τὸ ἀναγκαῖον προσωπικόν. Ἐκ τοῦ προσωπικοῦ τούτου, εἰς δι' ἕκαστον ἐκ τῶν ἐν τῇ Συμβάσει ταύτῃ ἀναφερομένων δύο στρατιωτικῶν νεκροταφείων, δύναται νὰ εἶναι γερμανικῆς ἰθαγενείας, θὰ προσλαμβάνεται δὲ οὗτος κατόπιν συμφῶνου γνώμης τῶν ἀρμοδίων ἑλληνικῶν ὑπηρεσιῶν.

#### Ἄρθρον 10

Ἡ ἔκταφὴ καὶ μετακομιδὴ γερμανῶν νεκρῶν πολέμου ἐξ Ἑλλάδος εἰς Γερμανίαν ὑπόκεινται εἰς τὴν προηγουμένην ἔγκρισιν τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας. Ἡ Ἑλληνικὴ Βασιλικὴ Κυβέρνησις δὲν θέλει ἐπιτρέψει τὴν μετακομιδὴν, εἰ μὴ ἐπὶ τῇ προσκομίσει τῆς ρηθείσης ἐγκρίσεως.

Ἄπαντα τὰ ἔξοδα ἔκταφῆς καὶ μετακομιδῆς θέλουν βαρῦναι τὸν αἰτοῦντα.

Αἱ αἰτήσεις μετακομιδῆς νεκρῶν πολέμου ἐκ τῶν γερμανικῶν στρατιωτικῶν νεκροταφείων εἰς ἄλλας χώρας θὰ ὑποβάλλωνται ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως, πρὸ τῆς ἐγκρίσεώς των, εἰς τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας, ἵνα καταστῇ δυνατὸς ὁ καθορισμὸς τῆς ἀκριβοῦς τοποθεσίας τοῦ τάφου καὶ τῆς ταυτότητος τῶν πρὸς ἔκταφὴν νεκρῶν.

#### Ἄρθρον 11

Αἱ τεχνικαὶ λεπτομέρειαι ἐπὶ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμβάσεως θέλουν ρυθμισθῆ ἀπ' εὐθείας μεταξὺ τοῦ ἐν ἄρθρῳ 7 μνημονευομένου γερμανικοῦ ὀργανισμοῦ καὶ τῶν ἀρμοδίων ἑλληνικῶν ἀρχῶν.

Die Materialien und Gegenstände, die für die Anlage der Kriegsgräberstätten und die Umbettung der Toten benötigt werden, sowie die Materialien, Werkzeuge, Bäume, Pflanzen, Sämereien, Blumenzwiebeln und die anderen für die Ausschmückung, Erhaltung und den sonstigen Bedarf der Kriegsgräberstätten erforderlichen Gegenstände werden bei ihrer Einfuhr von Zöllen und sonstigen Gebühren befreit. Diese Befreiung erstreckt sich nicht auf Treibstoffe, Schmieröle und Privatkraftfahrzeuge. Die geltenden Pflanzenschutzbestimmungen finden Anwendung.

Die in diesem Artikel vorgesehenen Befreiungen und Erleichterungen werden auf Antrag des „Volksbundes Deutsche Kriegsgräberfürsorge e. V.“ gewährt.

#### *Artikel 9*

Die Königlich Griechische Regierung wird bis zur Beendigung der Umbettungen den Bestand und die Erhaltung der deutschen Kriegsgräber in Griechenland sicherstellen.

Die Königlich Griechische Regierung erkennt der Regierung der Bundesrepublik Deutschland das Recht zu, auf eigene Kosten für die Instandhaltung, Pflege und Bewachung der deutschen Kriegsgräberstätten in Griechenland zu sorgen und zu diesem Zweck das erforderliche Personal anzustellen; von diesem Personal kann für jede der in diesem Abkommen vorgesehenen beiden Kriegsgräberstätten ein deutscher Staatsangehöriger angestellt werden nach Zustimmung der zuständigen griechischen Dienststellen.

#### *Artikel 10*

Die Exhumierung und Überführung deutscher Kriegstoter aus Griechenland nach Deutschland unterliegen der vorherigen Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland. Die Königliche Regierung gestattet solche Überführungen nur nach Vorlage der oben erwähnten Zustimmung.

Alle Kosten der Exhumierung und Überführung gehen zu Lasten der Antragsteller.

Anträge auf Überführung von Kriegstoten aus deutschen Kriegsgräberstätten nach anderen Ländern wird die Königlich Griechische Regierung vor Genehmigung an die Regierung der Bundesrepublik Deutschland herantragen, um die genaue Grablage und die Identität der zu exhumierenden Toten feststellen zu lassen.

#### *Artikel 11*

Die technischen Einzelheiten der Durchführung dieses Abkommens werden zwischen der in Artikel 7 genannten deutschen Organisation und den zuständigen griechischen Behörden unmittelbar geregelt.

## " Αρθρον 12

Ἡ παροῦσα Σύμβασις εἶναι ἐπίσης ἐφαρμοστέα καὶ διὰ τὸ Land τοῦ Βερολίνου, πλὴν δηλώσεως περὶ τοῦ ἀντιθέτου, γενομένης ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Βασιλικὴν Κυβέρνησιν ἐντὸς τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμβάσεως.

## " Αρθρον 13

Ἡ παροῦσα Σύμβασις θέλει κυρωθῆ, θὰ ἰσχύσῃ δὲ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ὀργάνων ἐπικυρώσεως, ἥτις θέλει λάβει χώραν ἐν Βόννη.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ 26 Σεπτεμβρίου 1963 εἰς δύο πρωτότυπα ἕκαστον εἰς τὴν γερμανικὴν καὶ τὴν ἑλληνικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἔχοντων ἴσην ἰσχύν.

Διὰ τὴν Ὁμοσπονδιακὴν  
Δημοκρατίαν τῆς Γερμανίας :

HEIMANN W. FORSTER

Διὰ τὸ Βασίλειον  
τῆς Ἑλλάδος :

Π. ΠΙΠΙΝΕΛΗΣ



*Artikel 12*

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreiches Griechenland innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 13*

Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Der Austausch der Ratifikationsurkunden findet in Bonn statt. Dieses Abkommen tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

GESCHEHEN zu Athen am 26. September 1963 in zwei Urschriften, jede in deutscher und griechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Königreich  
Griechenland :  
(gez.) PIPINELIS

Für die Bundesrepublik  
Deutschland :  
(gez.) FORSTER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8017. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING GERMAN WAR GRAVES IN GREECE. SIGNED AT ATHENS, ON 26 SEPTEMBER 1963

---

The Kingdom of Greece and the Federal Republic of Germany,

Desirous that the German war dead interred in Greece should be laid to rest in cemeteries to be permanently constructed for the purpose,

Wishing to ensure the maintenance and care of the German military cemeteries in Greece,

Have agreed as follows :

*Article 1*

For the purpose of this Agreement, the expression “ German war dead ” means members of the German armed forces or persons of equivalent status and persons of German nationality who died in Greece as a result of hostilities during the Second World War.

*Article 2*

The German war dead buried in Greece shall be grouped together in two special war burial grounds on sites to be agreed upon at a later date, which shall be the property of the Royal Greek Government. The Royal Greek Government shall acquire one of these sites at its own expense by compulsory expropriation or otherwise, and the other by purchase at the expense of the Government of the Federal Republic of Germany. The selection of the necessary plots of land shall be made by agreement between the Royal Greek Government and the Government of the Federal Republic of Germany.

The exhumation and transfer of German war dead shall be carried out by the Government of the Federal Republic of Germany at its own expense. The Royal Greek Government shall facilitate these operations so far as possible and shall in particular assist in the transport of the dead.

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 October 1965, the date of the exchange of the instruments of ratification at Bonn, in accordance with article 13.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8017. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE  
ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF  
AUX CIMETIÈRES MILITAIRES ALLEMANDS EN  
GRÈCE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 26 SEPTEMBRE 1963

---

Le Royaume de Grèce et la République fédérale d'Allemagne,

Soucieux de faire inhumer dans des sépultures spécialement aménagées à cet effet les morts de guerre allemands reposant en Grèce, et

Désireux d'assurer la conservation et l'entretien des cimetières militaires allemands situés en Grèce,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord, on entend par morts de guerre allemands les membres des forces armées allemandes, ou personnes assimilées, ainsi que les autres ressortissants allemands qui sont décédés en Grèce du fait de la seconde guerre mondiale.

*Article 2*

Les dépouilles mortelles des militaires allemands inhumés en Grèce seront regroupées dans deux cimetières militaires spéciaux en des emplacements à convenir entre les Parties et appartenant au Gouvernement du Royaume de Grèce, ces emplacements étant acquis de la façon suivante : l'un par le Gouvernement du Royaume de Grèce et à ses frais, par voie d'expropriation ou de toute autre manière, et l'autre par ce même Gouvernement mais aux frais du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Grèce arrêteront d'un commun accord le choix des terrains nécessaires.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne assurera à ses frais l'exhumation et le transport des dépouilles mortelles. Le Gouvernement du Royaume de Grèce facilitera au maximum ces opérations et offrira notamment son assistance pour le transport des dépouilles.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 octobre 1965, date de l'échange des instruments de ratification à Bonn, conformément à l'article 13.

*Article 3*

The Royal Greek Government shall grant the Federal Republic of Germany the free use of the plots of land required for German war burial grounds for the entire period of their use for that purpose. It undertakes to protect the war burial grounds and the right of permanent repose of German war dead interred therein.

*Article 4*

The German war burial grounds shall be constructed at the expense of the Government of the Federal Republic of Germany on the basis of plans approved by the Royal Greek Government.

*Article 5*

War burial grounds which have been permanently constructed at the expense of the Federal Republic of Germany shall not be disturbed unless this is strictly necessary in the public interest. In such event, the selection of the new land, the transfer of the dead and the construction of the new war burial grounds shall be effected in agreement with the Government of the Federal Republic of Germany.

*Article 6*

The Royal Greek Government shall make available the information in its possession concerning German war dead and war graves, and shall assist the Government of the Federal Republic of Germany in registering German war graves and identifying the dead.

*Article 7*

The Royal Greek Government agrees that the "Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e. V.", acting on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, shall assume responsibility for giving effect to this Agreement. The Royal Greek Government shall facilitate the work of this organization in every possible way.

In order to carry out its tasks, the "Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e. V." may send skilled personnel to Greece and set up the necessary workshops.

*Article 8*

Motor vehicles, machinery and tools required for the construction of the German war burial grounds in Greece may be imported free of customs duties, subject to a personal guarantee that the appropriate customs duties

*Article 3*

Le Gouvernement du Royaume de Grèce concédera à la République fédérale d'Allemagne la libre disposition des terrains nécessaires aux cimetières militaires allemands aussi longtemps que lesdits terrains seront utilisés à cette fin ; il garantira la protection des cimetières militaires et le droit à sépulture des morts de guerre allemands qui y seront inhumés.

*Article 4*

Les sépultures de guerre allemandes seront aménagées aux frais du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, selon des plans approuvés par le Gouvernement du Royaume de Grèce.

*Article 5*

Les sépultures définitivement aménagées aux frais de la République fédérale d'Allemagne ne pourront être affectées à d'autres usages qu'en cas d'absolue nécessité, pour des raisons d'utilité publique. En pareil cas, le choix du nouveau terrain, le transport des dépouilles et l'aménagement des nouvelles sépultures ne pourront se faire qu'en accord avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

*Article 6*

Le Gouvernement du Royaume de Grèce communiquera les pièces en sa possession concernant les morts de guerre allemands et les sépultures de guerre allemandes et aidera le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne à recenser les sépultures de guerre allemandes et à identifier les dépouilles mortelles.

*Article 7*

Le Gouvernement du Royaume de Grèce accepte que le « Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e. V. » (ci-après dénommé le Volksbund) soit chargé de donner effet au présent Accord au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Il facilitera par tous les moyens en son pouvoir la tâche de cette organisation.

Le Volksbund pourra, dans l'exercice de ses fonctions, envoyer des techniciens en Grèce et y installer les locaux dont il aura besoin pour l'accomplissement de sa tâche.

*Article 8*

Les véhicules automobiles, les machines et les outils nécessaires à l'aménagement des sépultures militaires allemandes en Grèce pourront être importés en franchise de droits, sous couvert d'un acquit-à-caution garantissant que

and taxes will be paid if the articles imported are not re-exported within six months after the completion of operations.

Materials and articles needed for the preparation of the war burial grounds and the transfer of the dead, and materials, tools, trees, plants, seeds, bulbs and other articles required for the beautification, maintenance and other needs of the war burial grounds, shall be exempt from customs duties and other charges on importation. This exemption shall not apply to fuel, lubricants or private motor vehicles. The plant protection regulations in force shall apply.

The exemptions and facilities provided for in this article shall be granted on the application of the " *Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e. V.* "

#### *Article 9*

The Royal Greek Government shall ensure that the German war graves in Greece are preserved and maintained until the transfers have been completed.

The Royal Greek Government shall grant the Government of the Federal Republic of Germany the right to provide at its own expense for the maintenance, care and protection of the German war burial grounds in Greece and to engage the necessary personnel for this purpose ; among such personnel one German national may be engaged, with the consent of the competent Greek authorities, for each of the two war burial grounds provided for in this Agreement.

#### *Article 10*

Any exhumation and transfer of German war dead from Greece to Germany shall be subject to the prior authorization of the Government of the Federal Republic of Germany. The Royal Greek Government shall permit such transfers only upon the production of such authorization.

All expenses of exhumation and transfer shall be borne by the applicant.

Before applications for the transfer of war dead from German war burial grounds to other countries are granted, they shall be forwarded by the Royal Greek Government to the Government of the Federal Republic of Germany in order that the exact position of the grave and the identity of the body to be exhumed may be established.

#### *Article 11*

Details regarding the practical application of this Agreement shall be settled directly between the German organization referred to in article 7 and the competent Greek authorities.

les droits et taxes correspondants seront acquittés si les objets introduits ne sont pas réexportés dans les six mois de l'achèvement des travaux.

Les matériaux et objets nécessaires à l'aménagement des sépultures militaires et au transfert des dépouilles mortelles, ainsi que les matériaux, outils, arbres, plantes, semences, bulbes et autres objets destinés à la décoration, à l'entretien et aux autres besoins des sépultures seront exempts des droits de douanes et autres taxes. Cette exemption ne s'étendra pas aux carburants, aux lubrifiants et aux véhicules privés. La réglementation phytosanitaire en vigueur sera applicable.

Les exemptions et facilités prévues par le présent article seront accordées à la demande du Volksbund.

#### *Article 9*

En attendant que soit terminée la réinhumation, le Gouvernement du Royaume de Grèce veillera à maintenir en état et à entretenir les sépultures de guerre allemandes en Grèce.

Le Gouvernement du Royaume de Grèce reconnaît au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne le droit d'assurer à ses frais la conservation, l'entretien et la garde des sépultures militaires allemandes en Grèce et d'engager à cet effet le personnel nécessaire ; ce personnel pourra comprendre, pour chacun des deux cimetières militaires visés par le présent Accord, un ressortissant allemand engagé avec l'assentiment des services grecs compétents.

#### *Article 10*

L'exhumation et le transfert de Grèce en Allemagne de dépouilles de morts de guerre allemands devront recevoir l'assentiment préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Le Gouvernement du Royaume de Grèce n'autorisera un tel transfert que lorsque la preuve de cet assentiment aura été produite.

Les frais d'exhumation et de transport seront à la charge de l'auteur de la demande.

Les demandes présentées en vue du transport à l'étranger de dépouilles ensevelies dans les sépultures de guerre allemandes seront communiquées au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne par les soins du Gouvernement du Royaume de Grèce, préalablement à toute autorisation, afin que l'emplacement exact de la sépulture et l'identité de la dépouille à exhumer puissent être établis.

#### *Article 11*

Les modalités d'application du présent Accord seront arrêtées directement par l'organisation allemande mentionnée à l'article 7 et par les autorités grecques compétentes.

*Article 12*

This Agreement shall also apply to *Land* Berlin unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Royal Greek Government within three months after the entry into force of this Agreement.

*Article 13*

This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Bonn.

DONE at Athens on 26 September 1963 in two original copies, each in the German and Greek languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom  
of Greece :

(Signed) PIPINELIS

For the Federal Republic  
of Germany :

(Signed) FORSTER



*Article 12*

Le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de l'Accord, n'adresse au Gouvernement du Royaume de Grèce une déclaration à l'effet contraire.

*Article 13*

Le présent Accord est sujet à ratification ; il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Bonn.

FAIT à Athènes le 26 septembre 1963, en double exemplaire, en allemand et en grec, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume  
de Grèce :

(Signé) PIPINELIS

Pour la République fédérale  
d'Allemagne :

(Signé) FORSTER



No. 8018

---

ISRAEL  
and  
DOMINICAN REPUBLIC

Agreement of Jerusalem on technical co-operation.  
Signed at Jerusalem, on 25 December 1963

*Official texts: Hebrew and Spanish.*

*Registered by Israel on 29 December 1965.*

---

ISRAËL  
et  
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Accord de coopération technique. Signé à Jérusalem,  
le 25 décembre 1963

*Textes officiels hébreu et espagnol.*

*Enregistré par Israël le 29 décembre 1965.*

1. שיקום אזורים צחיחים;
2. לימוד בעיות פיתוח ואיכלוס אזורי הגבול;
3. אימון מדריכים למפעלים קואופרטיביים;
4. הקמת מרכזי הכשרה חקלאית;
5. הדרכה בשדה השלטון המקומי והאזורי;
6. כל שטח אחר שיוסכם עליו בין הצדדים.

### סעיף 2

כל הכנית קונקרטיה לשיחוף פעולה תבוצע בהאם להוראותיהם של חוזים או הסכמים נפרדים שיההמו למכרחה הנזכרה לעיל במסגרת הסכם כללי זה.

### סעיף 3

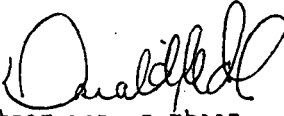
הסכם זה יאושר בהאם להחיקה של כל אחת מבעלות ההסכם וכתבי האישור יותלפו בין בעלות ההסכם בהקדם האפשרי.

הסכם זה ייכנס לתקפו מיד לאחר חילוף כתבי האישור.

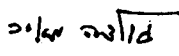
כל אחת מבעלות ההסכם רשאיה בכל זמן להסתלק מהסכם זה באמצעות אגרת דיפלומטיה שתופנה לבעלה ההסכם האחרת. הודעה הסתלקות כזו תהיה לבת-פועל כעבור שנה אחת מיום קבלתה על ידי בעלת ההסכם האחרת. ולראיה, ההמו מיופיי-הכח שצוינו לעיל על הסכם זה.

נעשה בירושלים שני עותקים זהים, כל אחד מהם בעברית ובספרדית, ודין בקור במידה שווה לשני הנסחים וזאת ביום ט' בחודש טבה לשנת ה"שכ"ד, שהוא יום 25 בחודש דצמבר לשנת 1963.

בשם ממשלת הרפובליקה הדומיניקנית:

  
דונלד ח. ריד קנרל  
שר החוץ

בשם ממשלת ישראל:

  
גולדה מאיר  
שרת החוץ

No. 8018. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

הסכם ירושלים לשיתוף פעולה טכני

בין מדינת ישראל לבין הרפובליקה הדומיניקנית

ממשלה מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה הדומיניקנית,

כתוך רצון נאצל לחזק עוד יותר את קשרי הידידות המסורתיים  
הקיימים ביניהן וכדי לעודד יחסים הדוקים יותר של שיתוף פעולה כלכלי  
וטכני בין עמיהן;

ובהכירן בעזרה העשויה לבוא להשגת פטרות אלה על ידי הסכמים  
לשיתוף פעולה טכני שהכליחם לעודד חילופי נסיון וידע בפעולות העשויות  
לתרום לפיתוח המקורות הכלכליים ולהגברת כושר הייצור של המדינות  
ולרווחתם הגדלה והולכה של עמיהן;

החליטו ברוח של שיתוף פעולה ידידותי על כריתה הסכם להשגת המטרות  
שצוינו לעיל, ומינו לתכלית זו כמיופיי-כוחן:

ממשלת מדינת ישראל -

הנד מעלחה הגב' גולדה מאיר, שרת החוץ

ממשלת הרפובליקה הדומיניקנית -

הנד מעלחו ד"ר דונלד ח. ריד קברל, שר החוץ

אשר, לאחר שמטרו איש לרעהו את כחני סמכויותיהם שנמצאו ערוכים  
כשורה, הסכימו ביניהם על הכתוב להלן:

סעיף 1

כל אחת מבעלות ההסכם מצהירה על רצונה להעמיד לרשות בעלת ההסכם  
האחרת ואזרהיה נסיון וידע בשטחים הבאים:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8018. CONVENIO DE JERUSALEN DE COOPERACION  
TECNICA ENTRE EL ESTADO DE ISRAEL Y LA REPUBLICA  
DOMINICANA

---

El Gobierno del Estado de Israel y el Gobierno de la República Dominicana,

Animados del noble deseo de fortalecer aún más los tradicionales lazos de amistad existentes entre ellos y de estimular relaciones más estrechas de cooperación económica y técnica entre sus pueblos; y

Reconociendo la contribución que para el logro de esos objetivos puede hacerse por medio de Convenios de Cooperación Técnica tendientes a promover el intercambio de experiencias y conocimientos, en actividades que tiendan a fomentar el desarrollo de los recursos económicos, el aumento de la capacidad productiva de los países y el creciente bienestar de sus pueblos, han resuelto concluir, en un espíritu de amistosa cooperación un convenio para el logro de las finalidades antedichas y con ese propósito nombraron sus Plenipotenciarios, a saber :

El Gobierno de Israel a

Su Excelencia la Señora Golda Meir, Ministro de Relaciones Exteriores

Et Gobierno de la República Dominicana a

Su Excelencia el Doctor Donald J. Reid Cabral, Ministro de Relaciones Exteriores

quienes, previo canje de sus poderes y debida constatación de su validez, acordaron lo siguiente :

*Artículo I*

Cada una de las Altas Partes Contratantes declara su voluntad de poner a la disposición de la otra Alta Parte Contratante y de sus nacionales, conocimientos y experiencias en los siguientes campos :

1. Rehabilitación de zonas áridas ;
2. Estudio de los problemas de desarrollo y colonización de las regiones fronterizas ;
3. Preparación de instructores en el campo del cooperativismo ;
4. Creación de centros de instrucción agrícola ;
5. Asesoramiento en el campo de las autarquías municipales y regionales ;
6. Cualquier otro campo sobre el que acuerden las Altas Partes Contratantes.

*Artículo II*

Cada proyecto concreto de cooperación será ejecutado en conformidad a las disposiciones de los contratos o acuerdos separados que puedan ser suscritos para los efectos arriba mencionados en el marco de este Convenio.

*Artículo III*

El presente Convenio será ratificado según la legislación vigente en cada país, y los instrumentos de ratificación serán canjeados entre las Altas Partes Contratantes a la brevedad posible.

El presente Convenio entrará en vigor inmediatamente después de efectuado el canje de ratificaciones ;

Cada una de las Altas Partes Contratantes podrá denunciar este Convenio en cualquier momento por medio de una comunicación diplomática dirigida a la otra Alta Parte. La denuncia producirá sus efectos un año después de recibida por la otra Parte Contratante.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados firmaron este Convenio.

HECHO en Jerusalén en dos ejemplares de idéntico tenor, cada uno de ellos en los idiomas Hebreo y Castellano, siendo ambos igualmente auténticos, a los 9 días del mes de tevet del año cinco mil setecientos veinticuatro que es el día 25 del mes de diciembre de mil novecientos sesenta y tres.

Por el Gobierno  
de Israel :

Golda MEIR  
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno  
de la República Dominicana

Donald J. REID CABRAL  
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8018. AGREEMENT<sup>1</sup> OF JERUSALEM ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE DOMINICAN REPUBLIC. SIGNED AT JERUSALEM, ON 25 DECEMBER 1963

---

The Government of the State of Israel and the Government of the Dominican Republic,

Prompted by the noble desire to strengthen still further the traditional ties of friendship existing between them and to encourage closer relations in the sphere of economic and technical co-operation between their peoples; and

Recognizing the contribution that can be made towards the attainment of those objectives through technical co-operation agreements designed to promote the exchange of experience and knowledge in activities calculated to foster the development of economic resources, the expansion of countries' productive capacity and the growing well-being of their peoples, have decided to conclude, in a spirit of friendly co-operation, an agreement with a view to the achievement of the aforementioned aims and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The Government of Israel:

Her Excellency Mrs. Golda Meir, Minister for Foreign Affairs;

The Government of the Dominican Republic:

His Excellency Dr. Donald J. Reid Cabral, Minister for Foreign Affairs, who, having exchanged their powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article I*

Each of the High Contracting Parties declares its willingness to make available to the other High Contracting Party and its nationals knowledge and experience in the following fields:

1. Reclamation of arid zones;
2. Study of the problems involved in the development and settlement of frontier regions;

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 May 1965, the day on which the instruments of ratification were exchanged at Santo Domingo, in accordance with article 3.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8018. ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE <sup>1</sup>  
ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE DOMI-  
NICAINNE. SIGNÉ À JÉRUSALEM, LE 25 DÉCEMBRE  
1963

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République Dominicaine,

Désireux de consolider les liens d'amitié traditionnels qui existent entre eux et d'établir des rapports de coopération technique et économique plus étroits entre leurs populations,

Conscients de l'intérêt que présente à ces fins la conclusion d'accords de coopération technique tendant à encourager l'échange de données expérimentales et de connaissances concernant des activités de nature à favoriser la mise en valeur des ressources économiques, à améliorer la capacité de production et à augmenter le bien-être des populations, ont décidé dans un esprit de coopération amicale, de conclure un accord en vue de la réalisation des objectifs susmentionnés, et, à cette fin, ont nommé les plénipotentiaires soussignés, à savoir :

Pour le Gouvernement d'Israël :

Son Excellence Madame Golda Meir, Ministre des affaires étrangères ;

Pour le Gouvernement de la République Dominicaine :

Son Excellence Monsieur Donald J. Reid Cabral, Ministre des relations extérieures,

qui, après avoir justifié de leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Chacune des Hautes Parties contractantes déclare être animée de la volonté de mettre à la disposition de l'autre Haute Partie contractante et de ses ressortissants des connaissances et données expérimentales dans les domaines suivants :

- 1) Mise en valeur des zones arides ;
- 2) Étude des problèmes de développement et de colonisation des zones frontalières ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 mai 1965, date à laquelle les instruments de ratification ont été échangés à Saint-Domingue, conformément à l'article 3.

3. Training of instructors in co-operative organization ;
4. Establishment of agricultural training centres ;
5. Advice concerning municipal and regional authorities ;
6. Any other field agreed upon by the High Contracting Parties.

*Article II*

Each specific co-operation project shall be executed in accordance with the provisions of such separate contracts or agreements as may be concluded for the aforementioned purposes pursuant to this Agreement.

*Article III*

This Agreement shall be ratified in accordance with the legislation in force in each country and the instruments of ratification shall be exchanged between the High Contracting Parties as soon as possible.

This Agreement shall enter into force immediately after the exchange of the instruments of ratification.

Either of the High Contracting Parties may denounce this Agreement at any time by means of a diplomatic communication addressed to the other Party. The denunciation shall take effect one year after its receipt by the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Jerusalem in two identical copies, each in the Hebrew and Spanish languages, both texts being equally authentic, on the 9th day of the month of Tevet in the year 5724, i.e., 25 December 1963.

For the Government  
of Israel :  
  
Golda MEIR  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Dominican Republic :  
  
Donald J. REID CABRAL  
Minister for Foreign Affairs

- 3) Formation d'instructeurs dans le domaine de la gestion des coopératives ;
- 4) Création de centres de formation agricole ;
- 5) Conseils sur les questions relatives aux organismes municipaux et régionaux autonomes ;
- 6) Tout autre domaine sur lequel les Hautes Parties contractantes pourront se mettre d'accord.

*Article II*

Chaque projet spécifique de coopération sera exécuté conformément aux dispositions des contrats ou accords séparés qui pourront être conclus aux fins visées ci-dessus dans le cadre du présent Accord.

*Article III*

Le présent Accord sera ratifié conformément aux dispositions légales en vigueur dans chaque pays, et l'échange des instruments de ratification entre les Hautes Parties contractantes aura lieu à une date aussi rapprochée que possible.

Le présent Accord entrera en vigueur immédiatement après l'échange des instruments de ratification.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra dénoncer le présent Accord à tout moment par voie de notification diplomatique adressée à l'autre Partie, et la dénonciation produira ses effets un an après que la notification aura été reçue par l'autre Partie contractante.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord.

FAIT à Jérusalem, en deux exemplaires de même teneur, en langues hébraïque et espagnole, les deux textes faisant également foi, le 9 Teveth de l'an 5724, correspondant au 25 décembre 1963.

Pour le Gouvernement  
d'Israël :  
Golda MEIR  
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement  
de la République Dominicaine :  
Donald J. REID CABRAL  
Ministre des relations extérieures



No. 8019

---

**ISRAEL  
and  
GHANA**

**Agreement on co-operation in agriculture. Signed at  
Accra, on 30 November 1964**

*Official text : English.*

*Registered by Israel on 29 December 1965.*

---

**ISRAËL  
et  
GHANA**

**Accord de coopération agricole. Signé à Accra, le  
30 novembre 1964**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par Israël le 29 décembre 1965.*

No. 8019. AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION IN AGRICULTURE BETWEEN THE REPUBLIC OF GHANA AND THE STATE OF ISRAEL. SIGNED AT ACCRA, ON 30 NOVEMBER 1964

---

The Government of the Republic of Ghana and the Government of the State of Israel have agreed on a scheme of Technical Co-operation in Agriculture whereby the Government of the State of Israel will second to the Government of the Republic of Ghana a team of Agricultural Experts to plan and implement State Farms as designated by the Government of the Republic of Ghana. The obligations assumed herein by the Government of the Republic of Ghana will be performed by it through the Ministry of Agriculture (hereinafter referred to as "the Ministry"). The obligations assumed herein by the Government of the State of Israel will be performed by it through the Israeli Ministry for Foreign Affairs (hereinafter referred to as "the Agency").

2. The Farms already designated, planned and in various advance stages of execution are located as follows :

- (a) Akatsi area. — Three mixed farming State Farms of a total area of approximately three thousand acres (of which are 2 of about 2,200 acres and one of 700 acres on the other side of the road).
- (b) Tadzewu area. — One cattle farm (beef and dairy) on an area of approximately 2,500 acres.

The Ministry shall have the right to demand the Israeli Agricultural Team to plan and implement further farms in areas designated by the Ministry.

3. As many Ghanaians will be trained in Israel as are necessary for the successful implementation of the Agreement on Co-operation in Agriculture.

4. The Israeli Team will consist of :

- (a) Head of the Team
- (b) Irrigation Expert

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 November 1964, upon signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8019. ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION AGRICOLE ENTRE  
LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET L'ÉTAT D'ISRAËL.  
SIGNÉ À ACCRA, LE 30 NOVEMBRE 1964

Le Gouvernement de la République du Ghana et le Gouvernement de l'État d'Israël se sont mis d'accord sur un plan de coopération technique agricole en vertu duquel le Gouvernement de l'État d'Israël détachera auprès du Gouvernement de la République du Ghana une équipe d'experts agricoles chargés d'établir et d'exécuter des plans en vue de l'implantation d'exploitations agricoles d'État dans les régions désignées par le Gouvernement de la République du Ghana. Le Gouvernement de la République du Ghana s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire du Ministère de l'agriculture (ci-après dénommé « le Ministère »). Le Gouvernement de l'État d'Israël s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire du Ministère des affaires étrangères d'Israël (ci-après dénommé « l'Agence »).

2. Les exploitations déjà désignées, et pour lesquelles des plans sont déjà établis et ont même atteint des stades d'exécution divers, sont situées comme suit :

- a) Région d'Akatsi. — Trois exploitations d'État pratiquant la polyculture, d'une superficie totale approximative de 3 000 acres (dont 2 200 acres environ pour les deux premières et 700 acres pour la troisième, située de l'autre côté de la route par rapport aux deux autres).
- b) Région de Tadzewu. — Une ferme d'embouche (production de viande de boucherie et de produits laitiers) d'une superficie d'environ 2 500 acres.

Le Ministère aura le droit de demander à l'équipe d'experts agricoles israéliens qu'elle établisse et exécute des plans en vue de l'implantation d'autres exploitations agricoles dans les régions désignées par le Ministère.

3. Seront formés en Israël autant de Ghanéens qu'il sera nécessaire pour assurer la bonne exécution du présent Accord de coopération agricole.

4. L'équipe israélienne comprendra :

- a) Un chef d'équipe ;
- b) Un spécialiste de l'irrigation ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 novembre 1964, par signature.

- (c) Agronomist
- (d) Expert for Mechanical Equipment
- (e) One Farm Manager for each farm.

5. At the request of the Ministry, the Israeli Team shall have access to the professional services of the Agency.

6. The head of the team shall be responsible to the Minister of Agriculture of the Republic of Ghana (hereinafter called "the Minister") through the Director of State Farms (hereinafter called "the Director"). The members of the team shall be responsible to the head of the team. The team shall operate as an autonomous unit and shall be the professional authority in all problems entrusted to it. The head of the team shall report regularly to the Minister through the Director and shall receive from him approval of his submitted plans and instructions.

7. Except on matters relating to capital investments which shall be subject to the general direction of the Minister, orders for basic equipment and the general implementation of the plans within the framework of the approved budget shall be subject to the approval of the Director. A standard of operating procedure on orders shall be worked out, with vouchers to be signed by the Director or an officer duly appointed by him and the head of the Israeli team. A Ghanaian officer shall be attached to the office of the head of Israeli team to assist in purchases and other administrative duties.

8. There shall be Ghanaian assistants in all the farms. An effort will be made to have the following Ghanaian Personnel at every farm at its inception:

- One Senior Officer
- Two Agricultural Assistants.

9. Additional personnel for surveying and draughting will be provided. In so far as this will be possible and the amount and rate of expected work will not be coped with the existing personnel, the head of team will, subject to the approval of the Minister, have the authority to employ surveying contractors in accordance with the terms laid down by the Chief Survey Officer.

10. The farms will be provided by the Government of the Republic of Ghana with spare-parts, fuel and technical equipment stores which will be replenished periodically to enable smooth running of the farms.



- c) Un agronome ;
- d) Un spécialiste de l'équipement mécanique.
- e) Un régisseur pour chacune des exploitations agricoles.

5. A la demande du Ministère, l'équipe israélienne pourra se prévaloir des services de l'Agence.

6. Le chef de l'équipe sera responsable devant le Ministre de l'agriculture de la République du Ghana (ci-après dénommé « le Ministre »), par l'intermédiaire du Directeur des exploitations agricoles d'État (ci-après dénommé « le Directeur »). Les membres de l'équipe seront responsables devant le chef d'équipe. L'équipe fonctionnera en tant qu'organe autonome et sera l'autorité compétente pour tous les problèmes qui lui seront confiés. Le chef de l'équipe fera rapport régulièrement, par l'intermédiaire du Directeur, au Ministre, à qui il devra soumettre ses plans et instructions pour approbation.

7. Sauf pour les questions intéressant les investissements, où la décision appartiendra généralement au Ministre, les commandes d'équipement indispensables et, d'une manière générale, les activités d'exécution des plans dans le cadre du budget approuvé, devront être approuvées par le Directeur. Une procédure uniforme sera établie en ce qui concerne les commandes, les pièces justificatives devant être signées par le Directeur ou un fonctionnaire habilité par lui, ainsi que par le chef de l'équipe israélienne. Un fonctionnaire ghanéen sera affecté au bureau du chef de l'équipe israélienne qu'il aidera dans les achats et dans l'exécution d'autres tâches administratives.

8. Il y aura dans toutes les exploitations agricoles des assistants ghanéens. On s'efforcera d'avoir dès le début dans chaque exploitation le personnel ghanéen suivant :

- Un fonctionnaire principal ;
- Deux assistants agricoles.

9. Du personnel supplémentaire sera fourni pour les levés et le tracé des plans. Dans la mesure où ce sera possible et où le personnel disponible ne pourra faire face au volume ou au rythme de travail prévu, le chef de l'équipe sera habilité, sous réserve de l'approbation du Ministre, à faire appel à des géomètres experts dans les conditions fixées par le chef du service topographique.

10. Les exploitations disposeront de dépôts de pièces détachées, de carburant et de matériel fournis par le Gouvernement de la République du Ghana et réapprovisionnés périodiquement de façon à permettre la bonne marche des exploitations.

11. The Farm Manager will, through his Ghanaian Deputy, have full authority over all matters regarding working regulations, vacancies and discipline of the farm personnel. The head of the team will, through his Ghanaian Deputy, have full authority in matters relating to personnel employed at the Head Office of the team.

12. The head of the team will be in close and regular contact with all divisions of the Ministry and will receive information from them.

13. Each farm will have separate store-keeping and accounting units with appropriate personnel.

14. Within the framework of the Technical Co-operation Agreement signed between the Government of the Republic of Ghana and the Government of the State of Israel on the 25th day of May 1962<sup>1</sup> at Accra, arrangements will be made for the Director and or this Deputy and the Chief Agricultural Executive to visit Israel to discuss further co-operation in agriculture.

15. This Agreement shall be in force for a period of eighteen months with an option of renewal for a further period of eighteen months. Within this period and at a date to be agreed upon, there will be a review of the progress made and targets reached. Dates shall be fixed for the handing-over of the completed projects.

16. Either party may determine this Agreement by giving to the other not less than three months' previous notice in writing to that effect.

DONE at Accra, Republic of Ghana, this 30th day of November 1964.

For the Government  
of the State of Israel :

Michael ARNON

For the Government  
of the Republic of Ghana :

Krobo EDUSEI

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 515, p. 237.

11. Le Régisseur tranchera en dernier ressort, par l'intermédiaire de son adjoint ghanéen, toutes les questions relatives aux normes de travail, aux vacances à pourvoir et à la discipline du personnel de l'exploitation. Le chef de l'équipe tranchera en dernier ressort, par l'intermédiaire de son adjoint ghanéen, les questions concernant le personnel employé au bureau central de l'équipe.

12. Le chef de l'équipe restera en contact étroit et régulier avec tous les services du Ministère, dont il recevra des renseignements.

13. Chaque exploitation sera dotée d'un service de garde-magasin et d'un service de comptabilité distincts disposant de personnel approprié.

14. Dans le cadre de l'Accord de coopération technique entre l'État d'Israël et la République du Ghana signé à Accra le 25 mai 1962<sup>1</sup>, des dispositions seront prises pour que le Directeur ou son Adjoint et le Directeur principal de l'agriculture se rendent en Israël pour examiner la possibilité de poursuivre la coopération agricole.

15. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de 18 mois et pourra être renouvelé pour une nouvelle période de 18 mois. Au cours de cette période, et à une date qui sera fixée d'un commun accord, il sera procédé à un examen des progrès accomplis et des objectifs atteints. Des dates seront fixées pour le transfert des projets terminés.

16. L'une quelconque des Parties pourra mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre, au moins trois mois à l'avance, une notification écrite à cet effet.

FAIT à Accra (République du Ghana), le 30 novembre 1964.

Pour le Gouvernement  
de l'État d'Israël :

Michael ARNON

Pour le Gouvernement  
de la République du Ghana :

Krobo EDUSEI

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 515, p. 237.



No. 8020

---

**ISRAEL  
and  
LUXEMBOURG**

**Convention on extradition. Signed at Luxembourg,  
on 26 July 1956**

*Official texts: Hebrew and French.*

*Registered by Israel on 29 December 1965.*

---

**ISRAËL  
et  
LUXEMBOURG**

**Convention d'extradition. Signée à Luxembourg, le  
26 juillet 1956**

*Textes officiels hébreu et français.*

*Enregistrée par Israël le 29 décembre 1965.*



המדינה המבקשת תישא בהוצאות התייצבותו האישית של העד או המומחה ותציין בהזמנה את הסכום שיוקצב לעד או למומחה להוצאות נסיעתו ושהייתו. המדינה המתבקשת רשאית ליתן לו, לפי בקשתו, מפרעה כדי סכום ההוצאות, כולן או מקצתן, והיא תוחזר אחרי כן על ידי המדינה המבקשת.

#### סעיף 17

#### הוצאות העזרה המשפטית בענינים פליליים

בהוצאות הכרוכות בבקשת ההסגרה או בכל בקשה אחרת בדבר עזרה משפטית/בענינים פליליים, ישא בעל האמנה שבשטח ארצו הוצאו, יוצאות מכלל זה ההוצאות על חוות דעת למיניהן, שהן יוחזרו על ידי המדינה המבקשת.

#### סעיף 18

#### שפת המסמכים

המסמכים שיש לשלחם, למסרם או להציגם תוך כדי ביצוע אמנה זו ייערכו בצרפתית או יצורף אליהם תרגום בשפה זו.

#### סעיף 19

#### פרשנות

כותרות סעיפי האמנה באות להקלת העיון ואינן מהוות יסוד לפרשנות.

#### סעיף 20

#### הוראות כיום

אמנה זו, שנערכה בעברית ובצרפתית, דין מקור לשני נוסחיה והיא טעונה אישור. כתבי האישור יוחלפו בהקדם האפשרי. תקפה של אמנה זו יהיה מיום השלושים לאחר הילוף כתבי האישור עד תום ששה חדשים מן היום, שבו הצהיר אחד מבעלי האמנה על רצונו להחזיר את תקפה, ולראיה חתמו נציגיהם המוסמכים של בעלי האמנה, שהורשו לכך כראוי, על אמנה זו וטבעו בה את חותמותיהם.

נערכה בשני טפסים ב 26-VII-56

יוסף אדיאל

Ps ארי פו/י

## סעיף 14

## מעבר

הרשות להעביר דרך שטח ארצו של אחד מבעלי האמנה אדם, שאינו אחד מאזרחיה, הנמסר לבעל האמנה השני על ידי מדינה שלישית, תינתן לפי בקשה בכתב שתישלח בדרך הדיפלומטית בלוויית המסמכים האמורים בסעיף 5, אם מעשה העבירה המשמש יסוד לבקשת המעבר נמנה עם העבירות שעליהן מותרת ההסגרה במישרין מכוח אמנה זו.

המעבר יבוצע על ידי באי כוחו של בעל האמנה, שארצו משמשת מעבר, בתנאים ובדרך שהוא יקבע, אותו בעל האמנה ישא בהוצאות המעבר.

## סעיף 15

## עזרה משפטית בענינים פליליים

כל אחד מבעלי האמנה יושיט למשנהו, באורח הדדי, עזרה משפטית בענינים פליליים; במיוחד ימסור מסמכים בענינים פליליים לאנשים הנמצאים בשטח ארצו, יערוך היקורים, בגון גביית עדויות, קבלת חוות דעת של מומחים, חיפושים ותפיסת חפצים, וכן ימסור כל אחד למשנהו את המסמכים בדבר ביצוע פעולות אלו ואת חפצי ההוכחה.

אולם, ביצוע בקשות-לחיקור-דין שבוגנתן עריבת חיפושי בית או תפיסת "קורפוס דליקטי" או חפצי ההוכחה, יכול שיהיה כפוף לתנאי שהמדובר הוא באחד ממעשי העבירה המנויים בסעיף 2 לאמנה זו, ולא יהיה אלא בכפוף לסייג שבפסקה השלישית לסעיף 13.

היענות לבקשת עזרה משפטית תהיה בכפוף לדיני בעל האמנה, אשר בשטח ארצו ניתנת העזרה האמורה.

מותר להושיט עזרה משפטית גם במקרים שלפי הוראותיה של אמנה זו אין הובה להסגיר, פרט למקרים המנויים בפסקה (1) לסעיף 4.

כל חילופי הידיעות בנוגע לעזרה משפטית יהיו בדרך הדיפלומטית.

## סעיף 16

## הזמנתם והתייצבותם של עדים ומומחהים

היה ענין פלילי הלוי ועומד לפני ערכאות של אחד מבעלי האמנה ואין הענין מן המנויים בפסקה (1) לסעיף 4, ונראה שהתייצבותו האישית של עד או מומחה הנמצא בשטח ארצו של בעל האמנה השני דרושה או רצויה, יעבירו רשויות בעל האמנה השני אל אותו עד או מומחה את ההזמנה הנשלחת אליו לשם כך.

שום עד או מומחה, תהיה אזרהו או אשר תהיה, הנמצא בשטח ארצו של בעל האמנה האחד ונענה להזמנת בעל האמנה השני, והתייצב מדצונו לפני ערכאות של בעל האמנה השני, לא ייעצר ולא יובא לדין או לחקירה ולא ייענש, על עבירות קודמות או על שום שהיה שותף לעבירה המשמשת נושא המשפט שבו הוא מתייצב כעד או כמומחה.

אולם, זכות זו לא תעמוד לאנשים אלה אם לא יצאו מהוך שטח ארצה של המדינה המבקשת תוך המישה עשר יום מיום שנוכחותם לפני הרשות השופטת לא היתה דרושה עוד, אף על פי שהיו חפשים לצאת ממנו.



הודיעו למדינה המבקשת כי נענו לבקשת ההסגרה שלה, ולא יכלו תוך המישים יום מיום ההודעה למסור את המבוקש לא למדינה המבקשת ולא למדינת מעבר, מותר לשחררו; אך מותר להאריך זמן זה אם המדינה המבקשת הגישה בקשה על כך לפחות עשרה ימים לפני תום הזמן ואם יש נימוקים מיוחדים המצדיקים את התארכה.

שוחרר המבוקש מכוח הוראות הפסקה הקודמת, רשאית המדינה המתבקשת לסרב לשימו במעצר שנית על אותו מעשה לשם הסגרתו.

מסירת המבוקש לא תבוצע אלא אם ההחלטה שנתקבלה במדינה המתבקשת אינה ניתנת עוד לערעור לפי דיני אותה מדינה.

#### סעיף 12

##### תוצאות ההסגרה

אדם שהוסגר לא ייעצר במדינה שאליה הוסגר ולא יובא בה לדין או לחקירה ולא ייענש בה ולא יוסגר על ידיה למדינה אחרת, על עבירה שקדמה להסגרה ואיננה מן העבירות שנקבעו באמנה זו. אף אם העבירה שקדמה להסגרה נקבעה באמנה זו, אך איננה העבירה ששימשה עילה להסגרה, לא ייעצר האדם במדינה שאליה הוסגר ולא יובא בה לדין או לחקירה ולא ייענש בה על אותה עבירה, אלא אם ניתנה על כך הסכמה בכתב מאת המדינה שמסרה אותו ואשר לה הוגשו המסמכים האמורים בסעיף 5.

כן לא יוסגר האדם למדינה שלישית על עבירה שקדמה להסגרה אף שנקבעה באמנה זו, אלא אם ניתנה על כך הסכמה בכתב מאת המדינה שמסרה אותו ואשר לה הוגשו המסמכים האמורים בסעיף 5. ההוראות שבפסקאות הקודמות לא יהולו אם לא יצא המוסגר, תוך שישים יום מיום שחררו הסופי, משטח המדינה שלידיה נמסר אף על פי שהיה חפשי לעשות זאת, או יצא ממנה וחזר אליה.

#### סעיף 13

##### מסירתם של הפצי הוכחה

נענו לבקשת הסגרה, ייתפשו ויימסרו למדינה המבקשת — בגדר דיניה של המדינה המתבקשת — כל העצמים שהושגו בעבירה או העשויים לשמש הפצי הוכחה והם נמצאו ברשותו של המבוקש בשעת מעצרו או שנתגלו לאחר מכן.

הפצים אלה יכול שיימסרו אף אם לא הוסגר המבוקש משום שכרה או שנפטר. עם זאת יישמרו הזכויות שקנה צד שלישי בחפצים אלה ובתום ההליכים יוחזרו החפצים, לפי הצורך, למדינה המתבקשת, בלא תשלום.

ראתה המדינה המתבקשת בי החפצים התפוסים דרושים לה לענין פלילי, רשאית היא לעכבם אצלה באופן זמני; ואם מסרה אותם רשאית היא לשמור לעצמה את הזכות לקבלם שוב למטרה כזו על מנת להחזירם בהקדם האפשרי.

## סעיף 8

## אמצעים להבטחת ההסגרה

הגיעה בקשת ההסגרה בצירוף המסמכים האמורים בסעיף 5, תנקוט המדינה המתבקשת את כל האמצעים הדרושים כדי לשמור על המבוקש ולמנוע את בריחתו, בלתי אם נדאה לה, שההסגרה אינה קבילה.

## סעיף 9

## מעצר זמני

במקרה של דחיפות רשאית רשות המדינה המבקשת לבקש מאת רשות המדינה המתבקשת לעצור זמנית את המבוקש עד שתהא אפשרות להעביר את המסמכים הדרושים כדי לתמוך את בקשת ההסגרה והאמורים בסעיף 5.

בקשת המעצר הזמני תועבר במברק או במכתב אל המשטרה, אם המתבקשת היא ישראל, או אל הרשות השופטת, אם המתבקשת היא לוקסמבורג.

בבקשה ייאמר, כי אחריה תכוא בקשת הסגרה וכי קיים צו מעצר או פסק דין מרשיע, הכל לפי הענין; נוסף על כך, יפורשו בה מהות העבירה שעליה מבקשים את ההסגרה, הזמן והמקום שבהם געברה וכן תיאור המבוקש במלוא הדיוק האפשרי.

המעצר הזמני יבוצע בצורה ולפי הכללים שנקבעו בדיני המדינה המתבקשת. הרשות שנקטה צעדים למעצרו של המבוקש הודיע על כך בדחיפות לרשות המדינה המבקשת.

אדם שנעצר זמנית לפי סעיף זה ישוחרר, אם תוך שלושים יום מיום מעצרו לא הגיעה לידי המדינה המתבקשת בקשת הסגרה בצירוף המסמכים האמורים בסעיף 5, ואם געצר האדם בלוקסמבורג ישוחרר, אם תוך הזמן האמור לא הובא לידיעתו אחד המסמכים האמורים בפסקה השניה לסעיף 5, ויובא לידיעתו בהקדם האפשרי.

## סעיף 10

## דיחוי ההסגרה

היה המבוקש נאשם או מורשע במדינה המתבקשת על עבירה שונה מן העבירה המשמשת עילה לבקשת ההסגרה, או היה עצור בגלל סיבות אחרות, מותר לדחות את מסירתו עד גמר ההלכותים נגדו, או עד שנשא את ענשו, או עד שנהן או שנמחל לו ענשו, או עד ששוחרר מסיבות אחרות. אף על פי כן מותר להחליט ללא דיחוי בענין בקשת ההסגרה.

## סעיף 11

## ביצוע ההסגרה

המדינה המתבקשת תודיע בכתב ובדרך הריפולומטית למדינה המבקשת את החלטתה בדבר ההסגרה. כל דחיה, שלמה או חלקית, תהיה מגומקת.

הוחלט להסגיר, יביאו רשויות המדינה המתבקשת את המבוקש אל המקום אשר קבעו בעלי האמנה תוך הסכמה הדדית.

## סעיף 5

## בקשת הסגרה

כל בקשת הסגרה תהיה בכתב ובדרך הדיפלומטית.  
 לבקשה יצורף המקור או העתק מאומת של פסק הדין המרשיע או של צו המעצר או של כל מסמך אחר בעל אותו תוקף, שניתן על ידי שופט או שופט שלום, או — אם בקשת ההסגרה יוצאת מלוקסמבורג — על ידי כל רשות שופטת מוסמכת לכך.  
 מהות הנבירה שעליה מכקשים הסגרה, הזמן והמקום שבהם נעברה, שמה או תיאורה והוראות כל דין החלות עליה יפורטו במלוא הדיוק האפשרי.  
 בן יצורפו העתק מנוסח החוק הפלילי החל על מעשה העבירה, תיאור המבוקש במלוא הדיוק האפשרי וכל ציון אחר שיש בו כדי לקבוע את זהותו ואת אזרחותו.  
 היתה הבקשה להסגרת נאשם, יצורף גם המקור או העתק מאומת של העדויות ושל הצהרות מומחים, שנתקבלו בשבועה או שלא בשבועה על ידי שופט או שופט שלום, או — אם הבקשה יוצאת מלוקסמבורג — על ידי קצין המשטרה המשפטית או על ידי כל רשות שופטת מוסמכת לכך.  
 במקרה זה לא תבוצע ההסגרה אלא אם יש, לפי דעת הרשויות של המדינה המתבקשת, הוכחות מספיקות כדי להצדיק העמדה לדין אילו נעברה העבירה בשטח ארצה שלה.  
 צווי המעצר, העדויות שניגבו וההצהרות שניתנו — בשבועה או שלא בשבועה — העתקיהם של מסמכים אלה וכן התעודות או המסמכים המשפטיים הקובעים את עובדת ההרשעה יתקבלו, לצורך הדיון בבקשת ההסגרה, כהוכחה כשרה, אם הם חתומים בידי שופט, שופט שלום או פקיד המדינה שבה ניתנו או ניגבו, או שיש בצרם אישור שניתן על ידיהם, ומאומתים בחותמו הרשמי של שר המשפטים או של שר אחר.

## סעיף 6

## הוכחות או הסברים נוספים

נתעורר ספק אם העבירה שעליה מבקשים הסגרה היא בגדר אמנה זו, יבקשו מאת המדינה המבקשת הוכחות או הסברים נוספים וההסגרה לא תבוצע, אלא אם יש בהוכחות או בהסברים שהומצאו כדי להסיר ספק זה.  
 היה המבוקש עצור לשם הסגרתו, מותר לשחררו, אם לא הומצאו ההוכחות או ההסברים האמורים תוך ששים יום מהתאריך שבו ביקשו אותם מאת הנציגות הדיפלומטית של המדינה המבקשת, אולם מועד זה ניתן להארכה לפי בקשה מנומקת.

## סעיף 7

## בקשות מתחרות

ביקשו כמה מדינות את ההסגרה, אם על אותם מעשים ואם על מעשים שונים, תקבע המדינה המתבקשת לפי דאות עיניה, למי מן המדינות המבקשות תסגיר את המבוקש, תוך התחשבות בנסיבות ובמיוחד — באפשרות הסגרתו לאחר מכן בין המדינות המבקשות, באזרחותו בתאריכי הבקשות, במידת התזמרה של העבירות ובמקום ביצוען.  
 אין הוראות אלה פוגעות בהתחייבויות שקיבל עליו אחד מבעלי האמנה קודם לכן בפני מדינות אחרות.

14. זיוף מסמך או הפצת מסמך שזויף ;
15. שבועת שקר ; עדות שקר או הדחה לעדות שקר ;
16. שימוש לרעה במשרה בידי עובד הציבור ; גניבה בידי עובד הציבור ;
17. שוחד ;
18. עבירות לפי הוקי פשיטת הרגל כשהעונש שנקבע בחוק עולה על שלוש שנות מאסר ;
19. מעשים שנעשו בכוונה לסכן חיי בני-אדם הנוסעים ברכבת ;
20. הבער ;
21. הריסת מבנים כשהעונש שנקבע בחוק על מעשה העבירה עולה על שלוש שנות מאסר ;

שותפות לעבירה ונסיון לעבירה דינם כדין מעשה העבירה.  
 אדם יוסגר גם על קשר לביצוע עבירה שנקבעה בסעיף זה.  
 לעולם לא יוסגר אדם אלא אם מעשיו מהווים עבירה בת עונשין לפי דיני שני בעלי האמנה.

### סעיף 3

#### הכגרת אזרחים

בעלי האמנה לא יסגירו זה לזה את אזרחיהם ; אולם מותר להסגיר את המבוקש אם בשעת מעשה העבירה לא היה אזרח המדינה המתבקשת.

### סעיף 4

#### אימתי לא יוסגר אדם ואימתי מותר לא להסגיר אדם

לא יוסגר אדם :

- (א) אם נעברה העבירה מחוץ לשטח ארצה של המדינה המבקשת ולפי דיני המדינה המתבקשת אין מביאים אדם לדין על עבירה כזו אם נעברה מחוץ לשטח ארצה שלה ;
- (ב) אם בשעה שמותר היה להסגירו נתישנה העבירה או נתישן העונש לפי דיני אחד מבעלי האמנה ;
- (ג) אם כבר הורשע או זוכה על אותו מעשה עבירה במדינה המבקשת ;
- (ד) אם כבר הורשע על אותו מעשה עבירה במדינה שלישית ונשא שם את ענשו ;
- (ה) אם במדינה המבקשת נמהל לו ענשו או נחן על מעשה העבירה שמיחסים לו ;
- (ו) אם מעשה העבירה הוא עבירה מדינית או מעשה הקשור בעבירה מעין זו או אם מיוחסת לו העבירה. לאמיתו של דבר, בשל הפליה גזעית או דתית. המדינה המבקשת היא בלבד תשפוט אם העבירה היא בעלת אופי כאמור.

מותר שלא להסגיר אדם :

- (א) אם נעברה העבירה בשטח ארצה של המדינה המבקשת ;
- (ב) אם נעברה העבירה בשטח ארצה של מדינה שלישית ורשות שופטת של המדינה המבקשת מוסמכת לדון בה.

No. 8020. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

**אמנה****בדבר הסגרה****בין מדינת ישראל ובין הדוכסות הגדולה לוכסמבורג**

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הדוכסות הגדולה לוכסמבורג, ברצותן להסדיר את היחסים המשפטיים בין שתי המדינות בנוגע להסגרתם ולמעברם של עבריינים ובנוגע לעזרה משפטית בעניינים פליליים. החליטו לכרות אמנה לשם כך, והסכימו על הוראות אלה:

**סעיף 1****הכנת עבריינים**

בל אחד מבעלי האמנה מתחייב להסגיר למשנהו באורח הדדי, בנסיבות ובתנאים שנקבעו באמנה זו, אנשים הנמצאים בשטח ארצו והם הואשמו או הורשעו על ידי רשות שופטת, בשטח ארצו של משנהו, על עבירה מן העבירות המנויות להלן.

**סעיף 2****עבירות כנות הסגרה**

ואלה עבירות בנות הסגרה:

1. רצח; הריגה;
2. גרימת חבלה חמורה או עשיית מעשים המכוונים לגרום חבלה חמורה;
3. מתן רעל לאדם או דבר מזיק כיוצא בזה בכוונה להזיק לו;
4. הפלה;
5. אינוס; מעשה מגונה באדם; מעשה מגונה בילד למטה מבן שש עשרה שנה; שידול אשה לשם זנות; עצירת אשה נגד רצונה בבית לשם זנות או בבית זנות; כפיית אשה לזנות באיומים או בהפחדות; החזקת בית זנות;
6. חטיפת קטינים שלמטה מבני ארבע עשרה שנה או קטינות שלמטה מבנות שש עשרה שנה;
7. גניבת ילד שלמטה מבן שבע שנים או החזקתו בידיעה שהוא גנוב;
8. הפקרתו או נטישתו של ילד;
9. גניבה; שוד; פריצה; גניבה במחתרת; סחיטה; השגת רכוש על יסוד טענות שוא; הונאה;
10. גניבה של מורשה ממרשהו;
11. קבלת רכוש גנוב; קבלת רכוש שהושג במרמה;
12. כליאת אדם שלא כדין;
13. (א) זיופם או שינוים של מטבעות או של שטרי בנק; הפצתם של מטבעות או של שטרי בנק, שזויפו או ששונו;
- (ב) עשייתם — ביודעים ובלא רשות חוקית — של מכשיר, כלי או מכונה שסוגלו לזיוף מטבעות או שטרי בנק ונועדו לכך;

N° 8020. CONVENTION<sup>1</sup> D'EXTRADITION ENTRE L'ÉTAT  
D'ISRAËL ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.  
SIGNÉE À LUXEMBOURG, LE 26 JUILLET 1956

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, désirant régler les rapports juridiques entre les deux États en ce qui concerne l'extradition et le transit des criminels ainsi que l'assistance judiciaire en matière pénale, ont décidé de conclure à cet effet une Convention et sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>*

EXTRADITION DES CRIMINELS

Les Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, dans les circonstances et les conditions établies par la présente Convention, les personnes se trouvant sur le territoire de l'une d'Elles et poursuivies ou condamnées par les autorités judiciaires de l'autre Partie pour toute infraction énumérée ci-dessous.

*Article 2*

INFRACTIONS POUR LESQUELLES L'EXTRADITION PEUT ÊTRE ACCORDÉE

Les infractions donnant lieu à extradition sont :

- 1) meurtre (y compris l'assassinat, le parricide, l'infanticide, l'empoisonnement), ainsi que l'infraction qualifiée « *hariga* » en droit israélien ;
- 2) coups portés ou blessures faites volontairement ayant causé soit une maladie ou lésion corporelle qui porte une atteinte permanente à la santé, soit une incapacité permanente de travail personnel, la perte de l'usage absolu d'un organe, une mutilation grave ou la mort sans intention de la donner ;
- 3) administration volontaire avec intention de causer une lésion corporelle mais sans intention de donner la mort, de substances pouvant donner celle-ci ou altérer gravement la santé ;
- 4) avortement ;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 29 avril 1965, le trentième jour après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Luxembourg le 30 mars 1965, conformément aux dispositions de l'article 20.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8020. CONVENTION<sup>1</sup> ON EXTRADITION BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG. SIGNED AT LUXEMBOURG, ON 26 JULY 1956.

---

The Government of the State of Israel and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, desiring to regulate legal relations between the two States as regards the extradition and conveyance in transit of offenders as well as judicial assistance in criminal matters, have decided to conclude a Convention for that purpose and have agreed on the following provisions :

*Article 1*

EXTRADITION OF OFFENDERS

The Contracting Parties undertake to surrender to each other, under the circumstances and subject to the conditions specified in this Convention, persons present in the territory of either Party against whom proceedings have been instituted or who have been convicted by the judicial authorities of the other Party in respect of any of the offences enumerated below.

*Article 2*

OFFENCES IN RESPECT OF WHICH EXTRADITION MAY BE GRANTED

The following offences shall be extraditable :

1. Murder (including parricide, infanticide and poisoning) and the offence referred to in the law of Israel as « *hariga* » ;
2. Any act of malicious wounding or bodily harm resulting in sickness or injury which permanently affects a person's health or resulting in permanent employment disability, loss or deprivation of the free use of a member or an organ, serious mutilation or unintended death ;
3. The intentional administration, with the intention of causing bodily injury but without the intention of causing death, of substances capable of causing death or of seriously affecting a person's health ;
4. Abortion ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 April 1965, the thirtieth day after the date of the exchange of instruments of ratification which took place at Luxembourg on 30 March 1965, in accordance with the provisions of article 20.

5) viol ; attentat à la pudeur commis avec violence ; attentat à la pudeur commis sans violence ni menace sur la personne ou à l'aide de la personne d'un mineur de l'un ou de l'autre sexe, âgé de moins de 14 ans accomplis ; embauchage, entraînement ou détournement d'une personne du sexe féminin en vue de la prostitution pour satisfaire les passions d'autrui ; détention contre son gré d'une personne du sexe féminin dans une maison de débauche ou de prostitution ; contrainte par menaces ou intimidation sur une personne du sexe féminin pour la prostitution ; tenue d'une maison de prostitution ;

6) enlèvement de mineurs de moins de 14 ans ou de moins de 16 ans quand il s'agit d'une personne du sexe féminin ;

7) enlèvement ou recel d'enfant de moins de 7 ans ;

8) exposition ou délaissement d'enfants ;

9) vol avec ou sans violence ou effraction ; extorsion ; escroquerie ; tromperie ;

10) détournement ou dissipation frauduleux au préjudice d'autrui, d'effets, deniers, marchandises, quittances, écrits de toute nature, contenant ou opérant obligation ou décharge et qui avaient été remis à la condition de les rendre ou d'en faire un usage ou un emploi déterminé ;

11) recèlement frauduleux d'argent, valeurs ou tous objets mobiliers provenant d'escroqueries, vols ou détournements ;

12) atteinte à la liberté individuelle ;

13) a) fausse monnaie comprenant la contrefaçon et l'altération de la monnaie, émission et mise en circulation de la monnaie contrefaite ou altérée ;

b) avoir fabriqué sciemment sans compétence légale un instrument, outil ou engin propre à contrefaire la monnaie et destiné à ce but ;

14) faux ; contrefaçon ou altération ou mise en circulation de ce qui est falsifié, contrefait ou altéré ;

15) faux serment, faux témoignage et fausse déclaration d'experts ou d'interprètes, subornation de témoins, d'experts ou d'interprètes ;

16) concussion (acte d'un fonctionnaire public qui exige ou perçoit ce à quoi il n'a pas droit), détournement commis par un fonctionnaire public ;

17) corruption de fonctionnaires publics ;

18) banqueroute frauduleuse pour autant que la peine prévue par la loi dépasse trois ans d'emprisonnement ;

19) tout acte punissable commis avec l'intention méchante de mettre en danger des personnes se trouvant dans un train de chemin de fer ;

20) incendie volontaire ;

21) destruction de constructions, lorsque la peine prévue par la loi pour cette infraction dépasse trois ans d'emprisonnement.



5. Rape ; indecent assault with violence ; indecent assault without violence or threats committed on, or with the aid of, a minor of either sex under the age of fourteen years ; recruiting, enticing or abducting a person of the female sex for purposes of prostitution with the object of gratifying the passions of another person ; detaining a person of the female sex against her will in a disorderly house or a house of prostitution ; compelling a person of the female sex by means of threats or intimidation to commit acts of prostitution ; maintaining a house of prostitution ;

6. Abduction of minors under the age of fourteen years or, in the case of persons of the female sex, under the age of sixteen years ;

7. Abducting or unlawfully detaining a child under the age of seven years ;

8. Exposing or abandoning a child ;

9. Larceny with or without violence or housebreaking ; extortion ; false pretences ; fraud ;

10. Embezzlement or misappropriation, to the injury of others, of securities, moneys, goods, receipts and documents of all kinds which contain or convey an undertaking or a discharge and were entrusted to the offender on condition that they should be returned or put to a specific use ;

11. Receiving money, securities or any other movable property obtained by false pretences or through larceny or embezzlement ;

12. Offences against personal freedom ;

13. (a) Counterfeiting, including the counterfeiting and altering of currency and the uttering or putting into circulation of counterfeit or altered currency ;

(b) Knowingly and without lawful authority making any instrument, tool or device adapted and intended for the counterfeiting of currency ;

14. Forgery ; counterfeiting or alteration or the putting into circulation of anything that has been falsified, counterfeited or altered ;

15. Perjury, false witness, false statements by experts or interpreters, and subornation of a witness, expert or interpreter ;

16. Illegal exaction or embezzlement by a public official ;

17. Bribery of a public official ;

18. Fraudulent bankruptcy where it is punishable by imprisonment for a term exceeding three years ;

19. Any punishable act committed maliciously with the intention of endangering persons on board a railway train ;

20. Arson ;

21. Destruction of buildings where the offence is punishable by imprisonment for a term exceeding three years.

Sont comprises dans les qualifications précédentes la complicité et la tentative.

L'extradition sera également accordée pour association de malfaiteurs en vue de la perpétration d'infractions prévues au présent article.

Dans tous les cas, l'extradition n'aura lieu que si les faits constituent une infraction punissable d'après la législation des deux Parties contractantes.

### *Article 3*

#### EXTRADITION DES NATIONAUX

Les Parties contractantes n'extraderont pas leurs nationaux respectifs.

Toutefois, l'extradition pourra être accordée si, au moment de l'infraction, l'individu réclamé ne possédait pas la nationalité de l'État requis.

### *Article 4*

#### CAS DANS LESQUELS L'EXTRADITION PEUT ÊTRE REFUSÉE

L'extradition sera refusée :

- a) lorsque l'infraction ayant été commise hors du territoire de l'État requérant, la législation de l'État requis n'autorise pas la poursuite des mêmes infractions commises hors de son territoire ;
- b) lorsque, au moment où l'extradition pourrait être accordée, la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois de l'une ou de l'autre Partie contractante ;
- c) lorsque l'individu réclamé a déjà été condamné ou acquitté pour les mêmes faits dans l'État requis ;
- d) lorsque l'individu réclamé a déjà été condamné pour les mêmes faits dans un État tiers et y a purgé sa peine ;
- e) lorsque dans l'État requérant l'individu réclamé a été gracié ou lorsque les faits incriminés ont été amnistiés ;
- f) lorsqu'il s'agit d'une infraction politique ou fait connexe à une semblable infraction ou lorsque les faits incriminés comportent en réalité une discrimination raciale ou religieuse. L'État requis est seul appelé à juger si une infraction est de cette nature.

L'extradition pourra être refusée :

- a) lorsque l'infraction a été commise sur le territoire de l'État requis ;
- b) lorsque l'infraction a été commise sur le territoire d'un État tiers et que les juridictions de l'État requis sont compétentes pour en connaître.

The above enumeration shall include the attempt to commit any of the aforesaid offences or participation therein as an accessory before or after the fact.

Extradition shall also be granted in respect of conspiracy to commit any of the offences referred to in this article.

In all cases, extradition shall take place only if the act in question is punishable under the law of both Contracting Parties.

### *Article 3*

#### EXTRADITION OF NATIONALS

The Contracting Parties shall not extradite their own nationals.

Extradition may, however, be granted if, at the time of the offence, the person sought was not a national of the State applied to.

### *Article 4*

#### CASES IN WHICH EXTRADITION MAY BE REFUSED

Extradition shall be refused :

- (a) If the offence was committed outside the territory of the applicant State and the law of the State applied to does not permit prosecution for such offences where they are committed outside its territory ;
- (b) If, at the time when extradition could be granted, prosecution or punishment is barred by lapse of time under the law of either Contracting Party ;
- (c) If the person sought has already been convicted or acquitted of the same offence in the State applied to ;
- (d) If the person sought has already been convicted of the same offence in a third State and has served his sentence there ;
- (e) If the person sought has been pardoned in the applicant State or the alleged offence is covered by an amnesty ;
- (f) In the case of a political offence or an act connected therewith or if the alleged offence is in reality one involving racial or religious discrimination. The State applied to shall be the sole judge of whether an offence is of this nature.

Extradition may be refused :

- (a) If the offence was committed in the territory of the State applied to ;
- (b) If the offence was committed in the territory of a third State and the courts of the State applied to are competent to try the case.

*Article 5*

## DEMANDE D'EXTRADITION

La demande d'extradition devra toujours être faite par écrit et par la voie diplomatique.

Il sera joint à la demande l'original ou l'expédition authentique soit du jugement de condamnation soit du mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force, délivré par un juge ou magistrat ou, dans le cas d'une demande émanant du Luxembourg, par toute autorité judiciaire qualifiée à cette fin.

La nature du fait pour lequel l'extradition est demandée, le temps et le lieu où il a été commis, sa qualification ou dénomination et les dispositions légales qui lui sont applicables doivent être indiqués le plus exactement possible.

Il sera joint également une copie du texte de la loi pénale applicable ainsi que le signalement aussi précis que possible de l'individu réclamé et toute autre indication de nature à constater l'identité et la nationalité de celui-ci.

Dans le cas où il s'agit d'une personne poursuivie, il sera joint au surplus l'original ou la copie authentique des dépositions de témoins, des déclarations d'experts, recueillies sous serment ou non, par un juge ou magistrat ou, dans le cas d'une demande émanant du Luxembourg, par un officier de police judiciaire ou toute autorité judiciaire qualifiée à cette fin.

L'extradition dans ce cas n'aura lieu que si, d'après les autorités de l'État requis, il existe des preuves suffisantes qui justifieraient une mise en jugement si l'infraction avait été commise sur le territoire de cet État.

Les mandats, dépositions, déclarations, délivrés ou recueillis sous serment ou non, les copies de ces pièces, ainsi que les certificats ou les documents judiciaires établissant le fait de la condamnation, seront reçus comme preuve valable dans la procédure d'examen de la demande d'extradition, s'ils sont revêtus de la signature ou accompagnés de l'attestation d'un juge, magistrat ou fonctionnaire de l'État où ils ont été délivrés ou recueillis et cela, pourvu que ces mandats, dépositions, déclarations, copies, certificats ou documents judiciaires soient rendus authentiques par le sceau officiel du Ministre de la Justice ou d'un autre Ministre.

*Article 6*

## EXPLICATIONS COMPLÉMENTAIRES

S'il y a doute sur la question de savoir si l'infraction pour laquelle l'extradition est réclamée rentre dans les prévisions de la présente Convention, des explications ou preuves complémentaires seront demandées à l'État requérant et l'extradition ne sera accordée que si les explications ou preuves fournies sont de nature à écarter ces doutes.

*Article 5*

## REQUISITION FOR EXTRADITION

The requisition for extradition shall in all cases be made in writing and through the diplomatic channel.

The requisition shall be accompanied by the original or an authenticated copy of the conviction and sentence or of the warrant of arrest or other order having the same effect and issued by a judge or competent legal officer or, in the case of a requisition made by Luxembourg, by any judicial authority duly authorized for the purpose.

The nature of the offence for which extradition is requested, the time and place of its commission, its legal description or designation and the relevant legal provisions shall be indicated as accurately as possible.

The requisition shall also be accompanied by a copy of the relevant provisions of criminal law and as accurate a description as possible of the person sought, together with any other information which will help to establish his identity and nationality.

In the case of an accused person, the requisition shall be accompanied in addition by the original or an authenticated copy of the statements of witnesses and experts, taken under oath or otherwise by a judge or competent legal officer or, in the case of a requisition made by Luxembourg, by an officer of the criminal police or any judicial authority duly authorized for the purpose.

In such cases, extradition shall take place only if, in the opinion of the authorities of the State applied to, such evidence exists as would justify committal for trial if the offence had been committed in the territory of that State.

All warrants and all depositions or statements, whether made under oath or otherwise, or copies thereof, and all certificates or judicial documents serving to establish the conviction of the person in question shall be accepted as valid evidence in the examination of the requisition for extradition if they are signed or certified by a judge, competent legal officer or official of the State where they were issued or made, provided that such warrants, depositions, statements, copies, certificates or judicial documents are authenticated with the official seal of the Minister of Justice or another Minister.

*Article 6*

## SUPPLEMENTARY INFORMATION

Where doubt exists as to whether the offence for which extradition is sought is covered by this Convention, the applicant State shall be requested to furnish supplementary information or evidence and extradition shall be granted only if the information or evidence furnished is such as to remove any doubt.

Si l'individu réclamé est détenu en vue de son extradition, il pourra être libéré si ces explications ou preuves n'ont pas été fournies dans un délai de 60 jours à partir de la date à laquelle elles auront été demandées à la représentation diplomatique de l'État requérant. Toutefois, ce délai est susceptible de prolongation sur demande motivée.

*Article 7*

CONCOURS DE DEMANDES

Si l'extradition est demandée concurremment par plusieurs États, soit pour les mêmes faits, soit pour des faits différents, l'État requis statuera librement, compte tenu de toutes circonstances et notamment de la possibilité d'une extradition ultérieure entre les États requérants, de la nationalité de l'individu réclamé, des dates respectives des demandes, de la gravité relative et du lieu des infractions.

Les dispositions ci-dessus ne portent pas atteinte aux engagements pris antérieurement par l'une des Parties contractantes vis-à-vis d'autres États.

*Article 8*

MESURES EN VUE D'ASSURER L'EXTRADITION

Dès l'arrivée de la demande d'extradition accompagnée des actes prévus à l'article 5, l'État requis prendra toutes les mesures nécessaires pour s'assurer de la personne réclamée et pour prévenir son évasion, à moins que l'extradition n'apparaisse d'avance inadmissible.

*Article 9*

ARRESTATION PROVISOIRE

En cas d'urgence, l'autorité de l'État requérant peut demander à l'autorité de l'État requis, l'arrestation provisoire de l'individu en attendant que les documents nécessaires à l'appui de la demande d'extradition et mentionnés dans l'article 5 puissent être transmis.

La demande d'arrestation provisoire sera transmise par télégramme ou par lettre, au Luxembourg, aux autorités judiciaires, en Israël, aux autorités de police.

Cette demande devra préciser qu'elle sera suivie d'une demande d'extradition et qu'il existe, suivant le cas, un mandat d'arrêt ou un jugement de condamnation ; elle mentionnera au surplus la nature du fait pour lequel l'extradition est demandée, le temps et le lieu où il a été commis, ainsi que le signalement aussi précis que possible de l'individu réclamé.

If the person sought is being held in custody with a view to his extradition, he may be released if the information or evidence is not furnished within a period of sixty days from the date on which a request therefor was made to the diplomatic mission of the applicant State. This time-limit may, however, be extended on request, the reasons for the request being stated.

*Article 7*

CONFLICTING REQUISITIONS

If extradition is requested concurrently by more than one State, either for the same offence or for different offences, the State applied to shall be free to take a decision in the matter, having regard to all the circumstances and, in particular, the possibility of subsequent extradition from one applicant State to another, the nationality of the person sought, the respective dates of the requisitions, and the relative seriousness and place of commission of the offences.

The foregoing provisions shall not affect any undertakings previously entered into by either Contracting Party in respect of other States.

*Article 8*

MEASURES TO ENSURE EXTRADITION

Upon receipt of the requisition for extradition together with the documents referred to in article 5, the State applied to shall, unless extradition appears in advance to be inadmissible, take all necessary measures to detain the person sought and to prevent his escape.

*Article 9*

PROVISIONAL ARREST

In case of urgency, the authority of the applicant State may request the authority of the State to which application is made to place the person sought under provisional arrest pending transmittal of the documents referred to in article 5 which are required in support of the requisition for extradition.

The request for provisional arrest shall be transmitted by cable or letter—in the case of Luxembourg, to the judicial authorities and, in the case of Israel, to the police authorities.

The request shall specify that it will be followed by a requisition for extradition and that there exists a warrant of arrest or a conviction and sentence, as the case may be; it shall, in addition, indicate the nature of the offence for which extradition is sought and the time and place of its commission and shall give as accurate a description as possible of the person sought.

L'arrestation provisoire aura lieu dans les formes et suivant les règles établies par la législation de l'État requis. L'autorité qui y a procédé en informera d'urgence l'autorité de l'État requérant.

L'individu arrêté provisoirement aux termes du présent article sera mis en liberté si, dans le délai de 30 jours à dater de son arrestation, la demande d'extradition accompagnée des documents prévus à l'article 5 n'est pas parvenue à l'État requis et, dans le cas où l'individu est détenu au Luxembourg, si dans le même délai, il n'a pas reçu notification d'un des documents mentionnés dans l'alinéa 2 de l'article 5. Cette notification sera faite dans le plus bref délai.

#### *Article 10*

##### AJOURNEMENT DE L'EXTRADITION

Si l'individu réclamé est poursuivi ou s'il a été condamné dans l'État requis pour une infraction autre que celle qui a motivé la demande d'extradition, ou bien s'il y est détenu pour d'autres causes, sa remise pourra être différée jusqu'à ce que les poursuites soient terminées, qu'il ait subi sa peine ou qu'il ait été gracié ou qu'il ait bénéficié d'une mesure d'amnistie ou jusqu'à ce que sa détention pour d'autres causes ait pris fin.

La décision concernant la demande d'extradition pourra néanmoins être prise immédiatement.

#### *Article 11*

##### ACCOMPLISSEMENT DE L'EXTRADITION

L'État requis fera connaître à l'État requérant par écrit et par la voie diplomatique, sa décision sur l'extradition. Tout rejet complet ou partiel sera motivé.

Si l'extradition a été accordée, l'individu réclamé sera conduit par les autorités de l'État requis au point fixé d'un commun accord par les Parties contractantes.

Si, dans les 50 jours à compter du moment où l'État requérant a été informé que l'extradition lui est accordée, l'individu réclamé n'a pu être remis soit à cet État, soit à un État de transit, l'individu à extradier pourra être remis en liberté. Ce délai est susceptible de prolongation si l'État requérant en fait la demande, au plus tard 10 jours avant son expiration, et si des raisons particulières le justifient.

Au cas où l'individu a été libéré en vertu des dispositions de l'alinéa précédent, l'État requis pourra refuser de l'arrêter de nouveau pour le même fait en vue de son extradition.



Provisional arrest shall be effected in the manner and in accordance with the rules laid down by the law of the State applied to. The authority which effects such arrest shall so inform the authority of the applicant State without delay.

A person placed under provisional arrest pursuant to this article shall be released if, within a period of thirty days after his arrest, the requisition for extradition together with the documents referred to in article 5 has not been received by the State applied to and, where the person concerned is being held in custody in Luxembourg, if notification of one of the documents referred to in the second paragraph of article 5 is not received within the same period of time. Such notification shall be made as soon as possible.

#### *Article 10*

##### POSTPONEMENT OF EXTRADITION

If proceedings have been instituted against the person sought or he has been convicted in the State applied to for an offence other than that for which extradition is sought, or if he is being detained in that State for other reasons, his surrender may be postponed until the conclusion of the proceedings, until he has served his sentence or has been pardoned or amnestied, or until such time as he is no longer detained for other reasons.

The decision concerning the requisition for extradition may, nevertheless, be taken immediately.

#### *Article 11*

##### EXTRADITION

The State applied to shall inform the applicant State in writing, through the diplomatic channel, of its decision with regard to extradition. Reasons shall be given for any complete or partial rejection.

If extradition is granted, the person sought shall be conducted, by the authorities of the State applied to, to a place determined by agreement between the Contracting Parties.

If, within fifty days from the time when the applicant State is informed that extradition has been granted, it has not been possible to surrender the person sought to that State or to a State through which he is to be conveyed in transit, the person concerned may be released. This time-limit may be extended if the applicant State so requests not later than ten days before the expiry of the time-limit and if special reasons exist for granting such an extension.

Where the person concerned has been released pursuant to the preceding paragraph, the State applied to may refuse to rearrest him with a view to extraditing him for the same offence.

La remise de l'individu réclamé ne sera effectuée que lorsque la décision intervenue dans l'État requis ne sera plus susceptible d'appel conformément aux dispositions législatives dudit État.

#### *Article 12*

##### EFFETS DE L'EXTRADITION

L'individu qui a été livré ne pourra être détenu ni poursuivi ou puni dans l'État auquel l'extradition a été accordée, ni extradé à un autre État, pour une infraction quelconque non prévue par la présente Convention et antérieure à l'extradition.

De même, il ne pourra être détenu, ni poursuivi ou puni dans l'État auquel l'extradition aura été accordée, pour une infraction prévue par la présente Convention et antérieure à l'extradition mais autre que celle qui a motivé celle-ci, sans le consentement écrit de l'État qui l'a livré et à qui seront produits les documents mentionnés dans l'article 5.

De même, il ne pourra être extradé à un État tiers pour une infraction quelconque prévue par la présente Convention et antérieure à l'extradition, sans le consentement écrit de l'État qui l'a livré et à qui seront produits les documents mentionnés dans l'article 5.

Les dispositions des alinéas précédents ne seront pas applicables si, ayant eu la liberté de le faire, l'individu extradé n'a pas quitté dans les 60 jours qui suivent son élargissement définitif, le territoire de l'État auquel il a été livré ou s'il y est retourné par la suite.

#### *Article 13*

##### REMISE DES PIÈCES À CONVICTION

Quand il y aura lieu à extradition, tous les objets provenant de l'infraction ou pouvant servir de pièces à conviction, qui seront trouvés en la possession de l'individu réclamé au moment de son arrestation ou qui seront découverts ultérieurement, seront, dans les limites de la législation de l'État requis, saisis et remis à l'État requérant.

Cette remise pourra se faire même si l'extradition ne peut s'accomplir par suite de l'évasion ou de la mort de l'individu réclamé.

Sont cependant réservés les droits que des tiers auraient pu acquérir sur lesdits objets qui devront, le cas échéant, être rendus sans frais à l'État requis, à la fin de la procédure.

L'État requis pourra retenir provisoirement les objets saisis, s'il les juge nécessaires pour une affaire pénale. Il pourra de même, en les transmettant, se réserver leur restitution pour le même but, en s'obligeant à les renvoyer à son tour, dès que faire se pourra.

The person sought shall not be surrendered until the decision taken in the State applied to is no longer subject to appeal under the law of that State.

### *Article 12*

#### EFFECTS OF EXTRADITION

A person who has been extradited may not be detained, prosecuted or punished in the State to which he was extradited, nor may he be extradited to another State, for any offence which is not provided for by this Convention and was committed prior to his extradition.

Similarly, the person concerned may not be detained, prosecuted or punished in the State to which he was extradited for an offence committed prior to his extradition which is provided for by this Convention but is not the offence for which he was extradited, unless the State which surrendered him gives its written consent upon production of the documents referred to in article 5.

Similarly, he may not be extradited to a third State for any offence committed prior to his extradition which is provided for by this Convention, unless the State which surrendered him gives its written consent upon production of the documents referred to in article 5.

The provisions of the preceding paragraphs shall not apply where the person who has been extradited, being at liberty to leave the territory of the State to which he was surrendered, does not do so within sixty days of his final discharge or subsequently returns to that territory.

### *Article 13*

#### HANDING OVER OF EVIDENCE

If extradition is granted, all articles found in the possession of the person sought at the time of his arrest, or discovered subsequently, which were acquired as a result of the offence or may serve as evidence shall, in so far as the law of the State applied to permits, be seized and handed over to the applicant State.

Such articles may be handed over even if extradition cannot take place by reason of the escape or death of the person sought.

Nevertheless, any rights which third parties may have acquired in the said articles shall be reserved, and the articles shall, if necessary, be returned without charge to the State applied to at the conclusion of the proceedings.

The State applied to may provisionally retain the articles seized if it considers that they are needed for the purposes of criminal proceedings. It may also, in handing them over, request that they should be returned for such purposes, undertaking in that case to hand them over again as soon as possible.

*Article 14*

## TRANSIT

Le transit à travers le territoire de l'une des Parties contractantes d'un individu, autre qu'un de ses nationaux, livré par une tierce puissance à l'autre Partie, sera accordé sur demande écrite transmise par la voie diplomatique et accompagnée des documents mentionnés dans l'article 5 et pour autant que le fait servant de base au transit soit de ceux qui permettraient l'extradition directe en vertu de la présente Convention.

Le transit sera effectué par les agents de la Partie sur le territoire de laquelle le transit aura lieu, dans les conditions et par la voie qu'elle déterminera.

Cette Partie en supportera les frais.

*Article 15*

## ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Les Parties contractantes se prêteront réciproquement l'assistance judiciaire en matière pénale. Elles feront notamment notifier les actes de procédure pénale aux personnes se trouvant sur leur territoire, procéderont aux actes d'instruction, tels que l'audition des témoins, les expertises, les perquisitions et les saisies d'objets et elles se remettront réciproquement les actes d'exécution ainsi que les pièces à conviction.

Toutefois, l'exécution des commissions rogatoires tendant à faire opérer soit une visite domiciliaire, soit la saisie du corps de délit ou de pièces à conviction pourra être subordonnée à la condition qu'il s'agisse d'un des faits énumérés dans l'article 2 de la présente Convention et n'aura lieu que sous la réserve exprimée à l'alinéa 3 de l'article 13.

Il sera donné suite à la demande d'assistance judiciaire en observant les lois de la Partie sur le territoire de laquelle cette assistance a lieu.

L'assistance judiciaire pourra être accordée même si d'après les dispositions de la présente Convention il n'y avait pas d'obligation d'extrader, sauf toutefois dans les cas prévus au litt. *f* de l'article 4.

Toutes les communications relatives à l'assistance judiciaire s'échangeront par la voie diplomatique.

*Article 16*

## CITATION ET COMPARUTION DES TÉMOINS ET DES EXPERTS

Si, dans une cause pénale, pendante devant les tribunaux d'une Partie contractante et pour autant qu'il ne s'agisse pas d'un cas prévu par le litt. *f* de l'article 4, la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert se

*Article 14*

## TRANSIT

Transit through the territory of either Contracting Party of a person not having the nationality of that Party who has been extradited to the other Party by a third Power shall be granted upon submission through the diplomatic channel of a written request accompanied by the documents referred to in article 5, provided that the offence giving rise to transit is one in respect of which direct extradition could be granted under this Convention.

Transit shall be effected by the representatives of the Party through whose territory the person concerned is conveyed and under such conditions and by such means as that Party determines.

The Party in question shall bear the costs of transit.

*Article 15*

## JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Contracting Parties shall provide each other with judicial assistance in criminal matters. They shall, *inter alia*, arrange for the service of documents in criminal proceedings on persons present in their territory, shall perform acts required in connexion with proceedings, such as the interrogation of witnesses, the taking of expert testimony and the execution of searches and seizures, and shall transmit to each other writs of execution and evidence.

However, where an application for judicial assistance calls for a house search or for seizure of the *corpus delicti* or of evidence, its execution may be made subject to the condition that the offence in question is one of those enumerated in article 2 of this Convention and such execution shall be subject to the reservation contained in the third paragraph of article 13.

The execution of applications for judicial assistance shall be subject to compliance with the laws of the Party in whose territory the assistance is provided.

Except in the cases provided for in article 4 (*f*), judicial assistance may be granted even if there is no obligation to extradite under the provisions of this Convention.

All communications concerning judicial assistance shall be transmitted through the diplomatic channel.

*Article 16*

## SUMMONING AND APPEARANCE OF WITNESSES AND EXPERTS

If, in a criminal case pending before the courts of either Contracting Party other than a case of the kind provided for in article 4 (*f*), the personal appearance of a witness or an expert present in the territory of the other

trouvant sur le territoire de l'autre Partie est jugée nécessaire ou désirable, les autorités de celle-ci lui communiqueront l'invitation qui lui sera adressée à cet effet.

Aucun témoin ou expert, quelle que soit sa nationalité, se trouvant sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui, cité par l'autre, comparaitra volontairement devant les tribunaux de celle-ci, ne pourra être détenu ni poursuivi ou puni pour des infractions antérieures ni sous prétexte de complicité dans les faits, objet du procès où il figure comme témoin ou expert.

Ces personnes perdront toutefois cet avantage si, ayant eu la liberté de le faire, elles n'ont pas quitté le territoire de l'État requérant dans les 15 jours à partir du moment où leur présence devant les autorités judiciaires n'y était plus nécessaire.

Les frais de la comparution personnelle du témoin ou de l'expert seront supportés par l'État requérant qui indiquera dans l'invitation la somme qui sera allouée au témoin ou à l'expert à titre de frais de voyage et de séjour. L'État requis pourra lui faire, sur sa demande, l'avance de tout ou partie des frais qui seront ensuite remboursés par l'État requérant.

#### *Article 17*

##### FRAIS D'ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Les frais occasionnés par la demande d'extradition ou par toutes autres demandes d'assistance judiciaire en matière pénale, seront à charge de la Partie sur le territoire de laquelle ils ont été occasionnés.

Font exception les indemnités pour les expertises de toute nature qui seront remboursées par l'État requérant.

#### *Article 18*

##### EMPLOI DES LANGUES

Les documents à envoyer, à délivrer ou à produire en exécution de la présente Convention seront rédigés en langue française ou accompagnés d'une traduction dans cette langue.

#### *Article 19*

##### INTERPRÉTATION

Les titres des articles de la Convention sont inclus aux fins d'information et ne constituent pas des éléments d'interprétation.

Party is deemed to be necessary or desirable, the authorities of the latter Party shall transmit to such person the summons addressed to him for that purpose.

No witness or expert of whatsoever nationality present in the territory of either Contracting Party who, upon being summoned by the other Party, voluntarily appears before the courts of the latter Party may be detained, prosecuted or punished for an offence committed previously or on the ground of complicity in the offence which is the subject of the proceedings in which he is appearing as a witness or expert.

Such persons shall, however, forfeit this advantage if, being at liberty to do so, they do not leave the territory of the applicant State within fifteen days of the time when their presence before the judicial authorities in that territory ceases to be necessary.

The costs occasioned by the personal appearance of the witness or expert shall be borne by the applicant State, which shall indicate in the summons the sum to be allocated to the witness or expert to cover his travelling expenses and subsistence. The State applied to may advance to him, at his request, all or part of his expenses, which shall then be reimbursed by the applicant State.

#### *Article 17*

##### COSTS OF JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Costs occasioned by a requisition for extradition or by any other applications for judicial assistance in criminal matters shall be borne by the Party in whose territory they are incurred.

An exception shall be made in the case of fees for expert opinions of any kind, which shall be reimbursed by the applicant State.

#### *Article 18*

##### LANGUAGE TO BE USED

Documents transmitted, served or produced in pursuance of this Convention shall be drawn up in the French language or accompanied by a translation in that language.

#### *Article 19*

##### INTERPRETATION

The titles of the articles comprising the Convention are included for purposes of information and are not subject to interpretation.

*Article 20*

## DISPOSITIONS FINALES

La présente Convention, rédigée en langues hébraïque et française dont les deux textes font foi, sera ratifiée.

Les ratifications seront échangées le plus tôt possible.

Cette Convention entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des ratifications.

Elle demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration du délai de six mois à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura déclaré vouloir en faire cesser les effets.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs, dûment habilités à cette fin, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur cachet.

FAIT en double exemplaire à Luxembourg, le 26 juillet 1956.

[SCEAU] BECH



*Article 20*

## FINAL PROVISIONS

This Convention, which has been drawn up in the Hebrew and French languages, both texts being authentic, shall be ratified.

The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification.

It shall remain in force until the expiry of a period of six months from the day on which either Contracting Party indicates its desire to terminate the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries, being duly authorized for the purpose, have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE in duplicate at Luxembourg on 26 July 1956.

ARIEL

[SEAL] BECH



No. 8021

---

**ISRAEL**  
**and**  
**PHILIPPINES**

**Agreement concerning technical assistance. Signed at  
Manila, on 16 March 1964**

*Official text: English.*

*Registered by Israel on 29 December 1965.*

---

**ISRAËL**  
**et**  
**PHILIPPINES**

**Accord d'assistance technique. Signé à Manille, le  
16 mars 1964**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par Israël le 29 décembre 1965.*

No. 8021. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT MANILA, ON 16 MARCH 1964

---

The Government of Israel and  
The Government of the Republic of the Philippines

Bearing in mind the discussions concerning rural development that took place between representatives of the two Governments during the visit to the Philippines of Her Excellency the Foreign Minister of Israel ;

Considering that the communiqué issued jointly by the Secretary of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines and the Foreign Minister of Israel at the conclusion of said visit called for cooperative effort between the two countries in the field of agricultural development and rural progress ;

Have agreed as follows :

1. The successful experience of Israel in regional planning and land settlement shall be made available to the Philippines through the development of new and existing settlement projects to be selected by the Government of the Philippines.

2. The Government of Israel will place at the disposal of the Government of the Philippines a team of experts who, upon the notification by the latter will, in cooperation with the team of Philippine scientists and experts to be designated for this purpose by the Government of the Philippines, prepare a blue-print for development of a selected region which has been carefully studied and surveyed and assist in its implementation.

3. The Philippines may send to Israel a team of experts to observe and study all aspects of regional planning and development as well as land settlement.

4. The expenses arising from the exchange of expert teams under this agreement shall be shared by the Governments of Israel and the Philippines in accordance with the following :

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 March 1964, upon signature, in accordance with article 5.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8021. ACCORD D'ASSISTANCE TECHNIQUE<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT ISRAËLIEN ET LE GOUVERNE-  
MENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES. SIGNÉ  
À MANILLE, LE 16 MARS 1964

---

Le Gouvernement israélien et  
Le Gouvernement de la République des Philippines,

Compte tenu des discussions relatives au développement rural qui se sont déroulées entre les représentants des deux Gouvernements pendant la visite aux Philippines de Son Excellence le Ministre des affaires étrangères d'Israël,

Considérant que le communiqué publié conjointement par le Secrétaire aux affaires étrangères de la République des Philippines et le Ministre des affaires étrangères d'Israël à la fin de ladite visite préconisait un effort de coopération entre les deux pays dans le domaine du développement agricole et du progrès rural,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Israël partagera le bénéfice de l'expérience acquise en matière de planification régionale et de colonisation agricole avec les Philippines grâce à des projets de colonisation nouveaux ou déjà en cours d'exécution qui seront choisis par le Gouvernement des Philippines.

2. Le Gouvernement israélien mettra à la disposition du Gouvernement des Philippines une équipe d'experts qui, sur la notification du Gouvernement des Philippines, et en coopération avec l'équipe de chercheurs et d'experts philippins qui sera désignée à cette fin par le Gouvernement des Philippines, préparera un plan de mise en valeur d'une région donnée ayant fait l'objet d'une étude et de levés détaillés et aidera à la mise en œuvre dudit plan.

3. Les Philippines pourront envoyer en Israël une équipe d'experts pour y observer et y étudier tous les aspects de la planification et du développement régionaux ainsi que de la colonisation agricole.

4. Les dépenses résultant de l'échange d'équipes d'experts en application du présent Accord seront partagées par le Gouvernement israélien et le Gouvernement des Philippines dans les conditions suivantes :

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 mars 1964, dès la signature, conformément à l'article 5.

- (a) Financial Obligation of the Government of the Philippines—
- (1) International travel expenses of its experts and trainees to Israel ;
  - (2) Local cost of maintaining Filipino experts and trainees in Israel, including domestic travel ;
  - (3) Clothing allowance for Philippine experts in Israel ;
  - (4) Salaries of Philippine experts and trainees while in Israel.
- (b) Financial Obligation of the Government of Israel—
- (1) International travel expenses of its experts to the Philippines ;
  - (2) Local cost of maintaining Israel experts in the Philippines including domestic travel ;
  - (3) Clothing allowance for Israel experts in the Philippines ;
  - (4) Salaries of Israel experts while in the Philippines.

5. This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate in the English language at Manila this 16th day of March, 1964.

For the Government  
of Israel :  
  
Dr. Shmuel SHELEF  
Ambassador Extraordinary  
and plenipotentiary of Israel

For the Government  
of the Republic of the Philippines :  
  
Salvador P. LOPEZ  
Secretary of Foreign Affairs  
of the Republic of the Philippines

- a) Obligations financières que devra assumer le Gouvernement des Philippines :
- 1) Paiement des frais de voyage des experts et stagiaires philippins entre les Philippines et Israël ;
  - 2) Paiement des dépenses afférentes au séjour des experts et stagiaires philippins en Israël, y compris les frais de voyage en Israël ;
  - 3) Versement d'une indemnité d'habillement aux experts philippins en Israël ;
  - 4) Paiement des traitements des experts et stagiaires philippins durant leur séjour en Israël.
- b) Obligations financières que devra assumer le Gouvernement israélien :
- 1) Paiement des frais de voyage des experts israéliens entre Israël et les Philippines ;
  - 2) Paiement des dépenses afférentes au séjour des experts israéliens aux Philippines, y compris les frais de voyage à l'intérieur du pays ;
  - 3) Versement d'une indemnité d'habillement aux experts israéliens aux Philippines ;
  - 4) Paiement du traitement des experts israéliens pendant leur séjour aux Philippines.
5. Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs des deux pays, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Manille, le 16 mars 1964.

Pour le Gouvernement israélien :

D<sup>r</sup> Shmuel SHELEF  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire d'Israël

Pour le Gouvernement  
de la République des Philippines :

Salvador P. LOPEZ  
Secrétaire aux affaires étrangères  
de la République des Philippines





No. 8022

---

**ISRAEL  
and  
SIERRA LEONE**

**Cultural Agreement. Signed at Jerusalem, on 22 August  
1965**

*Official texts: Hebrew and English.*

*Registered by Israel on 29 December 1965.*

---

**ISRAËL  
et  
SIERRA LEONE**

**Accord culturel. Signé à Jérusalem, le 22 août 1965**

*Textes officiels hébreu et anglais.*

*Enregistré par Israël le 29 décembre 1965.*



סעיף 6

בעלות ההסכם ינקטו באמצעים שביכולתן למען הגשמה כל ההוראות הנזכרות לעיל ויעניקו, במסגרת החוקים הקיימים בשתי המדינות ובחנאי של הדדיות, את כל ההקלות הדרושות לחכלית זו.

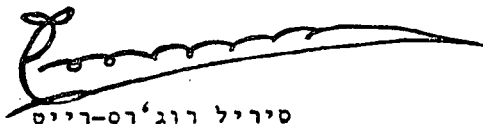
סעיף 7

הסכם זה ייכנס לחוקפו עם החימתו והוא ניהן לשני עיל-ידי חילופי אגרות בין נציגיהן המוסמכים של בעלות ההסכם.

סעיף 8

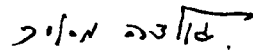
הסכם זה יישאר בחוקף לחקופה בלתי מוגבלת, אך ניתן לסיימו בכל עת באמצעות הודעה בכתב, מבעלת הסכם אחת לרעותה, והודעה כזו תקבל חוקף כעבור שנים-עשר חדשים מיום קבלתה. ולראיה חתמו מיופי הכת החתומים מטה של בעלות ההסכם על הסכם זה בשני עותקי מקור, כל אחד מהם בשפה העברית ובשפה האנגלית, ודין מקור במידה שווה לשני הנסחים, וזאת בירושלים ביום כ"ד באב תשכ"ה, הוא יום 22 באוגוסט 1965.

בשם ממשלת סיריה ליאונה:



סיריל רוג'רס-רייס  
שר החוץ

בשם ממשלת מדינת ישראל:



גולדה מאיר  
שרת החוץ

## סעיף 2

בעלות ההסכם יפקחו ויקלו על החילופים בשטחי ההרבות, המדע והספרות ובמיוחד, ועל יסוד גובלין, יעודדו עבודתם המשותפת של חוקרים ואנשי מדע משני העמים, חילופים, במקור ובחרגום, של ספרים וכן חילופים של כחבי-עת, סרטים ותקליטים בעלי אופי השכלתי וחילופי העתקים של הפצים ויצירות אמנותיים.

## סעיף 3

בעלות ההסכם יעודדו חילופי סופרים, מרצים ומטורנטים וינקטו ככל האמצעים שביכולתן כדי להקל על השגת חכליות אלה.

## סעיף 4

בעלות ההסכם ינקטו ככל האמצעים הדרושים כדי להקל על נסיעות של אזרחיהן הנזכרים בסעיף הקודם ממדינה אחת לרעוה כדי להשתתף בוועידות ובכינוסות חרבותיים או מרעיים.

## סעיף 5

בעלות ההסכם ידאגו לפיחותה של החיירות בין שתי המדינות, כדי להעמיק את ההיכרות ההדדית וכדי לחזק ביהר שאת את ההכנה בין שני העמים.

No. 8082. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

הסכם חרבות

בין

ממשלת מדינת ישראל

ובין

ממשלת סיריה ליאונה

---

ממשלת מדינת ישראל וממשלת סיריה ליאונה,

ברצונן לקדם, באמצעות הסכם חרבות לשיחוף ידידותי וחילופין,  
את מלוא ההכנה האפשרית בין ארצותיהן בשטחי ההשכלה, האמנות והמדע  
ואת הכרח מהותם של המוסדות וחיי החברה בארצותיהן,

החליטו לכרות הסכם חרבות זה ומינו, לתכלית זו, כנציגיהן  
המוסמכים כדין את הנציגים הבאים:

ממשלת מדינת ישראל - גב' גולדה מאיר, שרת החוץ;

ממשלת סיריה ליאונה - מר סיריל רוג'רס-רייט, שר החוץ;

שהסכימו ביניהם על הכתוב להלן:

סעיף 1

בעלות ההסכם מתחייבות לעודד ולהקל חילופים חרבותיים בין שתי  
מדינותיהן ולהמוך בחכניות וביוזמות להשגת תכליות אלה.

No. 8022. CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF SIERRA LEONE. SIGNED AT JERUSALEM, ON 22 AUGUST 1965

---

The Government of the State of Israel and the Government of Sierra Leone,

Desirous of promoting, by means of a cultural agreement for friendly cooperation and exchange, the fullest possible understanding between their respective countries in the intellectual, artistic and scientific fields, as well as acquaintance with the institutions and social life of their respective countries,

Have decided to conclude the present Cultural Agreement and have appointed as their plenipotentiaries for this purpose :

The Government of Israel :

Mrs. Golda Meir, Minister for Foreign Affairs,

The Government of Sierra Leone :

Mr. Cyril Rogers-Wright, Minister of External Affairs,

who have agreed as follows :

*Article 1*

The High Contracting Parties undertake to encourage and facilitate cultural exchange between their two countries and to support schemes and ventures aimed at these objectives.

*Article 2*

The High Contracting Parties will take care to facilitate exchanges in the spheres of culture, science and literature and, in particular, on a basis of reciprocity, encourage cooperation between research workers and scientists of the two countries, the exchange of books, in the original or in translation, and of periodicals, films and records of an educational character, as well as the exchange of copies of works and objects of an artistic character.

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 August 1965, upon signature, in accordance with article 7.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8022. ACCORD CULTUREL<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNE-  
MENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT  
DU SIERRA LEONE. SIGNÉ À JÉRUSALEM, LE 22 AOÛT  
1965

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Sierra Leone,

Désireux de promouvoir, par un accord de coopération amicale et d'échanges dans le domaine culturel, l'entente la plus complète possible entre leurs pays respectifs dans les domaines intellectuel, artistique et scientifique, ainsi que la compréhension des institutions et de la vie sociale de leurs pays respectifs,

Ont décidé de conclure le présent Accord culturel et à cette fin ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

Pour le Gouvernement d'Israël :

Madame Golda Meir, Ministre des affaires étrangères,

Pour le Gouvernement du Sierra Leone :

Monsieur Cyril Rogers-Wright, Ministre des affaires extérieures,  
lesquels sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à encourager et à faciliter les échanges culturels entre leurs deux pays et à donner leur appui aux projets et aux initiatives visant ces objectifs.

*Article 2*

Les Hautes Parties contractantes veilleront à faciliter des échanges dans le domaine de la culture, de la science et de la littérature et notamment, sur une base de réciprocité, favoriseront la collaboration entre chercheurs et hommes de science des deux pays, l'échange d'ouvrages, en original ou en traduction, de publications, de films et de disques ayant un caractère éducatif, ainsi que l'échange de copies d'œuvres et d'objets ayant un caractère artistique.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 août 1965, dès la signature, conformément à l'article 7.

*Article 3*

The High Contracting Parties will favour the exchange of writers, lecturers and students and will do everything in their power to facilitate the attainment of these objectives.

*Article 4*

The High Contracting Parties will take all measures calculated to facilitate journeys of their nationals referred to in the preceding article from one country to the other with a view to taking part in conferences or cultural or scientific gatherings.

*Article 5*

The High Contracting Parties will concern themselves with the development of tourism between the two countries with a view to promoting mutual acquaintance and rendering the understanding between the two peoples as complete as possible.

*Article 6*

The High Contracting Parties will see to it, by means at their disposal, within the framework of their internal legislation and on condition of reciprocity, that all the foregoing provisions are implemented and will, for that purpose, grant all desirable facilities.

*Article 7*

This Agreement shall enter into force upon signature, and may be modified by exchange of Notes between duly appointed representatives of the High Contracting Parties.

*Article 8*

This Agreement shall remain in force indefinitely, but may be terminated at any time by notice in writing (to take effect twelve months after the receipt of such notice) given by one High Contracting Party to the other.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Agreement in two originals, each in the Hebrew and English languages, both texts being equally authentic, and this in Jerusalem, this 24th day of Av 5725, which corresponds to the 22nd day of August 1965.

For and on behalf  
of the Government of Israel :  
Golda MEIR  
Minister for Foreign Affairs

For and on behalf  
of the Government of Sierra Leone :  
Cyril ROGERS-WRIGHT  
Minister of External Affairs



*Article 3*

Les Hautes Parties contractantes favoriseront les échanges d'hommes de lettres, de conférenciers et d'étudiants et feront tout ce qui est en leur pouvoir pour faciliter la réalisation de ces objectifs.

*Article 4*

Les Hautes Parties contractantes prendront toutes les mesures propres à faciliter, entre les deux pays, les voyages que feraient leurs nationaux mentionnés à l'article qui précède, en vue de prendre part à des conférences ou à des réunions culturelles ou scientifiques.

*Article 5*

Les Hautes Parties contractantes veilleront au développement du tourisme entre les deux pays afin de promouvoir la compréhension réciproque et de rendre l'entente entre les deux peuples aussi complète que possible.

*Article 6*

Les Hautes Parties contractantes veilleront, par les moyens dont elles disposent, dans le cadre de leur législation interne et sous condition de réciprocité, à l'application de toutes les dispositions qui précèdent et accorderont à cet effet toutes les facilités désirables.

*Article 7*

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et pourra être modifié par un échange de notes entre des représentants dûment désignés des Hautes Parties contractantes.

*Article 8*

Le présent Accord demeurera en vigueur indéfiniment, mais pourra être dénoncé à tout moment par notification écrite adressée par l'une des Hautes Parties contractantes à l'autre. La dénonciation prendra effet un an après la date de la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés des Hautes Parties contractantes ont signé le présent Accord, établi en deux exemplaires originaux, chacun en langues hébraïque et anglaise, les deux textes faisant également foi, et ce à Jérusalem, le 24 Av 5725, correspondant au 22 août 1965.

Pour le Gouvernement  
d'Israël :  
Golda MEIR  
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement  
du Sierra Leone :  
Cyril ROGERS-WRIGHT  
Ministre des affaires extérieures



No. 8023

---

**ISRAEL  
and  
SIERRA LEONE**

**Agreement for technical co-operation. Signed at  
Jerusalem, on 22 August 1965**

*Official texts : Hebrew and English.*

*Registered by Israel on 29 December 1965.*

---

**ISRAËL  
et  
SIERRA LEONE**

**Accord de coopération technique. Signé à Jérusalem,  
le 22 août 1965**

*Textes officiels hébreu et anglais.*

*Enregistré par Israël le 29 décembre 1965.*



2. מסמלת ישראל השגר לסיירה-ליאונה, לפי בקשת מטעלת סיירה-ליאונה, סומחים, יועצים ועוברים מקצועיים ובעשותה כן התחשב כראו בצרכי מטעלת סיירה-ליאונה.

### סעיף 3

ההוראות וההנאים הכלליים אשר לפיהם תעמיד מטעלת ישראל לרשות מטעלת סיירה-ליאונה סיוע טכני באמצעות סומחים, יועצים והדרכה, יוסדרו על-ידי חילופי אגרות בין שתי המטעלות.

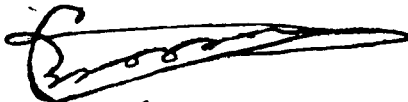
### סעיף 4

הסכם זה ייכנס לתוקפו עם חתימהו והוא ניתן לשינוי על-ידי חילופי אגרות בין בציגיהן המוטסכים של בעלות ההסכם.

### סעיף 5

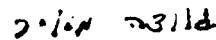
הסכם זה ייסאר בתוקף לתקופה בלתי סוגבלת, אך ניתן לסיימו בכל עת באמצעות הודעה בכתב, מבעלת הסכם אחת לרעותה, והודעה כזו תקבל תוקף כעבור שנים-עשר חדשים מיום קבלתה. ולראיה חתמו סיופי הכה ההתומיכ מסה של בעלות ההסכם על הסכם זה בשני עותקי סקור, כל אחד מהם בשפה העברית ובספה האנגלית, ולין סקור במידה שווה לשני הנסחים, וזאת בירושלים גיום כ"ד באב תשכ"ה, הוא יום 22 באוגוסט 1965.

כטט מטעלת סיירה-ליאונה:



סיריל רוג'רס-רייס  
שר החוץ

בשם מטעלת סדינת ישראל:



בולדה סאיר  
שרת החוץ

תחומי הפעולה הבאים כמתאימים ביותר לשיתוף פעולה ולסיוע הדדי  
בין שתי המדינות:

1. לימוד הפיתוח החקלאי והכשרת כוח האדם המקצועי  
הדרוש למטרות פיתוח אלה;
2. לימוד הבעיות של בריאות הציבור והכשרת רופאים  
וסגל רפואי אחר, לשם שיפור יעילותם של שירותי  
הרפואה;
3. קידום של מוסדות החינוך הכללי וההוראה המדעית;
4. קידום ההכשרה המקצועית והטכנית;
5. בדיקת האפשרויות לסיפורם של אמצעי התחבורה וסירותי  
התובלה ביבשה, בים ובאוויר והכשרת הצוותים הדרושים  
לכך;
6. תיכנון ניצולם ופיתוחם של אוצרות הטבע והתעשייה  
והכשרת המומחים הדרושים לכך;
7. הדרכתו והינכו של הנוער לשם הכנתו למילוי תפקידיו  
במשימות הפיתוח של המדינה;
8. לימוד כל סדה פעולה אחר שיוסכם עליו בין בעלות ההסכם.

## סעיף 2

1. ממשלת ישראל תעמיד לרשות ממשלת סיירה ליאונה מספר מילגות  
להשתלמות בכל אחד מסדות הפעולה סצוייבו בסעיף 1 לעיל. מספרן  
המדוייק של המילגות הללו ייקבע מדי פעם בפעם במסגרת אפשרויותיה  
של ממשלת ישראל.

No. 8023. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

הסכם בדבר שיתוף פעולה טכני

בין

ממשלת מדינת ישראל

ובין

ממשלת סיריה ליאונה

ממשלת מדינת ישראל וממשלת סיריה ליאונה,

סחוך רצון נאצל לעורד ולהרחיב, בהיקף האפשרי הנרחב ביותר, שיתוף פעולה כלכלי וטכני בין שתי המדינות;

בהתחשבן ביתרונות אשר ניתן להפיקם על-ידי כריתתו לתכלית זו של הסכם לשיתוף פעולה טכני הסכורן לעודד חילופי ידע ונסיון חינוכי ולתרום על-ידי כך לניצול משאביהן הכלכליים, לפיתוח יכולתן הכלכלית ולרווחתן הגדלה והולכת של עמיהן;

החליטו לכרות הסכם זה לשיתוף פעולה טכני ומינו לסטרה זו כנציגיהן המוסמכים:

ממשלת מדינת ישראל — גב' גולדה מאיר, שרת החוץ;  
ממשלת סיריה ליאונה — סר סיריל רוג'רס-רייס, סר החוץ;

שהסכימו ביניהם על הכתוב להלן:

#### סעיף 1

בהתחשב במסימות היסודיות של מדינותיהן וננסיון שנרכש על-ידי כל אחת מהן בהשגת מסימות אלה, רואות בעלות ההסכם את

No. 8023. AGREEMENT<sup>1</sup> FOR TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF SIERRA LEONE. SIGNED AT JERUSALEM, ON 22 AUGUST 1965

---

The Government of the State of Israel and the Government of Sierra Leone,

Animated by the desire to promote and to enlarge, to the greatest possible extent, economic and technical co-operation between the two countries ;

Mindful of the advantages to be derived from the conclusion to this end of an agreement on technical co-operation aimed at the encouragement of the exchange of knowledge and educational experience, contributing thereby towards the utilization of their economic resources, the development of their economic capacities and the greater well-being of the populations of the two countries ;

Have decided to conclude the present Agreement on Technical Co-operation and have appointed as their plenipotentiaries for this purpose :

The Government of Israel :

Mrs. Golda Meir, Minister for Foreign Affairs

The Government of Sierra Leone :

Mr. Cyril Rogers-Wright, Minister of External Affairs

who have agreed as follows :

*Article I*

The High Contracting Parties, taking into consideration the fundamental objectives of their respective countries, as well as the experience gained by them in the pursuit of these objectives, regard the following fields of activity as those best suited for co-operation and mutual assistance between the two countries :

1. The study of agricultural development and the training of skilled labour for the purpose of such development ;
2. The study of the problems of Public Health and the training of doctors and other medical personnel, with a view to increasing the efficiency of the health services ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 August 1965, upon signature, in accordance with article IV.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8023. ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE <sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL  
ET LE GOUVERNEMENT DU SIERRA LEONE. SIGNÉ  
À JÉRUSALEM, LE 22 AOÛT 1965

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Sierra Leone,

Désireux de favoriser et de renforcer dans toute la mesure possible la coopération économique et technique entre les deux pays,

Conscients des avantages qui résulteraient de la conclusion à cette fin d'un accord de coopération technique destiné à encourager les échanges de connaissances et de données d'expérience éducative et, ainsi, à faire progresser la mise en valeur des ressources économiques, accroître le potentiel économique et augmenter le bien-être des populations des deux pays,

Ont décidé de conclure le présent Accord de coopération technique et à cette fin ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

Pour le Gouvernement d'Israël :

Madame Golda Meir, Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement du Sierra Leone :

Monsieur Cyril Rogers-Wright, Ministre des affaires extérieures

lesquels sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Hautes Parties contractantes, prenant en considération les objectifs fondamentaux des deux pays, ainsi que les renseignements qu'ils ont pu recueillir en poursuivant ces objectifs, considèrent que les domaines d'activité suivants sont les plus indiqués pour une collaboration ou une assistance mutuelle entre les deux pays :

1. L'étude du développement agricole et la formation de personnel qualifié aux fins de ce développement ;
2. L'étude des problèmes de santé publique et la formation de personnel médical et paramédical, en vue d'augmenter l'efficacité des services de santé ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 août 1965, dès la signature, conformément à l'article IV.

3. The development of institutions of general education and scientific instruction ;
4. The development of professional and technical training ;
5. The study of ways and means to improve the transport facilities and services of communication, by land, by sea and by air, and the training of experts in these fields ;
6. The planning of the exploitation of the natural and industrial resources and their development, as well as the training of experts in these fields ;
7. The teaching and education of the youth with a view to preparing it to meet the tasks assigned to it in the development of the country ;
8. The study of any other field of activity which may be agreed upon by the High Contracting Parties.

#### *Article II*

1. The Government of Israel will place at the disposal of the Government of Sierra Leone a number of scholarships in all fields of activity mentioned in Article I above. The precise number of these scholarships will be fixed from time to time within the limits of the possibilities of the Government of Israel.
2. The Government of Israel will dispatch to Sierra Leone, upon the request of the Government of Sierra Leone, experts, advisers and skilled workers and, in doing so, will give due weight to the needs of the Government of Sierra Leone.

#### *Article III*

The general terms and conditions on which the Government of the State of Israel will provide technical assistance to the Government of Sierra Leone by way of experts, advisers and training shall be regulated by an exchange of Notes between the two Governments.

#### *Article IV*

This Agreement shall enter into force upon signature, and may be modified by exchange of Notes between duly appointed representatives of the High Contracting Parties.

#### *Article V*

This Agreement shall remain in force indefinitely, but may be terminated at any time by notice in writing (to take effect twelve months after the receipt of such notice) given by one High Contracting Party to the other.

3. Le développement d'établissements d'enseignement général et d'enseignement scientifique ;
4. Le développement de la formation professionnelle et technique ;
5. L'étude des moyens d'améliorer les services de transport et de communication par terre, par mer et par air, et la formation des cadres nécessaires ;
6. La planification de l'exploitation des ressources naturelles et industrielles et leur mise en valeur, ainsi que la formation de spécialistes de ces questions ;
7. L'instruction et l'éducation de la jeunesse en vue de la préparer à assumer la mission qui lui est dévolue dans le développement du pays ;
8. L'étude de tout autre domaine d'activité choisi d'un commun accord par les Hautes Parties contractantes.

#### *Article II*

1. Le Gouvernement d'Israël tiendra à la disposition du Gouvernement du Sierra Leone des bourses d'études dans tous les domaines d'activités mentionnés à l'article premier. Le nombre de ces bourses sera fixé périodiquement dans les limites des possibilités du Gouvernement d'Israël.
2. Le Gouvernement d'Israël enverra au Sierra Leone, à la demande du Gouvernement du Sierra Leone, des experts, des conseillers et des ouvriers spécialisés, et, ce faisant, tiendra dûment compte des besoins du Gouvernement du Sierra Leone.

#### *Article III*

Les clauses et conditions générales auxquelles le Gouvernement de l'État d'Israël fournira au Gouvernement du Sierra Leone des experts et des conseillers de personnel à titre d'assistance technique, seront fixées par un échange de notes entre les deux Gouvernements.

#### *Article IV*

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature, et pourra être modifié par un échange de notes entre des représentants dûment désignés des Hautes Parties contractantes.

#### *Article V*

Le présent Accord demeurera en vigueur indéfiniment, mais pourra être dénoncé à tout moment par notification écrite adressée par l'une des Hautes Parties contractantes à l'autre ; la dénonciation prendra effet un an après la date de la réception de la notification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Agreement in two originals, each in the Hebrew and English languages, both texts being equally authentic, and this in Jerusalem, this 24th day of Av 5725, which corresponds to the 22nd day of August 1965.

For and on behalf  
of the Government of Israel :  
Golda MEIR  
Minister for Foreign Affairs

For and on behalf  
of the Government of Sierra Leone :  
Cyril ROGERS-WRIGHT  
Minister of External Affairs

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés des Hautes Parties contractantes ont signé le présent Accord, établi en deux exemplaires originaux, chacun en langues hébraïque et anglaise, les deux textes faisant également foi, et ce à Jérusalem, le 24 Av 5725, correspondant au 22 août 1965.

Pour le Gouvernement  
d'Israël :

Golda MEIR  
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement  
du Sierra Leone :

Cyril ROGERS-WRIGHT  
Ministre des affaires extérieures



No. 8024

---

**ISRAEL  
and  
TOGO**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
abolition of visas for holders of diplomatic and  
service passports. Lomé, 21 November 1964 and  
9 February 1965**

*Official text: French.*

*Registered by Israel on 29 December 1965.*

---

**ISRAËL  
et  
TOGO**

**Échange de notes constituant un accord dispensant de  
l'obligation du visa les titulaires de passeports  
diplomatiques ou de service. Lomé, 21 novembre  
1964 et 9 février 1965**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par Israël le 29 décembre 1965.*

N° 8024. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE ISRAËL ET LE TOGO DISPENSANT DE L'OBLI-  
GATION DU VISA LES TITULAIRES DE PASSEPORTS  
DIPLOMATIQUES OU DE SERVICE. LOMÉ, 21 NOVEM-  
BRE 1964 ET 9 FÉVRIER 1965

I

AMBASSADE D'ISRAËL

Réf. No. 102.1/308

à Son Excellence Monsieur Georges Apedo-Amah  
Ministre des Affaires Étrangères  
Lomé

Lomé, le 21 Novembre 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu le 19 Novembre 1964, entre vous et moi-même, relativement aux visas d'entrée et de sortie sur les passeports diplomatiques et de service et de proposer qu'un accord en la matière soit conclu comme suit :

1. Le Gouvernement de l'État d'Israël dispensera de l'obligation du visa d'entrée et de sortie les titulaires de passeports valides diplomatiques et de service togolais.
2. Le Gouvernement du Togo dispensera de l'obligation du visa d'entrée et de sortie les titulaires de passeports valides diplomatiques et de service israéliens.
3. Les titulaires de passeports diplomatiques et de service israéliens qui seront appelés à exercer leurs fonctions au Togo ou qui y effectueront un séjour dépassant trois mois, y demanderont l'autorisation de séjour habituelle.
4. Les titulaires de passeports diplomatiques et de service togolais qui seront appelés à exercer leurs fonctions en Israël ou qui y effectueront un séjour dépassant trois mois, y demanderont l'autorisation de séjour habituelle.

En recevant de Votre Excellence la confirmation que les dispositions proposées ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement du Togo, le Gouverne-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 mai 1965, quatre-vingt-dix jours après avoir été confirmé, conformément aux dispositions desdites notes.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8024. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ISRAEL AND TOGO CONCERNING ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS. LOMÉ, 21 NOVEMBER 1964 AND 9 FEBRUARY 1965

I

EMBASSY OF ISRAEL

Ref. No. 102.1/308

His Excellency Mr. Georges Apedo-Amah  
Minister for Foreign Affairs  
Lomé

Lomé, 21 November 1964

Sir,

I have the honour to refer to our conversations of 19 November 1964 regarding entry and exit visas on diplomatic and service passports and to propose that an agreement in the following terms be concluded :

1. The Government of the State of Israel shall exempt holders of valid Togolese diplomatic and service passports from the obligation to obtain an entry or exit visa.
2. The Government of Togo shall exempt holders of valid Israel diplomatic and service passports from the obligation to obtain an entry or exit visa.
3. The holders of Israel diplomatic and service passports who are to exercise official functions in Togo or whose stay there is to exceed a period of three months shall apply in Togo for the usual permits of residence.
4. The holders of Togolese diplomatic and service passports who are to exercise official functions in Israel or whose stay there is to exceed a period of three months shall apply in Israel for the usual permits of residence.

On receipt of confirmation from you that the above proposals are acceptable to the Government of Togo, the Government of the State of Israel

<sup>1</sup> Came into force on 10 May 1965, ninety days after its confirmation, in accordance with the provisions of the said notes.

ment de l'État d'Israël considérera la présente Note et la réponse de Votre Excellence comme constituant un accord de nos deux Gouvernements en la matière qui entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après cette confirmation et pourra, en tout temps, être dénoncé par chacune des parties moyennant préavis de six mois.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) R. TIMOR

## II

### LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

341.09/249

Lomé, le 9 février 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

Par sa lettre du 21 Novembre 1964, Votre Excellence a bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence l'Accord du Gouvernement Togolais sur ces propositions.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

[SCEAU]

Pour le Ministre des Affaires Étrangères absent,  
le Ministre de la Justice chargé de l'expédition  
des affaires courantes :

Georges APEDO-AMAH

Son Excellence Monsieur Rachamin Timor  
Ambassadeur d'Israël  
Lomé

will regard this note and your reply as constituting an agreement in the matter between our two Governments, which shall enter into force ninety days after the date of such confirmation and may at any time be terminated by either Party by the giving of six months' notice in advance.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) R. TIMOR

## II

### MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

341.09/249

Lomé, 9 February 1965

Sir,

In your letter of 21 November 1964 you informed me as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the Togolese Government agrees to these proposals.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[SEAL]

For the Minister for Foreign Affairs :  
Minister of Justice in charge of the conduct  
of current business

Georges APEDO-AMAH

His Excellency Mr. Rachamin Timor  
Ambassador of Israel  
Lomé



No. 8025

---

**ISRAEL  
and  
TURKEY**

**Exchange of notes constituting an agreement on  
technical co-operation in the field of rural planning  
and development. Ankara, 13 November 1964**

*Official text : English.*

*Registered by Israel on 29 December 1965.*

---

**ISRAËL  
et  
TURQUIE**

**Échange de notes constituant un accord de coopération  
technique dans le domaine de la planification et  
du développement ruraux. Ankara, 13 novembre 1964**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par Israël le 29 décembre 1965.*

No. 8025. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ISRAEL AND TURKEY ON TECHNICAL CO-OPERATION IN THE FIELD OF RURAL PLANNING AND DEVELOPMENT. ANKARA, 13 NOVEMBER 1964

---

I

TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI<sup>2</sup>

733.240-II.IKT-5/80

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Legation of Israel and with reference to the conclusion of negotiations held on October 16, 1964 in Ankara between the Delegation of Turkey and the Delegation of Israel has the honour to propose the following :

*Article 1*

TRAINING

Turkish teams from the Ministry of Rural Affairs will be sent to Israel in order to receive advanced training in the field of Rural Planning and Development.

The scope, terms and conditions of this training has been decided upon as follows :

A – The training will be carried out in teams composed of participants coming from one region.

B – Three teams coming from regions with similar conditions will be trained simultaneously and constitute one group.

C – The number of participants in each team will be between 8-12, depending on the final structure and organization of the Ministry of Rural Affairs.

D – Each team will be composed by Heads of regional services of the Ministry of Rural Affairs.

E – The duration of training for each group will be between 6-8 weeks.

F – In order to achieve maximum benefit from the training programme, the Ministry of Rural Affairs will do its utmost to send as many English speaking persons as possible. It is understood that each team will include at least one English speaking participant.

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 November 1964, in accordance with article 4.

<sup>2</sup> Republic of Turkey.

Ministry of Foreign Affairs.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8025. ÉCHANGE DE NOTES ENTRE ISRAËL ET LA  
TURQUIE CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRA-  
TION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DE LA PLANI-  
FICATION ET DU DÉVELOPPEMENT RURAUX.  
ANKARA, 13 NOVEMBRE 1964

I

RÉPUBLIQUE TURQUE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 733.240-II.IKT-5/80

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à la légation d'Israël, et, se référant à la conclusion des négociations qui se sont déroulées le 16 octobre 1964 à Ankara entre la délégation de la Turquie et la délégation d'Israël, a l'honneur de proposer ce qui suit :

*Article premier*

FORMATION

Des équipes de fonctionnaires du Ministère des affaires rurales de Turquie seront envoyées en Israël pour y recevoir une formation poussée dans le domaine de la planification et du développement ruraux.

La portée, ainsi que les modalités et conditions de cette formation ont été fixées comme suit :

A — La formation sera dispensée à des équipes composées de participants venant de la même région.

B — Trois équipes venant de régions où existent des conditions analogues recevront leur formation simultanément et constitueront un groupe distinct.

C — Le nombre des participants s'établira pour chaque équipe entre 8 et 12, selon la structure et l'organisation finales du Ministère des affaires rurales.

D — Chaque équipe sera composée de Directeurs de services régionaux du Ministère des affaires rurales.

E — La période de formation pour chaque groupe durera de 6 à 8 semaines.

F — Afin de tirer les avantages maximum du programme de formation, le Ministère des affaires rurales fera tout son possible pour que le nombre de participants parlant l'anglais soit aussi grand que possible. Il est entendu que dans chaque équipe, il y aura au moins un participant parlant l'anglais.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 novembre 1964, conformément à l'article 4.

G – Prior to the beginning of each course the Israeli Authorities will send an expert to Turkey to collect the necessary data and get acquainted with the local conditions of the regions concerned and meet the future trainees. The Ministry of Rural Affairs will provide all facilities for the above-mentioned Israeli experts.

H – The first group will start its training in Israel in January 1965. The training of the second group will follow in March 1965.

*Article 2*

EXPERTS

(a) The competent authorities of Israel agree in principle to provide one expert to be consulted on the organizational problems of the Ministry of Rural Affairs upon the request of the Turkish Government and according to the directives of His Excellency, the Minister of Rural Affairs.

(b) When needed, the request of the Turkish Government for one or two additional experts in other fields of activities of the said Ministry will be taken into consideration by the Government of Israel from case to case.

*Article 3*

FINANCING

Unless otherwise agreed, each country will cover the travel expenses of its nationals to the other country as well as the expenses of the return trip. Each country will cover the expenses of the nationals of the other country during their stay within its boundaries.

*Article 4*

IMPLEMENTATION AND VALIDITY

This Agreement will come into force in November 15, 1964, and will be valid for the fiscal year 1964-65. If a prolongation of this agreement is desirable for both parties, representatives of the two countries will meet before the termination of the current fiscal year to discuss the matter under the light of the gained experiences.

If the Government of Israel signifies its Agreement with the above-mentioned proposals, the Ministry of Foreign Affairs has the honour to propose that this note and the corresponding note in reply shall constitute an agreement between the two Governments.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Legation of Israel the assurances of its highest consideration.

Ankara, November 13, 1964

(*Initialled*) [illegible]

Legation of Israel  
Ankara

[SEAL]



G – Avant le début de chaque stage de formation, les autorités israéliennes enverront en Turquie un expert chargé de recueillir les renseignements nécessaires, de se mettre au courant des conditions existant dans les régions intéressées et de rencontrer les futurs stagiaires. Le Ministère des affaires rurales fournira toutes les facilités voulues aux experts israéliens susmentionnés.

H – Le premier groupe commencera son stage de formation en Israël en janvier 1965. Le deuxième groupe commencera son stage en mars 1965.

#### Article 2

##### EXPERTS

a) Les autorités compétentes israéliennes acceptent en principe de fournir un expert qui sera consulté sur les problèmes d'organisation du Ministère des affaires rurales à la demande du Gouvernement turc et selon les directives du Ministre des affaires rurales.

b) En cas de besoin, le Gouvernement turc demandera un ou deux experts supplémentaires dans d'autres domaines d'activités dudit Ministère, et ces demandes seront prises en considération séparément par le Gouvernement israélien.

#### Article 3

##### FINANCEMENT

À moins qu'il n'en soit autrement convenu, chaque pays prendra à sa charge les frais de voyage aller-retour de ses nationaux se rendant dans l'autre pays. Chaque pays prendra à charge les dépenses des nationaux de l'autre pays durant leur séjour sur son territoire.

#### Article 4

##### ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord prendra effet le 15 novembre 1964 et restera en vigueur durant l'exercice financier 1964-1965. Si les deux parties estiment souhaitable de prolonger le présent Accord, des représentants des deux pays se rencontreront avant l'expiration de l'exercice financier en cours pour s'entretenir de cette question compte tenu de l'expérience acquise.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'accord du Gouvernement israélien, le Ministère des affaires étrangères propose que la présente note et la réponse du Gouvernement israélien dans ce sens constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Le Ministère des affaires étrangères saisit, etc.

Ankara, le 13 novembre 1964

A la légation d'Israël  
Ankara

(Paraphé) [illisible]

[SCEAU]

## II

LEGATION OF ISRAEL  
ANKARA

No. 16/2313/2

The Legation of Israel presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge with the expression of thanks the Ministry's Note No. 733.240-II.IKT-5/80 of November 13, 1964, concerning the proposed agreement on technical cooperation in the field of rural planning and development, between the Governments of the Republic of Turkey and the State of Israel, reading as follows :

[See note I]

The Legation has the honour to bring to the Ministry's knowledge that the Government of Israel accords its agreement to all proposals provided in the Ministry's above-mentioned Note. The Ministry's Note and this Note in reply hereby constitute an Agreement between the Governments of the Republic of Turkey and the State of Israel.

The Legation of Israel avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Ankara, November 13, 1964

Ministry of Foreign Affairs

Ankara

---

## II

LÉGATION D'ISRAËL  
ANKARA

N° 16/2313/2

La légation d'Israël présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère n° 733.240.II.IKT-5/80 du 13 novembre 1964, relative à la conclusion d'un accord de coopération technique dans le domaine de la planification et du développement ruraux entre les Gouvernements de la République de Turquie et de l'État d'Israël et dont le texte est ainsi conçu :

[Voir note I]

La légation tient à informer le Ministère que le Gouvernement israélien accepte toutes les propositions contenues dans la note du Ministère citée en référence. La note du Ministère et la présente réponse constitueront un accord entre les Gouvernements de la République de Turquie et de l'État d'Israël.

La légation d'Israël saisit, etc.

Ankara, le 13 novembre 1964  
Ministère des affaires étrangères  
Ankara

No. 8026

---

UNITED NATIONS,  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC  
AND CULTURAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION  
ORGANIZATION,  
WORLD HEALTH ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION  
UNION,  
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and UNIVERSAL POSTAL UNION

and

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

**Standard Agreement on operational assistance (with  
annex). Signed at Dar es Salaam, on 14 May 1965**

*Official text : English.*

*Registered ex officio on 29 December 1965.*

N° 8026

---

ORGANISATION DES NATIONS UNIES,  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR  
L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE,  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,  
UNION INTERNATIONALE  
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,  
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,  
AGENCE INTERNATIONALE  
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
et UNION POSTALE UNIVERSELLE  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe).  
Signé à Dar es-Salam, le 14 mai 1965

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 29 décembre 1965.*

No. 8026. STANDARD AGREEMENT<sup>1</sup> ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA. SIGNED AT DAR ES SALAAM, ON 14 MAY 1965

---

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board and the Government of The United Republic of Tanzania (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the Organizations relating to technical assistance in public administration, in particular resolutions 1256 (XIII)<sup>2</sup> and 1946 (XVIII)<sup>3</sup> of the United Nations General Assembly, which are intended to promote the economic and social development of peoples;

Considering it appropriate to join in furthering the development of the administrative and other public services of The United Republic of Tanzania,

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 May 1965, upon signature, in accordance with article VI (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 16.

<sup>3</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Eighteenth Session, Supplement No. 15 (A/5515)*, p. 33.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8026. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE, D'AUTRE PART. SIGNÉ À DAR ES-SALAM, LE 14 MAI 1965

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Organisations concernant l'assistance technique en matière d'administration publique qu, ont pour objet de favoriser le développement économique et social des peuples en particulier les résolutions 1256 (XIII)<sup>2</sup> et 1946 (XVIII)<sup>3</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies,

Estimant souhaitable de s'employer de concert à favoriser le développement des services administratifs et autres services publics de la République-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 mai 1965, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n<sup>o</sup> 18* (A/4090), p. 16.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dix-huitième session, Supplément n<sup>o</sup> 15* (A/5515), p. 34.

and thus to supplement the technical assistance available to the Government under the Revised Technical Assistance Agreement of 6 March 1963<sup>1</sup> between the Organizations and the Government,

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

### *Article I*

#### SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organizations shall provide the Government with the services of officers to perform functions of an operational, executive and administrative character, as civil servants or other comparable employees of the Government (hereinafter referred to as "the Officers"). It also embodies the basic conditions which shall govern the relationship between the Government and the Officers. The Government and the Officers shall either enter into contracts between themselves, or adopt such other arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationships in conformity with the practice of the Government in regard to its own civil servants or other comparable employees. However, any such contracts or arrangements shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organizations concerned.

2. The relationship between each Organization and the officers provided by it shall be defined in contracts which the Organization concerned shall enter into with such Officers. A copy of the form of contract which the Organizations intend using for this purpose is transmitted herewith to the Government for its information, as Annex I<sup>2</sup> to this Agreement. The Organizations undertake to furnish the Government with a copy of each such contract within one month after it has been concluded.

### *Article II*

#### FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The Officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive, administrative and managerial functions, including training, for the Government or, if so agreed by the Government and the Organization concerned, in other public agencies or public corporations or public bodies or bodies which are not of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the Officers shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 455, p. 386, and Vol. 535, Annex A, No. 6552.

<sup>2</sup> For the text of an identical annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 527, p. 136.



Unie de Tanzanie et de compléter ainsi l'assistance technique mise à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord révisé d'assistance technique que les Organisations et le Gouvernement ont conclu le 6 mars 1963 <sup>1</sup>,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

### *Article premier*

#### PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les Organisations fourniront au Gouvernement les services d'agents (ci-après dénommés « les agents ») qui, en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue, rempliront des fonctions d'exécution, de direction et d'administration. Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents passeront entre eux des contrats ou prendront des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles, conformément à la pratique suivie par le Gouvernement pour ce qui est de ses propres fonctionnaires ou des autres personnes qu'il emploie à titre analogue. Cependant, tout contrat ou arrangement de cette nature sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué aux Organisations intéressées.

2. Les relations entre chaque Organisation et les agents dont elle fournira les services seront définies dans les contrats que l'Organisation intéressée passera avec ces agents. Un modèle du contrat que les Organisations se proposent d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I <sup>2</sup> du présent Accord. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement copie de chacun de ces contrats, dans le mois qui suivra sa passation.

### *Article II*

#### FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction, d'administration ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, si le Gouvernement et l'Organisation intéressée en sont convenus, à remplir ces fonctions dans d'autres services, sociétés ou organismes publics ou dans des organismes n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou devant le

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 455, p. 387, et vol. 535, Annexe A, n° 6552.

<sup>2</sup> Pour le texte d'une annexe identique, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 137.

of the Government or the public or other agency or body to which they are assigned ; they shall not report to nor take instructions from the Organizations or any other person or body external to the Government, or the public or other agency or body to which they are assigned, except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to whom the Officer shall be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognise that a special international status attaches to the Officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided hereunder is in furtherance of the purposes of the Organizations. Accordingly the Officers shall not be required to perform functions incompatible with such special international status, or with the purposes of the Organizations, and any contract entered into by the Government and the Officer shall embody a specific provision to this effect.

4. The Government agrees that nationals of the country shall be provided as national counterparts to the Officers, and shall be trained by the latter to assume as early as possible the responsibilities temporarily assigned to the Officers pursuant to this Agreement. Appropriate facilities for the training of such counterparts shall be furnished by the Government.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations undertake to provide, in response to requests from the Government, qualified Officers to perform the functions described in Article II above.

2. The Organizations undertake to provide Officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of their competent organs, and subject to the availability of the necessary funds and of suitable Officers.

3. The Organizations undertake, within the financial resources available to them, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries and related allowances paid to the Officers by the Government under Article IV, paragraph 1 of this Agreement, and upon request, the effecting of such payments in currencies unavailable to the Government, and the making of arrangements for travel and transportation outside of Tanzania, when the Officers, their families or their belongings are moved under the terms of their contracts with the Organization concerned.

service ou organisme, public ou autre, auquel ils seront affectés, et ils en relèveront exclusivement ; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte aux Organisations ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement ou au service ou organisme, public ou non, auquel ils seront affectés, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie en vertu de l'Accord doit être de nature à favoriser l'accomplissement des fins des Organisations. En conséquence, les agents ne pourront être requis de remplir des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les fins des Organisations, et tout contrat passé entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause expresse à cet effet.

4. Le Gouvernement convient de fournir les services de ressortissants du pays qui seront les homologues locaux des agents et que ceux-ci formeront de façon à les mettre en mesure d'assumer le plus rapidement possible les responsabilités temporairement confiées aux agents en exécution du présent Accord. Le Gouvernement fournira les installations et services nécessaires à la formation de ces homologues.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents qualifiés pour remplir les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. Les Organisations s'engagent à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de leurs organes compétents et sous réserve qu'elles disposent des fonds nécessaires et d'agents ayant la compétence voulue.

3. Les Organisations s'engagent à fournir, dans la limite de leurs ressources financières, les services administratifs nécessaires à la due application du présent Accord, et, notamment, à verser le complément de traitement et les indemnités devant venir s'ajouter, le cas échéant, aux traitements et indemnités connexes versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord ; elles s'engagent à effectuer, sur demande, lesdits paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre des arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets personnels hors de la République-Unie de Tanzanie lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat passé entre l'agent et l'Organisation intéressée.

4. The Organizations undertake to provide the Officers with such subsidiary benefits as the Organizations may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the Organization concerned and the Officers.
5. The Organizations undertake to extend their good offices towards making any necessary modifications to the conditions of service of the Officers including the cessation of such services, if and when this becomes necessary.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the Officers the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the same rank to which the Officers are assimilated, provided that if the total emoluments forming the Government's contribution in respect of an Officer should amount to less than twelve and one-half per cent of the total cost of providing that Officer, or to less than such other percentage of such total cost as the competent organs of the Organizations shall determine from time to time, the Government shall make an additional payment to the Technical Assistance Board, or to the Organization concerned, as appropriate, in an amount which will bring the Government's total contribution for each Officer to twelve and one-half per cent or other appropriate percentage figure of the total cost of providing the Officers, such payment to be made annually in advance.
2. The Government shall provide the Officers with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the Officers are assimilated.
3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to each Officer. It shall provide each Officer with housing if it does so with respect to its national civil servants or other comparable employees and under the same conditions as are applicable to them.
4. The Government shall grant the Officers annual and sick leave under conditions not less favourable than those which the Organization providing the Officers applies to its own officials. The Government shall also make any

4. Les Organisations s'engagent à servir aux agents les prestations subsidiaires qu'elles jugeront appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles pour le Compte du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que les Organisations passeront avec les agents.
5. Les Organisations s'engagent à offrir leurs bons offices en vue d'apporter aux conditions d'emploi des agents les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi si celle-ci devient nécessaire.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord, en versant à l'agent le traitement, les indemnités et les éléments de rémunération connexes que recevraient les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, étant entendu que si le total des émoluments versés par le Gouvernement en ce qui concerne un agent représente moins de 12,5 p. 100 du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ou moins d'un autre pourcentage de ce total qui aura été fixé par les organes compétents des Organisations, le Gouvernement versera au Bureau de l'assistance technique ou, le cas échéant, à l'Organisation intéressée une somme telle que la contribution globale du Gouvernement en ce qui concerne l'agent se trouve représenter 12,5 p. 100, ou tout autre pourcentage approprié, du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ce versement devant être effectué annuellement et par avance.
2. Le Gouvernement fournira à l'agent, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, les services et facilités dont bénéficient normalement les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'agent est assimilé quant au rang.
3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition des agents un logement adéquat. S'il assure le logement de ses fonctionnaires ou des autres personnes employées par lui à titre analogue, le Gouvernement fera de même pour les agents et dans les mêmes conditions.
4. Le Gouvernement accordera aux agents des congés annuels et des congés de maladie dans les conditions qui ne seront pas moins favorables que celles que l'Organisation qui fournit les services des agents applique à ses propres

arrangement necessary to permit the Officers to take such home leave as they are entitled to under the terms of their contracts with the Organization concerned.

5. The Government recognizes the Officers shall :

(a) be immune from legal process in respect of words spoken or written, and all acts performed by them in their official capacity ;

(b) be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the Organizations ;

(c) be immune from national service obligations ;

(d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration ;

(e) be accorded the same privileges in respect of currency or exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government ;

(f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys ;

(g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their posts in the country.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Officers or against the Organizations and their agents and employees, and shall hold the Officers, the Organizations and their agents and employees harmless in any case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board, where appropriate, and the Organization concerned that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of Officers or the agents or employees of the Organization concerned.

7. In forwarding requests for the provision of the services of Officers under this Agreement, the Government shall provide the Organization concerned with such information as the Organization may request concerning the requirements of any post to be filled and the terms and conditions of the employment of any Officer by the Government in that post.

fonctionnaires. Le Gouvernement prendra également les dispositions voulues pour que les agents puissent prendre le congé dans les foyers auquel ils ont droit en vertu du contrat qu'ils auront passé avec l'Organisation intéressée.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) ;

b) Seront exonérés de tout impôt sur les compléments de traitement, éléments de rémunération et indemnités qui leur seront versés par les Organisations ;

c) Seront exemptés de toute obligation relative au service national ;

d) Seront exemptés, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de l'application des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'immatriculation des étrangers ;

e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités monétaires ou les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement ;

f) Bénéficieront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques, en période de crise internationale ;

g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels au moment où ils assumeront pour la première fois leurs fonctions dans le pays.

6. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourront faire valoir contre les agents ou contre les Organisations, leurs fonctionnaires ou autres personnes agissant pour leur compte ; le Gouvernement mettra hors de cause les agents, ainsi que les Organisations, leurs fonctionnaires et autres personnes agissant pour leur compte en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique, le cas échéant, et l'Organisation intéressée ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des agents ou des fonctionnaires de l'Organisation intéressée ou autres personnes agissant pour son compte.

7. Lorsqu'il présentera des demandes en vue d'obtenir les services d'agents en application du présent Accord, le Gouvernement fournira à l'Organisation intéressée les renseignements que celle-ci demandera au sujet des conditions que devra remplir le titulaire du poste à pourvoir et au sujet des clauses et conditions d'emploi que le Gouvernement appliquera à l'agent qui sera affecté audit poste.

8. The Government shall ensure that, in respect of each post filled, the date upon which the Officer's assignment commences in the Government's service shall coincide with the date of appointment entered in his contract with the Organization.
9. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the Officers provided, and will, as far as practicable, make available to the Organizations information on the results achieved by this assistance.
10. The Government shall defray such portion of the expenses of the Officer to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.
11. Should the services of an Officer be terminated at the initiative of the Government under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Organization to pay him an indemnity by virtue of its contract with the Officer, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or other comparable employee of like rank in the event of the termination of his services in the same circumstances.

#### *Article V*

#### SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any Officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the Organization providing the Officer by either the Government or the Officer involved, and the Organization concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.
2. Any dispute between the Organizations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this article.
3. Any dispute to be submitted to arbitration shall be referred to three arbitrators for a decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of



8. Le Gouvernement veillera à ce que, pour chaque poste pourvu, la date d'entrée en fonction de l'agent au service du Gouvernement coïncide avec la date d'engagement figurant dans le contrat que l'agent aura passé avec l'Organisation intéressée.
9. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera aux Organisations, dans la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.
10. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses des agents à régler hors du pays qui aura été fixée d'un commun accord.
11. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement d'un agent dans des circonstances telles que l'Organisation intéressée soit tenue de verser une indemnité à l'agent en vertu du contrat qu'elle aura passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il aurait à verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

#### *Article V*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'agent ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation qui aura fourni les services de l'agent soit par le Gouvernement soit par l'agent, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumise à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.
2. Tout différend entre les Organisations et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumis à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.
3. Tout différend devant être soumis à arbitrage sera porté devant trois arbitres, qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbi-

the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

#### Article VI

##### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The Agreement now in force between the United Nations and the Government, dated 1 June 1962,<sup>1</sup> and the Agreement between the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Government, dated 11 January 1962, are hereby superseded and the provisions of this Agreement shall apply to Officers provided under the Agreements now superseded. The provision of this Agreement shall not apply to Officers provided by any Organization, other than the United Nations, under the regular programme of technical assistance of such Organization, where such regular programme of technical assistance is subject to a special agreement between the Organization concerned and the Government, relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations and the Government but without prejudice to the rights of Officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization concerned and by the Government, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the competent organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by any or all of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other party, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of Officers holding appointments hereunder.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Dar es Salaam this Fourteenth day of May 1965, in the English language in two copies.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 479, p. 3; Vol. 480, p. 454, and p. 409 of this volume.

trage de désigner un arbitre. Les arbitres arrêteront la procédure à suivre et les parties supporteront les frais de l'arbitrage à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

### Article VI

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord remplace l'Accord que l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement ont conclu le 1<sup>er</sup> juin 1962<sup>1</sup> et l'Accord que l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et le Gouvernement ont conclu le 11 janvier 1962, et les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux agents dont les services sont fournis au titre des Accords qu'il remplace. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux agents dont les services sont fournis par toute Organisation autre que l'Organisation des Nations Unies, au titre de son programme ordinaire d'assistance technique, si ledit programme ordinaire d'assistance technique est régi par un accord que le Gouvernement et l'Organisation intéressée ont spécialement conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les Organisations et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu du présent Accord. Les questions pertinentes non prévues par le présent Accord seront réglées par l'Organisation intéressée et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition que l'autre Partie présentera à cet effet.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par toutes les Organisations ou par une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie ; en pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet 60 jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits des agents nommés en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Dar es-Salam, le 14 mai 1965, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 479, p. 3 ; vol 480, p. 455, et p. 409 de ce volume.

For the Government of the United Republic of Tanzania :

Paul BOMANI

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union :

A. L. ADU

Regional Representative of the United Nations  
Technical Assistance Board and Director of the  
Special Fund Programmes in Africa

---

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :

Paul BOMANI

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle :

A. L. ADU

Représentant régional du Bureau de l'assistance technique de l'Organisation des Nations Unies et Directeur des programmes du Fonds spécial en Afrique



No. 8027

---

**MALTA  
and  
GREECE**

**Exchange of notes constituting an agreement on visa  
abolition. London, 1 October 1965**

*Official text : English.*

*Registered by Malta on 30 December 1965.*

---

**MALTE  
et  
GRÈCE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la  
suppression des visas. Londres, 1<sup>er</sup> octobre 1965**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par Malte le 30 décembre 1965.*

No. 8027. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF MALTA AND THE ROYAL GREEK GOVERNMENT ON VISA ABOLITION. LONDON, 1 OCTOBER 1965

I

*Note Verbale from the Malta High Commission in London  
to the Royal Greek Embassy*

MALTA HIGH COMMISSION  
MALTA HOUSE  
LONDON, S. W. 1

The Malta High Commission presents its compliments to the Royal Greek Embassy and has the honour to state that the Government of Malta is prepared to conclude with the Royal Greek Government an Agreement for the reciprocal abolition of visa requirements between Malta and Greece, in the following terms :

(1) Nationals of each country possessing valid passports shall be free to travel to any place of the other country for a period not exceeding three months on a single journey without the necessity of obtaining a visa.

NOTE : The new Maltese passports have been in circulation as from the 15th September, 1965. They are of the same size and colour as the British passports and bear the words " Malta Passport " and the Maltese crest printed in gold on the front cover. The national status of the holder is shown as " Commonwealth citizen : Citizen of Malta ".

It is to be noted that since Independence the same form of British passport has continued to be issued to citizens of Malta, although the national status of the holder is now being shown as stated above. British passports issued before Independence to British subjects belonging to Malta have not been withdrawn and still show the national status as " British subject : citizen of the United Kingdom and Colonies ". The national status on some of these pre-Independence passports has however, been amended to read " Commonwealth citizen : Citizen of Malta ".

For some time to come, therefore, Maltese citizens will still be travelling with British passports showing their status either as " British subject : citizen of the United Kingdom and Colonies ", or as " Commonwealth citizen : Citizen of Malta ".

To recapitulate, since the issue of the new Maltese passport, there are three types of passports in circulation, equally valid namely :

(a) British passports issued *before* Independence (national status described either as " British

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1965, in accordance with paragraph 6 of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8027. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT MALTAIS ET LE GOUVERNEMENT ROYAL GREC RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS. LONDRES, 1<sup>er</sup> OCTOBRE 1965

I

*Note verbale de la Haute Commission maltaise, à Londres,  
à l'Ambassade royale de Grèce*

HAUTE COMMISSION MALTAISE  
MALTA HOUSE  
LONDRES, S. W. 1

La Haute Commission maltaise présente ses compliments à l'Ambassade royale de Grèce et a l'honneur de porter à sa connaissance que le Gouvernement maltais est disposé à conclure avec le Gouvernement royal grec un accord portant abolition réciproque de l'obligation du visa entre Malte et la Grèce, rédigé dans les termes suivants :

1. Les ressortissants de l'un quelconque des deux pays, munis de passeports valables seront libres de se rendre en tout point du territoire de l'autre pays pour une période n'excédant pas trois mois par séjour sans avoir à obtenir un visa.

NOTE : Les nouveaux passeports maltais, en circulation depuis le 15 septembre 1965, sont du même format et de la même couleur que les passeports britanniques et portent les mots « *Malta Passport* » et les armoiries de Malte imprimées en or sur la couverture. Le statut national du titulaire est ainsi décrit : « *Commonwealth citizen : Citizen of Malta* » (Citoyen du Commonwealth : citoyen de Malte).

Il convient de noter qu'après l'indépendance les citoyens de Malte ont continué de se voir délivrer le même type de passeport britannique, le statut national du titulaire étant, cependant, défini comme indiqué plus haut. Les passeports britanniques délivrés avant l'indépendance aux sujets britanniques relevant du Gouvernement de Malte n'ont pas été retirés et indiquent toujours comme statut national : « *British subject : citizen of the United Kingdom and Colonies* » (Sujet britannique : citoyen du Royaume-Uni et des Colonies). Cependant, sur certains de ces passeports délivrés avant l'indépendance, le statut national du titulaire est décrit comme suit : « *Commonwealth citizen : Citizen of Malta* » (Citoyen du Commonwealth : citoyen de Malte).

Les citoyens maltais continueront donc, pendant quelque temps encore, de voyager avec des passeports britanniques indiquant l'un ou l'autre des deux statuts : « *British subject : Citizen of the United Kingdom and Colonies* », ou « *Commonwealth citizen : Citizen of Malta* ».

En résumé, depuis l'établissement du nouveau passeport maltais, il y a en circulation trois types de passeport, tous également valables, à savoir :

a) Les passeports britanniques délivrés *avant* l'indépendance (le statut national étant indiqué de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1965, conformément au paragraphe 6 desdites notes.

subject : citizen of the United Kingdom and Colonies " or endorsed " Commonwealth citizen : Citizen of Malta " ) ;

- (b) British passports issued *after* Independence (national status described as " Commonwealth citizen : Citizen of Malta " ) ; and
- (c) The new Maltese passports (national status described as " Commonwealth citizen : Citizen of Malta " ).

Passports (a) and (b) will of course remain in circulation until their normal validity has expired.

(2) The waiver of the visa requirement does not exempt Greek and Maltese Nationals coming respectively to Malta and Greece from the necessity of complying with the Maltese or Greek Laws and Regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners. Travellers who are unable to satisfy the Immigration Authorities of their respect for these Laws and Regulations will be liable to be refused to enter.

(3) The competent authorities of each country reserve the right to refuse leave to enter into the country to persons considered undesirable.

(4) Either Government may suspend the Agreement temporarily for reasons of public order and the suspension shall be notified immediately to the other Government through diplomatic channels.

(5) Either Government may denounce the Agreement, subject to three months' notice.

(6) The present Agreement will come into force on the 1st October, 1965.

The Malta High Commission has the honour to suggest, if the Royal Greek Government is prepared to accept the foregoing provisions, that the present Note and the Royal Greek Embassy's reply in similar terms should be considered as placing on record the agreement reached between the two countries.

The Malta High Commission avails itself of this opportunity to renew to the Royal Greek Embassy the assurance of its highest consideration.

London 1st October, 1965

## II

### *Note Verbale from the Royal Greek Embassy to the Malta High Commission in London*

AMBASSADE ROYALE DE GRÈCE

W.1

The Royal Greek Embassy presents its compliments to the Malta High Commission and has the honour to acknowledge receipt of its Note No :

la façon suivante : « *British subject : citizen of the United Kingdom and Colonies* » ou parfois : « *Commonwealth citizen : Citizen of Malta* »),

- b) Les passeports britanniques délivrés après l'indépendance (le statut national étant décrit de la façon suivante : « *Commonwealth citizen : Citizen of Malta* »), et
- c) Les nouveaux passeports maltais (statut national indiqué de la façon suivante : « *Commonwealth citizen : Citizen of Malta* »).

Les passeports de type *a* et *b* resteront, bien entendu, en circulation jusqu'à leur date normale d'expiration.

2. La suppression de l'obligation du visa n'exempte pas les citoyens grecs et maltais se rendant respectivement à Malte et en Grèce de l'obligation de se conformer aux lois et règlements maltais ou grecs concernant l'entrée, la résidence (temporaire ou permanente) et l'emploi ou le travail des étrangers. Les voyageurs qui ne pourront fournir aux autorités d'immigration des preuves suffisantes de leur intention de respecter ces lois et règlements pourront se voir refuser le droit d'entrée sur le territoire du pays en question.

3. Les autorités compétentes de chacun des deux pays se réservent le droit de refuser aux personnes considérées comme indésirables le droit d'entrer sur leur territoire.

4. Chacun des deux Gouvernements pourra, pour des motifs d'ordre public, suspendre l'application du présent Accord. La suspension devra être notifiée sans délai à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

5. Chacun des deux Gouvernements pourra dénoncer le présent Accord, moyennant un préavis de trois mois.

6. Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1965.

La Haute Commission maltaise a l'honneur de suggérer que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement royal grec, la présente note et la réponse rédigée en des termes semblables par l'Ambassade royale de Grèce soient considérées comme constituant un accord en la matière entre les deux pays.

La Haute Commission maltaise saisit cette occasion, etc.

Londres, le 1<sup>er</sup> octobre 1965

## II

### *Note verbale de l'Ambassade royale de Grèce à la Haute Commission maltaise à Londres*

AMBASSADE ROYALE DE GRÈCE

W. 1

L'Ambassade royale de Grèce présente ses compliments à la Haute Commission maltaise et a l'honneur d'accuser réception de sa note n<sup>o</sup> HCL 16/39,

HCL 16/39 of to-day's date informing that the Government of Malta is prepared to conclude with the Royal Greek Government an agreement in the following terms :

[*See note I*]

The Royal Greek Embassy on instructions from the Royal Greek Government has the honour to confirm the provisions set out in the Malta High Commission's Note which, with the present reply, shall be regarded as placing on record the Agreement reached between the two Governments.

The Royal Greek Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Malta High Commission the assurance of its highest consideration.

London, 1st October, 1965

en date de ce jour, par laquelle elle porte à sa connaissance que le Gouvernement maltais est disposé à conclure avec le Gouvernement royal grec un accord dans les conditions suivantes :

[*Voir note I*]

D'ordre du Gouvernement royal grec, l'Ambassade royale de Grèce a l'honneur de confirmer les dispositions énoncées dans la note de la Haute Commission maltaise, laquelle note et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

L'Ambassade royale de Grèce saisit cette occasion, etc.

Londres, le 1<sup>er</sup> octobre 1965



No. 8028

---

**MALTA  
and  
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
the introduction of identity cards as travel documents.  
Valletta, 19 and 23 October 1965**

*Official texts : English and Italian.*

*Registered by Malta on 30 December 1965.*

---

**MALTE  
et  
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'utili-  
sation de la carte d'identité comme document de  
voyage. La Valette, 19 et 23 octobre 1965**

*Textes officiels anglais et italien.*

*Enregistré par Malte le 30 décembre 1965.*

No. 8028. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF MALTA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY CONCERNING THE INTRODUCTION OF IDENTITY CARDS AS TRAVEL DOCUMENTS. VALLETTA, 19 AND 23 OCTOBER 1965

---

I

*Note Verbale from the Italian Embassy in Malta  
to the Ministry of Commonwealth and Foreign Affairs*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AMBASCIATA D'ITALIA

EMBASSY OF ITALY

L'Ambasciata d'Italia presenta i suoi ossequi al Ministero degli Affari del Commonwealth ed Esteri ed, a conclusione dello scambio di note iniziatosi il 17 dicembre 1964 ha l'onore di comunicare che il Governo Italiano è d'accordo a che cittadini maltesi e cittadini italiani, qualora muniti di "carta d'identità" — di cui sono stati scambiati i facsimili — possano entrare rispettivamente in Italia e a Malta come turisti e soggiornare, nell'uno o nell'altro Paese, per un periodo non superiore a mesi tre.

L'Ambasciata ha pure l'onore di suggerire che, qualora il Governo Maltese sia d'accordo, la procedura in questione entri in vigore a partire dal 1° dicembre 1965.

L'Ambasciata d'Italia coglie l'occasione per rinnovare al Ministero

The Embassy of Italy presents its compliments to the Ministry of Commonwealth and Foreign Affairs and, following the exchange of notes begun on 17 December 1964, has the honour to state that the Italian Government agrees that Maltese citizens and Italian citizens in possession of "identity cards" of which facsimiles have been exchanged may enter Italy and Malta, respectively, as tourists and remain in the country in question for a period of not more than three months.

The Embassy also has the honour to suggest that, if the Maltese Government agrees, the procedure in question should come into force on 1 December 1965.

The Embassy of Italy takes this opportunity to renew to the Ministry

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 December 1965, in accordance with the provisions of the said notes.



degli Affari del Commonwealth ed Esteri l'espressione della sua più alta considerazione. the assurances of its highest consideration.

La Valletta, 19 ottobre 1965

Valletta, 19 October 1965

On. Ministero degli Affari del Commonwealth ed Esteri  
La Valletta

Ministry of Commonwealth and Foreign Affairs  
Valletta

## II

*Note Verbale from The Ministry of Commonwealth and Foreign Affairs to the Italian Embassy in Malta*

MINISTRY OF COMMONWEALTH AND FOREIGN AFFAIRS  
VALLETTA

The Ministry of Commonwealth and Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Italy and has the honour to refer to the Embassy's Note Verbale of the 19th October 1965 which reads as follows :

[See note I, Italian text]

The Ministry of Commonwealth and Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy that the Government of Malta is in agreement with the proposal set out in the Note Verbale and welcomes the suggestion that the procedure therein set out should come into force on the 1st December, 1965.

The Ministry of Commonwealth and Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Italy the assurance of its highest consideration.

23rd October, 1965

The Embassy of Italy  
Malta

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8028. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT MALTAIS ET LE GOU-  
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE  
RELATIF À L'UTILISATION DE LA CARTE D'IDENTITÉ  
COMME DOCUMENT DE VOYAGE. LA VALETTE, 19 ET  
23 OCTOBRE 1965

I

*Note verbale de l'Ambassade d'Italie à Malte  
au Ministère des affaires du Commonwealth et des affaires étrangères*

AMBASSADE D'ITALIE

L'Ambassade d'Italie présente ses compliments au Ministère des affaires du Commonwealth et des affaires étrangères et a l'honneur de lui communiquer, à la suite de l'échange de notes commencé le 17 décembre 1964, que le Gouvernement italien accepte que les ressortissants maltais et les ressortissants italiens munis des cartes d'identité dont les fac-similés ont été échangés aient la possibilité de se rendre respectivement en Italie et à Malte en qualité de touristes et de séjourner dans l'un ou dans l'autre pays pendant une période ne dépassant pas trois mois.

L'Ambassade a également l'honneur de proposer que, sous réserve de l'accord du Gouvernement maltais, ladite procédure entre en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1965.

L'Ambassade d'Italie saisit cette occasion, etc.

La Valette, le 19 octobre 1965

Ministère des affaires du Commonwealth et des affaires étrangères  
La Valette

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1965, conformément aux dispositions des dites notes.

## II

*Note verbale du Ministère des affaires du Commonwealth  
et des affaires étrangères à l'Ambassade d'Italie à Malte*

MINISTÈRE DES AFFAIRES DU COMMONWEALTH ET DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
LA VALETTE

Le Ministère des affaires du Commonwealth et des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade d'Italie et a l'honneur de se référer à la note verbale de l'Ambassade en date du 19 octobre 1965, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires du Commonwealth et des affaires étrangères est heureux de porter à la connaissance de l'Ambassade que le Gouvernement maltais accepte la proposition contenue dans la note verbale et consent volontiers à ce que la procédure définie dans ladite note entre en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1965.

Le Ministère des affaires du Commonwealth et des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Le 23 octobre 1965

Ambassade d'Italie  
Malte



No. 8029

---

**PHILIPPINES, FEDERATION OF MALAYA  
and INDONESIA**

**Manila Accord. Signed at Manila, on 31 July 1963**

**Manila Declaration. Signed at Manila, on 3 August 1963**

**Joint Statement. Signed at Manila, on 5 August 1963**

*Official text : English.*

*Registered by the Philippines on 30 December 1965.*

---

**PHILIPPINES, FÉDÉRATION DE MALAISIE  
et INDONÉSIE**

**Accord de Manille. Signé à Manille, le 31 juillet 1963**

**Déclaration de Manille. Signée à Manille, le 3 août 1963**

**Déclaration conjointe. Signée à Manille, le 5 août 1963**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrés par les Philippines le 30 décembre 1965.*

No. 8029. MANILA ACCORD<sup>1</sup> BETWEEN THE PHILIPPINES, THE FEDERATION OF MALAYA AND INDONESIA. SIGNED AT MANILA ON 31 JULY 1963

---

The Governments of the Federation of Malaya, the Republic of Indonesia and the Republic of the Philippines, prompted by their keen and common desire to have a general exchange of views on current problems concerning stability, security, economic development and social progress of the three countries and of the region and upon the initiative of President Diosdado Macapagal, agreed that a Conference of Ministers of the three countries be held in Manila on 7th June 1963 for the purpose of achieving common understanding and close fraternal cooperation among themselves. Accordingly, Tun Abdul Razak, Deputy Prime Minister of the Federation of Malaya; Dr. Subandrio, Deputy First Minister/Minister of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia; and Honorable Enmanuel Pelaez, Vice President of the Philippines and concurrently Secretary of Foreign Affairs, met in Manila from 7 to 11 June 1963.

2. The deliberations were held in a frank manner and in a most cordial atmosphere in keeping with the spirit of friendship prevailing in the various meetings held between President Soekarno of the Republic of Indonesia, and Prime Minister Tunku Abdul Rahman Putra of the Federation of Malaya, and President Diosdado Macapagal. This Ministerial Conference was a manifestation of the determination of the nations in this region to achieve closer cooperation in their endeavour to chart their common future.

3. The Ministers were of one mind that the three countries share a primary responsibility for the maintenance of the stability and security of the area from subversion in any form or manifestation in order to preserve their respective national identities, and to ensure the peaceful development of their respective countries and of their region, in accordance with the ideals and aspirations of their peoples.

4. In the same spirit of common and constructive endeavour, they exchanged views on the proposed Confederation of nations of Malay origin, the proposed Federation of Malaysia, the Philippine claim to North Borneo and related problems.

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 July 1963, by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8029. ACCORD DE MANILLE <sup>1</sup> ENTRE LES PHILIPPINES, LA FÉDÉRATION DE MALAISIE ET L'INDONÉSIE. SIGNÉ À MANILLE, LE 31 JUILLET 1963

---

Les Gouvernements de la Fédération de Malaisie, de la République d'Indonésie et de la République des Philippines, animés d'un vif et même désir de procéder à un échange de vues général sur les problèmes actuels concernant la stabilité, la sécurité, le développement économique et le progrès social de leurs trois pays et de la région à laquelle ceux-ci appartiennent, ont décidé, sur l'initiative du Président Diosdado Macapagal, qu'une conférence des Ministres des trois pays aurait lieu à Manille, le 7 juin 1963, en vue de parvenir à une entente et établir entre eux une étroite coopération fraternelle. En conséquence, Tun Abdul Razak, Premier Ministre adjoint de la Fédération de Malaisie, M. Subandrio, Premier Ministre adjoint et Ministre des affaires étrangères de la République d'Indonésie et l'Honorable Emmanuel Pelaez, Vice-Président de la République des Philippines et Secrétaire d'État aux affaires étrangères, se sont réunis à Manille, du 7 au 11 juin 1963.

2. Les entretiens se sont déroulés dans une atmosphère des plus franches et des plus cordiales, conformément à l'esprit d'amitié qui caractérise les diverses réunions qui ont eu lieu entre le Président de la République d'Indonésie, M. Soekarno, le Premier Ministre de la Fédération de Malaisie, Tunku Abdul Rahman Putra et le Président Diosdado Macapagal. Par cette conférence ministérielle, les nations de cette région ont manifesté leur volonté de coopérer plus étroitement dans les efforts qu'elles déploient pour orienter leur avenir commun.

3. Les Ministres ont été unanimes à reconnaître que les trois pays partageaient la responsabilité principale du maintien de la stabilité de la région et qu'il leur incombait de la protéger de la subversion sous toutes ses formes ou manifestations pour préserver leur propre identité nationale et assurer le développement pacifique de leurs territoires respectifs et de leur région, conformément aux idéaux et aux aspirations de leurs peuples.

4. Dans le même esprit de collaboration constructive, ils ont échangé des vues sur la confédération projetée des nations d'origine malaise, le projet de création de la nouvelle « Fédération de Malaisie », la revendication des Philippines sur le Bornéo septentrional et d'autres problèmes connexes.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 juillet 1963, par signature.

## THE MACAPAGAL PLAN

5. Recognising that it is in the common interest of their countries to maintain fraternal relations and to strengthen cooperation among their peoples who are bound together by ties of race and culture, the three Ministers agreed to intensify the joint and individual efforts of their countries to secure lasting peace, progress and prosperity for themselves and for their neighbours.

6. In this context, the three Ministers supported President Macapagal's plan envisaging the grouping of the three nations of Malay origin working together in closest harmony but without surrendering any portion of their sovereignty. This calls for the establishment of the necessary common organs.

7. The three Ministers agreed to take the initial steps towards this ultimate aim by establishing machinery for frequent and regular consultations. The details of such machinery will be further defined. This machinery will enable the three governments to hold regular consultations at all levels to deal with matters of mutual interest and concern consistent with the national, regional and international responsibilities or obligations of each country without prejudice to its sovereignty and independence. The Ministers agreed that their countries will endeavour to achieve close understanding and cooperation in dealing with common problems relating to security, stability, economic, social and cultural development.

8. In order to accelerate the process of growth towards the ultimate establishment of President Macapagal's plan, the Ministers agreed that each country shall set up its own National Secretariat. Pending the establishment of a Central Secretariat for the consultative machinery, the National Secretaries should coordinate and cooperate with each other in the fulfillment of their tasks.

9. The Ministers further agreed to recommend that Heads of Government and Foreign Ministers meet at least once a year for the purpose of consultations on matters of importance and common concern.

## MALAYSIA AND NORTH BORNEO

10. The Ministers reaffirmed their countries' adherence to the principle of self-determination for the peoples of non-self-governing territories. In this context, Indonesia and the Philippines stated that they would welcome the formation of Malaysia provided the support of the people of the Borneo territories is ascertained by an independent and impartial authority, the Secretary-General of the United Nations or his representative.



## LE PLAN MACAPAGAL

5. Reconnaissant qu'il est de l'intérêt commun de leurs pays de maintenir des relations fraternelles et de renforcer la coopération entre leurs peuples, qu'unissent des liens de race et de culture, les trois Ministres sont convenus d'intensifier les efforts individuels et concertés de leurs pays afin d'assurer à ceux-ci et à leurs voisins une paix durable, le progrès et la prospérité.

6. C'est dans cet esprit que les trois Ministres ont appuyé le plan du Président Macapagal envisageant de grouper les trois nations d'origine malaise pour qu'elles travaillent ensemble dans l'harmonie la plus parfaite, sans toutefois abdiquer une partie quelconque de leur souveraineté. Cela suppose la création des organes communs voulus.

7. Les trois Ministres sont convenus que les premières mesures à prendre pour atteindre ce but étaient de créer un dispositif permettant des consultations fréquentes et régulières. Les détails en seront précisés plus loin. Ce dispositif permettra aux trois Gouvernements de procéder régulièrement à des consultations à tous les niveaux pour régler les questions d'intérêt commun d'une manière compatible avec les responsabilités ou obligations nationales, régionales et internationales de chaque pays et sans préjudice de leur souveraineté et de leur indépendance. Les Ministres sont convenus que leurs pays s'efforceront de parvenir à une entente et de coopérer de la façon la plus étroite en vue du règlement des problèmes communs liés à la sécurité, à la stabilité et au développement économique, social et culturel.

8. Afin d'accélérer l'évolution qui permettra d'aboutir à l'application du plan du Président Macapagal, les Ministres sont convenus que chaque pays créera son propre secrétariat national. En attendant que le dispositif de consultation soit doté d'un secrétariat central, les secrétaires nationaux devront coordonner leurs activités et coopérer les uns avec les autres dans l'exécution de leurs tâches.

9. Les Ministres ont en outre décidé de recommander que les Chefs de gouvernement et les Premiers Ministres se réunissent une fois par an au moins pour procéder à des consultations sur les questions importantes d'intérêt commun.

## MALAISIE ET BORNÉO SEPTENTRIONAL

10. Les Ministres ont réaffirmé l'attachement de leurs pays respectifs au principe de l'autodétermination en ce qui concerne les peuples des territoires non autonomes. Cela dit, l'Indonésie et les Philippines ont déclaré qu'elles accueilleraient favorablement la formation de la « nouvelle Malaisie » sous réserve qu'une autorité indépendante et impartiale — le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou son représentant — s'assure de l'accord de la population des territoires du Bornéo.

11. The Federation of Malaya expressed appreciation for this attitude of Indonesia and the Philippines and undertook to consult the British Government and the Government of the Borneo territories with a view to inviting the Secretary-General of the United Nations or his representative to take the necessary steps in order to ascertain the wishes of the people of those territories.

12. The Philippines made it clear that its position on the inclusion of North Borneo in the Federation of Malaysia is subject to the final outcome of the Philippine claim to North Borneo. The Ministers took note of the Philippine claim and the right of the Philippines to continue to pursue it in accordance with international law and the principle of the pacific settlement of disputes. They agreed that the inclusion of North Borneo in the Federation of Malaysia would not prejudice either the claim or any right thereunder. Moreover, in the context of their close association, the three countries agreed to exert their best endeavours to bring the claim to a just and expeditious solution by peaceful means, such as negotiation, conciliation, arbitration, or judicial settlement as well as other peaceful means of the parties' own choice, in conformity with the Charter of the United Nations and the Bandung Declaration.

13. In particular, considering the close historical ties between the peoples of the Philippines and North Borneo as well as their geographical propinquity, the Ministers agreed that in the event of North Borneo joining the proposed Federation of Malaysia the Government of the latter and the Government of the Philippines should maintain and promote the harmony and the friendly relations subsisting in their region to ensure the security and stability of the area.

#### MEETING OF HEADS OF GOVERNMENT

14. The Ministers agreed to recommend that a Meeting of their respective Heads of Government be held in Manila not later than the end of July 1963.

15. The Ministers expressed satisfaction over the atmosphere of brotherliness and cordiality which pervaded their Meeting and considered it as a confirmation of their close fraternal ties and as a happy augury for the success of future consultations among their leaders.

16. The Ministers agreed to place on record their profound appreciation of and gratitude for the states-manlike efforts of President Macapagal whose courage, vision and inspiration not only facilitated the holding of this historic Meeting but also contributed towards the achievement for the first time of a

11. La Fédération de Malaisie a remercié l'Indonésie et les Philippines de leur attitude et a pris l'engagement de consulter le Gouvernement britannique et le Gouvernement des territoires du Bornéo en vue d'inviter le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou son représentant à prendre les mesures nécessaires pour s'informer des vœux de la population de ces territoires.

12. Les Philippines ont précisé que leur position au sujet de l'inclusion du Bornéo septentrional dans la nouvelle « Fédération de Malaisie » était subordonnée au règlement de la question de leur revendication sur le Bornéo septentrional. Les Ministres ont pris acte de la revendication des Philippines et du droit de ce pays de continuer à la faire valoir conformément au droit international et au principe du règlement pacifique des différends. Ils sont convenus que l'inclusion du Bornéo septentrional dans la nouvelle « Fédération de Malaisie » ne préjugerait ni la revendication ni aucun droit en découlant. En outre, dans le cadre de leur étroite association, les trois pays ont décidé de ne ménager aucun effort pour donner à la question une solution prompte et équitable par des moyens pacifiques tels que la négociation, la conciliation, l'arbitrage ou le règlement judiciaire, ainsi que par tout autre moyen pacifique que pourraient choisir les parties elles-mêmes, conformément à la Charte des Nations Unies et à la Déclaration de Bandoeng.

13. Considérant, en particulier, les liens historiques étroits qui unissent les peuples des Philippines et du Bornéo septentrional ainsi que leur proximité géographique, les Ministres sont convenus qu'au cas où le Bornéo septentrional serait intégré à la Fédération de Malaisie dont la création est projetée, le Gouvernement de la Fédération et le Gouvernement des Philippines devraient maintenir et favoriser l'harmonie et les relations amicales existant dans leur région afin d'assurer la sécurité et la stabilité de cette zone.

#### RÉUNION DES CHEFS DE GOUVERNEMENT

14. Les Ministres ont décidé de recommander qu'une réunion de leurs Chefs de gouvernement respectifs ait lieu à Manille, au plus tard à la fin du mois de juillet 1963.

15. Les Ministres ont exprimé leur satisfaction de l'atmosphère de fraternité et de cordialité dans laquelle s'était déroulée leur réunion et y ont vu une confirmation des liens fraternels étroits qui les unissent et un heureux présage du succès des consultations qui auront lieu à l'avenir entre leurs dirigeants.

16. Les Ministres ont tenu à proclamer solennellement leur extrême satisfaction et leur vive gratitude devant les efforts déployés avec un profond sens politique par le Président Macapagal, dont le courage, la perspicacité et le dynamisme ont non seulement contribué à rendre possible la présente

unity of purpose and a sense of common dedication among the peoples of Malaya, Indonesia and the Philippines.

APPROVED and ACCEPTED. Manila, July 31, 1963.

*(Signed)* SOEKARNO                      *(Signed)* Diosdado MACAPAGAL  
President of the Republic of Indonesia      President of the Philippines

*(Signed)* TUNKU ABDUL RAHMAN PUTRA AL-HAJ  
Prime Minister of the Federation of Malaya

rencontre historique, mais ont aussi aidé à insuffler pour la première fois aux peuples de Malaisie, d'Indonésie et des Philippines une unité d'intentions et le sens d'une vocation commune.

APPROUVÉ et ACCEPTÉ. Manille, le 31 juillet 1963.

(Signé) SOEKARNO  
Président de la République d'Indonésie

(Signé) Diosdado MACAPAGAL  
Président des Philippines

(Signé) TUNKU ABDUL RAHMAN PUTRA AL-HAJ  
Premier Ministre de la Fédération de Malaisie

MANILA DECLARATION<sup>1</sup> BY THE PHILIPPINES, THE  
FEDERATION OF MALAYA AND INDONESIA. SIGNED  
AT MANILA, ON 3 AUGUST 1963

---

The President of the Republic of Indonesia, the President of the Philippines and the Prime Minister of the Federation of Malaya, assembled in a Summit Conference in Manila from July 30 to August 5, 1963, following the meeting of their Foreign Ministers held in Manila from June 7 to 11, 1963 ;

Conscious of the historic significance of their coming together for the first time as leaders of sovereign States that have emerged after long struggles from colonial status to independence ;

Desiring to achieve better understanding and closer cooperation in their endeavour to chart their common future ;

Inspired also by the spirit of Asian-African solidarity forged in the Bandung Conference of 1955 ;

Convinced that their countries, which are bound together by close historical ties of race and culture, share a primary responsibility for the maintenance of the stability and security of the area from subversion in any form or manifestation in order to preserve their respective national identities and to ensure the peaceful development of their respective countries and their region in accordance with the ideals and aspirations of their peoples ; and

Determined to intensify the joint and individual efforts of their countries to secure lasting peace, progress and prosperity for themselves and their neighbors in a world dedicated to freedom and justice ;

Do hereby declare

*First*, that they reaffirm their adherence to the principle of equal rights and self-determination of peoples as enunciated in the United Nations Charter and the Bandung Declaration ;

*Second*, that they are determined, in the common interest of their countries, to maintain fraternal relations, to strengthen cooperation among their peoples in the economic, social and cultural fields in order to promote economic progress and social well-being in the region, and to put an end to the exploitation of man by man and of one nation by another ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 August 1963, by signature.

DÉCLARATION DE MANILLE <sup>1</sup> PAR LES PHILIPPINES, LA  
FÉDÉRATION DE MALAISIE ET L'INDONÉSIE. SIGNÉE  
À MANILLE, LE 3 AOÛT 1963

---

Le Président de la République d'Indonésie, le Président des Philippines et le Premier Ministre de la Fédération de Malaisie, réunis en une Conférence au sommet, à Manille, du 30 juillet au 5 août 1963, à la suite de la réunion de leurs Ministres des affaires étrangères, qui a eu lieu à Manille du 7 au 11 juin 1963,

Conscients de l'importance historique d'une rencontre qui les réunit pour la première fois en tant que dirigeants d'États souverains ayant accédé à l'indépendance après avoir longtemps lutté pour se libérer du statut de colonie,

Désireux de se mieux comprendre et de coopérer plus étroitement en vue d'orienter leur avenir commun,

Inspirés également par l'esprit de la solidarité afro-asiatique forgée lors de la Conférence de Bandoeng de 1955,

Convaincus que leurs pays, qu'unissent des liens historiques étroits de race et de culture, partagent la responsabilité principale du maintien de la stabilité de la région et qu'il leur incombe de la protéger de la subversion sous toutes ses formes ou manifestations pour préserver leur propre identité nationale et assurer le développement pacifique de leurs territoires respectifs et de leur région, conformément aux idéaux et aux aspirations de leurs peuples, et

Résolus à intensifier les efforts individuels et concertés de leurs pays afin d'assurer à ceux-ci et à leurs voisins une paix durable, le progrès et la prospérité dans un monde épris de liberté et de justice,

Déclarent par la présente

*Premièrement*, qu'ils réaffirment leur attachement au principe de l'égalité des droits des peuples et du droit de ceux-ci à disposer d'eux-mêmes énoncés dans la Charte des Nations Unies et la Déclaration de Bandoeng,

*Deuxièmement*, qu'ils sont résolus, dans l'intérêt commun de leurs pays, à maintenir des relations fraternelles, à renforcer la coopération entre leurs peuples dans les domaines économique, social et culturel, afin de favoriser le progrès économique et le bien-être social dans la région, et de mettre fin à l'exploitation de l'homme par l'homme et d'une nation par une autre,

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 3 août 1963, par signature.

*Third*, that the three nations shall combine their efforts in the common struggle against colonialism and imperialism in all their forms and manifestations and for the eradication of the vestiges thereof in the region in particular and the world in general ;

*Fourth*, that the three nations, as new emerging forces in the region, shall cooperate in building a new and better world based on national freedom, social justice and lasting peace ; and

*Fifth*, that in the context of the joint endeavours of the three nations to achieve the foregoing objectives, they have agreed to take initial steps towards the establishment of Mapilindo by holding frequent and regular consultations at all levels to be known as Mushawarah Mapilindo.

Manila, August 3, 1963.

(Signed) SOEKARNO  
President of the Republic of Indonesia

(Signed) Diosdado MACAPAGAL  
President of the Philippines

(Signed) TUNKU ABDUL RAHMAN PUTRA AL-HAJ  
Prime Minister of the Federation of Malaya

---



*Troisièmement*, que les trois nations uniront leurs efforts pour prendre part à la lutte commune contre le colonialisme et l'impérialisme sous toutes leurs formes et manifestations, et pour en faire disparaître tous vestiges dans la région en particulier et le monde en général,

*Quatrièmement*, que les trois pays, en tant que forces nouvellement créées dans la région, coopéreront à l'édification d'un monde nouveau et meilleur, fondé sur la liberté nationale, la justice sociale et une paix durable, et

*Cinquièmement*, que, dans le cadre des efforts communs qu'elles font pour atteindre les objectifs susmentionnés, les trois nations ont décidé de prendre les premières mesures en vue de la création du Maphilindo en organisant des consultations fréquentes et régulières à tous les niveaux, dénommées Mushawarah Maphilindo.

Manille, le 3 août 1963.

(Signé) SOEKARNO

Président de la République d'Indonésie

(Signé) Diosdado MACAPAGAL

Président des Philippines

(Signé) TUNKU ABDUL RAHMAN PUTRA AL-HAJ

Premier Ministre de la Fédération de Malaisie

JOINT STATEMENT <sup>1</sup> BY THE PHILIPPINES, THE FEDERATION OF MALAYA AND INDONESIA. SIGNED AT MANILA, ON 5 AUGUST 1963

---

The President of the Republic of Indonesia, the President of the Philippines, and the Prime Minister of the Federation of Malaya met at a Summit Conference in Manila from July 30 to August 5, 1963.

1. Moved by a sincere desire to solve their common problems in an atmosphere of fraternal understanding, they considered, approved and accepted the Report and Recommendations of the Foreign Ministers of the three countries adopted in Manila on June 11, 1963 (hereafter to be known as the Manila Accord). <sup>2</sup>

2. In order to provide guiding principles for the implementation of the Manila Accord the Heads of Government have issued a declaration known as the Manila Declaration, <sup>3</sup> embodying the common aspirations and objectives of the peoples and governments of the three countries.

3. As a result of the consultations amongst the three Heads of Government in accordance with the principles enunciated in the Manila Declaration, they have resolved various current problems of common concern.

4. Pursuant to paragraphs 10 and 11 of the Manila Accord the United Nations Secretary-General or his representative should ascertain prior to the establishment of the Federation of Malaysia the wishes of the people of Sabah (North Borneo) and Sarawak within the context of General Assembly Resolution 1541 (XV), <sup>4</sup> Principle 9 of the Annex, by a fresh approach, which in the opinion of the Secretary-General is necessary to ensure complete compliance with the principle of self-determination within the requirements embodied in Principle 9, taking into consideration :

- (i) the recent elections in Sabah (North Borneo) and Sarawak but nevertheless further examining, verifying and satisfying himself as to whether
  - (a) Malaysia was a major issue, if not the main issue ;
  - (b) Electoral registers were properly compiled ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 August 1963, by signature.

<sup>2</sup> See p. 344 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 352 of this volume.

<sup>4</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 29.

DÉCLARATION CONJOINTE <sup>1</sup> DES PHILIPPINES, DE LA  
FÉDÉRATION DE MALAISIE ET DE L'INDONÉSIE.  
SIGNÉE À MANILLE, LE 5 AOÛT 1963

---

Le Président de la République d'Indonésie, le Président des Philippines et le Premier Ministre de la Fédération de Malaisie se sont réunis en une Conférence au sommet à Manille, du 30 juillet au 5 août 1963.

1. Animés du sincère désir de résoudre leurs problèmes communs dans une atmosphère de compréhension fraternelle, ils ont examiné, approuvé et accepté le rapport et les recommandations que les Ministres des affaires étrangères des trois pays ont adoptés à Manille le 11 juin 1963 (ci-après dénommés « l'Accord de Manille ») <sup>2</sup>.

2. Afin d'indiquer les principes directeurs qui doivent régir la mise en œuvre de l'Accord de Manille, les Chefs de Gouvernement ont publié une déclaration, dite Déclaration de Manille <sup>3</sup>, énonçant les aspirations et les objectifs communs des peuples et des Gouvernements des trois pays.

3. A la suite des consultations auxquelles ils ont procédé conformément aux principes énoncés dans la Déclaration de Manille, les trois Chefs de gouvernement ont réglé divers problèmes actuels d'intérêt commun.

4. Conformément aux paragraphes 10 et 11 de l'Accord de Manille, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, ou son représentant, devrait s'informer, avant que ne soit constituée la nouvelle « Fédération de Malaisie », des vœux des populations du Sabah (Bornéo septentrional) et du Sarawak, en s'inspirant du principe IX de l'annexe à la résolution 1541 (XV) <sup>4</sup> de l'Assemblée générale et en employant de nouvelles méthodes, qui, de l'avis du Secrétaire général, sont nécessaires pour assurer la stricte observation du principe de l'autodétermination dans les conditions énoncées au principe IX ; il devrait tenir compte :

- i) Des élections qui ont eu lieu récemment au Sabah (Bornéo septentrional) et au Sarawak, mais procéder néanmoins aux enquêtes et aux vérifications nécessaires pour s'assurer si
  - a) La nouvelle « Malaisie » a été un élément important, sinon l'enjeu principal des élections ;
  - b) Les listes électorales ont été convenablement établies ;

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 5 août 1963, par signature.

<sup>2</sup> Voir p. 345 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 353 de ce volume.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 31.

- (c) elections were free and there was no coercion ; and
  - (d) votes were properly polled and properly counted ; and
- (ii) the wishes of those who, being qualified to vote, would have exercised their right of self-determination in the recent elections had it not been for their detention for political activities, imprisonment for political offences or absence from Sabah (North Borneo) or Sarawak.
5. The Secretary-General will be requested to send working teams to carry out the task set out in paragraph 4.
6. The Federation of Malaya, having undertaken to consult the British Government and the Governments of Sabah (North Borneo) and Sarawak under paragraph 11 of the Manila Accord on behalf of the three Heads of Government, further undertake to request them to cooperate with the Secretary-General and to extend to him the necessary facilities so as to enable him to carry out his task as set out in paragraph 4.
7. In the interest of the countries concerned, the three Heads of Government deem it desirable to send observers to witness the carrying out of the task to be undertaken by the working teams, and the Federation of Malaya will use its best endeavors to obtain the cooperation of the British Government and the Governments of Sabah (North Borneo) and Sarawak in furtherance of this purpose.
8. In accordance with paragraph 12 of the Manila Accord, the three Heads of Government decided to request the British Government to agree to seek a just and expeditious solution to the dispute between the British Government and the Philippine Government concerning Sabah (North Borneo) by means of negotiation, conciliation and arbitration, judicial settlement, or other peaceful means of the parties' own choice in conformity with the Charter of the United Nations. The three Heads of Government take cognizance of the position regarding the Philippine claim to Sabah (North Borneo) after the establishment of the Federation of Malaysia as provided under paragraph 12 of the Manila Accord, that is, that the inclusion of Sabah (North Borneo) in the Federation of Malaysia does not prejudice either the claim or any right thereunder.
9. Pursuant to paragraphs 6, 7, 8 and 9 of the Manila Accord and the Fifth Principle of the Manila Declaration, that is, the initial steps should be taken towards the establishment of Mapilindo by holding frequent and regular consultations at all levels to be known as Mushawarah Mapilindo, it is agreed that each country shall set up a National Secretariat for Mapilindo affairs and as a first step the respective National Secretariat will consult together with a view to coordinating and cooperating with each other in the study on the setting up of the necessary machinery for Mapilindo.

- c) Les élections se sont déroulées en toute liberté et sans contrainte;
  - d) Le scrutin a été organisé et dépouillé dans les règles ; et
- ii) Des vœux des électeurs qui auraient pu exercer leur droit à l'auto-détermination lors des récentes élections, n'eût été leur détention pour activités politiques, leur emprisonnement pour délits politiques ou leur absence du Sabah (Bornéo septentrional) ou du Sarawak.
5. Le Secrétaire général sera prié d'envoyer des équipes d'enquêteurs pour effectuer la tâche indiquée au paragraphe 4.
6. La Fédération de Malaisie, s'étant engagée à consulter, au nom des trois Chefs de gouvernement, le Gouvernement britannique et les Gouvernements du Sabah (Bornéo septentrional) et du Sarawak, conformément au paragraphe 11 de l'Accord de Manille, s'engage en outre à les inviter à coopérer avec le Secrétaire général et à lui accorder toutes les facilités voulues pour lui permettre de s'acquitter de la tâche énoncée au paragraphe 4.
7. Dans l'intérêt des pays intéressés, les trois Chefs de gouvernement estiment qu'il est souhaitable d'envoyer des observateurs pour suivre l'exécution de la tâche dont seront chargées les équipes d'enquêteurs, et la Fédération de Malaisie fera tout son possible pour s'assurer le concours du Gouvernement du Royaume-Uni ainsi que des Gouvernements du Sabah (Bornéo septentrional) et du Sarawak afin de faciliter cette tâche.
8. Conformément au paragraphe 12 de l'Accord de Manille, les trois Chefs de gouvernement ont décidé de demander au Gouvernement britannique de bien vouloir rechercher une solution prompte et équitable au différend qui oppose le Gouvernement britannique et le Gouvernement philippin au sujet du Sabah (Bornéo septentrional), par voie de négociation, de conciliation et d'arbitrage, de règlement judiciaire, ou par tout autre moyen pacifique que pourraient choisir les parties elles-mêmes, conformément à la Charte des Nations Unies. Les trois Chefs de gouvernement prennent acte de la situation en ce qui concerne la revendication des Philippines sur le Sabah (Bornéo septentrional) après la création de la nouvelle « Fédération de Malaisie », et déclarent, ainsi qu'il est dit au paragraphe 12 de l'Accord de Manille, que l'inclusion du Sabah (Bornéo septentrional) dans ladite « Fédération de Malaisie » ne préjuge ni la revendication ni aucun droit en découlant.
9. Conformément aux paragraphes 6, 7, 8 et 9 de l'Accord de Manille et au cinquième principe de la Déclaration de Manille, prévoyant l'adoption des premières mesures en vue de la création du Maphilindo par l'organisation de consultations fréquentes et régulières à tous les niveaux, dénommées Mushawaharah Maphilindo, il est entendu que chaque pays créera un secrétariat national aux affaires du Maphilindo et que, pour commencer, les secrétariats nationaux respectifs se consulteront en vue de coordonner leurs activités et de coopérer les uns avec les autres aux fins de l'examen de la mise en place du dispositif nécessaire au Maphilindo.

10. The three Heads of Government emphasized that the responsibility for the preservation of the national independence of the three countries and of the peace and security in their region lies primarily in the hands of the governments and the peoples of the countries concerned, and that the three governments undertake to have close consultations (*mushawarah*) among themselves on these matters.

11. The three Heads of Government further agreed that foreign bases—temporary in nature—should not be allowed to be used directly or indirectly to subvert the national independence of any of the three countries. In accordance with the principle enunciated in the Bandung Declaration, the three countries will abstain from the use of arrangements of collective defence to serve the particular interests of any of the big powers.

12. President Sukarno and Prime Minister Abdul Rahman express their deep appreciation for the initiative taken by President Macapagal in calling the Summit Conference which, in addition to resolving their differences concerning the proposed Federation of Malaysia, resulted in paving the way for the establishment of Mapilindo. The three Heads of Government conclude this Conference, which has greatly strengthened the fraternal ties which bind their three countries and extended the scope of their cooperation and understanding, with renewed confidence that their governments and peoples will together make a significant contribution to the attainment of just and enduring peace, stability and prosperity in the region.

Manila, August 5, 1963.

(Signed) SOEKARNO

(Signed) Diosdado MACAPAGAL

(Signed) TUNKU ABDUL RAHMAN PUTRA AL-HAJ

10. Les trois Chefs de gouvernement ont souligné qu'il incombait essentiellement aux Gouvernements et aux peuples des pays intéressés de sauvegarder l'indépendance nationale des trois pays ainsi que la paix et la sécurité dans leur région et ils ont déclaré que les trois Gouvernements s'engageaient à procéder entre eux à des consultations (*mushawarah*) suivies sur ces questions.

11. Les trois Chefs de gouvernement sont en outre convenus qu'il ne fallait pas permettre que des bases étrangères — de caractère temporaire — soient utilisées, directement ou indirectement, pour saper l'indépendance nationale de l'un quelconque des trois pays. Conformément au principe énoncé dans la Déclaration de Bandoeng, les trois pays s'abstiendront de recourir à des arrangements de défense collective destinés à servir les intérêts particuliers d'une grande puissance, quelle qu'elle soit.

12. Le Président Soekarno et le Premier Ministre Abdul Rahman ont exprimé leurs profonds remerciements au Président Macapagal pour son initiative de réunir la Conférence au sommet, laquelle, outre qu'elle a permis d'aplanir leurs divergences de vues au sujet de la « Fédération de Malaisie » projetée, a ouvert la voie à la création du Maphilindo. Les trois Chefs de gouvernement parviennent au terme de cette Conférence, qui a considérablement renforcé les liens fraternels unissant leurs trois pays et élargi le champ de leur coopération et de leur entente, avec la confiance accrue que leurs Gouvernements et leurs peuples contribueront ensemble dans une large mesure à assurer une paix juste et durable, la stabilité et la prospérité dans la région.

Manille, le 5 août 1963.

(Signé) SOEKARNO

(Signé) Diosdado MACAPAGAL

(Signé) TUNKU ABDUL RAHMAN PUTRA AL-HAJ





## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 1 December 1965 to 31 December 1965*

*Nos. 615 to 617*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 1<sup>er</sup> décembre 1965 au 31 décembre 1965*

*N<sup>os</sup> 615 à 617*



No. 615

---

**UNITED NATIONS  
and  
MONACO**

**Agreement concerning the arrangements for the January  
1966 session of the United Nations International Law  
Commission. Signed at Geneva, on 17 December 1965**

*Official text: French.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 17 December 1965.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
MONACO**

**Accord concernant les arrangements relatifs à la session  
de janvier 1966 de la Commission du droit interna-  
tional des Nations Unies. Signé à Genève, le  
17 décembre 1965**

*Texte officiel français.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 17 décembre 1965.*

N° 615. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES CONCERNANT LES ARRANGEMENTS RELATIFS À LA SESSION DE JANVIER 1966 DE LA COMMISSION DU DROIT INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES. SIGNÉ À GENÈVE, LE 17 DÉCEMBRE 1965

CONSIDÉRANT que, sur l'invitation du Gouvernement de la Principauté de Monaco (ci-après dénommée « le Gouvernement », la Commission du droit international des Nations Unies tiendra la deuxième partie de sa dix-septième session, en janvier 1966 à Monaco ;

CONSIDÉRANT qu'en vertu des dispositions de la résolution 1202 (XII)<sup>2</sup>, de l'Assemblée générale des Nations Unies, en date du 13 décembre 1957, tout organe pourra être convoqué hors de son siège dans le cas où un gouvernement, en l'invitant à se réunir sur son territoire, aura accepté de prendre à sa charge les dépenses supplémentaires en cause, après consultation avec le Secrétaire général quant à leur nature et à leur montant probable ;

EN CONSÉQUENCE, l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement ont conclu, dans un esprit de coopération amicale, l'accord dont le texte suit :

#### I. RÉUNION DE LA COMMISSION

La session de janvier 1966 de la Commission du droit international des Nations Unies se tiendra au Palais des Congrès, à Monaco, du 3 au 28 janvier 1966 inclus.

#### II. LOCAUX, ÉQUIPEMENT, SERVICES ET FOURNITURES DE BUREAUX

1. Le Gouvernement fournira à ses frais, au Palais des Congrès à Monaco, les salles de conférence et bureaux nécessaires à la session de la Commission. Ces facilités comprendront notamment une salle de conférence principale pouvant réunir 25 membres de la Commission, 3 observateurs et 4 membres du Secrétariat à la table de conférence. Des sièges seront réservés au public dans ladite salle. Outre la salle de conférence principale, le Gouvernement fournira une petite salle de conférence comportant une table pour 15 personnes

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 décembre 1965, date de la signature, conformément à l'article VIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, douzième session, Supplément n° 18 (A/3805)*, p. 39.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 615. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF MONACO AND THE UNITED NATIONS CONCERNING THE ARRANGEMENTS FOR THE JANUARY 1966 SESSION OF THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL LAW COMMISSION. SIGNED AT GENEVA, ON 17 DECEMBER 1965

---

WHEREAS, upon the invitation of the Government of the Principality of Monaco (hereinafter referred to as the Government), the United Nations International Law Commission will hold the second part of its seventeenth session in Monaco in January 1966 ;

WHEREAS by virtue of the provisions of resolution 1202 (XII)<sup>2</sup> of the United Nations General Assembly of 13 December 1957 meetings may be held away from the established headquarters of any body in cases where a Government issuing an invitation for a meeting to be held within its territory has agreed to defray, after consultation with the Secretary-General as to their nature and possible extent, the additional costs involved ;

THEREFORE the United Nations and the Government, in a spirit of friendly co-operation, have concluded the following agreement :

I. MEETING OF THE COMMISSION

The January 1966 session of the United Nations International Law Commission shall be held at the Palais des Congrès in Monaco from 3 to 28 January 1966, inclusive.

II. PREMISES, EQUIPMENT, UTILITIES AND STATIONERY SUPPLIES

1. The Government shall make available at its expense such conference rooms and offices in the Palais des Congrès in Monaco as will be necessary for the session of the Commission. These facilities shall include one main conference room with seating at the conference table for twenty-five members of the Commission, three observers and four members of the Secretariat. Seating for the public shall be provided in the main conference room. In addition to the main conference room, the Government shall make available a

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 December 1965, the date of signature, in accordance with article VIII.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twelfth Session, Supplement No. 18 (A/3805)*, p. 39.

au moins, des locaux de travail appropriés et tout l'équipement nécessaire pour la reproduction et la distribution des documents, ainsi que des bureaux, nécessaires à la tenue de la session, pour des membres du secrétariat de la Commission, fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies. Au cas où le nombre de bureaux disponibles au Palais des Congrès serait jugé insuffisant par l'Organisation, le Gouvernement mettra à la disposition de l'Organisation des bureaux situés dans le voisinage immédiat du Palais.

2. Le Gouvernement prendra les dispositions nécessaires pour que les salles et bureaux susmentionnés soient meublés, équipés et entretenus de façon à assurer la bonne marche des travaux de la session. La salle de conférence sera équipée de microphones, à raison d'un appareil par membre de la Commission et par personne ou par place assise à la table de conférence. La salle de conférence sera dotée de l'équipement nécessaire pour l'interprétation simultanée en anglais, en français et en espagnol, ainsi que d'appareils d'enregistrement sonore.

3. Le Gouvernement fournira, dans l'enceinte du Palais des Congrès ou dans son voisinage immédiat, les services postaux, téléphoniques et télégraphiques nécessaires.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge les frais afférents à l'utilisation des services publics nécessaires, y compris les communications téléphoniques du secrétariat de la Commission à l'intérieur de la Principauté de Monaco et les communications téléphoniques et télégraphiques (telex) entre le secrétariat de la Commission et l'Office européen des Nations Unies à Genève.

5. Le Gouvernement prendra des mesures en vue de fournir, à ses frais, trois duplicateurs Gestetner. Ces appareils doivent pouvoir être utilisés avec les stencils et le papier fournis par l'Organisation des Nations Unies. Le Gouvernement fera en sorte que l'entretien desdits appareils soit assuré.

6. Le Gouvernement fournira 27 machines à écrire pour le secrétariat de la Commission, dont 11 à clavier anglais, 8 à clavier français et 7 à clavier espagnol. Ces machines comprendront 22 machines électriques dont 8 à clavier anglais, 7 à clavier français et 7 à clavier espagnol. Si le Gouvernement ne peut fournir ces machines, en tout ou en partie, il prendra à sa charge les frais de transport de ces machines entre Genève et Monaco et vice-versa, ainsi que les frais d'assurances et d'emballage.

7. Le Gouvernement fournira également un appareil de reproduction Thermo-fax ou un appareil similaire et 2 appareils à restitution des enregistrements (*playback machines*).

8. L'Organisation des Nations Unies fournira, à ses frais, toutes les fournitures de bureau nécessaires à la bonne marche des travaux de la session,

small conference room having a table for at least fifteen people, suitable working areas and all necessary equipment for documents reproduction and distribution, and office accommodation required by members of the secretariat of the Commission, who shall be officials of the United Nations, for the conduct of the session. Should the number of offices available in the Palais des Congrès be deemed insufficient by the Organization, the Government shall place at the disposal of the Organization offices situated in the immediate vicinity of the Palais.

2. The Government shall make the necessary arrangements to ensure that the aforementioned rooms and offices are furnished, equipped and maintained in such a way as to ensure the effective conduct of the session. The conference room shall be equipped with microphones, one microphone being provided for each member of the Commission and for each person or seat at the conference table. The conference room shall be equipped for simultaneous interpretation in English, French and Spanish and shall have facilities for sound recording.

3. The Government shall provide the necessary post office, telephone and telegraph facilities within the precinct of the Palais des Congrès or in its immediate vicinity.

4. The Government shall pay the costs of the necessary utility services, including telephone communications of the secretariat of the Commission within the Principality of Monaco and telephone and telegraph (telex) communications between the secretariat of the Commission and the European Office of the United Nations at Geneva.

5. The Government shall make arrangements for the provision at its expense of three Gestetner duplicating machines. These machines shall be suitable for the use of stencils and paper provided by the United Nations. The Government shall arrange for the maintenance of these machines.

6. The Government shall provide for the secretariat of the Commission twenty-seven typewriters, including eleven with English keyboard, eight with French keyboard and seven with Spanish keyboard. These machines shall include twenty-two electric typewriters, eight of which shall have English keyboard, seven French keyboard and seven Spanish keyboard. Should the Government be unable to provide all or some of these machines, it shall pay the transport, insurance and packing charges for their shipment from Geneva to Monaco and return.

7. The Government shall also provide a Thermofax or similar copying machine and two playback machines.

8. The United Nations shall provide at its expense all stationery supplies required for the effective conduct of the session, including stencils and

notamment les stencils et le papier nécessaire à la reproduction des documents. Le Gouvernement paiera les frais de transport et d'assurance pour l'envoi de ces fournitures.

### III. PROTECTION POLICIÈRE

Le Gouvernement prendra, à ses frais, les mesures de protection policière nécessaires en vue d'assurer la bonne marche des travaux de la session, sans ingérence d'aucune sorte.

### IV. PERSONNEL RECRUTÉ SUR PLACE POUR LA SESSION

1. Le Gouvernement nommera un fonctionnaire chargé d'assurer la liaison avec le secrétariat de la Commission.
2. Le Gouvernement engagera et fournira, à ses frais :
  - a) Le personnel du service de sécurité
  - b) le personnel d'entretien
  - c) Les plantons
  - d) Les huissiers
  - e) Le personnel de reproduction et de distribution qui sera placé sous la surveillance du secrétariat de la Commission
  - f) Les téléphonistes
  - g) Le personnel de télécommunications.
3. Le Gouvernement s'engage à tenir l'Organisation des Nations Unies quitte de toute action, cause d'action, créance ou autre réclamation née de l'emploi par l'Organisation du personnel mentionné dans le présent article, et dédommagera l'Organisation de tout préjudice qu'elle viendrait à subir à ce titre.

### V. ARRANGEMENTS FINANCIERS

1. Conformément à la résolution 1202 (XII) de l'Assemblée générale, le Gouvernement prendra à sa charge, outre la fourniture sans frais, des facilités susmentionnées, les dépenses supplémentaires évaluées à 27 000 dollars des États-Unis qui viendront s'ajouter au budget de l'Organisation des Nations Unies du fait de la tenue de la session à Monaco. Afin de permettre à l'Organisation de faire les préparatifs nécessaires, le Gouvernement lui versera, à titre d'avance, et au plus tard le 3 janvier 1966, la somme de 27 000 dollars des États-Unis.
2. Les dépenses afférentes à la session seront déduites de cette somme et l'Organisation des Nations Unies soumettra au Gouvernement, à la fin de la session, un état des dépenses encourues. L'Organisation des Nations Unies fera tout son possible pour que ce montant ne soit pas dépassé. Au cas où les dépenses seraient inférieures à l'avance de 27 000 dollars des États-Unis,



paper required for documents reproduction. The Government shall pay the transport and insurance charges for the shipment of these supplies.

### III. POLICE PROTECTION

The Government shall furnish at its expense such police protection as may be necessary to ensure the effective conduct of the session without interference of any kind.

### IV. PERSONNEL RECRUITED LOCALLY FOR THE SESSION

1. The Government shall appoint an official to be responsible for liaison with the secretariat of the Commission.
2. The Government shall engage and provide at its expense :
  - (a) Security personnel ;
  - (b) Maintenance personnel ;
  - (c) Messengers ;
  - (d) Huissiers ;
  - (e) Documents reproduction and distribution staff, who shall be supervised by the secretariat of the Commission ;
  - (f) Telephone operators ;
  - (g) Telecommunications staff.
3. The Government undertakes to indemnify and hold harmless the United Nations from any and all actions, causes of actions, debts or other demands arising out of the employment by the Organization of the personnel referred to in this article.

### V. FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. In pursuance of General Assembly resolution 1202 (XII), the Government, in addition to making the aforementioned facilities available free of charge, shall assume responsibility for the additional expenditure to the United Nations budget, estimated at US\$27,000, resulting from the holding of the session at Monaco. In order to enable the Organization to make the necessary preparations the Government shall advance to it the sum of US\$27,000 not later than 3 January 1966.
2. The expenses of the session shall be deducted from that sum, and the United Nations shall submit to the Government at the conclusion of the session a statement of the expenses incurred. The United Nations shall do its utmost to ensure that this sum is not exceeded. Should the expenses be less than the US\$27,000 advanced, the United Nations shall refund the

l'Organisation des Nations Unies remboursera la différence au Gouvernement ; si les dépenses sont supérieures à 27 000 dollars, le Gouvernement fera un nouveau versement pour règlement du solde.

#### VI. RÉCLAMATIONS EN CAS DE DOMMAGES MATÉRIELS OU CORPORELS

Sans préjudice de son droit de recours, pour autant que ce droit n'est pas contraire aux dispositions du présent Accord, le Gouvernement prendra à sa charge les frais afférents aux dommages causés à des locaux situés dans le Palais des Congrès ou aux dommages corporels causés à des personnes se trouvant dans lesdits locaux, ainsi qu'aux dommages causés au mobilier et à l'équipement fournis par le Gouvernement.

#### VII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup> sera applicable à la session. Les membres de la Commission jouiront des privilèges et immunités dont bénéficient en vertu de la Convention les experts en mission pour le compte de l'Organisation des Nations Unies. Les fonctionnaires des Nations Unies qui font partie du secrétariat de la Commission jouiront des privilèges et immunités que leur reconnaît ladite Convention.

2. Pour la durée de la session, les locaux mentionnés à l'article premier seront considérés comme constituant des locaux de l'Organisation des Nations Unies au sens des dispositions de la Section 2 de l'Article II de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, et l'accès immédiat auxdits locaux sera sous le contrôle des Nations Unies.

3. Le Gouvernement ne mettra aucune entrave au transit — pour se rendre au siège de la session et en revenir — des personnes dont la présence y sera autorisée par l'Organisation des Nations Unies, ainsi que des membres de leur proche famille, et leur accordera rapidement et sans frais les visas nécessaires.

#### VIII. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement ont signé le présent Accord au Siège de l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le dix-sept décembre mil neuf cent soixante-cinq.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :

PALTHEY

Pour le Gouvernement  
de la Principauté de Monaco :

D'AILLIÈRES

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

difference to the Government ; should the expenses exceed US\$27,000, the Government shall make a further payment to cover the excess.

#### VI. CLAIMS FOR DAMAGE TO PROPERTY OR PERSONS

Without prejudice to its right of recourse, where such right is not contrary to the provisions of this Agreement, the Government shall bear the costs of any damage caused to premises in the Palais des Congrès or of physical injuries suffered by persons on these premises, and of damage to furniture and equipment provided by the Government.

#### VII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations<sup>1</sup> shall be applicable to the session. Members of the Commission shall enjoy the privileges and immunities accorded under the Convention to experts on missions for the United Nations. Officials of the United Nations who are members of the secretariat of the Commission shall enjoy the privileges and immunities provided for United Nations officials under that Convention.
2. For the period of the session the area mentioned in article I shall be deemed to constitute United Nations premises within the meaning of the provisions of article II, section 2, of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, and immediate access to that area shall be under the control of the United Nations.
3. The Government shall impose no impediment to the transit to and from the place of the session of any persons whose presence at the session is authorized by the United Nations or of any persons in their immediate families, and shall grant any visas required for such persons promptly and without charge.

#### VIII. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the United Nations and of the Government have signed this Agreement at the European Office of the United Nations at Geneva this seventeenth day of December, one thousand nine hundred and sixty-five.

For the United Nations :

PALTHEY

For the Government  
of the Principality of Monaco :

D'AILLIÈRES

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).



No. 616

---

UNITED NATIONS  
and  
EAST AFRICAN COMMON SERVICES  
ORGANIZATION

**Agreement relating to the establishment of a statistical  
training centre in Dar es Salaam. Signed at Nairobi,  
on 27 November 1965**

*Official text: English.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 20 December 1965.*

---

ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
ORGANISATION DES SERVICES COMMUNS  
EST-AFRICAINS

**Accord relatif à la création d'un centre de formation  
statistique à Dar es-Salam. Signé à Nairobi, le  
27 novembre 1965**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 20 décembre 1965.*

No. 616. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE EAST AFRICAN COMMON SERVICES ORGANIZATION RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A STATISTICAL TRAINING CENTRE IN DAR ES SALAAM. SIGNED AT NAIROBI, ON 27 NOVEMBER 1965

---

The United Nations and the East African Common Services Organization, acting on behalf of its member Governments,

Desiring to promote statistical education and to provide training of personnel in statistical methods and techniques on a regional basis, and in particular to establish in Dar es Salaam a Statistical Training Centre in order to provide study and training facilities for East Africa and other interested African countries,

Have agreed as follows :

*Article I*

ESTABLISHMENT, OBJECTIVES AND ACTIVITIES  
OF THE STATISTICAL TRAINING CENTRE

1. A Statistical Training Centre (hereinafter called the "Centre") shall be established under the joint auspices of the United Nations (acting through the Economic Commission for Africa) and the East African Common Services Organization, in accordance with the terms of this agreement and the arrangements which the United Nations and the East African Common Services Organization may make to implement it.
2. The objectives and activities of the centre shall be :
  - (a) to organize courses in statistical methods and techniques for the training of middle grade statistical personnel from African countries ;
  - (b) to arrange for the participation of trainees in field surveys organized by the East African Common Services Organization and the Governments of Kenya, Tanzania and Uganda ;
  - (c) to assist the University College, Dar es Salaam, in the University of East Africa, to provide an advanced level course in statistics

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 November 1965, upon signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 616. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION DES SERVICES COMMUNS EST-AFRICAINS RELATIF À LA CRÉATION D'UN CENTRE DE FORMATION STATISTIQUE À DAR ES-SALAM. SIGNÉ À NAIROBI, LE 27 NOVEMBRE 1965

L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation des services communs est-africains, au nom des Gouvernements membres,

Désirant développer l'enseignement statistique et former, à l'échelle régionale, un personnel connaissant les méthodes et les techniques statistiques, et en particulier, créer à Dar es-Salam un centre de formation statistique en vue de fournir aux pays d'Afrique orientale et aux autres pays africains intéressés les moyens d'étude et de formation voulus,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

CRÉATION, OBJECTIFS ET ACTIVITÉS DU CENTRE DE FORMATION STATISTIQUE

1. Il est créé sous les auspices communs de l'Organisation des Nations Unies (représentée par la Commission économique pour l'Afrique) et de l'Organisation des services communs est-africains, un centre de formation statistique (ci-après dénommé « le Centre ») régi par les dispositions du présent Accord et par les arrangements que l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation des services communs est-africains pourront prendre en vue de son fonctionnement.

2. Les objectifs et activités du Centre seront les suivants :

- a) Organiser des cours sur les méthodes et les techniques statistiques pour former des cadres moyens des services statistiques des pays africains ;
- b) Faire participer les stagiaires à des enquêtes sur place organisées par l'Organisation des services communs est-africains et les Gouvernements du Kenya, de l'Ouganda et de la Tanzanie ;
- c) Aider le collège universitaire de Dar es-Salam, qui fait partie de l'Université de l'Afrique orientale, à organiser un cours supérieur

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 novembre 1965, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

which would be available to students from the middle level training course as well as to the University undergraduates.

3. The curriculum as well as any entrance tests and final examination of the Statistical Training Centre shall be determined in agreement with the United Nations and the Advisory Board, appointed under Article II below, with a view to ensuring wide recognition for certificates awarded by the Centre.
4. The medium of instruction at the Centre shall be English.

#### *Article II*

##### ADVISORY BOARD

1. An Advisory Board shall be formed consisting of the Director of the East African Statistical Department, as Chairman ; a representative of the Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Africa ; the Resident Representative of the United Nations Technical Assistance Board in Tanzania ; Principal of the University College, Dar es Salaam or his representative ; Under Secretary for Recruitment and Training in E.A.C.S.O. or his representative ; Head of the Department of Economics in the University College, Dar es Salaam, or his representative ; the three Heads of the Government statistical organizations of Kenya, Tanzania and Uganda, or their representatives ; and the Director of the Centre appointed under Article III below who shall act as Secretary of the Board.
2. The Board is empowered to co-opt other members, not to exceed three in number, to serve in their individual capacities.
3. The functions of the Board shall be :
  - (a) to consider and advise on programmes of work and training of the Centre ;
  - (b) to consider and advise on administrative and financial procedures for carrying out the activities of the Centre ;
  - (c) to receive and review reports from the Director appointed under Article III below.
4. The Advisory Board shall submit, at least once a year, a report on the work and progress of the Centre to the United Nations (through the Executive Secretary of the Economic Commission for Africa) and to the East African Common Services Organization with copies to the Governments concerned.
5. The Advisory Board shall be convened by its Chairman and shall meet at least once every year. It may transact its business by correspondence.



de statistique qui serait ouvert aux étudiants du cours intermédiaire et aux étudiants des premières années d'université.

3. Le programme des études, et le cas échéant, les épreuves des examens d'entrée et de sortie, du Centre de formation statistique, seront fixés en accord avec l'Organisation des Nations Unies et le Conseil consultatif, nommé conformément à l'article II ci-dessous, de façon que les diplômes délivrés par le Centre soient largement reconnus.
4. L'enseignement sera donné en anglais.

#### *Article II*

##### LE CONSEIL CONSULTATIF

1. Il sera constitué un Conseil consultatif, composé du Directeur des services statistiques d'Afrique orientale, qui en sera le Président, d'un représentant du Secrétaire exécutif de la Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique, du représentant résident du Bureau de l'assistance technique des Nations Unies en Tanzanie, du Principal du Collège universitaire de Dar es-Salam ou de son représentant, du Sous-Secrétaire au recrutement et à la formation de l'Organisation des services communs est-africains ou de son représentant, du chef du Département des sciences économiques du Collège universitaire de Dar es-Salam ou de son représentant, des trois directeurs des services officiels de statistique du Kenya, de l'Ouganda et de la Tanzanie, ou de leurs représentants, et du Directeur du Centre, nommé conformément à l'article III ci-après, qui sera le Secrétaire du Conseil.
2. Le Conseil est habilité à nommer par cooptation un maximum de trois nouveaux membres qui siégeront en leur nom personnel.
3. Le Conseil aura les fonctions suivantes :
  - a) Examiner les programmes de travail et de formation du Centre, et donner des avis à ce sujet ;
  - b) Examiner les procédures administratives et financières utilisées pour l'exécution des activités du Centre et donner des avis à ce sujet ;
  - c) Recevoir et examiner les rapports du Directeur nommé conformément à l'article III ci-après.
4. Le Conseil consultatif soumettra au moins une fois par an à l'Organisation des Nations Unies (par l'intermédiaire du Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Afrique) et à l'Organisation des services communs est-africains, un rapport sur les activités du Centre, et fera tenir des copies dudit rapport aux Gouvernements intéressés.
5. Le Conseil consultatif se réunira sur convocation de son Président ; les réunions auront lieu au moins une fois par an. Les délibérations pourront s'effectuer par correspondance.

*Article III*

## DIRECTOR OF THE CENTRE

1. A Director shall be appointed by the United Nations in consultation with the East African Common Services Organization which shall consult with the three East African Governments and the University of East Africa. The Director shall keep the United Nations (through the Executive Secretary of the Economic Commission for Africa) informed of the activities of the Centre.

2. The functions of the Director shall be :

- (a) to plan and direct the work programme of the Centre in consultation with the Advisory Board with particular reference to such entrance tests and final examinations as may be determined in accordance with Article I (3) and the assistance to be provided to the University College, Dar es Salaam, for the purpose outlined in Article I (2) (c) ;
- (b) to participate fully in the teaching programme of the Centre ;
- (c) to maintain such contacts with interested Governments and the United Nations and its specialized agencies as may be necessary for carrying out the programme of the Centre ;
- (d) to train East African counterparts as and when such counterparts are provided by the East African Common Services Organization.

3. The Director shall submit periodically, but not less than once a year, a report to the Advisory Board on the progress of the Centre and its programme of work.

4. The Director shall act as the Secretary of the Advisory Board and in that capacity shall service its meetings and maintain its records.

*Article IV*

## CO-OPERATION OF THE UNITED NATIONS

1. Subject to the availability of funds and in accordance with the resolutions and decisions of its organs, the United Nations shall provide the following technical assistance through the years 1965-66 to 1969-70 as specified below :

- (a) the services of an expert to fill the post of Director of the Centre ;
- (b) services of United Nations statistical experts and visiting lecturers in accordance with arrangements to be agreed to from time to time

*Article III*

## LE DIRECTEUR DU CENTRE

1. L'Organisation des Nations Unies nommera un Directeur, en consultation avec l'Organisation des services communs est-africains, qui consultera elle-même les trois Gouvernements d'Afrique orientale et l'Université de l'Afrique orientale. Le Directeur tiendra l'Organisation des Nations Unies au courant des activités du Centre (par l'intermédiaire du Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Afrique).
2. Le Directeur du Centre aura les fonctions suivantes :
  - a) Préparer et diriger le programme de travail du Centre, en consultation avec le Conseil consultatif, notamment en ce qui concerne les examens d'entrée et de sortie qui pourront être organisés conformément au paragraphe 3 de l'article premier, et l'assistance à fournir au Collège universitaire de Dar es-Salam aux fins définies à l'alinéa c du paragraphe 2 de l'article premier ;
  - b) Participer pleinement au programme de formation du Centre ;
  - c) Maintenir avec les Gouvernements intéressés, l'Organisation des Nations Unies et les institutions spécialisées, les relations nécessaires à l'exécution du programme du Centre ;
  - d) Assurer la formation du personnel de contrepartie originaire d'Afrique orientale qui pourra être fourni par l'Organisation des services communs est-africains.
3. Le Directeur soumettra périodiquement, au moins une fois par an, un rapport au Conseil consultatif sur le programme du Centre et l'avancement de ses travaux.
4. Le Directeur exercera les fonctions de Secrétaire du Conseil consultatif, et, en cette qualité, il assurera l'organisation matérielle des réunions et l'établissement des procès-verbaux.

*Article IV*

## PARTICIPATION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. Dans la mesure où ses ressources le lui permettront et conformément aux résolutions et décisions de ses organes, l'Organisation des Nations Unies fournira au Centre, durant les années 1965-1966 à 1969-1970, une assistance technique qui prendra les formes suivantes :
  - a) Services d'un expert qui occupera le poste de Directeur du Centre ;
  - b) Services de statisticiens des Nations Unies, et de conférenciers de passage, conformément aux accords qui seront conclus de temps à

- between the Director and the Executive Secretary of the Economic Commission for Africa ;
- (c) technical books, journals, teaching material and equipment as approved by United Nations Bureau of Technical Assistance Operations ;
  - (d) fellowships for trainees whose normal residence is outside Dar es Salaam in accordance with the applicable United Nations regulations ;
  - (e) the cost of postage and telecommunications for official purposes.
2. The United Nations shall utilize for the benefit of the Centre funds contributed for such purpose by public and private organizations.
3. The Director, with the assistance of the Resident Representative of the United Nations Technical Assistance Board in Tanzania, shall be authorized to operate the funds put annually at the disposal of the Centre by the United Nations for local expenses. Accountability shall be in accordance with the rules and regulations of the United Nations.

#### *Article V*

#### CO-OPERATION OF THE EAST AFRICAN COMMON SERVICES ORGANIZATION

1. The East African Common Services Organization undertakes :
- (a) to provide the use of premises for the adequate functioning of the Centre. This will include class-rooms as appropriate, offices for the teaching and the administrative staff, space for library and storage of equipment and supplies ;
  - (b) to provide furniture and equipment and supplies, including utilities required for the physical maintenance and safety of the premises ;
  - (c) to provide the necessary clerical and secretarial staff to assist the Director in the administration of the Centre ;
  - (d) to make available hostel facilities to trainees attending the Centre under U.N. fellowships ;
  - (e) to arrange, if necessary, the provision of stipends and travel expenses for students selected as trainees at the Centre where such expenses are not covered by United Nations fellowship awards ;
  - (f) to arrange for the provision of facilities for the transportation of personnel and trainees within East Africa in connexion with field trips undertaken as part of the training programme of the Centre ;

- autre par le Directeur et le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Afrique ;
- c) Ouvrages techniques, revues, documentation et matériel pédagogique approuvés par la Direction des opérations d'assistance technique de l'Organisation des Nations Unies ;
  - d) Bourses de perfectionnement pour les stagiaires qui ne résident pas habituellement à Dar es-Salam, conformément à la réglementation des Nations Unies en vigueur ;
  - e) Frais postaux et de télécommunications encourus à des fins officielles.
2. L'Organisation des Nations Unies affectera au fonctionnement du Centre les fonds qui lui auront été confiés à cette fin par des organismes publics et privés.
3. Le Directeur, avec le concours du représentant résident du Bureau de l'assistance technique des Nations Unies en Tanzanie, est autorisé à gérer les fonds mis chaque année par l'Organisation des Nations Unies à la disposition du Centre pour couvrir les dépenses locales. La responsabilité de cette gestion sera déterminée conformément aux règles appliquées en la matière par l'Organisation des Nations Unies.

#### *Article V*

#### PARTICIPATION DE L'ORGANISATION DES SERVICES COMMUNS EST-AFRICAINS

1. L'Organisation des services communs est-africains s'engage :
- a) À fournir les locaux nécessaires au bon fonctionnement du Centre. À ce titre, elle fournira les salles de classe nécessaires, les bureaux destinés au personnel enseignant et administratif, les locaux pour la bibliothèque et pour l'entreposage du matériel et des fournitures ;
  - b) À fournir du mobilier, du matériel et des fournitures, y compris les services nécessaires à l'entretien et à la sécurité des locaux ;
  - c) À fournir le personnel de bureau et de secrétariat nécessaire pour permettre au Directeur d'assurer l'administration du Centre ;
  - d) À assurer le logement en commun des stagiaires fréquentant le Centre et titulaires d'une bourse des Nations Unies ;
  - e) À assurer le cas échéant aux étudiants qui auront été choisis pour fréquenter le Centre à titre de stagiaires le versement d'une indemnité de subsistance et le remboursement des frais de voyage lorsque ces dépenses ne seront pas couvertes par les bourses accordées par les Nations Unies ;
  - f) À mettre à la disposition du personnel et des stagiaires les moyens de transport nécessaires à leurs déplacements en Afrique orientale, lors des voyages d'étude entrepris au titre du programme de formation du Centre ;

- (g) to provide such medical services and facilities for trainees at the Centre as may be available to officers of the E.A.C.S.O. ;
  - (h) to provide such medical and other facilities for the internationally-recruited personnel at the Centre as may be available to the existing technical assistance experts of the United Nations in East Africa ;
  - (i) to facilitate the entry of trainees into Tanzania and their sojourn in Dar es Salaam.
2. The Under Secretary for Recruitment and Training in E.A.C.S.O. or his designated Representative shall be authorized to operate the funds put annually at the disposal of the Centre by the E.A.C.S.O.
3. The East African Common Services Organization undertakes to bear full responsibility and shall indemnify the United Nations and internationally-recruited personnel of the Centre against any third party demands or obligations resulting from activities undertaken in East Africa in the implementation of their technical functions connected with the present agreement. It is understood that the responsibility of the East African Common Services Organization shall not be deemed to include claims arising from wilful or reckless acts or omissions attributable to the internationally-recruited personnel of the Centre.
4. The East African Common Services Organization shall use its good offices in requesting the Governments of Kenya, Tanzania and Uganda to apply to the internationally-recruited personnel of the Centre the provisions of the Convention of the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>

#### *Article VI*

1. This agreement shall enter into force upon signature.
2. This agreement shall remain in force in principle up to 30th September, 1970, i.e. for a period permitting five sessions of courses to be given, subject to the availability of United Nations Technical Assistance funds. In 1970 the question of continuing the Centre beyond the fifth term shall be examined by mutual consultations between the United Nations and the East African Common Services Organization which shall consult with the Governments concerned and with the University of East Africa.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

- g) À fournir aux stagiaires du Centre, des services médicaux et autres facilités dont le personnel de l'Organisation des services est-africains peut lui-même bénéficier ;
- h) À fournir au personnel du Centre recruté sur le plan international, les services médicaux et autres facilités dont bénéficient actuellement les experts de l'assistance technique des Nations Unies en Afrique orientale ;
- i) Faciliter l'entrée des stagiaires sur le territoire de la Tanzanie, ainsi que leur séjour à Dar es-Salam.

2. Le Sous-Secrétaire au recrutement et à la formation de l'Organisation des services communs est-africains, ou son représentant désigné par lui, sera autorisé à gérer les fonds mis chaque année à la disposition du Centre par l'OSCEA.

3. L'Organisation des services communs est-africains s'engage à assumer pleine responsabilité et à garantir le personnel de l'Organisation des Nations Unies et le personnel recruté sur le plan international par le Centre dans le cas de toute action en justice intentée par un tiers ou de toute obligation encourue à l'égard d'un tiers et attribuable aux activités entreprises en Afrique orientale par les membres dudit personnel en vertu du présent Accord. Il est entendu que la responsabilité de l'Organisation des services communs est-africains ne saurait être mise en jeu lorsque lesdites actions ou obligations auront pour origine un acte ou une omission volontaire ou déraisonnable imputable à un membre du personnel du Centre recruté sur le plan international.

4. L'Organisation des services communs d'Afrique orientale offrira ses bons offices pour demander aux Gouvernements du Kenya, de l'Ouganda et de la Tanzanie d'appliquer au personnel du Centre recruté sur le plan international les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies <sup>1</sup>.

#### *Article VI*

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord demeurera en vigueur en principe jusqu'au 30 septembre 1970, c'est-à-dire pendant une période correspondant à cinq années scolaires, dans la mesure où des fonds suffisants seront disponibles au titre de l'assistance technique des Nations Unies. Pendant l'année 1970, l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation des services communs est-africains procéderont à des échanges de vues sur la possibilité de poursuivre les activités du Centre au-delà de la cinquième année, et l'Organisation des services communs est-africains consultera à ce sujet les Gouvernements intéressés et l'Université de l'Afrique orientale.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

3. This agreement may be modified by agreement between the Parties, and each Party shall give full and sympathetic consideration to any request for such modifications.

4. This agreement may be terminated by either Party upon written notice to the other Party and shall terminate 90 days after receipt of such a notice providing, however, that if such notifications are received in the month preceding the opening date for the training course, or during the training courses, this agreement shall not be terminated before the training courses are completed.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and of the East African Common Services Organization, sign this Supplement.

SIGNED in Nairobi on the 27 November 1965.

For the East African Common  
Services Organization :

D. A. OMARI  
Secretary-General

For the United Nations :

B. T. G. CHIDZERO  
Representative of the Technical Assistance Board and Director of Special Fund Programmes in Kenya



3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les parties, et chacune des parties examinera attentivement et favorablement toute demande de modification.

4. Chacune des parties pourra dénoncer le présent Accord moyennant une notification écrite adressée à l'autre partie. Cette dénonciation prendra effet 90 jours après la date où aura été reçue la notification ; toutefois, si ladite notification est reçue pendant le mois qui précède la date à laquelle doit commencer un cours de formation ou pendant la durée d'un cours, le présent Accord ne pourra être dénoncé avant la fin du cours.

EN FOI DE QUOI les représentants, à ce dûment autorisés, de l'Organisation des Nations Unies et de l'Organisation des services communs est-africains, ont signé le présent Accord.

SIGNÉ à Nairobi le 27 novembre 1965.

Pour l'Organisation  
des services communs est-africains :

D. A. OMARI  
Secrétaire général

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :

B. T. G. CHIDZERO  
Représentant du Bureau de l'assistance technique et Directeur des programmes du Fonds spécial au Kenya



No. 617

---

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION  
and  
ORGANIZATION OF AFRICAN UNITY**

**Agreement on co-operation. Signed at Addis Ababa,  
on 5 November 1965, and at Geneva, on 25 November  
1965**

*Official texts: English and French.*

*Filed and recorded at the request of the International Labour Organisation on  
20 December 1965.*

---

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL  
et  
ORGANISATION DE L'UNITÉ AFRICAINE**

**Accord de coopération. Signé à Addis-Abéba, le  
5 novembre 1965, et à Genève, le 25 novembre 1965**

*Textes officiels anglais et français.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation internationale du  
Travail le 20 décembre 1965.*

No. 617. AGREEMENT ON CO-OPERATION<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE ORGANIZATION OF AFRICAN UNITY. SIGNED AT ADDIS ABABA, ON 5 NOVEMBER 1965, AND AT GENEVA, ON 25 NOVEMBER 1965

PREAMBLE

Whereas all Members of the International Labour Organisation have, by the Declaration of Philadelphia embodied in the Constitution<sup>2</sup> as a statement of the aims and purposes of the Organisation, solemnly affirmed that "all human beings, irrespective of race, creed or sex, have the right to pursue their material well-being and their spiritual development in conditions of freedom and dignity, of economic security and equal opportunity",

Whereas the purposes for which the Organization of African Unity has been established include the co-ordination and intensification of the co-operation and efforts of its members States to achieve a better life for the peoples of Africa and to promote international co-operation, having due regard to the Charter of the United Nations and the Universal Declaration of Human Rights,<sup>3</sup>

The International Labour Organisation and the Organization of African Unity,

Desirous of contributing, within the general framework of the Charter of the United Nations, the Constitution of the International Labour Organisation and the Charter of African Unity,<sup>4</sup> to the effective accomplishment in Africa of those objectives which they have in common, in the light of their respective world-wide and regional responsibilities,

Have agreed upon the following :

*Article I*

MUTUAL CONSULTATION

1. The International Labour Organisation and the Organization of African Unity will consult regularly on matters of common interest for the purpose

<sup>1</sup> Came into force on 25 November 1965, by signature, in accordance with article VI, paragraph 1.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40 ; see also Vol. 191, p. 143, and Vol. 466, p. 323, for the Instruments for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation.

<sup>3</sup> United Nations, *Official Records of the Third Session of the General Assembly, Part I, 1948* (A/810), p. 71.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 479, p. 39.

N° 617. ACCORD DE COOPÉRATION <sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET L'ORGANISATION DE L'UNITÉ AFRICAINE. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA, LE 5 NOVEMBRE 1965, ET À GENÈVE, LE 25 NOVEMBRE 1965

---

PRÉAMBULE

Considérant que tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail, par la Déclaration de Philadelphie incorporée à la Constitution <sup>2</sup> comme établissant les buts et objectifs de l'Organisation, ont solennellement affirmé que « tous les êtres humains, quels que soient leur race, leur croyance ou leur sexe, ont le droit de poursuivre leur progrès matériel et leur développement spirituel dans la liberté et la dignité, dans la sécurité économique et avec des chances égales » ;

Considérant que les objectifs pour la réalisation desquels l'Organisation de l'unité africaine a été créée comportent la coordination et l'intensification de la coopération et des efforts de ses États Membres pour offrir de meilleures conditions d'existence aux peuples d'Afrique, et le développement de la coopération internationale, compte dûment tenu de la Charte des Nations Unies et de la déclaration universelle des droits de l'homme <sup>3</sup> ;

L'Organisation internationale du Travail et l'Organisation de l'unité africaine,

Désireuses de contribuer, dans le cadre général de la Charte des Nations Unies, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail et de la Charte de l'Organisation de l'unité africaine <sup>4</sup>, à la réalisation effective, en Afrique, des fins qu'elles ont en commun, compte tenu du caractère respectivement mondial et régional de leurs attributions,

Ont convenu ce qui suit :

*Article I*

CONSULTATIONS RÉCIPROQUES

1. L'Organisation internationale du Travail et l'Organisation de l'unité africaine se consulteront régulièrement sur les questions présentant un intérêt

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 novembre 1965, par signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41, voir également vol. 191, p. 143, et vol. 466, p. 323, pour les Instruments pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale, première partie, 1948 (A/810)*, p. 71.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 479, p. 39.

of furthering the effective accomplishment in the African States of their common objectives.

2. The International Labour Organisation will inform the Organization of African Unity of any plans for the development of its technical activities in the social and labour fields within the territories of the Members of the Organization of African Unity and will consider any observations concerning such plans which may be communicated to it by the Organization of African Unity with a view to accomplishing effective co-ordination between the two organizations.

3. The Organization of African Unity will inform the International Labour Organisation of any plans for the development of its technical activities in the social and labour fields and will consider any observations concerning such plans which may be communicated to it by the International Labour Organisation with a view to accomplishing effective coordination between the two organizations.

#### *Article II*

##### RECIPROCAL REPRESENTATION

1. For the purpose of furthering the effective accomplishment in the member States of the Organization of African Unity of the objectives which the two organizations have in common, the International Labour Organisation will invite the Organization of African Unity to be represented at meetings of the International Labour Conference and at meetings within or particularly concerning the African countries, members of the Organization of African Unity, convened under the auspices of the International Labour Organisation including the meetings of the African Regional Conference and the African Advisory Committee of the International Labour Organisation.

2. The Organization of African Unity will likewise invite the International Labour Organisation to be represented at the meetings of its Economic and Social Commission as well as to all other technical and scientific meetings convened under the auspices of the Organization of African Unity at which subjects for discussion include matters within the competence of the International Labour Organisation.

3. Appropriate arrangements may be made by agreement from time to time for the reciprocal representation of the International Labour Organisation and the Organization of African Unity at other meetings convened under their respective auspices which consider matters in which the other Organization has an interest.

4. The Director-General of the International Labour Organisation and the Administrative Secretary-General of the Organization of African Unity will

commun, en vue de favoriser la réalisation effective dans les États d'Afrique des fins qu'elles ont en commun.

2. L'Organisation internationale du Travail informera l'Organisation de l'unité africaine des projets tendant au développement de ses activités techniques dans le domaine social et le domaine du travail intéressant le territoire des Membres de l'Organisation de l'unité africaine et examinera toutes observations concernant les projets de cet ordre qui lui seraient communiqués par l'Organisation de l'unité africaine en vue de l'établissement d'une coordination effective entre les deux organisations.

3. L'Organisation de l'unité africaine informera l'Organisation internationale du Travail de tous projets tendant au développement de ses activités techniques dans le domaine social et le domaine du travail et examinera toutes observations relatives à ces projets qui lui seraient communiquées par l'Organisation internationale du Travail, en vue de l'établissement d'une coordination effective entre les deux organisations.

## Article II

### REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. En vue de favoriser la réalisation effective, dans les États Membres de l'Organisation de l'unité africaine, des fins que les deux organisations ont en commun, l'Organisation internationale du Travail invitera l'Organisation de l'unité africaine à se faire représenter aux sessions de la Conférence internationale du Travail et aux réunions tenues dans les pays africains Membres de l'Organisation de l'unité africaine ou intéressant particulièrement ces pays et convoquées sous les auspices de l'Organisation internationale du Travail, y compris notamment les sessions de la Conférence régionale africaine et les réunions de la Commission consultative africaine.

2. L'Organisation de l'unité africaine invitera, de même, l'Organisation internationale du Travail à se faire représenter aux réunions de la Commission Économique et Sociale de l'OUA et à toutes autres réunions techniques ou scientifiques convoquées sous les auspices de l'Organisation de l'unité africaine, toutes les fois que seront examinées des questions entrant dans la compétence de l'Organisation internationale du Travail.

3. Des arrangements appropriés pourront être conclus par voie d'accord, lorsque besoin sera, en vue d'assurer la représentation réciproque de l'Organisation internationale du Travail et de l'Organisation de l'unité africaine à d'autres réunions convoquées sous les auspices de l'une des deux organisations, au cours desquelles seront examinées des questions auxquelles s'intéresse l'autre organisation.

4. Le Directeur général du Bureau international du Travail et le Secrétaire général administratif de l'Organisation de l'unité africaine désigneront

each appoint a liaison officer in order to maintain close, direct and continuing contact between their two organizations with a view to ensuring the implementations of the provisions of the present agreement.

### *Article III*

#### EXCHANGE OF INFORMATION

1. The International Labour Organisation and the Organization of African Unity will combine their efforts to obtain the best use of statistical and legislative information and to ensure the most effective utilization of their resources in the assembling, analysis, publication and diffusion of such information with a view to reducing the burdens on the governments and other organizations from which such information is collected.
2. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the fullest and promptest exchange of information and documents concerning social matters of common interest will be made between the International Labour Organisation and the Organization of African Unity.
3. The International Labour Organisation will be kept informed by the Organization of African Unity of developments in the work of the latter which are of interest to the International Labour Organisation.
4. The Organization of African Unity will be kept informed by the International Labour Organisation of developments in the work of the latter which are of interest to the Organization of African Unity.

### *Article IV*

#### TECHNICAL CO-OPERATION

1. Whenever desirable for the development of their activities in fields of mutual concern, the International Labour Organisation and the Organization of African Unity may each seek the other's technical co-operation where it is specially equipped to assist in the development of such activities.
2. Every effort will be made to meet any such request for technical co-operation in a manner to be agreed in such cases as may arise.
3. The International Labour Organisation and the Organization of African Unity, upon request and within their available resources, shall assist each other as regards administrative, conference and general service staff, as well as in the provision of experts on economic, social and labour matters. This assistance shall be furnished with due regard to the exclusively international character of the staff of the two organizations, and to their obligations under



chacun un Agent de liaison afin de maintenir entre eux un contact étroit, direct et suivi, en vue d'assurer l'application des dispositions du présent accord.

### *Article III*

#### ÉCHANGES D'INFORMATIONS

1. L'Organisation internationale du Travail et l'Organisation de l'unité africaine combineront leurs efforts en vue d'obtenir la meilleure utilisation possible de leurs informations d'ordre législatif et statistique et d'assurer l'usage le plus efficace de leurs ressources en matière de collection, analyse, publications et diffusion de telles informations, en vue de réduire ainsi la tâche des gouvernements ou des organisations qui fournissent ces informations.
2. Sous réserve des arrangements nécessaires, le cas échéant, à la sauvegarde de leur caractère confidentiel, les documents et les informations portant sur des questions sociales d'intérêt commun seront échangés d'une manière aussi rapide et complète que possible entre l'Organisation internationale du Travail et l'Organisation de l'unité africaine.
3. L'Organisation internationale du Travail sera tenue au courant par l'Organisation de l'unité africaine du progrès des travaux de cette dernière qui intéressent l'O.I.T.
4. L'Organisation de l'unité africaine sera tenue au courant par l'Organisation internationale du Travail du progrès des travaux de cette dernière qui intéressent l'Organisation de l'unité africaine.

### *Article IV*

#### COOPÉRATION TECHNIQUE

1. Chaque fois que le développement des activités de l'Organisation internationale du Travail et de l'Organisation de l'unité africaine dans des domaines d'intérêt commun le rendront souhaitable, l'une des organisations pourra solliciter la coopération technique de l'autre lorsque celle-ci sera particulièrement apte à concourir au développement de ces activités.
2. Chaque organisation s'efforcera, dans toute la mesure du possible, de réserver une suite favorable à pareilles demandes de coopération technique selon des modalités à convenir pour chaque cas d'espèce.
3. L'Organisation internationale du Travail et l'Organisation de l'unité africaine peuvent, dans la mesure de leurs possibilités, sur demande de l'une ou de l'autre Organisation, se prêter mutuellement assistance en ce qui concerne l'utilisation temporaire de fonctionnaires d'administration, de conférence, de services généraux et de spécialistes des questions économiques, sociales et du travail. Cette assistance mutuelle devra toujours tenir compte

the Constitution of the International Labour Organisation and the Charter of the Organization of African Unity as well as to their respective staff rules and regulations.

4. Likewise, within the limits of their resources, the two Organizations shall assist each other in the professional training of the different categories of personnel specified in paragraph 3 above.

*Article V*

SUPPLEMENTARY ARRANGEMENTS

The Director-General of the International Labour Office and the Administrative Secretary-General of the Organization of African Unity will make appropriate arrangements to ensure close collaboration and liaison between the staffs of the two organizations in matters of common interest and, in particular, between the Directors of the International Labour Organisation Field Offices in Africa and the General Secretariat of the Organization of African Unity.

*Article VI*

ENTRY INTO FORCE

1. The present Agreement will enter into force from the date at which it is signed by the authorized representatives of the International Labour Organisation and the Organization of African Unity.
2. The Agreement may be modified with the consent of the two parties.

IN WITNESS WHEREOF, The Director General of the International Labour Office, duly authorized by the Governing Body of the International Labour Organisation and the Administrative Secretary General of the Organization of African Unity, duly authorized by the Council of Ministers of the Organization of African Unity, sign the present Agreement.

<i>(Signed)</i> David A. MORSE	<i>(Signed)</i> Diallo TELLI
Director-General	Administrative Secretary-General
of the International Labour Office	of the Organization of African Unity

Geneva, 25 November 1965

Addis Ababa, 5 November 1965

du caractère exclusivement international du personnel des deux Organisations, des obligations découlant des dispositions de la Constitution de l'OIT et de la Charte de l'OUA, ainsi que des règlements prévus aux statuts du personnel de chaque Organisation.

4. De même, et dans toute la mesure du possible, les deux Organisations se prêteront assistance en ce qui concerne la formation professionnelle des différentes catégories de personnel précisées au paragraphe 3 ci-dessus.

#### *Article V*

##### DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES

Le Directeur général du Bureau international du Travail et le Secrétaire général de l'Organisation de l'unité africaine prendront tous les arrangements voulus en vue d'assurer une collaboration et une liaison étroites entre les fonctionnaires compétents des deux institutions dans les domaines d'intérêt commun et notamment entre les Directeurs des Centres d'action du Bureau international du Travail en Afrique et le Secrétariat général de l'Organisation de l'unité africaine.

#### *Article VI*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR ET MODIFICATIONS

1. Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation internationale du Travail et de l'Organisation de l'unité africaine.

2. Le présent accord pourra être modifié avec le consentement des deux parties.

EN FOI DE QUOI, le Directeur général du Bureau international du Travail, dûment autorisé par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et le Secrétaire général administratif de l'OUA dûment autorisé par le Conseil des Ministres de l'Organisation de l'unité africaine, ont signé le présent accord.

(Signé) David A. MORSE

Directeur général  
du Bureau international du Travail

(Signé) Diallo TELLI

Secrétaire général administratif  
de l'Organisation de l'unité africaine

Genève, le 25 novembre 1965

Addis-Abéba, le 5 novembre 1965



## ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



## ANNEX A

---

No. 186. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF ILLICIT TRAFFIC IN DANGEROUS DRUGS, SIGNED AT GENEVA ON 26 JUNE 1936, AS AMENDED<sup>1</sup> BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946

---

## DENUNCIATION

*Notification received on :*

14 December 1965

NETHERLANDS

(For the territory of the Kingdom in Europe and the territories of Surinam and the Netherlands Antilles ; to take effect on 14 December 1966.)

## ANNEXE A

---

N° 186. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU TRAFIC ILLICITE DES DROGUES NUISIBLES, SIGNÉE À GENÈVE LE 26 JUIN 1936, AMENDÉE<sup>1</sup> PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 11 DÉCEMBRE 1946

---

## DÉNONCIATION

*Notification reçue le :*

14 décembre 1965

PAYS-BAS

(Pour le territoire du Royaume en Europe et les territoires du Surinam et des Antilles néerlandaises ; pour prendre effet le 14 décembre 1966.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, p. 208 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, as well as Annex A in Vol. 538.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 208 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données, dans les Index cumulatifs nos 2 à 5, ainsi que l'Annexe A du volume 538.

No. 1671. A. CONVENTION ON  
ROAD TRAFFIC. SIGNED AT  
GENEVA, ON 19 SEPTEMBER  
1949<sup>1</sup>

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA  
CIRCULATION ROUTIÈRE. SI-  
GNÉE À GENÈVE, LE 19 SEP-  
TEMBRE 1949<sup>1</sup>

---

APPLICATION to FIJI

*Notification received on :*

16 December 1965

UNITED KINGDOM OF GREAT BRI-  
TAIN AND NORTHERN IRELAND

(Subject to the same reservations  
and declarations made in respect of the  
United Kingdom on ratification ; to  
take effect on 15 January 1966.)

ACCESSION

*Instrument deposited on :*

23 December 1965

CANADA

(To take effect on 22 January 1966.)

---

APPLICATION aux ÎLES FIDJI

*Notification reçue le :*

16 décembre 1965

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRE-  
TAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec les mêmes réserves et décla-  
rations que celles faites lors de la  
ratification en ce qui concerne le  
Royaume-Uni ; pour prendre effet le  
15 janvier 1966.)

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

23 décembre 1965

CANADA

(Pour prendre effet le 22 janvier 1966.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, as well as Annex A in volumes 453, 466, 469, 472, 473, 482, 502, 503, 505, 525, 531, 541 and 547.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 453, 466, 469, 472, 473, 482, 502, 503, 505, 525, 531, 541 et 547.



No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. DONE AT GENEVA, ON 28 JULY 1951 <sup>1</sup>

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951 <sup>1</sup>

---

#### SUCCESSION

In a communication received on 28 December 1965, the Government of Guinea notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Convention, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

In the same notification, pursuant to section B (2) of article 1 of the Convention, the Government of Guinea has extended its obligations under this Convention by adopting alternative (b) of section B (1) of that article, that is to say, " events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951 ".

---

#### SUCCESSION

Par une communication reçue le 28 décembre 1965, le Gouvernement guinéen a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par la Convention susmentionnée, dont l'application avait été étendue à son territoire avant que la Guinée ne devienne indépendante.

Par la même communication, conformément à la section B, 2, de l'article premier de la Convention, le Gouvernement guinéen a étendu les obligations assumées par lui en vertu de ladite Convention en adoptant la formule *b* de la section B, 1, dudit article, à savoir « événements survenus avant le 1<sup>er</sup> janvier 1951 en Europe ou ailleurs ».

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, as well as Annex A in volumes 453, 454, 456, 463, 466, 471, 494, 495, 503, 511, 514, 520, 521 and 541.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 453, 454, 456, 463, 466, 471, 494, 495, 503, 511, 514, 520, 521 et 541.

No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 31 MARCH 1953<sup>1</sup>

N° 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW-YORK, LE 31 MARS 1953<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on :*

28 December 1965

GHANA

(To take effect on 28 March 1966.)

OBJECTION to certain reservations made on accession by Mongolia

In a communication received on 28 December 1965, the Government of the Republic of Korea informed the Secretary-General of the following :

“ ... The Government of the Republic of Korea declares that it does not accept the reservations made to paragraph 1 of article IV and paragraph 1 of article V of the Convention on the Political Rights of Women by the Mongolian authorities ”.

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

28 décembre 1965

GHANA

(Pour prendre effet le 28 mars 1966.)

OBJECTION à certaines réserves faites par la Mongolie lors de son adhésion à la Convention susmentionnée

Par une communication reçue le 28 décembre 1965, le Gouvernement de la République de Corée a informé le Secrétaire général de ce qui suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... Le Gouvernement de la République de Corée déclare qu'il n'accepte pas les réserves faites par les autorités mongoles en ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article IV et le paragraphe 1 de l'article V de la Convention sur les droits politiques de la femme.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, p. 135 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 412, 434, 437, 442, 463, 474, 488, 496, 520 and 543.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 412, 434, 437, 442, 463, 474, 488, 496, 520 et 543.

No. 3511. CONVENTION AND PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954<sup>1</sup>

N° 3511. CONVENTION ET PROTOCOLE POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITE À LA HAYE, LE 14 MAI 1954<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on :*

15 December 1965

TURKEY

(To take effect on 15 March 1966.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 28 December 1965.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

15 décembre 1965

TURQUIE

(Pour prendre effet le 15 mars 1966.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 28 décembre 1965.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 215 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, as well as Annex A in volumes 454, 492, 511 and 515.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 454, 492, 511 et 515.

No. 4714. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1954. DONE AT LONDON, ON 12 MAY 1954<sup>1</sup>

N° 4714. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX DE LA MER PAR LES HYDROCARBURES, 1954. FAITE À LONDRES, LE 12 MAI 1954<sup>1</sup>

#### ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

11 November 1965

ISRAEL

(To take effect on 11 February 1966.)

The instrument of acceptance contains the following reservation:

“ ... on 11 July 1965, the Government of Israel, in accordance with the powers vested in it by law, decided to accept the said Convention, subject to the reservation that Article VII of the Convention will not apply to such ships of Israel registration as may be specified from time to time by the Minister of Transport and Communications of Israel... ”

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 30 December 1965.*

#### ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:*

11 novembre 1965

ISRAËL

(Pour prendre effet le 11 février 1966.)

L'instrument d'acceptation renferme la déclaration suivante:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... le 11 juillet 1965, le Gouvernement israélien, conformément aux pouvoirs que lui confère la loi, a décidé d'accepter ladite Convention, sous la réserve suivante: l'article VII de la Convention ne s'appliquera pas à ceux des navires immatriculés en Israël que le Ministre des transports et communications d'Israël pourra désigner de temps à autre...

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 30 décembre 1965.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 327, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, as well as Annex A in volumes 463, 466, 479, 482, 483, 486, 500 and 525.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 3; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 463, 466, 479, 482, 483, 486, 500 et 525.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

APPLICATION of Regulations Nos. 3 and 4 annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

28 December 1965

SPAIN

(To take effect on 26 February 1966.)

APPLICATION des Règlements nos 3 et 4 annexés à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le:*

28 décembre 1965

ESPAGNE

(Pour prendre effet le 26 février 1966.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 335, p. 211; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 and 5, as well as Annex A in volumes 454, 462, 469, 472, 480, 483, 493, 495, 516, 527 and 548.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 et 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 454, 462, 469, 472, 480, 483, 493, 495, 516, 527 et 548.

No. 5239. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL AND EXECUTIVE PERSONNEL. SIGNED AT ADDIS ABABA, ON 13 JULY 1960<sup>1</sup>

N° 5239. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'ÉTHIOPIE RÉGISANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION ET DE DIRECTION. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA, LE 13 JUILLET 1960<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 12 November 1965, the date of entry into force of the Standard Agreement on operational assistance, concluded on that date<sup>2</sup> between the Organizations represented on the Technical Assistance Board on the one hand, and the Government of Ethiopia on the other, in accordance with article VI (2) of the latter Agreement.

*Registered ex officio on 27 December 1965.*

---

#### EXTINCTION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 12 novembre 1965, date de l'entrée en vigueur de l'Accord type d'assistance opérationnelle conclu le même jour<sup>2</sup> entre les Organisations représentées au Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement éthiopien, d'autre part, conformément à l'article VI, paragraphe 2, de ce dernier Accord.

*Enregistrée d'office le 27 décembre 1965.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 368, p. 143.

<sup>2</sup> See p. 160 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 368, p. 143.

<sup>2</sup> Voir p. 161 de ce volume.

No. 6466. OPTIONAL PROTOCOL OF SIGNATURE CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. ADOPTED BY THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON THE LAW OF THE SEA, HELD AT GENEVA FROM 24 FEBRUARY TO 29 APRIL 1958<sup>1</sup>

N° 6466. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER, TENUE À GENÈVE DU 24 FÉVRIER AU 29 AVRIL 1958<sup>1</sup>

SIGNATURE by MALAWI on 17 December 1965

SIGNATURE du MALAWI le 17 décembre 1965

No. 6944. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF TANGANYIKA FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL, EXECUTIVE AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL. SIGNED AT DAR ES SALAAM, ON 1 JUNE 1962<sup>2</sup>.

N° 6944. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT TANGANYIKAIS RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION DE DIRECTION ET D'ADMINISTRATION. SIGNÉ À DAR, ES-SALAM, LE 1<sup>er</sup> JUIN 1962<sup>2</sup>.

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 14 May 1965, the date of entry into force of the Standard Agreement on operational assistance, concluded on that date<sup>3</sup> between the Organizations represented on the Technical Assistance Board on the one hand, and the Government of the United Republic of Tanzania on the other, in accordance with article VI (2) of the latter Agreement.

*Registered ex officio on 29 December 1965.*

#### EXTINCTION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 14 mai 1965, date de l'entrée en vigueur de l'Accord type d'assistance opérationnelle conclu le même jour<sup>3</sup> entre les Organisations représentées au Bureau d'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, d'autre part, conformément au paragraphe 2 de l'article VI de ce dernier Accord.

*Enregistrée d'office le 29 décembre 1965.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 450, p. 169; Vol. 453, p. 448; Vol. 463, p. 368; Vol. 510, p. 335, and Vol. 525, p. 321.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 479, p. 3, and Vol. 480, p. 454.

<sup>3</sup> See p. 310 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 169; vol. 453, p. 448; vol. 463, p. 368; vol. 510, p. 335, et vol. 525, p. 321.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 479, p. 3, et vol. 480, p. 455.

<sup>3</sup> Voir p. 311 de ce volume.

No. 7224. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CHINA RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. TAIPEI, 19 OCTOBER 1963 <sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT <sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. WASHINGTON, 22 JUNE 1965

*Official text : English.*

*Registered by the United States of America on 8 December 1965.*

I

*The Secretary of State to the Appointed Chinese Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

June 22, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to the recent discussions between representatives of our Governments concerning the adjustment of the ceiling on category 6 (ginghams, combed) and the establishment of a specific ceiling for category 25 (yarn-dyed fabrics, except ginghams, combed) under the provisions of the United States-Chinese bilateral agreement concerning trade in cotton textiles, done at Taipei on October 19, 1963, as amended. <sup>1</sup>

I am pleased to inform you that the Government of the United States agrees to the increase of the export ceiling for category 6 from the present level of 377,784 square yards to a new level of 600,000 square yards for the second year of the agreement commencing October 1, 1964. The United States Government also agrees to establish a ceiling of 750,000 square yards for category 25 for the second year of the agreement. These ceilings would, of course, be subject to the provisions of paragraphs 1 and 2 of the agreement with respect to overall and group ceilings and to the provisions of paragraph 6 of the agreement in regard to growth during ensuing twelve-month periods.

If these proposals are acceptable to your Government, this note and Your Excellency's note in reply on behalf of the Government of the Republic of China shall constitute an amendment to the agreement of October 19, 1963.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Philip H. TREZISE

His Excellency Chow Shu-kai  
Appointed Chinese Ambassador

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 494, p. 27 ; Vol. 524, p. 336, and Vol. 541.

<sup>2</sup> Came into force on 22 June 1965 by the exchange of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7224. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. TAÏPEH, 19 OCTOBRE 1963<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT <sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. WASHINGTON, 22 JUIN 1965

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 décembre 1965.*

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur désigné de Chine*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 22 juin 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'ajustement du plafond pour la catégorie 6 (guingans, peignés) et de la fixation d'un plafond pour la catégorie 25 (tissus en fils teints, sauf guingans, peignés) en vertu des dispositions de l'Accord bilatéral entre les États-Unis d'Amérique et la Chine relatif au commerce des textiles de coton, conclu à Taïpeh le 19 octobre 1963, tel qu'il a été modifié <sup>1</sup>.

Je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis accepte de porter le plafond d'exportation pour la catégorie 6, fixé actuellement à 377 784 yards carrés à une nouvelle limite, fixée à 600 000 yards carrés pour la deuxième année de l'Accord à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1964. Le Gouvernement des États-Unis accepte également de fixer un plafond de 750 000 yards carrés pour la catégorie 25 pendant la deuxième année de l'Accord. Ces plafonds seront évidemment soumis aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'Accord en ce qui concerne les limites globales et les plafonds de groupe, et aux dispositions du paragraphe 6 de l'Accord en ce qui concerne le relèvement des plafonds au cours des exercices suivants.

Si ces propositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et la réponse de Votre Excellence au nom du Gouvernement de la République de Chine constitueront un amendement à l'Accord du 19 octobre 1963.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Son Excellence Monsieur Chow Shu-kai  
Ambassadeur désigné de Chine

Philip H. TREZISE

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 27 ; vol. 524, p. 337, et vol. 541.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 22 juin 1965 par l'échange desdites notes.

## II

*The Appointed Chinese Ambassador to the Secretary of State*

June 22, 1965

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note of today's date proposing an amendment to the bilateral arrangement concerning trade in cotton textiles between the Republic of China and the United States, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the Republic of China that this amendment to the bilateral arrangement is acceptable and that your Excellency's note and this note in reply shall constitute an agreement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

CHOW Shu-kai  
Appointed Chinese Ambassador

His Excellency the Secretary of State  
The Department of State  
Washington, D.C.

## II

*L'Ambassadeur désigné de Chine au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

Le 22 juin 1965

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dans laquelle vous proposez une modification à l'Accord bilatéral relatif au commerce des textiles de coton entre la République de Chine et les États-Unis. Le texte de cette note est le suivant :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement de la République de Chine, je confirme que la modification proposée à l'Accord bilatéral est acceptable et que la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

CHOW Shu-kai  
Ambassadeur désigné de Chine

Son Excellence Monsieur le Secrétaire d'État  
Département d'État  
Washington (D. C.)

No. 7310. VIENNA CONVENTION  
ON DIPLOMATIC RELATIONS.  
DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL  
1961 <sup>1</sup>

N° 7310. CONVENTION DE VIEN-  
NE SUR LES RELATIONS DI-  
PLOMATIQUES. FAITE À VIENNE,  
LE 18 AVRIL 1961 <sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on :*

9 December 1965

EL SALVADOR

(To take effect on 8 January 1966.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

9 décembre 1965

EL SALVADOR

(Pour prendre effet le 8 janvier 1966.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 95 ; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 507, 510, 515, 523, 528, 531, 535, 539, 540, 541, 544, 545, 547 and 548.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 507, 510, 515, 523, 528, 531, 535, 539, 540, 541, 544, 545, 547 et 548.

No. 7721. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE EQUIPMENT, MATERIALS AND SERVICES. TOKYO, 4 DECEMBER 1964<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ADDITIONAL AGREEMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TOKYO, 18 JUNE 1965

*Official texts: English and Japanese.*

*Registered by the United States of America on 8 December 1965.*

I

*The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs*

No. 1133

Tokyo, June 18, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan signed at Tokyo on March 8, 1954<sup>3</sup> and the Exchange of Notes dated December 4, 1964<sup>1</sup> between the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America and the Minister for Foreign Affairs of Japan, relating to the cost sharing program to expand and convert the existing Japanese aircraft control and warning system to a semi-automatic air weapons control system, referred to as the base air defense ground environment (BADGE) system. Representatives of the Governments of the United States of America and Japan have held discussions concerning certain additions to the BADGE system which would have the effect of enhancing its capability. As a result of these discussions, the understanding of my Government is as follows :

1. The Government of the United States of America will contribute, subject to the availability of appropriated funds, 25 percent of the cost of certain additions, to be mutually agreed, to the BADGE system established pursuant to the Exchange of Notes of December 4, 1964,<sup>1</sup> in an amount not to exceed \$ 5 million. The funds contributed by the Government of the United States of America will be expended in the United States and will be applied toward payment of the cost of the equipment and materials procured in the United States and services of United States contractors. All costs in excess of the United States contribution as set forth herein will be borne by the Government of Japan.

2. Detailed technical arrangements for carrying out the said additions to the BADGE system will be concluded by representatives to be designated for that purpose by the two Governments.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 532, p. 249.

<sup>2</sup> Came into force on 18 June 1965 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 232, p. 169 ; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, as well as Annex A in volumes 461, 487, 529 and 545.

3. Paragraphs 1, 2, 3, 6, 7 and 8 of the Exchange of Notes of December 4, 1964, shall apply, *mutatis mutandis*, to the said additions to the BADGE system.

I have the honor to propose that if this understanding is acceptable to the Government of Japan, this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Edwin O. REISCHAUER

His Excellency Etsusaburo Shiina  
Minister for Foreign Affairs  
Tokyo

本大臣は、日本国政府が前記の了解を受諾することを本国政府に代わつて確認し、閣下の書簡及びこの返簡を本日効力を生ずる両政府間の合意を構成するものとみなすことに同意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

昭和四十年六月十八日に東京で

日本国外務大臣

日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使

エドウィン・O・ライシヤワー閣下

椎名悦三郎



日本国政府が負担する。

2 パッジ組織に対する前記の追加計画を実施するための技術的細目の取極は、両政府がその目的のため指名する代表者により締結される。

3 千九百六十四年十二月四日付けの交換公文の1、2、3、6、7及び8の規定は、必要な変更を加えて、パッジ組織に対する前記の追加計画について適用されるものとする。

本使は、この了解が日本国政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の閣下の返簡を閣下の返簡の日付の日に効力を生ずる両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。



面に関し討議を行ないました。この討議の結果による本国政府の了解は次のとおりであります。

1 アメリカ合衆国政府は、歳出予算に計上された資金があることを条件として、総額が五百万ドルをこえない範囲で、千九百六十四年十二月四日付けの交換公文に基づき設置されるバッジ組織に対する相互に合意される一定の追加計画の経費の二十五パーセントを分担する。アメリカ合衆国政府が分担する資金は、合衆国内において支出され、また、合衆国内において調達される装備及び資材並びに合衆国の契約者の役務の経費の支払に充てられる。

この項に規定する合衆国の分担額をこえるすべての経費は、

## II

*The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本使は、千九百五十四年三月八日に東京で署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互防衛援助協定及び現存の日本国の航空機管制警戒組織を半自動航空兵器管制組織（基地対空防衛地上（バッジ）組織という。）に拡充し及び改造するための経費分担計画に関する千九百六十四年十二月四日付けのアメリカ合衆国特命全権大使と日本国外務大臣との間の交換公文に言及する光榮を有します。

アメリカ合衆国政府及び日本国政府の代表者は、バッジ組織の性能を増大させる効果を有するバッジ組織に対する一定の追加計

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

Tokyo, June 18, 1965

Mr. Ambassador :

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date reading as follows :

[*See note I*]

I have the honour to confirm on behalf of my Government that the foregoing understanding is acceptable to the Government of Japan, and to agree that the Note under acknowledgement, together with this Note, shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force this day.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

Etsusaburo SHINA  
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency Mr. Edwin O. Reischauer  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America to Japan

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7721. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À L'ÉQUIPEMENT, AU MATÉRIEL ET AUX SERVICES D'ASSISTANCE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. TOKYO, 4 DÉCEMBRE 1964<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ADDITIONNEL<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TOKYO, 18 JUIN 1965

*Textes officiels anglais et japonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 décembre 1965.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre japonais des affaires étrangères*

N° 1133

Tokyo, le 18 juin 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Tokyo le 8 mars 1954<sup>3</sup>, et à l'échange de notes entre l'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique et le Ministre des affaires étrangères du Japon, en date du 4 décembre 1964<sup>1</sup>, relatif à un programme dont le financement serait assuré conjointement et aux termes duquel le système actuel de contrôle aérien et d'alerte du Japon serait renforcé et transformé en un système semi-automatique de défense anti-aérienne, dénommé système BADGE (système de base de défense terrestre anti-aérienne). Les représentants des Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Japon ont procédé à des échanges de vues concernant la création de certaines installations supplémentaires destinées à renforcer le système BADGE. A la suite de ces échanges de vues, mon Gouvernement conçoit comme suit les arrangements convenus :

1. Le Gouvernement des États-Unis assumera, sous réserve qu'il dispose des crédits nécessaires, 25 p. 100 du coût des installations supplémentaires, dont la création sera décidée d'un commun accord pour renforcer le système BADGE établi en vertu de l'échange de notes du 4 décembre 1964, jusqu'à concurrence de 5 millions de dollars. Sa contribution sera dépensée aux États-Unis et servira à couvrir une partie du coût de l'équipement et du matériel achetés aux États-Unis et des services fournis par des entrepreneurs américains. Le Gouvernement japonais prendra à sa charge toutes les dépenses venant en excédent de la contribution des États-Unis, telle qu'elle est définie ci-dessus.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 532, p. 249.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 18 juin 1965 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169 ; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 461, 487, 529 et 545.

2. Les représentants désignés à cet effet par les deux Gouvernements concluront des arrangements techniques détaillés pour l'exécution du projet.

3. Les paragraphes 1, 2, 3, 6, 7 et 8 de l'échange de notes du 4 décembre 1964 s'appliqueront *mutatis mutandis* aux installations supplémentaires créées pour renforcer le système BADGE.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement japonais, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Edwin O. REISCHAUER

Son Excellence Monsieur Etsusaburo Shiina  
Ministre des affaires étrangères du Japon  
Tokyo

## II

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Tokyo, le 18 juin 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est reproduit ci-après :

[Voir note I]

Au nom de mon Gouvernement, je tiens à confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent son agrément et qu'il accepte que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Etsusaburo SHIINA  
Ministre des affaires étrangères du Japon

Son Excellence Monsieur Edwin O. Reischauer  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique au Japon

No. 7803. STANDARD AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT BAGHDAD, ON 19 JUNE 1960<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. NEW YORK, 14 JULY 1965, AND BAGHDAD, 1 DECEMBER 1965

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 23 December 1965.*

I

TAB 04 Iraq

14 July 1965

I am writing on behalf of the Technical Assistance Board in reference to the Basic Agreement concerning provision of technical assistance, which was entered into on 19 June 1960<sup>1</sup> between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Government of Iraq.

I should like to propose that :

1. The name of the Universal Postal Union be added to the list of the Participating Organizations covered by the said Agreement.

2. The existing paragraph 6 of Article I be deleted and the following paragraph substituted :

“ The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization(s) and their experts,

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 537, p. 214.

<sup>2</sup> Came into force on 1 December 1965 by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7803. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAK, D'AUTRE PART. SIGNÉ À BAGDAD, LE 19 JUIN 1960<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
NEW YORK, 14 JUILLET 1965, ET BAGDAD, 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1965

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 23 décembre 1965.*

I

TAB 04 Irak

Le 14 juillet 1965

J'ai l'honneur, au nom du Bureau de l'assistance technique, de me référer à l'Accord type relatif à la fourniture d'une assistance technique conclu le 19 juin 1960<sup>1</sup> entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique, d'une part, et le Gouvernement irakien, d'autre part.

Je propose ce qui suit :

1. Ajouter l'Union postale universelle à la liste des organisations participantes visées dans l'Accord.

2. Remplacer le paragraphe 6 de l'article premier par le paragraphe suivant :

« Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 537, p. 215.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1965 par l'échange desdites lettres.

agents or employees and shall hold harmless such Organization(s) and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board and the Organization(s) concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.”

3. The local cost provisions of the said Agreement be changed by deletion of sub-sections (a), (b) and (c) of paragraph 2 of Article IV and that the following paragraph be substituted :

° “ 2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.

“ (b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period, the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

“ (c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.”

4. The following paragraph be added to the existing paragraph 4 of Article VI :

“ The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.”

I shall appreciate it if you will indicate whether your Government agrees to the foregoing proposals. If so, this letter and your reply will constitute an agreement modifying the Agreement of 19 June 1960 referred to above.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

David OWEN  
Executive Chairman

His Excellency the Minister of Foreign Affairs  
Ministry of Foreign Affairs  
Baghdad, Iraq



employés ; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents ou employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés. »

3. Modifier les dispositions relatives aux dépenses locales en remplaçant les alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 2 de l'article IV par le texte suivant :

« 2. *a*) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi ;

« *b*) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du BAT conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas ;

« *c*) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord. »

4. Ajouter l'alinéa suivant au paragraphe 4 de l'article VI :

« Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans le cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière. »

Je vous serais obligé de me faire savoir si votre Gouvernement accepte les propositions ci-dessus. S'il en était ainsi, la présente lettre et votre réponse constitueraient un accord modifiant l'Accord susmentionné du 19 juin 1960.

Veillez agréer, etc.

David OWEN  
Président-Directeur

Son Excellence Monsieur le Ministre des affaires étrangères  
Ministère des affaires étrangères  
Bagdad (Irak)

## II

REPUBLIC OF IRAQ  
MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS  
Cultural Affairs and Technical Assistance Department

No. C.A./1868/910/400/76909

December 1, 1965

Sir,

I would like to refer to your letter No. TAB 04 Iraq dated July 14, 1965 which reads as follows :

[*See letter I*]

I have the pleasure to inform you of the approval of the Iraqi Government of the text of your above-mentioned letter which with this letter shall be regarded as constituting an Agreement between the Government of the Republic of Iraq and the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union as from the date of this letter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Kadhim KHALAF  
Permanent Under Secretary  
Ministry of Foreign Affairs

Mr. David Owen  
Executive Chairman  
Technical Assistance Board  
United Nations  
New York, U.S.A.

## II

RÉPUBLIQUE D'IRAK  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
Département des affaires culturelles et de l'assistance technique

N° C.A/1868/910/400/76909

Le 1<sup>er</sup> décembre 1965

Monsieur le Président-Directeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre TAB 04 Irak en date du 14 juillet 1965, dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

Il m'est agréable de vous faire savoir que le Gouvernement irakien approuve la teneur de votre lettre susmentionnée et considère que ladite lettre et la présente réponse constituent un accord qui est entré en vigueur à la date de la présente lettre, entre le Gouvernement de la République d'Irak, d'une part, et l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle, d'autre part.

Veillez agréer, etc.

Kadhim KHALAF  
Sous-Secrétaire permanent  
Ministère des affaires étrangères

Monsieur David Owen  
Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique  
des Nations Unies  
New York (États-Unis d'Amérique)

